叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000001

2. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000002

3. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000003

4. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000004

5. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000005

6. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[[siː] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst][ænd; ənd][ˌeɪtʃ tiː em 'el][ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]
[See the latest corrected and updated text and html PG Editions of
[看 这 最新的 已更正 和 更新 文本 和 html PG 版本 的
[ðə; ði] [kəm'pliːt] [faɪv] ['vɑːljəm] [set] [æt; ət] :
the complete 5 volume set at :
这 完全的 5 体积 放 在 :

[请访问以下链接查看完整五卷本的最新更正版和更新版文本及HTML格式的PG版本：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / [faɪlz] / - / - . [ˌtiː'ɛks'tiː][ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9755 / 9755 . txt https
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT https
: / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9755 - ['ɪmɪdʒɪz] .
: / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9755 / pg9755 - images .
: / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9755 - 图片 .
[ˌeɪtʃ tiː em 'el]]
html]
html]

https://www.gutenberg.org/files/9755/9755.txt https://www.gutenberg.org/cache/epub/9755/pg9755-images.html]

[ðə; ði] [wɜːrks]
THE WORKS
这 作品

作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
EDWARD BULWER LYTTON
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

([lɔːrd] ['lɪtn])
(LORD LYTTON)
(主 利顿)

(利顿勋爵)

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ]
NIGHT AND MORNING
夜晚 和 早晨

夜晚和清晨

[bʊk] [ˌaɪ 'viː]
Book IV
书 第四

第四卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [oʊ] [ðæt] [swiːt] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] !

"	O	that	sweet	gleam	of	sunshine	on	the	lake	!
"	哦	那	甜的	闪耀	的	阳光	在	这	湖	!

“哦，湖面上那甜美的阳光！”

" ['wɪlsənz] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg]

"	WILSON'S	City	of	the	Plague
"	威尔逊的	城市	的	这	瘟疫

威尔逊的《瘟疫之城》

[ɪf] , ['riːdər] ,

If	,	reader	,
如果	,	读者	,

如果，读者，

[juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ]['soʊlər]['maɪkrəskoʊp][æt; ət][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɪn][ə; eɪ][drɑːp]

you	have	ever	looked	through	a	solar	microscope	at	the	monsters	in	a	drop
你	有	曾经	看起来	通过	一个	太阳的	显微镜	在	这	怪物	在	一个	降低

[ʌv; əv]['wɔːtər] ,

of	water	,
的	水	,

你有没有用太阳显微镜观察过一滴水中的微小生物?

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [jɔːr'self] [haʊ] [θɪŋz] [soʊ]['terəb(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː]

perhaps	you	have	wondered	to	yourself	how	things	so	terrible	have	been	hitherto
也许	你	有	想知道	到	你自己	如何	事物	所以	糟糕的	有	到过	迄今为止

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪmpɪd] ['elɪmənt] [juː; jʊ]

unknown	to	you	—	you	have	felt	a	loathing	at	the	limpid	element	you
未知	到	你	—	你	有	毛毡	一个	厌恶	在	这	清澈的	元素	你

[ˌhɪðər'tuː] [diːmd] [soʊ] [pjʊr] — [juː; jʊ][hæv; həv][hæf] ['fænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

hitherto	deemed	so	pure	—	you	have	half	fancied	that	you	would	cease	to	be
迄今为止	被认为	所以	纯的	—	你	有	一半	幻想	那	你	会	停止	到	是

[ə; eɪ]['wɔːtər] - ['drɪŋkər] ;

a	water	-	drinker	;
一个	水	-	饮酒者	;

或许你曾疑惑，为何如此可怕的事情你之前从未察觉——你曾对之前你认为如此纯净的清澈元素感到厌恶——你曾一度幻想自己将不再饮水；

[jet] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [grɪm] [laɪf] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

yet	,	the	next	day	you	have	forgotten	the	grim	life	that	started	before	you	,
然而	,	这	下一个	天	你	有	被遗忘的	这	严峻	生活	那	开始	前	你	,

然而，第二天你就忘记了之前开始的那段艰难岁月。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntləs] [ʃeɪps] , [ɪn] [ðæt] ['tiːmɪŋ] ['glɑːbjuːl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ['temptɪd] [baɪ][jʊr; jər]

with	its	countless	shapes	,	in	that	teeming	globule	;	and	,	if	so	tempted	by	your
和	它是	无数	形状	,	在	那	繁盛	小球	;	和	,	如果	所以	受诱惑	经过	你的

[θɜːrst] ,

thirst	,
口渴	,

那团熙熙攘攘的液体中，形状千姿百态；而且，如果你被口渴所诱惑，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['krɪst(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]

you	have	not	shrunk	from	the	lying	crystal	,	although	myriads	of	the	horrible
你	有	不是	缩小	从	这	说谎	水晶	,	虽然	无数	的	这	可怕

[ˌʌn'siːn] [ɑːr; ər]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] ,

Unseen	are	mangling	,
看不见	是	扭曲	,

你并没有因为那颗谎言水晶而退缩，尽管无数可怕的无形生物正在肆虐。

[dɪ'vaʊərɪŋ] , [gɔ:dʒɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd][ju:; jʊ][soʊ] ['træŋkwɪli] [ɪm'baɪb] ;

devouring	,	gorging	each	other	in	the	liquid	you	so	tranquilly	imbibe	;
吞噬	,	暴饮暴食	每个	其他	在	这	液体	你	所以	平静地	吸收	;

互相吞噬，在你们如此平静地啜饮的液体中互相狼吞虎咽；

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [æn'sestrəl][ænd; ənd]['mæstər] ['elɪmənt] [kɔ:ld] [laɪf] .

so	is	it	with	that	ancestral	and	master	element	called	Life	.
所以	是	它	和	那	祖先的	和	掌握	元素	称为	生活	.

生命的那股古老而至高无上的元素也是如此。

[læpt] [ɪn][jʊr; jər] [sli:k] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd] [lɔlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ʌv; əv][jʊr; jər]['pæt(ə)nt]

Lapped	in	your	sleek	comforts	,	and	lolling	on	the	sofa	of	your	patent
圈速	在	你的	光滑	舒适	,	和	懒散	在	这	沙发	的	你的	专利

['kɑ:nʃəns] — [wen] ,

conscience	—	when	,
良心	—	什么时候	,

沉浸在舒适惬意的氛围中，慵懒地躺在你那无可辩驳的良心沙发上——这时，

[pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

perhaps	for	the	first	time	,
也许	为了	这	第一的	时间	,

或许是第一次，

[ju:; jʊ] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ə'pɑ:n][wʌn] ['gæstli] ['glɑ:bju:l][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz] [ðæt]

you	look	through	the	glass	of	science	upon	one	ghastly	globule	in	the	waters	that
你	看	通过	这	玻璃	的	科学	之上	一	阴森	小球	在	这	水	那

[hi:v] [ə'raʊnd] ,

heave	around	,
举	大约	,

你透过科学的玻璃，凝视着波涛汹涌的海水中一个可怕的球状物。

[ðæt] [fɪl] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌkjələns] , [ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

that	fill	up	,	with	their	succulence	,	the	pores	of	earth	,
那	充满	向上	,	和	他们的	多肉植物	,	这	毛孔	的	地球	,

它们鲜嫩多汁，填满了土壤的孔隙。

[ðæt] ['mɔɪs(ə)n] ['evri] ['ætəm]['sʌbdʒekt][tu:; tə][jʊr; jər] [aɪz] [ɔ:r]['hændəld][baɪ][jʊr; jər] [tʌtʃ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

that	moisten	every	atom	subject	to	your	eyes	or	handled	by	your	touch	—	you	are
那	濡	每一个	原子	主题	到	你的	眼睛	或者	处理	经过	你的	触碰	—	你	是

['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ;

startled	and	dismayed	;
惊慌	和	沮丧	;

让你的眼睛所及或你触摸到的每一个原子都湿润——你会感到惊恐和沮丧；

[ju:; jʊ] [seɪ] , ['mentəli] , " [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bi:; bi] ?

you	say	,	mentally	,	"	Can	such	things	be	?
你	说	,	精神上	,	"	能	这样的	事物	是	?

你在心里想："这样的事情会发生吗？"

[aɪ] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] !

I	never	dreamed	of	this	before	!
我	绝不	梦见	的	这	前	!

我以前做梦都没想到会发生这种事！

[aɪ] [θɔ:t] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz][nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt][ɪn][ɪt'self] — [aɪ] [wɪl]

I	thought	what	was	invisible	to	me	was	non	-	existent	in	itself	—	I	will
我	想法	什么	曾是	无形的	到	我	曾是	非	-	存在的	在	本身	—	我	将要

[rɪ'membər] [ðɪs] [dred] [ɪk'sperɪmənt] .

remember	this	dread	experiment	.
记住	这	恐惧	实验	.

我以为我看不见的东西本身并不存在——我会记住这次可怕的实验。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [fər'gɑːtn] . — [ðə; ði] ['kemɪst] [meɪ] ['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði]['glɑːbjuːl] —

"	The	next	day	the	experiment	is	forgotten	.	—	The	Chemist	may	purify	the	Globule	—
"	这	下一个	天	这	实验	是	被遗忘的	.	—	这	化学家	可能	净化	这	小球	—

[kæn; kən] ['saɪəns] [meɪk] [pjʊr] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

can	Science	make	pure	the	World	?
能	科学	制作	纯的	这	世界	?

“第二天，实验就被遗忘了。——化学家或许能净化地球——科学能净化世界吗？”

[tɜːrn] [wiː; wi] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɜːrfɪs] , [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Turn	we	now	to	the	pleasant	surface	,	seen	in	the	whole	,
转动	我们	现在	到	这	令人愉快的	表面	,	已见	在	这	所有的	,

现在让我们转向整体中令人愉悦的表面，

[brɔːd] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] .

broad	and	fair	to	the	common	eye	.
广阔	和	公平的	到	这	常见的	眼睛	.

在普通人看来，它宽广而公正。

[huː] [wʊd] [dʒʌdʒ] [wel] [ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] ,

Who	would	judge	well	of	God's	great	designs	,
WHO	会	法官	出色地	的	神的	伟大的	设计	,

谁又能正确评判上帝的伟大计划呢?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn][noʊ][drɑːp] ['pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] - [triː] , [ɔːr] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

if	he	could	look	on	no	drop	pendent	from	the	rose	-	tree	,	or	sparkling	in	the
如果	他	可以	看	在	不	降低	吊坠	从	这	玫瑰	-	树	,	或者	闪闪发光	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

如果他能看到玫瑰树上垂下的一滴水珠，或者在阳光下闪闪发光的花朵，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊlər]['maɪkrəskoʊp] ?

without	the	help	of	his	solar	microscope	?
没有	这	帮助	的	他的	太阳的	显微镜	?

如果没有他的太阳显微镜的帮助?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] - ['perɪʃt] : — [aɪ]['trænspɔːrt][juː; jʊ]

It	is	ten	years	after	the	night	on	which	William	Gawtrey	perished	:	—	I	transport	you
它	是	十	年	后	这	夜晚	在	哪个	威廉	-	遇难	:	—	我	运输	你

,

,

,

威廉·高特里遇害之夜已过去十年：——我带你回到过去，

['riːdər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] [siːnz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

reader	,	to	the	fairest	scenes	in	England	,
读者	,	到	这	最公平	场景	在	英格兰	,

读者，请欣赏英格兰最美的景色。

— [siːnz] ['kənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['pæstərəl]['poʊətri][wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [tuː; tə]

—	scenes	consecrated	by	the	only	true	pastoral	poetry	we	have	known	to
—	场景	已祝圣的	经过	这	仅有的	真的	牧灵	诗	我们	有	已知	到

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

Contemplation	and	Repose	.
沉思	和	休息	.

—这些场景因我们所知的唯一真正的田园诗歌而变得神圣，适合沉思和休憩。

['ɔːtəm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɪndʒ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] - .

Autumn	had	begun	to	tinge	the	foliage	on	the	banks	of	Winandermere	.
秋天	有	开始	到	色调	这	叶子	在	这	银行	的	-	.

秋天的气息开始给温德米尔湖岸边的树叶染上了色彩。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ;

It	had	been	a	summer	of	unusual	warmth	and	beauty	;
它	有	到过	一个	夏天	的	异常	温暖	和	美丽	;

这是一个异常温暖美丽的夏天；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [jɪr] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [leɪks] , [juː; jʊ] [maɪt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	if	that	year	you	had	visited	the	English	lakes	,	you	might	,	from	time	to	time	,
和	如果	那	年	你	有	到访	这	英语	湖泊	,	你	可能	,	从	时间	到	时间	,

如果你那年去过英国湖区，你可能会时不时地.....

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈaɪdləz][juː; jʊ] [ɪnˈkaʊntər] , [hæv; həv] [ˈsiŋgld] [aʊt] [tuː] [ˈpɜːsənz] [fɔːr; fər] [ˈɪntrəst] ,

amidst	the	groups	of	happy	idlers	you	encountered	,	have	singled	out	two	persons	for	interest	,
在.....之中	这	团体	的	快乐的	惰轮	你	遭遇	,	有	单身	出去	二	人	为了	兴趣	,

在遇到的众多悠闲自在的闲散人群中，你特别注意到了两个人。

[ɔːr] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər] [ˈenvi] .

or	,	perhaps	,	for	envy	.
或者	,	也许	,	为了	嫉妒	.

或许，是因为嫉妒。

[tuː] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [pɪˈkjuːliər] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [səˈriːn] [ænd; ənd] [sɔːft] [riˈtriːts] ,

Two	who	might	have	seemed	to	you	in	peculiar	harmony	with	those	serene	and	soft	retreats	,
二	WHO	可能	有	似乎	到	你	在	奇特	和谐	和	那些	安详	和	柔软的	静修	,

这两个人或许在你看来与那些宁静柔和的休憩之所格外和谐，

[bəuθ] [jʌŋ] — [bəuθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

both	young	—	both	beautiful	.
两个都	年轻的	—	两个都	美丽的	.

两人都很年轻，两人都很漂亮。

[ˈlʌvəz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ;

Lovers	you	would	have	guessed	them	to	be	;
恋人	你	会	有	猜对了	他们	到	是	;

不出所料，他们是一对恋人；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈlʌvəz] [æz; əz] [ˈfletʃər] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ˈhoʊli] [ˌʃepərˈdes,ʃepərdəs] " — [fɔːrmz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈklaɪnd] [baɪ]

but	such	lovers	as	Fletcher	might	have	placed	under	the	care	of	his	"	Holy	Shepherdess	"	—	forms	that	might	have	reclined	by
但	这样的	恋人	作为	弗莱彻	可能	有	放置	在下面	这	关心	的	他的	"	圣	牧羊女	"	—	表格	那	可能	有	斜倚	经过

但像弗莱彻可能托付给他的"圣牧羊女"照料的那种恋人——那些可能斜倚在.....的身影

" [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [wel] , [əˈbaʊt] [huːz] [ˈflaʊəri] [bæŋks]

"	The	virtuous	well	,	about	whose	flowery	banks
"	这	有德行的	出色地	,	关于	谁	如花	银行

"那口清澈的井，周围鲜花盛开的河岸

[ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] - [ˈfʊtɪd] [ˈfɛəriz] [dæns] [ðer; ðər] [raʊndz]

The	nimble	-	footed	fairies	dance	their	rounds
这	灵活	-	有脚的	仙女	舞蹈	他们的	回合

身姿轻盈的仙子们翩翩起舞

[baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['muːnʃaɪn] .

By	the	pale	moonshine	.
经过	这	苍白	私酿酒	.

借着微弱的月光。

" [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ðæt]

"	For	in	the	love	of	those	persons	there	seemed	a	purity	and	innocence	that
"	为了	在	这	爱	的	那些	人	那里	似乎	一个	纯度	和	无辜	那

['suːtɪd] [wel] [ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] .

suited	well	their	youth	and	the	character	of	their	beauty	.
适合	出色地	他们的	青年	和	这	特点	的	他们的	美丽	.

“因为在这些人的爱中，似乎有一种纯洁和天真，这与他们的青春和美貌非常相称。”

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][saɪd] ,

Perhaps	,	indeed	,	on	the	girl's	side	,
也许	,	的确	,	在	这	女孩们	边	,

或许，的确，从女孩的角度来看，

[lʌv] [sprʌŋ] ['ræðər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [θroʊz] ['ʌpwərd]

love	sprung	rather	from	those	affections	which	the	spring	of	life	throws	upward
爱	弹簧	相当	从	那些	情感	哪个	这	春天	的	生活	投掷	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

to	the	surface	,
到	这	表面	,

爱情更多地源于生命之泉涌现出的那些情感。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [dʌz] [ɪts] ['flaʊərz] ,

as	the	spring	of	earth	does	its	flowers	,
作为	这	春天	的	地球	做	它是	花朵	,

如同春天唤醒大地上的花朵一般，

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [diːp] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] [ɪn] [self] , [wɪtʃ] [ə'loʊn]

than	from	that	concentrated	and	deep	absorption	of	self	in	self	,	which	alone
比	从	那	集中	和	深的	吸收	的	自己	在	自己	,	哪个	独自的

['prɔmisiz] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

promises	endurance	and	devotion	,
承诺	耐力	和	虔诚	,

而不是那种高度专注和深刻的自我沉浸，唯有这种沉浸才能带来持久的毅力和奉献精神。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɜːrst] [lʌv] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][fɜːrst] ['fænsi] ,

and	of	which	first	love	,	or	rather	the	first	fancy	,
和	的	哪个	第一的	爱	,	或者	相当	这	第一的	想要	,

以及初恋，或者更确切地说，最初的迷恋

[ɪz]['ɔːf(ə)n] [les] [sə'septəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ['fɑːndnəs]

is	often	less	susceptible	than	that	which	grows	out	of	the	more	thoughtful	fondness
是	经常	较少的	易受影响的	比	那	哪个	生长	出去	的	这	更多的	周到	喜爱

[ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] .

of	maturer	years	.
的	成熟	年	.

与成熟岁月中深思熟虑而产生的喜爱之情相比，这种喜爱之情往往更不容易受到影响。

[jet] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['lʌvər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [rer] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

Yet	he	,	the	lover	,	was	of	so	rare	and	singular	a	beauty	,
然而	他	,	这	情人	,	曾是	的	所以	稀有的	和	单数	一个	美丽	,

然而，这位情人却拥有如此罕见而独特的俊美容颜。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [siːm] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'weɪk] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

that	he	might	well	seem	calculated	to	awake	,	to	the	utmost	,
那	他	可能	出色地	似乎	计算	到	醒	,	到	这	极致	,

他似乎很可能会竭尽全力地醒来，

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [wɪnz] [ðə; ði] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] .

the	love	which	wins	the	heart	through	the	eyes	.
这	爱	哪个	胜利	这	心	通过	这	眼睛	.

用眼神打动人心的爱情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	to	begin	at	the	beginning	.
但	到	开始	在	这	开始	.

但一切都要从头开始。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

A	lady	of	fashion	had	,	in	the	autumn	previous	to	the	year	in	which	our
一个	女士	的	时尚	有	,	在	这	秋天	以前的	到	这	年	在	哪个	我们的

['nærətɪv] [ˌɑːr 'iː] - ['əupənz] ,

narrative	re	-	opens	,
叙述	关于	-	打开	,

一位时髦的女士，在我们故事重新开始的前一年秋天，

['teɪkən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [gɜːrl] [ðen] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

taken	,	with	her	daughter	,	a	girl	then	of	about	eighteen	,	the	tour	of	the
已采取	,	和	她	女儿	,	一个	女孩	然后	的	关于	十八	,	这	旅游	的	这

['ɪŋglɪʃ] [leɪks] .

English	lakes	.
英语	湖泊	.

她带着当时大约十八岁的女儿游览了英国湖区。

[tʃɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] - ,

Charmed	by	the	beauty	of	Winandermere	,
迷住了	经过	这	美丽	的	-	,

被温德米尔湖的美景所吸引，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [kə'moʊdiəs] ['vɪləz] [ɑːn] [ɪts] [bæŋks] [tuː; tə] [biː; bi] [let] ,

and	finding	one	of	the	most	commodious	villas	on	its	banks	to	be	let	,
和	寻找	一	的	这	最多	宽敞的	别墅	在	它是	银行	到	是	让	,

并且找到了河岸边最宽敞的别墅之一出租，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntər] .

they	had	remained	there	all	the	winter	.
他们	有	剩余	那里	全部	这	冬天	.

他们在那里待了整个冬天。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

In	the	early	spring	a	severe	illness	had	seized	the	elder	lady	,	and	finding
在	这	早期的	春天	一个	严重	疾病	有	查获	这	长老	女士	,	和	寻找

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

初春时节，这位老妇人突发重病，她发现自己.....

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərd] , [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] , [nɔːr]

as	she	slowly	recovered	,	unfit	for	the	gaieties	of	a	London	season	,	nor
作为	她	缓慢地	恢复	,	不合格	为了	这	欢乐	的	一个	伦敦	季节	,	也不

[ʌn'wɪlɪŋ] , [pər'hæps] ,

unwilling	,	perhaps	,
不情愿	,	也许	,

随着她身体的逐渐康复，她或许并不适合参加伦敦社交季的热闹活动，也或许并不情愿。

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] — [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr]

—	for	she	had	been	a	beauty	in	her	day	—	to	postpone	for	another	year
—	为了	她	有	到过	一个	美丽	在	她	天	—	到	推迟	为了	其他	年

[ðə; ði][deɪ'bjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

the	debut	of	her	daughter	,
这	首次亮相	的	她	女儿	,

——因为她年轻时是一位美人——所以她决定将女儿的首次亮相推迟一年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

she	had	continued	her	sojourn	,	with	short	intervals	of	absence	,	for	a
她	有	持续	她	旅居	,	和	短的	间隔	的	缺席	,	为了	一个

[hoʊl] [jɪr] .

whole	year	.
所有的	年	.

她断断续续地在那里逗留了整整一年，期间只有短暂的离开。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

Her	husband	,	a	busy	man	of	the	world	,	with	occupation	in	London	,
她	丈夫	,	一个	忙碌的	男人	的	这	世界	,	和	职业	在	伦敦	,

她的丈夫是一位忙碌的国际人士，在伦敦工作。

[ænd; ənd] [faɪn] [ɛ'steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

and	fine	estates	in	the	country	,	joined	them	only	occasionally	,
和	美好的	庄园	在	这	国家	,	加入	他们	仅有的	偶尔	,

而乡间的高档庄园，他们只是偶尔加入他们。

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [stɪl] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['lændskeips] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ]['rent(ə)l] ,

glad	to	escape	the	still	beauty	of	landscapes	which	brought	him	no	rental	,
高兴的	到	逃脱	这	仍然	美丽	的	风景	哪个	带来	他	不	租赁	,

很高兴能逃离那些无法给他带来租金收入的静谧美景。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'fɔːd] [noʊ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	therefore	afforded	no	charm	to	his	eye	.
和	所以	提供	不	魅力	到	他的	眼睛	.

因此，对他来说，它毫无魅力可言。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,

In	the	first	month	of	their	arrival	at	Winandermere	,
在	这	第一的	月	的	他们的	到达	在	-	,

在他们抵达温安德米尔的第一个月里，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

the	mother	and	daughter	had	made	an	eventful	acquaintance	in	the	following
这	母亲	和	女儿	有	制成	一个	多事	熟人	在	这	下列的

['mænər] .

manner	.
方式	.

母女二人相识的过程颇为曲折，具体如下。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːn] , [wɪtʃ] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

One	evening	,	as	they	were	walking	on	their	lawn	,	which	sloped	to	the	lake	,
一	晚上	,	作为	他们	是	步行	在	他们的	草地	,	哪个	倾斜的	到	这	湖	,

一天傍晚，他们正沿着草坪散步，草坪向湖边倾斜，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][tuː; tə]

they	heard	the	sound	of	a	flute	,	played	with	a	skill	so	exquisite	as	to
他们	听到	这	声音	的	一个	长笛	,	玩	和	一个	技能	所以	精美的	作为	到

[drɔː] [ðem; ðəm] ,

draw	them	,
画	他们	,

他们听到笛声，吹奏得如此精湛，深深吸引了他们。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['spelbaʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks] .

surprised	and	spellbound	,	to	the	banks	.
惊讶	和	着迷	,	到	这	银行	.

惊讶又着迷，一路走到河岸边。

[ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][boʊt] ,

The	musician	was	a	young	man	,	in	a	boat	,
这	音乐家	曾是	一个	年轻的	男人	,	在	一个	船	,

这位音乐家是个年轻人，当时他在船上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [muəd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈmeɪn] .

which	he	had	moored	beneath	the	trees	of	their	demesne	.
哪个	他	有	系泊	下面	这	树木	的	他们的	领地	.

他把船停泊在他们庄园的树下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ɔːr] , ['ræðər] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [kəmˈpænjən] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [njʊˈfaʊndlənd] [dɔːg] ,

He	was	alone	,	or	,	rather	,	he	had	one	companion	,	in	a	large	Newfoundland	dog	,
他	曾是	独自的	,	或者	,	相当	,	他	有	一	伴侣	,	在	一个	大的	纽芬兰	狗	,

他孤身一人，或者更确切地说，他只有一个伙伴，那就是一条体型庞大的纽芬兰犬。

[ðæt] [sæt] ['wɑːtʃfl] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

that	sat	watchful	at	the	helm	of	the	boat	,
那	卫星	警惕	在	这	舵	的	这	船	,

他警惕地坐在船舵旁，

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	appeared	to	enjoy	the	music	as	much	as	his	master	.
和	出现	到	享受	这	音乐	作为	很多	作为	他的	掌握	.

他似乎和主人一样喜欢这音乐。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [ðə; ði][dɔːg] [grauld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːst] ,

As	the	ladies	approached	the	spot	,	the	dog	growled	,	and	the	young	man	ceased	,
作为	这	女士们	接近	这	点	,	这	狗	咆哮	,	和	这	年轻的	男人	停止	,

当女士们走近时，狗发出低吼，年轻人便停了下来。

[ðoʊ] [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [dɪsˈpleʒər] .

though	without	seeing	the	fair	causes	of	his	companion's	displeasure	.
尽管	没有	看到	这	公平的	原因	的	他的	同伴的	不满	.

虽然他没有看到同伴不悦的合理原因。

[ðə; ði][sʌn] , [ðen] ['setɪŋ] , [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ;

The	sun	,	then	setting	,	shone	full	on	his	countenance	as	he	looked	round	;
这	太阳	,	然后	环境	,	闪耀	满的	在	他的	面容	作为	他	看起来	圆形的	;

夕阳西下，阳光正好照在他的脸上，他环顾四周；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['nɪmfs] [ʌv; əv] ['diːlɔs] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][əˈpɑːloʊ] ,

and	that	countenance	was	one	that	might	have	haunted	the	nymphs	of	Delos	;	the	face	of	Apollo	,
和	那	面容	曾是	一	那	可能	有	闹鬼的	这	若虫	的	德洛斯	;	这	脸	的	阿波罗	,

那张脸或许曾令提洛岛上的仙女们魂牵梦萦；那是阿波罗的脸。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepərd] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]

not	as	the	hero	,	but	the	shepherd	—	not	of	the	bow	,	but	of	the
不是	作为	这	英雄	,	但	这	牧羊人	—	不是	的	这	弓	,	但	的	这

[luːt] — [nɑːt][ðə; ði]['paɪθɑːn] - ['sleiə] ,

lute	—	not	the	Python	-	slayer	,
琵琶	—	不是	这	Python	-	杀手	,

不是英雄，而是牧羊人；不是弓箭手，而是弹奏鲁特琴的人；不是屠杀巨蟒的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['driːmər] [baɪ] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] — [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['skʌlptər] [hæz; həz] [pɔː'treid]

but	the	young	dreamer	by	shady	places	—	he	whom	the	sculptor	has	portrayed
但	这	年轻的	梦想家	经过	阴凉	地方	—	他	谁	这	雕塑家	有	描绘

['liːnɪŋ] ['aɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] — [ðə; ði] [bɔɪ] - [gɑːd] [huːz] [hoʊm] [ɪz] [jet] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

leaning	idly	against	the	tree	—	the	boy	-	god	whose	home	is	yet	on	earth	,
倾斜	闲散地	反对	这	树	—	这	男生	-	上帝	谁	家	是	然而	在	地球	,

但是，在树荫下做梦的年轻梦想家——雕塑家笔下那个懒散地倚靠在树上的男孩——那个家还在人间的少年神祇，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sfiəz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] .

and	to	whom	the	Oracle	and	the	Spheres	are	still	unknown	.
和	到	谁	这	甲骨文	和	这	球体	是	仍然	未知	.

而神谕和星体对他们来说仍然陌生。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][dɔːg] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,

At	that	moment	the	dog	leaped	from	the	boat	,
在	那	片刻	这	狗	跳跃	从	这	船	,

就在这时，那只狗从船上跳了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər]['leɪdi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [wɪtʃ] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]

and	the	elder	lady	uttered	a	faint	cry	of	alarm	,	which	,	directing	the
和	这	长老	女士	说出	一个	头晕的	哭	的	警报	,	哪个	,	导演	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] ,

attention	of	the	musician	,
注意力	的	这	音乐家	,

那位老妇人发出了一声微弱的惊呼，这惊呼引起了乐师的注意。

[brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ə'ʃɔːr] .

brought	him	also	ashore	.
带来	他	还	岸上	.

他也上了岸。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɔːf][hɪz; ɪz][dɔːg] , [ænd; ənd][ə'pɑːlə,dʒaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

He	called	off	his	dog	,	and	apologised	,	with	a	not	ungraceful	mixture	of
他	称为	离开	他的	狗	,	和	道歉	,	和	一个	不是	不优雅的	混合物	的

['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [iːz] ,

diffidence	and	ease	,
羞怯	和	舒适	,

他叫停了狗的行动，并以一种既腼腆又轻松的姿态道歉，颇为得体。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] .

for	his	intrusion	.
为了	他的	入侵	.

因为他的干涉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt]

He	was	not	aware	the	place	was	inhabited	—	it	was	a	favourite	haunt
他	曾是	不是	意识到的	这	地方	曾是	有人居住的	—	它	曾是	一个	最喜欢的	出没

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [lɪvd] [nɪr] .

of	his	—	he	lived	near	.
的	他的	—	他	居住地	靠近	.

他并不知道那里有人居住——那是他最喜欢去的地方——他住在附近。

[ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

The	elder	lady	was	pleased	with	his	address	,	and	struck	with	his
这	长老	女士	曾是	高兴	和	他的	地址	,	和	击	和	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

老太太对他的谈吐很满意，也被他的外貌所吸引。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ə'træktɪv]

There	was	,	indeed	,	in	his	manner	that	indefinable	charm	,	which	is	more	attractive
那里	曾是	,	的确	,	在	他的	方式	那	无法定义的	魅力	,	哪个	是	更多的	吸引人的

[ðæn; ðən] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

than	mere	personal	appearance	,
比	仅仅	个人的	外貌	,

他的举止中确实有一种难以言喻的魅力，比单纯的外表更具吸引力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ɔːr] [ə'kwaɪrd] .

and	which	can	never	be	imitated	or	acquired	.
和	哪个	能	绝不	是	模仿	或者	获得	.

而且是永远无法模仿或获得的。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['eni] ['fɔːrm(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

They	parted	,	however	,	without	establishing	any	formal	acquaintance	.
他们	分手了	,	然而	,	没有	建立	任何	正式的	熟人	.

然而，他们就此分别，并未建立任何正式的友谊。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

A	few	days	after	,	they	met	at	dinner	at	a	neighbouring	house	,	and	were
一个	很少	天	后	,	他们	遇见	在	晚餐	在	一个	邻接	房子	,	和	是

[ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [neɪm] .

introduced	by	name	.
介绍	经过	姓名	.

几天后，他们在邻居家吃饭时相遇，并互相介绍了姓名。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ; [nɑːt][soʊ] [ðerz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

That	of	the	young	man	seemed	strange	to	the	ladies	;	not	so	theirs	to	him	.
那	的	这	年轻的	男人	似乎	奇怪的	到	这	女士们	;	不是	所以	他们的	到	他	.

这位年轻人的举止在女士们看来很奇怪；但女士们的举止在他看来却并不奇怪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'luːf] [ðə; ði] [rest]

He	turned	pale	when	he	heard	it	,	and	remained	silent	and	aloof	the	rest
他	转向	苍白	什么时候	他	听到	它	,	和	剩余	沉默的	和	超然	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	the	evening	.
的	这	晚上	.

听到这话，他脸色煞白，整个晚上都沉默不语，冷漠疏离。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] — [neɪ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [mʌnθs]

They	met	again	and	often	;	and	for	some	weeks	—	nay	,	even	for	months
他们	遇见	再次	和	经常	;	和	为了	一些	周	—	不	,	甚至	为了	几个月

— [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

—	he	appeared	to	avoid	,
—	他	出现	到	避免	,

他们再次相遇，而且频繁见面；有好几个星期——不，甚至好几个月——他似乎都在躲避，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [soʊ] [ɔː'spɪʃəsli] [bɪ'gʌn] ; [bʌt; bət] , [baɪ]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

as	much	as	possible	,	the	acquaintance	so	auspiciously	begun	;	but	,	by	little	and	little	,
作为	很多	作为	可能的	,	这	熟人	所以	吉利地	开始	;	但	,	经过	小的	和	小的	,

尽可能地，这段相识的开始如此顺利；但是，渐渐地，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] [graʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [ɔːr]

the	beauty	of	the	younger	lady	seemed	to	gain	ground	on	his	diffidence	or
这	美丽	的	这	年轻	女士	似乎	到	获得	地面	在	他的	羞怯	或者

[rɪ'pʌgnəns] .

repugnance	.
厌恶	.

年轻女子的美貌似乎逐渐消磨了他的羞怯或厌恶之情。

[ɪks'kəːʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['maʊntnz] [θruː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

Excursions	among	the	neighbouring	mountains	threw	them	together	,
短途旅行	之中	这	邻接	山脉	扔	他们	一起	,

在邻近山区的远足让他们相遇了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] ['ferli] [sə'rendərd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]

and	at	last	he	fairly	surrendered	himself	to	the	charm	he	had	at	first
和	在	最后的	他	相当	投降	他自己	到	这	魅力	他	有	在	第一的

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

determined	to	resist	.
决定	到	抵抗	.

最终，他还是彻底屈服于自己起初决心抵抗的魅力。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['haʊshoʊld] ,

This	young	man	lived	on	the	opposite	side	of	the	lake	,	in	a	quiet	household	,
这	年轻的	男人	居住地	在	这	对面的	边	的	这	湖	,	在	一个	安静的	家庭	,

这位年轻人住在湖的另一边，在一个安静的家庭里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl] .

of	which	he	was	the	idol	.
的	哪个	他	曾是	这	偶像	.

他就是偶像。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][mə'næstɪk] ['pjʊrəti][ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ; [hɪz; ɪz] [teɪsts]

His	life	had	been	one	of	almost	monastic	purity	and	repose	;	his	tastes
他的	生活	有	到过	一	的	几乎	修道院	纯度	和	休息	;	他的	口味

[wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

were	accomplished	,
是	完成	,

他的一生近乎苦行僧般纯洁宁静；他的品味也十分高雅。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [siːmd] [sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ; [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðæt] [kɑːm] [ɪk'stɪriər] ,

his	character	seemed	soft	and	gentle	;	but	beneath	that	calm	exterior	,
他的	特点	似乎	柔软的	和	温和的	;	但	下面	那	冷静的	外部的	,

他性格看似温和友善；但在平静的外表下，

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['sensətɪv] — [wʊd]

flashes	of	passion	—	the	nature	of	the	poet	,	ardent	and	sensitive	—	would
闪光灯	的	热情	—	这	自然	的	这	诗人	,	热心	和	敏感的	—	会

[breɪk] [fɔːrθ] [æt; ət] [taɪmz] .

break	forth	at	times	.
休息	前进	在	时代	.

诗人天性热情而敏感，这种热情有时会迸发出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['evər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['tʃaɪldhʊd] , ['kwɪtɪd] [ðoʊz] [rɪ'triːts] ; [hiː; hi]

He	had	scarcely	ever	,	since	his	earliest	childhood	,	quitted	those	retreats	;	he
他	有	几乎	曾经	,	自从	他的	最早	童年	,	辞职	那些	静修	;	他

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

knew	nothing	of	the	world	,
知道	没有什么	的	这	世界	,

自幼年起，他几乎从未离开过那些隐居之处；他对外界一无所知。

[ɪk'sept] [ɪn] [bʊks] — [bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] .

except	in	books	—	books	of	poetry	and	romance	.
除了	在	图书	—	图书	的	诗	和	浪漫	.

书籍除外——诗歌和爱情小说。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] — [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld]

Those	with	whom	he	lived	—	his	relations	,	an	old	bachelor	,	and	the	cold
那些	和	谁	他	居住地	—	他的	关系	,	一个	老的	学士	,	和	这	寒冷的

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['sɪstər] ,

bachelor's	sisters	,
学士	姐妹	,

与他同住的人——他的亲戚、一位老单身汉，以及这位冷漠单身汉的姐妹们，

[oʊld] [meɪdz] — [siːmd] ['iːkwəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .

old	maids	—	seemed	equally	innocent	and	inexperienced	.
老的	女佣	—	似乎	同样地	清白的	和	缺乏经验	.

老处女——看起来同样天真无邪，缺乏经验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [huːm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [lʌvd] — [ˌɪnə'fensɪv] ,

It	was	a	family	whom	the	rich	respected	and	the	poor	loved	—	inoffensive	,
它	曾是	一个	家庭	谁	这	富有的	受人尊敬	和	这	贫穷的	喜爱	—	无害的	,

['tʃærətəbl] , [ænd; ənd] [wel] [ɔːf] .

charitable	,	and	well	off	.
慈善	,	和	出色地	离开	.

这是一个富人尊敬、穷人喜爱的家庭——为人友善、乐善好施、家境富裕。

[tuː; tə] [wət'evər] [ðer; ðər] ['iːzi] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [er] .

To	whatever	their	easy	fortune	might	be	,	he	appeared	the	heir	.
到	任何	他们的	简单的	财富	可能	是	,	他	出现	这	继承人	.

无论他们原本拥有多么轻松的财富，他看起来都是继承人。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['spensər] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] .

The	name	of	this	young	man	was	Charles	Spencer	;	the	ladies	were	Mrs	.
这	姓名	的	这	年轻的	男人	曾是	查尔斯	斯宾塞	;	这	女士们	是	太太	.

['boʊfərt] ,

Beaufort	,
博福特	,

这位年轻人的名字叫查尔斯·斯宾塞；两位女士分别是博福特夫人，

[ænd; ənd] [kə'milə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	Camilla	her	daughter	.
和	卡米拉	她	女儿	.

还有她的女儿卡米拉。

['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Beaufort	,	though	a	shrewd	woman	,
太太	.	博福特	,	尽管	一个	精明	女士	,

博福特夫人虽然是个精明的女人，

[dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [pər'siːv] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [kə'milə] [ænd; ənd]

did	not	at	first	perceive	any	danger	in	the	growing	intimacy	between	Camilla	and
做过	不是	在	第一的	感知	任何	危险	在	这	生长	亲密关系	之间	卡米拉	和

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['spensər] .

the	younger	Spencer	.
这	年轻	斯宾塞	.

起初，他们并没有意识到卡米拉和年轻的斯宾塞之间日益亲密的关系会带来任何危险。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] — [nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt]

Her	daughter	was	not	her	favourite	—	not	the	object	of	her	one	thought
她	女儿	曾是	不是	她	最喜欢的	—	不是	这	目的	的	她	一	想法

[ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] .

or	ambition	.
或者	志向	.

她的女儿不是她最宠爱的女儿，也不是她唯一关注或抱负的对象。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌn] ['ɑːrθər] , [huː] [lɪvd]

Her	whole	heart	and	soul	were	wrapped	in	her	son	Arthur	,	who	lived
她	所有的	心	和	灵魂	是	包装	在	她	儿子	亚瑟	,	WHO	居住地

['prɪnsəpli] [ə'brɔːd] .

principally	abroad	.
主要	国外	.

她的全部心血都倾注在儿子亚瑟身上，而亚瑟主要居住在国外。

['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['keɪpəb(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [pliːzd] , [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ]

Clever	enough	to	be	considered	capable	,	when	he	pleased	,	of	achieving
聪明的	足够的	到	是	经过考虑的	有能力的	,	什么时候	他	高兴	,	的	实现

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

他足够聪明，如果愿意，完全有能力取得卓越成就。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['hænsəm] [baɪ][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ]

good	-	looking	enough	to	be	thought	handsome	by	all	who	were	on	the	qui
好的	-	寻找	足够的	到	是	想法	英俊的	经过	全部	WHO	是	在	这	qui

['viːv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [mætʃ] ,

vive	for	an	advantageous	match	,
活力	为了	一个	有利	匹配	,

他相貌英俊，足以让所有渴望与他结为良缘的人都认为他很帅。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

good	-	natured	enough	to	be	popular	with	the	society	in	which	he	lived	,
好的	-	自然	足够的	到	是	受欢迎的	和	这	社会	在	哪个	他	居住地	,

他性情温和，深受他所处社会的欢迎。

['skætərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] , — ['ɑːrθər] ['boʊfərt] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

scattering	to	and	fro	money	without	limit	,	—	Arthur	Beaufort	,	at	the	age	of
散射	到	和	弗	钱	没有	限制	,	—	亚瑟	博福特	,	在	这	年龄	的

['θɜːrti] ,

thirty	,
三十	,

肆意挥霍金钱——亚瑟·博福特，三十岁时如是说

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [repjʊ'teɪʃnz] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]

had	established	one	of	those	brilliant	and	evanescent	reputations	,	which	,	for
有	已确立的	一	的	那些	杰出的	和	转瞬即逝	声誉	,	哪个	,	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

a	few	years	,
一个	很少	年	,

他曾建立起那种辉煌却又转瞬即逝的声誉，这种声誉持续了几年。

[rɪ'wɔːrd] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .

reward	the	ambition	of	the	fine	gentleman	.
报酬	这	志向	的	这	美好的	绅士	.

嘉奖这位优秀绅士的雄心壮志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] ,

It	was	precisely	the	reputation	that	the	mother	could	appreciate	,
它	曾是	恰恰	这	名声	那	这	母亲	可以	欣赏	,

这正是母亲所欣赏的声誉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [mɔ:r] ['seɪvɪŋ] ['fɑ:ðər] ['si:krətli] [əd'maɪəd] , [waɪl] , ['evər] [rɪ'spektəbl] [ɪn]
and **which** **even** **the** **more** **saving** **father** **secretly** **admired** **,** **while** **,** **ever** **respectable** **in**
和 哪个 甚至 这 更多的 保存 父亲 偷偷 钦佩 , 尽管 , 曾经 可敬 在
[freɪz] ,
phrase **,**
短语 ,

就连一向节俭的父亲也暗自赞赏，尽管他的措辞一向体面。

['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['boʊfərt] [si:md] ['oʊpənli][tu:; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .
Mr **.** **Robert** **Beaufort** **seemed** **openly** **to** **regret** **it** **.**
先生 . 罗伯特 博福特 似乎 公然 到 后悔 它 .

罗伯特·博福特先生似乎公开表示后悔。

[ðɪs] [sʌn] [wʌz; wəz] , [aɪ] [seɪ] , ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] ,
This **son** **was** **,** **I** **say** **,** **everything** **to** **them** **;** **they** **cared** **little** **,** **in** **comparison** **,**
这 儿子 曾是 , 我 说 , 一切 到 他们 ; 他们 关心 小的 , 在 比较 ,
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɔ:tər] .
for **their** **daughter** **.**
为了 他们的 女儿 .

我说，这个儿子就是他们的一切；相比之下，他们对女儿却漠不关心。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [praʊd] [neɪm] [ʌv; əv] ['boʊfərt] ?
How **could** **a** **daughter** **keep** **up** **the** **proud** **name** **of** **Beaufort** **?**
如何 可以 一个 女儿 保持 向上 这 自豪的 姓名 的 博福特 ?

女儿如何才能保住博福特这个光荣的姓氏?

[haʊ'evər] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['mæri] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [haʊs] , [nɑ:t] [ðerz] ,
However **well** **she** **might** **marry** **,** **it** **was** **another** **house** **,** **not** **theirs** **,**
然而 出色地 她 可能 结婚 , 它 曾是 其他 房子 , 不是 他们的 ,

无论她嫁得多么好，那也是别人的房子，不是他们的。

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['bju:ti] [wʊd] [ə'dɔ:rn] .
which **her** **graces** **and** **beauty** **would** **adorn** **.**
哪个 她 恩典 和 美丽 会 装饰 .

她的优雅和美貌将为之增光添彩。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['betər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['mæri] [ðə; ði] ['greɪtər] [hɜ:r; hər] ['daʊri] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] ,
Moreover **,** **the** **better** **she** **might** **marry** **the** **greater** **her** **dowry** **would** **naturally** **be** **,**
而且 , 这 更好的 她 可能 结婚 这 更大的 她 嫁妆 会 自然 是 ,
— [ðə; ði] ['daʊri] ,
— **the** **dowry** **,**
— 这 嫁妆 ,

此外，她嫁给的好男人自然会给她更多的嫁妆——嫁妆，

[tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !
to **go** **out** **of** **the** **family** **!**
到 去 出去 的 这 家庭 !

离开家庭!

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] , [pʊr] ['feloʊ] ! [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strævəgənt] , [ðæt] ['ri:əli] [hi:; hi] [wʊd] [wɑ:nt] ['evri]
And **Arthur** **,** **poor** **fellow** **!** **was** **so** **extravagant** **,** **that** **really** **he** **would** **want** **every**
和 亚瑟 , 贫穷的 同伴 ! 曾是 所以 靡 , 那 真的 他 会 想 每一个
['sɪkspəns] .
sixpence **.**
六便士 .

可怜的亚瑟！他挥霍无度，恨不得把每一分钱都花光。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .
Such **was** **the** **reasoning** **of** **the** **father** **.**
这样的 曾是 这 推理 的 这 父亲 .

这就是父亲的逻辑。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['ri:zənd] [les] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .

The	mother	reasoned	less	upon	the	matter	.
这	母亲	有理智的	较少的	之上	这	事情	.

母亲在这件事上不太有理智。

['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['mi:gər] , [ɪn] [blɑ:nd] [ænd; ənd] [kæʃ'mɪr] , [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv]

Mrs	.	Beaufort	,	faded	and	meagre	,	in	blonde	and	cashmere	,	was	jealous	of
太太	.	博福特	,	褪色	和	微薄	,	在	金发	和	羊绒	,	曾是	嫉妒的	的

[ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ;

the	charms	of	her	daughter	;
这	魅力	的	她	女儿	;

博福特太太，面容憔悴，身材瘦弱，穿着金色羊绒衫，嫉妒女儿的美貌；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] , ['groʊɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] ['lækrɪmoʊs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] ,

and	she	herself	,	growing	sentimental	and	lachrymose	as	she	advanced	in	life	,
和	她	她自己	,	生长	感伤的	和	流泪的	作为	她	先进的	在	生活	,

[æz; əz] ['sɪli] ['wɪmɪn] ['ɔ:f(ə)n][du:] ,

as	silly	women	often	do	,
作为	愚蠢的	女性	经常	做	,

而她自己，随着年龄的增长，变得越来越多愁善感，像许多愚蠢的女人一样，变得多愁善感。

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜ:r'self] [ðæt] [kə'milə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][noʊ] ['fi:lɪŋ] .

had	convinced	herself	that	Camilla	was	a	girl	of	no	feeling	.
有	确信	她自己	那	卡米拉	曾是	一个	女孩	的	不	感觉	.

她一直认为卡米拉是个没有感情的女孩。

[mɪs] ['boʊfərt] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] ['sɪŋgjələrli] [kɑ:m][ænd; ənd]['plæsɪd] ;

Miss	Beaufort	was	,	indeed	,	of	a	character	singularly	calm	and	placid	;
错过	博福特	曾是	,	的确	,	的	一个	特点	单独地	冷静的	和	平静	;

博福特小姐的性格确实非常冷静沉着；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ðæt] [tʃɑ:rmz] [men] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [pər'hæps] , [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn]

it	was	the	character	that	charms	men	in	proportion	,	perhaps	,	to	their	own
它	曾是	这	特点	那	魅力	男人	在	部分	,	也许	,	到	他们的	自己的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

strength	and	passion	.
力量	和	热情	.

这种性格或许能以与男人自身的力量和激情成比例的方式，吸引男人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rɪdʒɪdli] [brɔ:t] [ʌp] — [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['ɜ:rli] [tʃɪld]

She	had	been	rigidly	brought	up	—	her	affections	had	been	very	early	chilled
她	有	到过	严格地	带来	向上	—	她	情感	有	到过	非常	早期的	冷藏

[ænd; ənd] [səb'du:d] ; [ðeɪ] [mu:vd] ,

and	subdued	;	they	moved	,
和	低沉的	;	他们	已搬	,

她从小就被管教得很严——她的情感很早就被压抑和冷漠了；他们搬家了，

['ðerfɔ:r] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [i:z] , [ɪn][ðə; ði] [sə'ri:n] [pæθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['du:tiz] .

therefore	,	now	,	with	ease	,	in	the	serene	path	of	her	duties	.
所以	,	现在	,	和	舒适	,	在	这	安详	小路	的	她	职责	.

因此，现在，她可以轻松地，平静地履行着自己的职责。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] ['perənts] , [ɪ'speʃəli] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ɪn] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [fɪr] ,

She	held	her	parents	,	especially	her	father	,	in	reverential	fear	,
她	握住	她	父母	,	尤其	她	父亲	,	在	敬畏的	害怕	,

她对父母，尤其是父亲，怀着敬畏之心。

[ænd; ənd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪʃɪz] , [mʌtʃ]

and	never	dreamed	of	the	possibility	of	resisting	one	of	their	wishes	,	much
和	绝不	梦见	的	这	可能性	的	抵抗	一	的	他们的	愿望	,	很多

[les] [ðer; ðər] [kə'mændz] .

less	their	commands	.
较少的	他们的	命令	.

他们从未想过要违抗他们的任何愿望，更不用说他们的命令了。

['paɪəs] , [kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['nevər] - ['rʌfld] ['tempər] , [kə'milə] , [æn; ən]

Pious	,	kind	,	gentle	,	of	a	fine	and	never	-	ruffled	temper	,	Camilla	,	an
虔诚的	,	种类	,	温和的	,	的	一个	美好的	和	绝不	-	褶皱的	脾气	,	卡米拉	,	一个

['ædmərəb(ə)l] ['dɔ:tər] ,

admirable	daughter	,
令人钦佩的	女儿	,

虔诚、善良、温柔，性情温和，从不暴躁，卡米拉是一位令人钦佩的女儿。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [les] ['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] [waɪf] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [dɪ'pend] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

was	likely	to	make	no	less	admirable	a	wife	;	you	might	depend	on	her
曾是	可能	到	制作	不	较少的	令人钦佩的	一个	妻子	;	你	可能	依赖	在	她

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

她很可能成为一位同样令人钦佩的妻子；你可以信赖她的原则。

[ɪf] ['evər] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [daʊt] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

if	ever	you	could	doubt	her	affection	.
如果	曾经	你	可以	怀疑	她	感情	.

如果你对她的爱意有任何怀疑的话。

[fju:] ['gɝ:lz][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪər] [lʌv] .

Few	girls	were	more	calculated	to	inspire	love	.
很少	女孩们	是	更多的	计算	到	启发	爱	.

很少有女孩像她那样精心策划，以博取爱慕。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['skersli] ['wʌndər] [æt; ət] ['eni] ['fɑ:li] , ['eni] ['mædnəs] ,

You	would	scarcely	wonder	at	any	folly	,	any	madness	,
你	会	几乎	想知道	在	任何	蠢事	,	任何	疯狂	,

你几乎不会对任何愚蠢的行为、任何疯狂的举动感到惊讶，

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [maɪt] [kə'mɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] .

which	even	a	wise	man	might	commit	for	her	sake	.
哪个	甚至	一个	明智的	男人	可能	犯罪	为了	她	清酒	.

即使是智者，为了她也可能会做出这样的事。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'pend] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ə'loʊn] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['lʌvli] ['ræðər]

This	did	not	depend	on	her	beauty	alone	,	though	she	was	extremely	lovely	rather
这	做过	不是	依赖	在	她	美丽	独自的	,	尽管	她	曾是	极其	迷人的	相当

[ðæn; ðən] ['hænsəm] ,

than	handsome	,
比	英俊的	,

这不仅仅取决于她的美貌，尽管她长相非常漂亮，而非英俊。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] : [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

and	of	that	style	of	loveliness	which	is	universally	fascinating	:	the	figure	,
和	的	那	风格	的	可爱	哪个	是	普遍地	迷人	:	这	数字	,

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz] ,

especially	as	to	the	arms	,
尤其	作为	到	这	武器	,

以及那种人人都为之着迷的美丽风格：身材，尤其是手臂，

[θroʊt] , [ænd; ənd] [bʌst] , [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ðə; ði] [maʊθ] ['dɪmpld] ; [ðə; ði] [tiːθ] ['dæzlɪŋ] ;

throat	,	and	bust	,	was	exquisite	;	the	mouth	dimpled	;	the	teeth	dazzling	;
喉	,	和	摔碎	,	曾是	精美的	;	这	嘴	凹陷的	;	这	牙齿	耀眼的	;

喉咙和胸部都很精致；嘴唇有酒窝；牙齿闪闪发光；

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['velvɪt] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ɪz][tuː; tə] [lʌv] .

the	eyes	of	that	velvet	softness	which	to	look	on	is	to	love	.
这	眼睛	的	那	天鹅绒	柔软	哪个	到	看	在	是	到	爱	.

那双如天鹅绒般柔软的眼睛，让人一看便心生爱意。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɪtinəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ]

But	her	charm	was	in	a	certain	prettiness	of	manner	,	an	exceeding
但	她	魅力	曾是	在	一个	肯定	美丽	的	方式	,	一个	超过

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

但她的魅力在于她举止间流露出的某种甜美，一种极度的纯真。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['koʊkɪtri] .

mixed	with	the	most	captivating	,	because	unconscious	,	coquetry	.
混合	和	这	最多	引人入胜	,	因为	无意识	,	卖弄风情	.

混合着最迷人、最无意识的卖弄风情。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃnəs] , [ə; eɪ][dʒɔɪ] , [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

With	all	this	,	there	was	a	freshness	,	a	joy	,	a	virgin	and	bewitching
和	全部	这	,	那里	曾是	一个	新鲜	,	一个	喜悦	,	一个	处女	和	迷人的

['kændər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

candour	in	her	voice	,
坦率	在	她	嗓音	,

尽管如此，她的声音中仍然带着一种清新、喜悦、纯真而迷人的坦率。

[hɜːr; hər] [læf] — [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] ['muːvmənts] .

her	laugh	—	you	might	almost	say	in	her	very	movements	.
她	笑	—	你	可能	几乎	说	在	她	非常	移动	.

她的笑声——你几乎可以说就体现在她的一举一动中。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [kə'milə] ['boʊfərt] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

Such	was	Camilla	Beaufort	at	that	age	.
这样的	曾是	卡米拉	博福特	在	那	年龄	.

卡米拉·博福特当时就是这样。

[sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌðər] .

Such	she	seemed	to	others	.
这样的	她	似乎	到	其他的	.

在别人眼里，她似乎就是这样。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

To	her	parents	she	was	only	a	great	girl	rather	in	the	way	.
到	她	父母	她	曾是	仅有的	一个	伟大的	女孩	相当	在	这	方式	.

在她父母眼里，她只是个很棒的女孩，而不是个碍事的人。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊfərt] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ɑːn][ðə; ði]

To	Mrs	.	Beaufort	a	rival	,	to	Mr	.	Beaufort	an	encumbrance	on	the
到	太太	.	博福特	一个	竞争对手	,	到	先生	.	博福特	一个	累赘	在	这

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

对博福特夫人而言，她是竞争对手；对博福特先生而言，她是财产上的负担。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

* * * " [ðə; ðiː] [muːn]
*** * * " The moon**
* * * " 这 月亮

***“月亮

['sædnɪŋ] [ðə; ðiː] ['sɑːləm] [naɪt] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sædnəs]
Saddening the solemn night , yet with that sadness
令人悲伤 这 庄严 夜晚 , 然而 和 那 悲伤

悲伤的夜晚，庄严肃穆，然而，带着那份悲伤.....

['mɪŋglɪŋ] [ðə; ðiː] [breθ] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [piːs] .
Mingling the breath of undisturbed Peace .
混杂 这 气息 的 未受干扰 和平 .

交融着宁静祥和的气息。

" ['wɪlsn] : ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [pleɪg]
" WILSON : City of the Plague
" 威尔逊 : 城市 的 这 瘟疫

威尔逊：《瘟疫之城》

* * * " [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [feɪt] .
*** * * " Tell me his fate .**
* * * " 告诉 我 他的 命运 .

* * * “告诉我他的命运。”

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ɔːr] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded]
Say that he lives , or say that he is dead
说 那 他 生活 , 或者 说 那 他 是 死的

说他还活着，或者说他已经死了

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] !
But tell me — tell me !
但 告诉 我 — 告诉 我 !

但是告诉我——告诉我!

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][nɑːt] — [sʌm; səm] [klaʊd] ['envələʊps] [hɪm; ɪm] . " — ['ɪbɪd] .
I see him not — some cloud envelopes him . " — Ibid .
我 看 他 不是 — 一些 云 信封 他 . " — 同上 .

我看不见他——他被一团云雾笼罩着。”——同上。

[wʌn] [deɪ] (['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]) [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]
One day (nearly a year after their first introduction) as with a party of
一 天 (几乎 一个 年 后 他们的 第一的 介绍) 作为 和 一个 派对 的
[frendz] [kə'milə] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['spensər] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðoʊz] [waɪld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]
friends Camilla and Charles Spencer were riding through those wild and romantic
朋友们 卡米拉 和 查尔斯 斯宾塞 是 骑术 通过 那些 荒野 和 浪漫的
[siːnz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] ['sʌni] - [ænd; ənd][ðə; ðiː][dɑːrk][ænd; ənd] ['sʌlən]
scenes which lie between the sunny Winandermere and the dark and sullen
场景 哪个 说谎 之间 这 阳光明媚 - 和 这 黑暗的 和 忧郁
['weɪstˌwɔːtər] ,
Wastwater ,
废水 ,

有一天（在他们初次相识近一年后），卡米拉和查尔斯·斯宾塞与一群朋友一起骑马穿过阳光明媚的温德米尔湖和阴暗沉闷的沃斯特湖之间那些充满野性与浪漫的景色。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ɑːn]['tɑːpɪks] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ,
their conversation fell on topics more personal than it had hitherto done ,
他们的 对话 跌倒 在 主题 更多的 个人的 比 它 有 迄今为止 完毕 ,
[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] ,
for as yet ,
为了 作为 然而 ,

他们的谈话逐渐转向了比以往更加私人的话题，因为到目前为止，

[ɪf] [ðeɪ] [felt] [lʌv] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

if	they	felt	love	,	they	had	never	spoken	of	it	.
如果	他们	毛毡	爱	,	他们	有	绝不	说	的	它	.

如果他们彼此相爱，也从未谈及过。

[ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [ə'laʊd] ['oʊnli] [tuː] [tuː; tə] [raɪd] [ə'brest] ,

The	narrowness	of	the	path	allowed	only	two	to	ride	abreast	,
这	狭窄	的	这	小路	允许	仅有的	二	到	骑	并排	,

小路狭窄，只能容纳两人并排骑行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kən'faɪn] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bænd] .

and	the	two	to	whom	I	confine	my	description	were	the	last	of	the	little	band	.
和	这	二	到	谁	我	局限	我的	描述	是	这	最后的	的	这	小的	乐队	.

而我所描述的这两位，是这个小团体的最后成员。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['ɑːrθər] [wɜːr; wər] [hɪr] ! " [sed] [kə'milə] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	How	I	wish	Arthur	were	here	!	"	said	Camilla	;	"	I	am	sure	you	would	like	him	.	"
"	如何	我	希望	亚瑟	是	这里	!	"	说	卡米拉	;	"	我	是	当然	你	会	喜欢	他	.	"

"

“我多么希望亚瑟在这里啊！”卡米拉说，“我相信你会喜欢他的。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

He	lives	much	in	the	world	—	the	world	of	which	I	know	nothing	.
他	生活	很多	在	这	世界	—	这	世界	的	哪个	我	知道	没有什么	.

他生活在一个我一无所知的世界中。

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [ðen] ['kærəktərz] [tuː; tə] [suːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "

Are	we	then	characters	to	suit	each	other	?	"
是	我们	然后	人物	到	套装	每个	其他	?	"

那么，我们俩的性格是否很契合呢?

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] — [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ! " [sed] [kə'milə] , ['ræðər] [ɪ'veɪsɪvli] ,

"	He	is	the	kindest	—	the	best	of	human	beings	!	"	said	Camilla	,	rather	evasively	,
"	他	是	这	最善良的	—	这	最好的	的	人类	生物	!	"	说	卡米拉	,	相当	闪烁其词	,

“他是最善良的——是人类中最优秀的人！”卡米拉有些闪烁其词地说。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dwelt] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] [vɔɪs] .

but	with	more	warmth	than	usually	dwelt	in	her	soft	and	low	voice	.
但	和	更多的	温暖	比	通常	居住	在	她	柔软的	和	低的	嗓音	.

但她柔和低沉的声音中却多了几分温暖。

" [ɪz] [hiː; hi] [soʊ] [kaɪnd] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['spensər] , ['mjuːziŋli] .

"	Is	he	so	kind	?	"	returned	Spencer	,	musingly	.
"	是	他	所以	种类	?	"	返回	斯宾塞	,	若有所思地	.

“他真这么和善吗？”斯宾塞若有所思地问道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] .

"	Well	,	it	may	be	so	.
"	出色地	,	它	可能	是	所以	.

“嗯，也许是这样。”

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?

And	who	would	not	be	kind	to	you	?
和	WHO	会	不是	是	种类	到	你	?

谁会不善待你呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəˈnekʃən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] — [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ]

it	is	a	beautiful	connexion	that	of	brother	and	sister	—	I	never	had	a
它	是	一个	美丽的	连接	那	的	兄弟	和	姐姐	—	我	绝不	有	一个

[ˈsɪstər] ! "

sister	!	"
姐姐	!	"

兄妹情谊真美好——我从来没有姐妹!

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ? " [æskt] [kəˈmilə] , [ɪn][sʌm; səm] [səˈpraɪz] ,

"	Have	you	then	a	brother	?	"	asked	Camilla	,	in	some	surprise	,
"	有	你	然后	一个	兄弟	?	"	问	卡米拉	,	在	一些	惊喜	,

“那你有个兄弟吗?”卡米拉有些惊讶地问道。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒenjuəs] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

and	turning	her	ingenuous	eyes	full	on	her	companion	.
和	转弯	她	天真无邪	眼睛	满的	在	她	伴侣	.

她用她那双天真无邪的眼睛完全看向了她的同伴。

[ˈspɛnsɚz] [ˈkʌlər] [roʊz] — [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər]

Spencer's	colour	rose	—	rose	to	his	temples	:	his	voice	trembled	as	he	answered
斯宾塞的	颜色	玫瑰	—	玫瑰	到	他的	寺庙	:	他的	嗓音	颤抖	作为	他	回答

, " [noʊ] ; — [noʊ] [ˈbrʌðər] !

,	"	No	;	—	no	brother	!
,	"	不	;	—	不	兄弟	!

斯宾塞的脸涨得通红——涨到了太阳穴:他的声音颤抖着回答:“不;——不,兄弟!”

" [ðen] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [toʊn] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	then	,	speaking	in	a	rapid	and	hurried	tone	,	he	continued	,
"	然后	,	请讲	在	一个	迅速的	和	慌忙	语气	,	他	持续	,

然后,他语速加快,急促地继续说道:

" [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [wʌn] .

"	My	life	has	been	a	strange	and	lonely	one	.
"	我的	生活	有	到过	一个	奇怪的	和	孤独	一	.

“我的人生既奇怪又孤独。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] .

I	am	an	orphan	.
我	是	一个	孤儿	.

我是个孤儿。

[aɪ][hæv; həv] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] :

I	have	mixed	with	few	of	my	own	age	:
我	有	混合	和	很少	的	我的	自己的	年龄	:

我很少和同龄人交往:

[maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn] [ðiːz] [siːnz] ;

my	boyhood	and	youth	have	been	spent	in	these	scenes	;
我的	童年	和	青年	有	到过	花费	在	这些	场景	;

我的童年和青年时代都是在这些场景中度过的;

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [bʊks] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] ,

my	education	such	as	Nature	and	books	could	bestow	,
我的	教育	这样的	作为	自然	和	图书	可以	赐给	,

我的教育，例如自然和书籍所能赋予我的，

[wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] [gaɪd] [ɔːr]['tuːtər] [seɪv] [maɪ] ['gɑːrdiən] — [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] !

with	scarcely	any	guide	or	tutor	save	my	guardian	—	the	dear	old	man	!
和	几乎	任何	指导	或者	导师	节省	我的	监护人	—	这	亲爱的	老的	男人	!

除了我的监护人——亲爱的老人家——之外，几乎没有任何指导或导师！

[ðʌs] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] ['sɪtiz] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['entərpraɪz] ,

Thus	the	world	,	the	stir	of	cities	,	ambition	,	enterprise	,
因此	这	世界	,	这	搅拌	的	城市	,	志向	,	企业	,

于是，世界就此展开，城市的喧嚣、雄心壮志、进取精神，

— [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

—	all	seem	to	me	as	things	belonging	to	a	distant	land	to	which	I	shall
—	全部	似乎	到	我	作为	事物	属于	到	一个	遥远	土地	到	哪个	我	将

['nevər] ['wɑːndər] .

never	wander	.
绝不	漫步	.

在我看来，这一切都像是属于遥远国度的事物，而我永远不会去到那里。

[jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [driːmz] , [mɪs] ['boʊfərt] ;

Yet	I	have	had	my	dreams	,	Miss	Beaufort	;
然而	我	有	有	我的	梦境	,	错过	博福特	;

但我也有过我的梦想，博福特小姐；

[driːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] ['spləˌtjuːdz] [stɪl] [fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt] — [bʌt; bət]['spləˌtjuːdz][nɑːt] [ʌn'ʃɛəd] .

dreams	of	which	these	solitudes	still	form	a	part	—	but	solitudes	not	unshared	.
梦境	的	哪个	这些	孤独	仍然	形式	一个	部分	—	但	孤独	不是	未共享	.

这些孤独仍然是梦想的一部分——但这些孤独并非无人分享。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊz] [driːmz] [maɪt] [biː; bi] [prə'fetɪk] .

And	lately	I	have	thought	that	those	dreams	might	be	prophetic	.
和	最近	我	有	想法	那	那些	梦境	可能	是	预言	.

最近我一直在想，那些梦或许具有预言性。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][wɜːrld] ? "

And	you	—	do	you	love	the	world	?	"
和	你	—	做	你	爱	这	世界	?	"

而你——你热爱这个世界吗?

" [aɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] , [hæv; həv] ['skersli] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [kə'milə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [læf] .

"	I	,	like	you	,	have	scarcely	tried	it	,	"	said	Camilla	,	with	a	sweet	laugh	.
"	我	,	喜欢	你	,	有	几乎	尝试	它	,	"	说	卡米拉	,	和	一个	甜的	笑	.

"我和你一样，几乎没怎么尝试过，"卡米拉笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['betər] , — [oʊ] !

"	but	I	love	the	country	better	,	—	oh	!
"	但	我	爱	这	国家	更好的	,	—	哦	!

但我更爱这个国家，——哦！

[fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [taʊnz] .

far	better	than	what	little	I	have	seen	of	towns	.
远的	更好的	比	什么	小的	我	有	已见	的	城镇	.

比我所见过的那些城镇好得多。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ə; eɪ][mæn][ɪz][soʊ]

But	for	you	,	"	she	continued	with	a	charming	hesitation	,	"	a	man	is	so
但	为了	你	,	"	她	持续	和	一个	迷人	犹豫	,	"	一个	男人	是	所以

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

different	from	us	,
不同的	从	我们	,

但是对你来说，"她带着迷人的犹豫继续说道，“男人和我们是如此不同。”

— [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [juː; jʊ] , [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['tælənts]

—	for	you	to	shrink	from	the	world	—	you	,	so	young	and	with	talents
—	为了	你	到	收缩	从	这	世界	—	你	,	所以	年轻的	和	和	天赋

[tuː] — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

too	—	nay	,	it	is	true	!
也	—	不	,	它	是	真的	!

—你竟然会畏缩不前，躲避这个世界——你如此年轻，又如此有才华——不，这倒是真的！

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪndʒ] . "

—	it	seems	to	me	strange	.	"
—	它	似乎	到	我	奇怪的	.	"

——我觉得很奇怪。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ,

"	It	may	be	so	,
"	它	可能	是	所以	,

或许如此，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dred] — [wʌt] [veɪg] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] ['terər]

but	I	cannot	tell	you	what	feelings	of	dread	—	what	vague	forebodings	of	terror
但	我	不能	告诉	你	什么	情怀	的	恐惧	—	什么	模糊的	不祥的预感	的	恐怖

[siːz] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['kæri] [maɪ] [θɔːts] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ri'triːts] .

seize	me	if	I	carry	my	thoughts	beyond	these	retreats	.
抢占	我	如果	我	携带	我的	想法	超过	这些	静修	.

但我无法告诉你，如果我将思绪带离这些隐居之处，我会感到怎样的恐惧——怎样的模糊的恐惧预感会攫住我。

[pər'hæps][maɪ] [gʊd] ['gɑːrdiən] — "

Perhaps	my	good	guardian	—	"
也许	我的	好的	监护人	—	"

或许我的好监护人——”

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kə'milə] .

"	Your	uncle	?	"	interrupted	Camilla	.
"	你的	叔叔	?	"	中断	卡米拉	.

“你叔叔？”卡米拉打断道。

" [eɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [meɪ] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʒendər] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

"	Ay	,	my	uncle	—	may	have	contributed	to	engender	feelings	,	as	you	say	,
"	哎	,	我的	叔叔	—	可能	有	贡献	到	产生	情怀	,	作为	你	说	,

[streɪndʒ] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [stɪl] — "

strange	at	my	age	;	but	still	—	"
奇怪的	在	我的	年龄	;	但	仍然	—	"

“唉，我的叔叔——或许如你所说，在我这个年纪产生了些奇怪的感情；但是——”

" [stɪl] [wʌt] ! "

"	Still	what	!	"
"	仍然	什么	!	"

“还是什么！”

" [maɪ] ['ɜːrliər] ['tʃaɪldhʊd] , " [kən'tɪnjuːd] ['spensər] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] ,

"	My	earlier	childhood	,	"	continued	Spencer	,	breathing	hard	and	turning	pale	,
"	我的	早些时候	童年	,	"	持续	斯宾塞	,	呼吸	难的	和	转弯	苍白	,

“我的童年早期，”斯宾塞继续说道，他气喘吁吁，脸色苍白。

" [wʌz; wəz][nɑːt] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ;

"	was	not	spent	in	the	happy	home	I	have	now	;
"	曾是	不是	花费	在	这	快乐的	家	我	有	现在	;

“并没有在我现在拥有的幸福家庭中度过；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] .

it	was	passed	in	a	premature	ordeal	of	suffering	and	pain	.
它	曾是	通过了	在	一个	过早	考验	的	痛苦	和	疼痛	.

它是在过早遭受痛苦和折磨的情况下通过的。

[ɪts] [ˌrekə'lekʃənz] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

Its	recollections	have	left	a	dark	shadow	on	my	mind	,
它是	回忆	有	左边	一个	黑暗的	阴影	在	我的	头脑	,

它给我留下了难以磨灭的阴影。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] ['ʃædoʊ] [laɪz] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [pɔɪnts] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['trʌbləs] [ænd; ənd]

and	under	that	shadow	lies	every	thought	that	points	towards	the	troublous	and
和	在下面	那	阴影	谎言	每一个	想法	那	积分	向	这	麻烦的	和

['leɪbərɪŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

labouring	career	of	other	men	.
劳动	职业	的	其他	男人	.

在那片阴影之下，潜藏着所有指向他人坎坷艰辛的职业生涯的想法。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['ɜːrnɪst] , ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm]

But	,	"	he	resumed	after	a	pause	,	and	in	a	deep	,	earnest	,	almost	solemn
但	,	"	他	恢复	后	一个	暂停	,	和	在	一个	深的	,	认真	,	几乎	庄严

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“但是，”他停顿了一下，用一种低沉、认真、近乎庄严的声音继续说道，“

— " [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ɪz] [ðɪs] ['kaʊərdɪs] [ɔːr] ['wɪzdəm] ?

—	"	but	after	all	,	is	this	cowardice	or	wisdom	?
—	"	但	后	全部	,	是	这	怯懦	或者	智慧	?

——但归根结底，这是懦弱还是智慧呢?

[aɪ][faɪnd][noʊ] [mə'nɑːtəni] — [noʊ] ['tiːdiəm] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][laɪf] .

I	find	no	monotony	—	no	tedium	in	this	quiet	life	.
我	寻找	不	单调	—	不	乏味	在	这	安静的	生活	.

在这种平静的生活中，我丝毫没有感到单调乏味。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'rælətiː] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd]

Is	there	not	a	certain	morality	—	a	certain	religion	in	the	spirit	of	a	secluded
是	那里	不是	一个	肯定	道德	—	一个	肯定	宗教	在	这	精神	的	一个	僻

[ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪg'zɪstəns] ?

and	country	existence	?
和	国家	存在	?

隐居乡村的生活难道不蕴含着某种道德准则——某种宗教精神吗?

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [straɪf] [ɑːr; ər] [sed]

In	it	we	do	not	know	the	evil	passions	which	ambition	and	strife	are	said
在	它	我们	做	不是	知道	这	邪恶的	激情	哪个	志向	和	冲突	是	说

[tuː; tə] [ə'raʊz] .

to	arouse	.
到	引起	.

其中我们并不知道野心和纷争据说会激起哪些邪恶的欲望。

[aɪ] ['nevər] [fiːl] ['dʒeləs] [ɔːr] ['enviəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ; [aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [heɪt] ;

I	never	feel	jealous	or	envious	of	other	men	;	I	never	know	what	it	is	to	hate	;
我	绝不	感觉	嫉妒的	或者	羡慕	的	其他	男人	;	我	绝不	知道	什么	它	是	到	恨	;

我从不嫉妒或羡慕其他男人；我从不知道仇恨是什么滋味；

[maɪ] [boʊt] , [maɪ] [hɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] , ['mjuːzɪk] , [bʊks] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ]

my	boat	,	my	horse	,	our	garden	,	music	,	books	,	and	,	if	I	may	dare	to	say
我的	船	,	我的	马	,	我们的	花园	,	音乐	,	图书	,	和	,	如果	我	可能	敢	到	说

[soʊ] ,

so	,
所以	,

我的船、我的马、我们的花园、音乐、书籍，以及，如果我可以冒昧地说的话，

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['glædnəs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] ,

the	solemn	gladness	that	comes	from	the	hopes	of	another	life	,
这	庄严	欢乐	那	来	从	这	希望	的	其他	生活	,

源于对来世期盼的庄严喜悦，

— [ðiːz] [fɪl] [ʌp] ['evri] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] , ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] , [ænd; ənd]

—	these	fill	up	every	hour	with	thoughts	and	pursuits	,	peaceful	,	happy	,	and
—	这些	充满	向上	每一个	小时	和	想法	和	追求	,	和平	,	快乐的	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

without	a	cloud	,
没有	一个	云	,

——这些思绪和追求填满了每一刻，平静、快乐、毫无阴霾。

[tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] , [wen] — [wen] — "

till	of	late	,	when	—	when	—	"
直到	的	晚的	,	什么时候	—	什么时候	—	"

直到最近，当——当——“

" [wen] [wʌt] ? " [sed] [kə'milə] , ['ɪnəsntli] .

"	When	what	?	"	said	Camilla	,	innocently	.
"	什么时候	什么	?	"	说	卡米拉	,	天真地	.

“什么时候？”卡米拉天真地问道。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk] [ə'nʌðər] ,

"	When	I	have	longed	,	but	did	not	dare	to	ask	another	,
"	什么时候	我	有	渴望	,	但	做过	不是	敢	到	问	其他	,

“当我渴望却又不敢向别人开口时，

[ɪf] [tuː; tə] [ʃer] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [wʊd] ['kɑːntent][hɜːr; hər] !

if	to	share	such	a	lot	would	content	her	!
如果	到	分享	这样的	一个	很多	会	内容	她	!

如果分享这么多东西就能让她满足的话！

" [hiː; hi] [bent] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	bent	,	as	he	spoke	,
"	他	弯曲	,	作为	他	辐	,

他一边说话一边弯下腰。

[hɪz; ɪz][sɔːft] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ,

his	soft	blue	eyes	full	upon	the	blushing	face	of	her	whom	he	addressed	,
他的	柔软的	蓝色的	眼睛	满的	之上	这	脸红	脸	的	她	谁	他	已解决	,

他那双柔和的蓝眼睛紧紧地盯着他说话的那个人羞红的脸。

[ænd; ənd] [kə'milə] [hæf] [smaɪld] [ænd; ənd] [hæf] [said] :

and	Camilla	half	smiled	and	half	sighed	:
和	卡米拉	一半	微笑	和	一半	叹了口气	:

卡米拉半笑半叹：

" ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , "

"	Our	companions	are	far	before	us	,	"	said	she	,	turning	away	her	face	,	"
"	我们的	同伴	是	远的	前	我们	,	"	说	她	,	转弯	离开	她	脸	,	"

[ænd; ənd] [siː] ,

and	see	,
和	看	,

“我们的同伴走在我们前面很远了，”她说着，转过脸去，“你看，

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [naʊ] [smuːð] .

the	road	is	now	smooth	.
这	路	是	现在	光滑的	.

道路现在很平坦。

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [peɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['spensər] ,

"	She	quickened	her	horse's	pace	as	she	said	this	;	and	Spencer	,
"	她	加速	她	马匹	步伐	作为	她	说	这	;	和	斯宾塞	,

“她一边说着，一边加快了马的步伐；而斯宾塞，

[tuː] [nuː] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ['feɪvərəbli] [hɜːr; hər] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

too	new	to	women	to	interpret	favourably	her	evasion	of	his	words	and
也	新的	到	女性	到	解释	有利	她	逃避	的	他的	字	和

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

对女性而言，她这种对男性言语和眼神的回避方式太过陌生，以至于无法做出积极的解读。

[fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['læstɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

fell	into	a	profound	silence	which	lasted	during	the	rest	of	their	excursion	.
跌倒	进入	一个	深刻的	沉默	哪个	持续	期间	这	休息	的	他们的	短途旅行	.

他们陷入了深深的沉默，这种沉默一直持续到他们游览结束。

[æz; əz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [weɪ] [hoʊm] ,

As	towards	the	decline	of	day	he	bent	his	solitary	way	home	,
作为	向	这	衰退	的	天	他	弯曲	他的	孤	方式	家	,

暮色渐沉，他独自一人踏上了回家的路。

[i'məuʃənz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

emotions	and	passions	to	which	his	life	had	hitherto	been	a	stranger	,
情绪	和	激情	到	哪个	他的	生活	有	迄今为止	到过	一个	陌生人	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'læs] !

and	which	,	alas	!
和	哪个	,	唉	!

他一生中从未体验过的情感和激情，唉！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [laɪf] [soʊ] ['træŋkwɪl] [wʊd] [ˌevər'læstɪŋli] [rɪ'streɪn] , [sweld]

he	had	vainly	imagined	a	life	so	tranquil	would	everlastingly	restrain	,	swelled
他	有	徒劳地	想象	一个	生活	所以	宁静	会	永恒地	抑制	,	肿胀

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他曾徒劳地想象过一种如此平静的生活，这种平静将永远束缚着他的内心，令他感到无比满足。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hæf] [ə'laʊd] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] ,

"	She	does	not	love	me	,	"	he	muttered	,	half	aloud	;	"	she	will	leave	me	,
"	她	做	不是	爱	我	,	"	他	低声说道	,	一半	大声	;	"	她	将要	离开	我	,

“她不爱我，”他低声嘟囔着，“她会离开我的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [wɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [siːm] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ?

and	what	then	will	all	the	beauty	of	the	landscape	seem	in	my	eyes	?
和	什么	然后	将要	全部	这	美丽	的	这	景观	似乎	在	我的	眼睛	?

到那时，我眼中的一切美景又会是什么样子呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [der] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

And	how	dare	I	look	up	to	her	?
和	如何	敢	我	看	向上	到	她	?

我怎么敢仰慕她?

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:r; hər][koʊld] , [veɪn] ['mʌðər] — [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [ðə; ði][mæn] , [ðeɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][fɔ:rmz]

Even	if	her	cold	,	vain	mother	—	her	father	,	the	man	,	they	say	,	of	forms
甚至	如果	她	寒冷的	,	徒劳	母亲	—	她	父亲	,	这	男人	,	他们	说	,	的	表格

[ænd; ənd]['skru:pəlz] ,

and	scruples	,
和	顾虑	,

即使她那冷漠虚荣的母亲——还有她那据说是讲究形式、讲究顾虑的父亲，

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'sent] , [wʊd] [ðeɪ] [nɑ:t] ['kwestʃən] ['kloʊsli] [ʌv; əv][maɪ] [tru:] [bɜ:rθ][ænd; ənd]['ɔ:rɪdʒɪn]

were	to	consent	,	would	they	not	question	closely	of	my	true	birth	and	origin
是	到	同意	,	会	他们	不是	问题	密切	的	我的	真的	出生	和	起源

?

?
?

如果允许我这样做，他们难道不会仔细盘问我的真实出身和出身吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wʌn][blɑ:t][wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] ?

And	if	the	one	blot	were	overlooked	,	is	there	no	other	?
和	如果	这	一	印迹	是	被忽视的	,	是	那里	不	其他	?

如果漏掉了一个污点，难道就没有其他污点了吗?

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['hæbɪts][ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [hɪz; ɪz] ? — [ə; eɪ] ['brʌðɝz] — [hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [kə'rɪr]

His	early	habits	and	vices	,	his	?	—	a	brother's	—	his	unknown	career
他的	早期的	习惯	和	恶习	,	他的	?	—	一个	兄弟	—	他的	未知	职业

['tɜ:rmə˛net] [æt; ət] ['eni] [deɪ] , [pər'hæps] ,

terminating	at	any	day	,	perhaps	,
终止	在	任何	天	,	也许	,

他早年的习惯和恶习，他的? ——他兄弟的——他那未知的职业生涯，或许随时都会结束。

[ɪn] [ʃeɪm] , [ɪn] [kraɪm] , [ɪn] [ɪk'spoʊʒər] , [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , — [wɪl] [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs] ?

in	shame	,	in	crime	,	in	exposure	,	in	the	gibbet	,	—	will	they	overlook	this	?
在	耻辱	,	在	犯罪	,	在	接触	,	在	这	绞刑架	,	—	将要	他们	俯瞰	这	?

蒙羞、犯罪、暴露、被处以绞刑——他们会对此视而不见吗?

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [groʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm'self]

"	As	he	spoke	,	he	groaned	aloud	,	and	,	as	if	impatient	to	escape	himself
"	作为	他	辐	,	他	呻吟	大声	,	和	,	作为	如果	不耐烦	到	逃脱	他自己

,

,
,

“他一边说话，一边大声呻吟，仿佛急于逃离自己，

[spɜ:rd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['restɪd] [nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [trɪm] [ænd; ənd]

spurred	on	his	horse	and	rested	not	till	he	reached	the	belt	of	trim	and
受到刺激	在	他的	马	和	休息	不是	直到	他	达到	这	腰带	的	修剪	和

['soʊbər] ['evəgri:nz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tu:] ['hæpi] [hoʊm] .

sober	evergreens	that	surrounded	his	hitherto	happy	home	.
清醒	常绿植物	那	包围	他的	迄今为止	快乐的	家	.

他策马疾驰，直到抵达环绕着他原本幸福家园的那片整齐而庄严的常青树林才肯歇息。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [θru:]

Leaving	his	horse	to	find	its	way	to	the	stables	,	the	young	man	passed	through
离开	他的	马	到	寻找	它是	方式	到	这	马厩	,	这	年轻的	男人	通过了	通过

[ru:mz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

年轻人留下马匹自行前往马厩，自己则穿过一间间房间。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

which	he	found	deserted	,	to	the	lawn	on	the	other	side	,
哪个	他	成立	荒凉的	,	到	这	草地	在	这	其他	边	,

他发现那里空无一人，于是走到另一边的草坪上。

[wɪtʃ] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

which	sloped	to	the	smooth	waters	of	the	lake	.
哪个	倾斜的	到	这	光滑的	水	的	这	湖	.

坡度延伸至平静的湖面。

[hɪr] , ['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][wʌn][lɑːrdʒ] [triː] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

Here	,	seated	under	the	one	large	tree	that	formed	the	pride	of	the	lawn	,
这里	,	坐着	在下面	这	一	大的	树	那	形成	这	自豪	的	这	草地	,

这里，我坐在草坪上那棵最引人注目的大树下，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] [brɔːd] [ænd; ənd][fɑːr] ,

over	which	it	cast	its	shadow	broad	and	far	,
超过	哪个	它	投掷	它是	阴影	广阔	和	远的	,

它的阴影宽广而深远地投射在它上方。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['pɔrɪŋ] ['aɪdli]['oʊvər][æn; ən][ɔːft] - [riːd] [bʊk] ,

he	perceived	his	guardian	poring	idly	over	an	oft	-	read	book	,
他	感知	他的	监护人	泡	闲散地	超过	一个	经常	-	读	书	,

他看到监护人百无聊赖地翻阅着一本他经常读的书。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪtəreri] ['driːməz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [groʊ] [fə'nætɪkli] [fɑːnd] —

one	of	those	books	of	which	literary	dreamers	are	apt	to	grow	fanatically	fond	—
一	的	那些	图书	的	哪个	文学	梦想家	是	易于	到	生长	狂热地	喜爱	—

[bʊks] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɝz] ,

books	by	the	old	English	writers	,
图书	经过	这	老的	英语	作家	,

这是那种文学梦想家们很容易狂热喜爱的书籍之一——古代英国作家的作品。

[fʊl] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [kən'siːts] [hæf] [kweɪnt] [ænd; ənd][hæf] [sə'blaɪm] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]

full	of	phrases	and	conceits	half	quaint	and	half	sublime	,	interspersed	with
满的	的	短语	和	奇想	一半	古雅	和	一半	升华	,	穿插	和

['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

praises	of	the	country	,
赞扬	的	这	国家	,

文中充满了半古朴半崇高的词句和比喻，穿插着对国家的赞美之词。

[ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['rædər] [ðæn; ðən]['ɔːrθədɑːks] [rɪ'lɪdʒən] ,

imbued	with	a	poetical	rather	than	orthodox	religion	,
注入	和	一个	诗意的	相当	比	正统	宗教	,

充满诗意而非正统的宗教色彩，

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [mə'næstɪk] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['æfəˌrɪzəmz]

and	adorned	with	a	strange	mixture	of	monastic	learning	and	aphorisms
和	装饰	和	一个	奇怪的	混合物	的	修道院	学习	和	格言

[kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪri] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [laɪf] .

collected	from	the	weary	experience	of	actual	life	.
集	从	这	厌倦	经验	的	实际的	生活	.

书中融合了修道院的学问和从疲惫的现实生活经验中收集的格言警句，风格奇特。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [baɪ][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] , [bɪlt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ,

To	the	left	,	by	a	greenhouse	,	built	between	the	house	and	the	lake	,
到	这	左边	,	经过	一个	温室	,	建造	之间	这	房子	和	这	湖	,

左侧，在建于房屋和湖泊之间的温室旁，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [liːn] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] ['spɪnstər] ['sɪstər] ,

might	be	seen	the	white	dress	and	lean	form	of	the	eldest	spinster	sister	,
可能	是	已见	这	白色的	裙子	和	倾斜	形式	的	这	长子	单身女子	姐姐	,

人们可以看到身穿白色连衣裙、身材苗条的大姐，她是一位未婚的老处女。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] —

to	whom	the	care	of	the	flowers	—	for	she	had	been	early	crossed	in	love	—
到	谁	这	关心	的	这	花朵	—	为了	她	有	到过	早期的	交叉	在	爱	—

[wʌz; wəz] [kən'saɪnd] ;

was	consigned	;
曾是	寄售	;

她早年在爱情中受过伤，因此被委以重任，负责照料这些花卉；

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][wɜːrk] ,

at	a	little	distance	from	her	,	the	other	two	were	seated	at	work	,
在	一个	小的	距离	从	她	,	这	其他	二	是	坐着	在	工作	,

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] ,

and	conversing	in	whispers	,
和	对话	在	低语	,

离她不远处，另外两人正坐在那里工作，低声交谈着。

[nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðer; ðər] ['stuːdiəs] ['brʌðər] , [noʊ] [daʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nefjuː] , [huː] [wʌz; wəz]

not	to	disturb	their	studious	brother	,	no	doubt	upon	the	nephew	,	who	was
不是	到	打扰	他们的	好学的	兄弟	,	不	怀疑	之上	这	侄子	,	WHO	曾是

[ðer; ðər][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

their	all	in	all	.
他们的	全部	在	全部	.

为了不打扰他们勤奋好学的兄弟，无疑也为了照顾他们的侄子，因为侄子是他们的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst]['aʊər] [ʌv; əv] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]

It	was	the	calmest	hour	of	eve	,	and	the	quiet	of	the	several
它	曾是	这	最平静	小时	的	前夕	,	和	这	安静的	的	这	一些

[fɔːrmz] ,

forms	,
表格	,

那是傍晚最平静的时刻，各种形态都静悄悄的。

[ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] — [ɪf] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] —

their	simple	and	harmless	occupations	—	if	occupations	they	might	be	called	—
他们的	简单的	和	无害	职业	—	如果	职业	他们	可能	是	称为	—

[ðə; ði] ['breθləs] ['foʊliɪdʒ] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ;

the	breathless	foliage	rich	in	the	depth	of	summer	;
这	喘不过气	叶子	富有的	在	这	深度	的	夏天	;

他们简单无害的职业——如果可以称之为职业的话——是盛夏时节茂盛而令人窒息的树叶；

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , [nɑːt] [miːn] ,

behind	,	the	old	-	fashioned	house	,	unpretending	,	not	mean	,
在后面	,	这	老的	-	造型	房子	,	不加掩饰的	,	不是	意思是	,

后面是一栋老式的房子，朴实无华，并不吝啬。

[ɪts]['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['gɪvɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rɪ'poʊz] [wɪ'ðɪn] ;

its	open	doors	and	windows	giving	glimpses	of	the	comfortable	repose	within	;
它是	打开	门	和	视窗	给予	惊鸿一瞥	的	这	舒服的	休息	之内	;

[bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [leɪk] ,

before	,	the	lake	,
前	,	这	湖	,

敞开的门窗让人得以窥见屋内舒适宁静的景象；窗外，便是湖泊。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] ,

without	a	ripple	and	catching	the	gleam	of	the	sunset	clouds	,
没有	一个	波纹	和	捕捉	这	闪耀	的	这	日落	云	,

波光粼粼，映照着夕阳的云彩。

— [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pliːt] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]

—	all	made	a	picture	of	that	complete	tranquillity	and	stillness	,	which	sometimes
—	全部	制成	一个	图片	的	那	完全的	宁静	和	寂静	,	哪个	有时

[suːðz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sædnz] [ˌjuː 'es] ,

soothes	and	sometimes	saddens	us	,
舒缓	和	有时	令人悲伤	我们	,

——所有这些都描绘出一幅完全宁静祥和的景象，这种景象有时让我们感到慰藉，有时又让我们感到悲伤。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['tempər] [tuː; tə] [wuː] ['kɑːntent] .

according	as	we	are	in	the	temper	to	woo	CONTENT	.
根据	作为	我们	是	在	这	脾气	到	哇	内容	.

因为我们正处于追求内容的阶段。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][glaidid][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , — " [sɜːr] , [meɪ]

The	young	man	glided	to	his	guardian	and	touched	his	shoulder	,	—	"	Sir	,	may
这	年轻的	男人	滑翔	到	他的	监护人	和	感动	他的	肩膀	,	—	"	先生	,	可能

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

I	speak	to	you	?
我	说话	到	你	?

年轻人滑步走到监护人面前，拍了拍他的肩膀，说道："先生，我可以和您谈谈吗？"

— [hʌʃ] !

—	Hush	!
—	嘘	!

嘘！

[ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] !

they	need	not	see	us	now	!
他们	需要	不是	看	我们	现在	!

他们现在不必见到我们了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] .

it	is	only	you	I	would	speak	with	.
它	是	仅有的	你	我	会	说话	和	.

我只会和你说话。

" [ðə; ði]['eldər] ['spensər] [roʊz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	The	elder	Spencer	rose	;	and	,	with	his	book	still	in	his	hand	,
"	这	长老	斯宾塞	玫瑰	;	和	,	和	他的	书	仍然	在	他的	手	,

老斯宾塞站了起来；手里还拿着他的书，

[muːvd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd]

moved	side	by	side	with	his	nephew	under	the	shadow	of	the	tree	and
已搬	边	经过	边	和	他的	侄子	在下面	这	阴影	的	这	树	和

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

towards	a	walk	to	the	right	,
向	一个	走	到	这	正确的	,

他和侄子并肩走到树荫下，朝右边的小路走去。

[wɪtʃ] [led][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

which	led	for	a	short	distance	along	the	margin	of	the	lake	,
哪个	引领	为了	一个	短的	距离	沿着	这	利润	的	这	湖	,

沿着湖边延伸了一小段距离，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'lest] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [kɑːps] .

backed	by	the	interlaced	boughs	of	a	thick	copse	.
支持的	经过	这	交织	树枝	的	一个	厚的	矮林	.

背后是茂密树丛交错的枝条。

" [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['spiːkɪŋ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] ,

"	Sir	!	"	said	the	young	man	,	speaking	first	,	and	with	a	visible	effort	,
"	先生	!	"	说	这	年轻的	男人	,	请讲	第一的	,	和	和	一个	可见的	努力	,

"先生！"年轻人率先开口，语气明显有些吃力。

" [jʊr; jər] ['kɔːʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] !
" your cautions have been in vain !
" 你的 警告 有 到过 在 徒劳 !

你的警告都白费了!

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [gɜːrl] — [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['boʊfərt] !
I love this girl — this daughter of the haughty Beauforts !
我 爱 这 女孩 — 这 女儿 的 这 傲慢 博福特 !

我爱这个女孩——这个傲慢的博福特家族的女儿!

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] — ['betər] [ðæn; ðən] [laɪf] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ! "
I love her — better than life I love her ! "
我 爱 她 — 更好的 比 生活 我 爱 她 ! "

我爱她——胜过一切，我爱她!

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['tendərli] ,
" My poor boy , " said the uncle tenderly ,
" 我的 贫穷的 男生 , " 说 这 叔叔 温柔地 ,

“我可怜的孩子，”叔叔温柔地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fɑːndnəs] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['ʃoʊldər] ,
and with a simple fondness passing his arm over the speaker's shoulder ,
和 和 一个 简单的 喜爱 通过 他的 手臂 超过 这 演讲者的 肩膀 ,

他带着一丝喜爱，将手臂搭在说话者的肩膀上。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tʃaɪd] [juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [veɪn] ! "
" do not think I can chide you — I know what it is to love in vain ! "
" 做 不是 思考 我 能 喝叱 你 — 我 知道 什么 它 是 到 爱 在 徒劳 ! "

“别以为我会责备你——我知道徒劳的爱是什么滋味！”

" [ɪn] [veɪn] ! — [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] [veɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['spensər] ,
" In vain ! — but why in vain ? " exclaimed the younger Spencer ,
" 在 徒劳 ! — 但 为什么 在 徒劳 ? " 惊呼 这 年轻 斯宾塞 ,

“徒劳无功！——可是为什么徒劳无功呢？”小斯宾塞惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ] ['ægəni] [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] .
with a vehemence that had in it something of both agony and fierceness .
和 一个 激烈 那 有 在 它 某物 的 两个都 痛苦 和 凶猛 .

带着一种既痛苦又凶猛的强烈情绪。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] !
" She may love me — she shall love me !
" 她 可能 爱 我 — 她 将 爱 我 !

她或许会爱我——她一定会爱我!

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
" and almost for the first time in his life ,
" 和 几乎 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,

“而且几乎是他一生中第一次，

[ðə; ði] [praʊd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [gɪfts] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪndld] [aɪ]
the proud consciousness of his rare gifts of person spoke in his kindled eye
这 自豪的 意识 的 他的 稀有的 礼物 的 人 辐 在 他的 点燃 眼睛
[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] ['stætʃər] .
and dilated stature .
和 扩张 身材 .

他眼中闪烁着光芒，身子也微微耸起，流露出对他非凡天赋的自豪感。

" [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [wʌt] ['raɪv(ə)l][hæv; həv]

" Do they not say that Nature has been favourable to me ? — What rival have

" 做 他们 不是 说 那 自然 有 到过 有利 到 我 ? — 什么 竞争对手 有

[aɪ] [hɪr] ?

I here ?

我 这里 ?

“难道他们不说大自然一直眷顾我吗？——我在这里还有什么对手呢？”

— [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [jʌŋ] ?

— Is she not young ?

— 是 她 不是 年轻的 ?

她不是还年轻吗?

— [ænd; ənd] (['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [briːðd] [laɪk] ['mjuːzɪk]) [ɪz][nɑːt] [lʌv]

— And (sinking his voice till it almost breathed like music) is not love

— 和 (下沉 他的 嗓音 直到 它 几乎 呼吸 喜欢 音乐) 是 不是 爱

[kən'teɪdʒəs] ? "

contagious ? "

传染性 ? "

——（他压低声音，几乎像音乐般轻柔地呼吸）难道爱情不是会传染的吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [huː] [wʊd] [nɑːt] ? — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðə; ði]

" I do not doubt that she may love you — who would not ? — but — but — the

" 我 做 不是 怀疑 那 她 可能 爱 你 — WHO 会 不是 ? — 但 — 但 — 这

['perənts] , [wɪl] [ðeɪ] ['evər] [kən'sent] ? "

parents , will they ever consent ? "

父母 , 将要 他们 曾经 同意 ? "

“我并不怀疑她可能爱你——谁会不爱你呢？——但是——但是——她的父母，他们会同意吗？”

" [neɪ] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['lʌvər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ,

" Nay ! " answered the lover , as with that inconsistency common to passion ,

" 不 ! " 回答 这 情人 , 作为 和 那 不一致 常见的 到 热情 ,

“不！”恋人回答道，语气中充满了激情中常见的矛盾。

[hiː; hi] [naʊ] ['ɑːrgjuːd] ['stʌbərnli] [ə'genst] [ðoʊz] [fɪrz] [ɪn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

he now argued stubbornly against those fears in another to which he had just

他 现在 争论 固执地 反对 那些 恐惧 在 其他 到 哪个 他 有 只是

[bɪ'fɔːr] ['jiːldɪd] [ɪn] [hɪm'self] ,

before yielded in himself ,

前 产生 在 他自己 ,

他现在却固执地反驳着自己刚才屈服于的那种恐惧，而这种恐惧又存在于他自身。

— " [neɪ] ! — ['æftər][ɔːl] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] ?

— " Nay ! — after all , am I not of their own blood ?

— " 不 ! — 后 全部 , 是 我 不是 的 他们的 自己的 血 ?

“不！——毕竟，我不是他们的亲人吗？”

— [duː][aɪ][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər] [brænʧ] ?

— Do I not come from the elder branch ?

— 做 我 不是 来 从 这 长老 分支 ?

难道我不是来自更古老的一枝吗?

— [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [riəd] [ɪn]['iːkwəl] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['haɪər] [hoʊps] ?

— Was I not reared in equal luxury and with higher hopes ?

— 曾是 我 不是 饲养 在 平等的 奢华 和 和 更高 希望 ?

难道我不是在同样优渥的环境中长大，并被寄予更高的期望吗?

— [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] — [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][læst] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr]

—	And	my	mother	—	my	poor	mother	—	did	she	not	to	the	last	maintain	our
—	和	我的	母亲	—	我的	贫穷的	母亲	—	做过	她	不是	到	这	最后的	维持	我们的

['bɜːrθraɪt] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːnər] ?

birthright	—	her	own	honour	?
与生俱来的权利	—	她	自己的	荣誉	?

——而我的母亲——我可怜的母亲——难道她到最后一刻没有维护我们的与生俱来的权利——她自己的荣誉吗?

— [hæz; həz][nɑːt]['æksɪdənt][ɔːr] [lɔː] [ˌʌn'dʒʌstli] [strɪpt] [juː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truː] ['steɪʃ(ə)n] ?

—	Has	not	accident	or	law	unjustly	stripped	us	of	our	true	station	?
—	有	不是	事故	或者	法律	不公正的	脱衣舞	我们	的	我们的	真的	车站	?

难道不是意外或法律不公正地剥夺了我们应有的地位吗?

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] ? — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

—	Is	it	not	for	us	to	forgive	spoliation	?	—	Am	I	not	,	in	fact	,	the	person
—	是	它	不是	为了	我们	到	原谅	掠夺	?	—	是	我	不是	,	在	事实	,	这	人

[huː] [dɪ'sendz] ,

who	descends	,
WHO	下降	,

——难道我们不应该宽恕这种掠夺行为吗? ——难道我，实际上不是那个堕落的人吗?

[huː] [fə'gets] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

who	forgets	the	wrongs	of	the	dead	—	the	heritage	of	the	living	?
WHO	忘记了	这	错误	的	这	死的	—	这	遗产	的	这	活的	?

谁会忘记死者的罪行——那是生者的遗产?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['nevər] [jet] [ə'suːmd] [ðɪs] [toʊn] — [hæd; həd] ['nevər] [jet] [ʃoʊn] [ðæt]

"	The	young	man	had	never	yet	assumed	this	tone	—	had	never	yet	shown	that
"	这	年轻的	男人	有	绝不	然而	假定	这	语气	—	有	绝不	然而	所示	那

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɜːrθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

he	looked	back	to	the	history	connected	with	his	birth	with	the	feelings
他	看起来	后退	到	这	历史	连接	和	他的	出生	和	这	情怀

[ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [rɔːŋ] .

of	resentment	and	the	remembrance	of	wrong	.
的	怨恨	和	这	纪念	的	错误的	.

“这个年轻人以前从未有过这种语气——以前从未表现出他回首与他的出生有关的历史时，怀有怨恨和对错误的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [kɑːm] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk]

It	was	a	tone	contrary	to	his	habitual	calm	and	contentment	—	it	struck
它	曾是	一个	语气	相反	到	他的	习惯性的	冷静的	和	满意	—	它	击

['fɔːrsəbli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['spensər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]

forcibly	on	his	listener	—	and	the	elder	Spencer	was	silent	for	some
强制	在	他的	听众	—	和	这	长老	斯宾塞	曾是	沉默的	为了	一些

['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

moments	before	he	replied	,
时刻	前	他	回复	,

这语气与他平日的平静和满足截然相反——这语气强烈地冲击着听者——老斯宾塞沉默了一会儿才回答。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðʌs] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl]) ,

"	If	you	feel	thus	(	and	it	is	natural	)	,
"	如果	你	感觉	因此	(	和	它	是	自然的	)	,

“如果你有这种感觉（这是人之常情），

[juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [strɔːŋgər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'fekʃ(ə)n] . "

you	have	yet	stronger	reason	to	struggle	against	this	unhappy	affection	.	"
你	有	然而	更强	原因	到	斗争	反对	这	不开心	感情	.	"

你更有理由抗拒这份不幸的感情。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['mɔːrnfəli] .

"	I	have	been	conscious	of	that	,	sir	,	"	replied	the	young	man	,	mournfully	.
"	我	有	到过	有意识的	的	那	,	先生	,	"	回复	这	年轻的	男人	,	悲伤地	.

“我一直都意识到了这一点，先生，”年轻人悲伤地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] ! — [ænd; ənd][aɪ][seɪ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] !

"	I	have	struggled	!	—	and	I	say	again	it	is	in	vain	!
"	我	有	挣扎	!	—	和	我	说	再次	它	是	在	徒劳	!

“我努力过了！——但我再说一遍，这一切都是徒劳的！”

[aɪ][tɜːrn] , [ðen] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ]['ɑːbstək(ə)lz] !

I	turn	,	then	,	to	face	the	obstacles	!
我	转动	,	然后	,	到	脸	这	障碍	!

然后，我转身面对挑战！

[maɪ][bɜːrθ] — [let][ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt][ðə; ðɪ] ['boʊfərt] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

My	birth	—	let	us	suppose	that	the	Beauforts	overlook	it	.
我的	出生	—	让	我们	认为	那	这	博福特	俯瞰	它	.

我的出生——假设博福特家族忽略了它。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [roʊt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt]

Did	you	not	tell	me	that	Mr	.	Beaufort	wrote	to	inform	you	of	the	abrupt
做过	你	不是	告诉	我	那	先生	.	博福特	写道	到	通知	你	的	这	突然

[ænd; ənd] [ɪn'tempərət] ['vɪzɪt][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər][tuː; tə] [fər'gɪv]

and	intemperate	visit	of	my	brother	—	of	his	determination	never	to	forgive
和	不节制的	访问	的	我的	兄弟	—	的	他的	决心	绝不	到	原谅

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

你难道没有告诉我博福特先生写信告诉你我哥哥突然且过激的来访——以及他决心永远不会原谅这件事吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

I	think	I	remember	something	of	this	years	ago	.	"
我	思考	我	记住	某物	的	这	年	前	.	"

我好像几年前就记得这件事了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] ; " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðər] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,

"	It	is	true	!	"	said	the	guardian	;	"	and	the	conduct	of	that	brother	is	,	in	fact	,
"	它	是	真的	!	"	说	这	监护人	;	"	和	这	执行	的	那	兄弟	是	,	在	事实	,

“没错！”监护人说道，“那位兄弟的行为，实际上……”

[ðə; ðɪ] [truː] [kɔːz] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌriə'sʊm] [jʊr; jər]['prɑːpər] [neɪm] ! — ['nevər][tuː; tə]

the	true	cause	why	you	never	ought	to	reassume	your	proper	name	!	—	never	to
这	真的	原因	为什么	你	绝不	应该	到	重新承担	你的	恰当的	姓名	!	—	绝不	到

[daɪ'vʌldʒ][ˌaɪ 'tiː] ,

divulge	it	,
泄露	它	,

你永远不应该重新使用原名的真正原因！——永远不要泄露它。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [kə'nekt] [jɔːr'self] [baɪ] ['mærɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl]

even	to	the	family	with	whom	you	connect	yourself	by	marriage	;	but	,	above	all
甚至	到	这	家庭	和	谁	你	连接	你自己	经过	婚姻	;	但	,	多于	全部

, [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['boʊfərt] ,

,	to	the	Beauforts	,
,	到	这	博福特	,

甚至对与你联姻的家庭也是如此；但最重要的是，对博福特家族而言，

[huː] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] , [ɪf] [ðæt] [kɔːz] [ə'loʊn] , [wʊd] [rɪ'dʒekt][jʊr; jər][suːt] .

who	for	that	cause	,	if	that	cause	alone	,	would	reject	your	suit	.
WHO	为了	那	原因	,	如果	那	原因	独自的	,	会	拒绝	你的	套装	.

如果仅仅因为这个原因，谁会驳回你的诉讼?

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [groʊn] — [pleɪst] [wʌn][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	The	young	man	groaned	—	placed	one	hand	before	his	eyes	,
"	这	年轻的	男人	呻吟	—	放置	一	手	前	他的	眼睛	,

“年轻人呻吟了一声，用一只手捂住了眼睛，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdi:ənz] [ɑ:rm] [kən'vʌlsɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʃek]

and	with	the	other	grasped	his	guardian's	arm	convulsively	,	as	if	to	check
和	和	这	其他	抓住	他的	监护人的	手臂	痉挛地	,	作为	如果	到	查看

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [prə'si:dɪŋ] ['fɑ:rðər] ;

him	from	proceeding	farther	;
他	从	进行中	更远	;

另一只手则紧紧抓住监护人的手臂，仿佛要阻止他继续前进；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [nɑ:t] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

but	the	good	man	,	not	divining	his	meaning	,	and	absorbed	in	his	subject	,
但	这	好的	男人	,	不是	占卜	他的	意义	,	和	吸收	在	他的	主题	,

[went] [ɑ:n] ,

went	on	,
去	在	,

但这位善良的人并未领会他的意思，而是全神贯注于自己的话题，继续说道：

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] .

irritating	the	wound	he	had	touched	.
令人恼火的	这	伤口	他	有	感动	.

他触碰过的伤口受到了刺激。

" [rɪ'flekt] ! — [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪn] ['bɔɪhʊd] — [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Reflect	!	—	your	brother	in	boyhood	—	in	the	dying	hours	of	his	mother	,
"	反映	!	—	你的	兄弟	在	童年	—	在	这	垂死	小时	的	他的	母亲	,

“想想吧！——你年幼的哥哥——在他母亲临终之际，

['skersli] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frendli] [pər'su:t]

scarcely	saved	from	the	crime	of	a	thief	,	flying	from	a	friendly	pursuit
几乎	已保存	从	这	犯罪	的	一个	贼	,	飞行	从	一个	友好的	追逐

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['reprəbeɪt] ;

with	a	notorious	reprobate	;
和	一个	臭名昭著	恶棍	;

险些落入窃贼之手，逃离臭名昭著的恶棍的友好追逐；

['æftərwərdz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'kredɪtəbl] [træn'zækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ri'dʒektɪŋ] [ɔ:l] —

afterwards	implicated	in	some	discreditable	transaction	about	a	horse	,	rejecting	all	—
然后	牵涉其中	在	一些	不光彩的	交易	关于	一个	马	,	拒绝	全部	—

['evri] [hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

every	hand	that	could	save	him	,
每一个	手	那	可以	节省	他	,

后来他卷入了一起与马有关的不光彩的交易，拒绝了所有能救他的人的帮助。

['klɪŋɪŋ] [baɪ] [tʃɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:n] - ['hæbɪts] ,

clinging	by	choice	to	the	lowest	companions	and	the	meanest	-	habits	,
依恋	经过	选择	到	这	最低	同伴	和	这	最卑鄙的	-	习惯	,

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [læst] [si:n] ,

disappearing	from	the	country	,	and	last	seen	,
消失	从	这	国家	,	和	最后的	已见	,

自愿与最卑劣的朋友为伍，养成最恶劣的习惯，从此消失在这个国家，最后一次被人看到，

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðə; ði] [bɪrd] [nɑ:t] [jet] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['reprəbeɪt] [ʌv; əv]

ten	years	ago	—	the	beard	not	yet	on	his	chin	—	with	that	same	reprobate	of
十	年	前	—	这	胡须	不是	然而	在	他的	下巴	—	和	那	相同的	恶棍	的

[hu:m] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

whom	I	have	spoken	,
谁	我	有	说	,

十年前——那时他的下巴上还没有长胡子——就是我刚才提到的那个无赖，

[ɪn]['pærɪs] ; [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ]['oʊnli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

in	Paris	;	a	day	or	so	only	before	his	companion	,
在	巴黎	;	一个	天	或者	所以	仅有的	前	他的	伴侣	,

在巴黎；比他的同伴早一天左右，

[ə; eɪ] ['kɔɪnər] — [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] — [fel] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] !

a	coiner	—	a	murderer	—	fell	by	the	hands	of	the	police	!
一个	造币者	—	一个	凶手	—	跌倒	经过	这	双手	的	这	警察	!

一名造假者——一名杀人犯——落入了警察之手!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] , [ɪn][jʊr; jər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] , [juː; jʊ] [ɪ'vɪnst] [sʌm; səm][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

You	remember	that	when	,	in	your	seventeenth	year	,	you	evinced	some	desire	to
你	记住	那	什么时候	,	在	你的	第十七	年	,	你	表现出	一些	欲望	到

[ˌriː'teɪk] [jʊr; jər] [neɪm] — [neɪ] ,

retake	your	name	—	nay	,
重拍	你的	姓名	—	不	,

你还记得吗? 在你十七岁那年，你曾表示过想要改回你的名字——不，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [faɪnd] [ðæt] ['gɪlti] ['brʌðər] — [aɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] , [sæd] ,

even	to	re	-	find	that	guilty	brother	—	I	placed	before	you	,	as	a	,	sad	,
甚至	到	关于	-	寻找	那	有罪的	兄弟	—	我	放置	前	你	,	作为	一个	,	伤心	,

[ænd; ənd]['terəb(ə)l]['duːti] ,

and	terrible	duty	,
和	糟糕的	责任	,

甚至是为了重新找到那个有罪的兄弟——我把它放在你们面前，作为一项悲伤而可怕的责任，

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər]

the	newspaper	that	contained	the	particulars	of	the	death	and	the	former
这	报纸	那	包含	这	细节	的	这	死亡	和	这	以前的

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [ə'kɑːmplɪs] ,

adventures	of	that	wretched	accomplice	,
冒险	的	那	可怜	同案犯	,

那份报纸刊登了这名可怜的同伙的死亡详情以及他之前的种种劣迹。

[ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] - .

the	notorious	Gawtrey	.
这	臭名昭著	-	.

臭名昭著的戈特里。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

— ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]

—	telling	you	that	Mr	.	Beaufort	had	long	since	written	to	inform	me	that	his
—	讲述	你	那	先生	.	博福特	有	长的	自从	书面	到	通知	我	那	他的

[oʊn] [sʌn] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [hæd; həd] [siːn] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

own	son	and	Lord	Lilburne	had	seen	your	brother	in	company	with	the
自己的	儿子	和	主	利尔伯恩	有	已见	你的	兄弟	在	公司	和	这

['mɪskriənt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪt] — [neɪ] ,

miscreant	just	before	his	fate	—	nay	,
恶棍	只是	前	他的	命运	—	不	,

——告诉你博福特先生很久以前就写信告诉我，他的儿子，也就是利尔伯恩勋爵，在你哥哥遭遇不测之前，亲眼看到他和那个恶棍在一起——不，

[wʌz; wəz] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

was	,	in	all	probability	,
曾是	,	在	全部	可能性	,

很可能，

[ðə; ðɪ] ['veri] [juːθ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ]

the	very	youth	described	in	the	account	as	found	in	his	chamber	and	escaping
这	非常	青年	描述	在	这	帐户	作为	成立	在	他的	房间	和	逃脱

[ðə; ðɪ] [pər'suːt] — [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [dɪs'gaɪz] — [ðæt]

the	pursuit	—	I	asked	you	if	you	would	now	venture	to	leave	that	disguise	—	that
这	追逐	—	我	问	你	如果	你	会	现在	风险投资	到	离开	那	伪装	—	那

['ʃeltər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːr; fər]['evər][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'proʊbriəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

shelter	under	which	you	would	for	ever	be	safe	from	the	opprobrium	of	the
庇护所	在下面	哪个	你	会	为了	曾经	是	安全的	从	这	耻辱	的	这

[wɜːrld] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ðæt] ,

world	—	from	the	shame	that	,
世界	—	从	这	耻辱	那	,

就是报道中描述的那个躲在房间里逃脱追捕的年轻人——我问你，你现在是否敢于离开那层伪装——那处能让你永远免受世人谴责和耻辱的庇护所，

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [neɪm] ! "

sooner	or	later	,	your	brother	must	bring	upon	your	name	!	"
很快	或者	之后	,	你的	兄弟	必须	带来	之上	你的	姓名	!	"

你哥哥迟早会败坏你的名声！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪ'tendɪd] ['nefjuː] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt]

"	It	is	true	—	it	is	true	!	"	said	the	pretended	nephew	,	in	a	tone	of	great
"	它	是	真的	—	它	是	真的	!	"	说	这	假装	侄子	,	在	一个	语气	的	伟大的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

“是真的——是真的！”假侄子用极其痛苦的语气说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [blʌd] [hæd; həd] [fər'seɪkən] .

and	with	trembling	lips	which	the	blood	had	forsaken	.
和	和	发抖	嘴唇	哪个	这	血	有	被遗弃的	.

嘴唇颤抖，鲜血已将她吞噬。

" ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['iːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst][ɔːr][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] !

"	Horrible	to	look	either	to	his	past	or	his	future	!
"	可怕	到	看	任何一个	到	他的	过去的	或者	他的	未来	!

无论是回顾他的过去还是展望他的未来，都令人感到恐惧！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] — [noʊ][wʌn] ['evər][hæz; həz]

But	—	but	—	we	have	heard	of	him	no	more	—	no	one	ever	has
但	—	但	—	我们	有	听到	的	他	不	更多的	—	不	一	曾经	有

['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

learned	his	fate	.
学习	他的	命运	.

但是——但是——我们再也没有听到他的消息——没有人知道他的命运。

[pər'hæps] — [pər'hæps] " ([ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli]) — " [maɪ] ['brʌðər] [ɪz]

Perhaps	—	perhaps	"	(	and	he	seemed	to	breathe	more	freely	)	—	"	my	brother	is
也许	—	也许	"	(	和	他	似乎	到	呼吸	更多的	自由	)	—	"	我的	兄弟	是

[noʊ] [mɔːr] !

no	more	!
不	更多的	!

也许——也许”（他似乎呼吸顺畅了许多）——“我的哥哥已经不在了！”

" [ænd; ənd] [pʊr] ['kæθrɪn] — [ænd; ənd] [pʊr] ['filip] — - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

"	And	poor	Catherine	—	and	poor	Philip	—	-	had	it	come	to	this	?
"	和	贫穷的	凯瑟琳	—	和	贫穷的	菲利普	—	-	有	它	来	到	这	?

“可怜的凯瑟琳——还有可怜的菲利普——难道事情真的发展到这种地步了吗？”

[dɪd][ðə; ði][wʌn] ['brʌðər] [fiːl] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] , [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Did	the	one	brother	feel	a	sentiment	of	release	,	of	joy	,
做过	这	一	兄弟	感觉	一个	情绪	的	发布	,	的	喜悦	,

其中一个兄弟是否感受到了解脱或喜悦之情?

[ɪn] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ðə; ði] [deθ] — [pər'hæps][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] — [ʌv; əv]

in	conjecturing	the	death	—	perhaps	the	death	of	violence	and	shame	—	of
在	推测	这	死亡	—	也许	这	死亡	的	暴力	和	耻辱	—	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɔːrf(ə)n] ?

his	fellow	-	orphan	?
他的	同伴	-	孤儿	?

他是否在猜测他的孤儿同伴的死因——或许是暴力和耻辱导致的死亡?

['mɪstər] . ['spensər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtɪŋli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Mr	.	Spencer	shook	his	head	doubtingly	,	but	made	no	reply	.
先生	.	斯宾塞	摇晃	他的	头	怀疑地	,	但	制成	不	回复	.

斯宾塞先生疑惑地摇了摇头，但没有回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [said] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['peɪsɪz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

The	young	man	sighed	heavily	,	and	strode	on	for	several	paces	in	advance	of
这	年轻的	男人	叹了口气	重度	,	和	大步走	在	为了	一些	步幅	在	进步	的

[hɪz; ɪz] [prə'tektər] ,

his	protector	,
他的	保护者	,

年轻人重重地叹了口气，大步走在保护者前面几步远。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

then	,	turning	back	,	he	laid	his	hand	on	his	shoulder	.
然后	,	转弯	后退	,	他	铺设	他的	手	在	他的	肩膀	.

然后，他转过身，把手放在他的肩膀上。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] :

"	Sir	,	"	he	said	in	a	low	voice	and	with	downcast	eyes	,	you	are	right	:
"	先生	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	和	和	沮丧	眼睛	,	你	是	正确的	:

“先生，”他低声说道，目光垂落，“您说得对：”

[ðɪs] [dɪs'gaɪz] — [ðɪs] [fɔːls] [neɪm] — [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [bɔːrn] !

this	disguise	—	this	false	name	—	must	be	for	ever	borne	!
这	伪装	—	这	错误的	姓名	—	必须	是	为了	曾经	出生	!

这个伪装——这个假名——必须永远戴着!

[waɪ] [niːd] [ðə; ði] ['boʊfərt] , [ðen] , ['evər] [noʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Why	need	the	Beauforts	,	then	,	ever	know	who	and	what	I	am	?
为什么	需要	这	博福特	,	然后	,	曾经	知道	WHO	和	什么	我	是	?

那么，博福特一家又何必知道我是谁呢?

[waɪ] [nɑːt][æz; əz][jʊr; jər] ['nefjuː] — ['nefjuː] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] —

Why	not	as	your	nephew	—	nephew	to	one	so	respected	and	exemplary	—
为什么	不是	作为	你的	侄子	—	侄子	到	一	所以	受人尊敬	和	典范	—

['prɑːfər] [maɪ] [kleɪmz] [ænd; ənd] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] ? "

proffer	my	claims	and	plead	my	cause	?	"
报价	我的	索赔	和	恳求	我的	原因	?	"

为什么我不能以您侄子的身份——一位如此受人尊敬、堪称楷模的人的侄子——提出我的诉求，为我辩护呢?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [praʊd] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] — [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ;

"	They	are	proud	—	so	it	is	said	—	and	worldly	;
"	他们	是	自豪的	—	所以	它	是	说	—	和	世俗	;

据说他们骄傲自大，而且世俗;

— [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['fæməli][wʌz; wəz][ɪn] [treɪd] — [stɪl] — [bʌt; bət] — " [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] . ['spensər]
— you know my family was in trade — still — but — " and here Mr . Spencer
— 你 知道 我的 家庭 曾是 在 贸易 — 仍然 — 但 — " 和 这里 先生 . 斯宾塞
[broʊk] [ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [daʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,
broke off from a tone of doubt into that of despondency ,
打破 离开 从 一个 语气 的 怀疑 进入 那 的 沮丧 ,

“你知道我家以前是做生意的——现在也是——但是——”斯宾塞先生说到这里，语气从疑惑转为沮丧。

" [bʌt; bət] , [ˌrekə'lekt] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,
" but , recollect , though Mrs . Beaufort may not remember the circumstance ,
" 但 , 追忆 , 尽管 太太 . 博福特 可能 不是 记住 这 环境 ,

但是，请记住，尽管博福特夫人可能不记得当时的情况了，

[bəuθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [neɪm] .
both her husband and her son have seen me — have known my name .
两个都 她 丈夫 和 她 儿子 有 已见 我 — 有 已知 我的 姓名 .

她的丈夫和儿子都见过我，知道我的名字。

[wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [sə'spekt] , [wen] [wʌns] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði]['strætədʒəm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
Will they not suspect , when once introduced to you , the stratagem that has been
将要 他们 不是 怀疑 , 什么时候 一次 介绍 到 你 , 这 策略 那 有 到过
[ə'dɑːptɪd] ? — [neɪ] ,
adopted ? — Nay ,
已采用 ? — 不 ,

他们一旦与你接触，难道不会怀疑你所采用的策略吗？——不会。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌn]
has it not been from that very fear that you have wished me to shun
有 它 不是 到过 从 那 非常 害怕 那 你 有 希望 我 到 回避
[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ?
the acquaintance of the family ?
这 熟人 的 这 家庭 ?

难道不是出于这种恐惧，你才希望我避开这家人吗?

[bəuθ]['mɪstər] . ['boʊfərt] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌns]
Both Mr . Beaufort and Arthur saw you in childhood , and their suspicion once
两个都 先生 . 博福特 和 亚瑟 锯 你 在 童年 , 和 他们的 怀疑 一次
[ə'raʊzd] ,
aroused ,
被唤醒 ,

博福特先生和亚瑟都见过你小时候的样子，他们曾经对你产生过怀疑。

[ðeɪ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ; [jʊr; jər] [fitʃər] [ɑːr; ər] [dɪ'veləpt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]
they may recognise you at once ; your features are developed , but not altogether
他们 可能 认出 你 在 一次 ; 你的 特征 是 发达 , 但 不是 共
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

他们可能一眼就能认出你；你的五官有所改变，但并没有完全改变。

[kʌm] , [kʌm] ! — [maɪ][ə'dɑːptɪd] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] ['fæntəsi] [bɪ'taɪmz] : [let][juː 'es]
Come , come ! — my adopted , my dear son , shake off this fantasy betimes : let us
来 , 来 ! — 我的 已采用 , 我的 亲爱的 儿子 , 摇 离开 这 幻想 早点 : 让 我们
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] :
change the scene :
改变 这 场景 :

来吧，来吧！——我的养子，我的爱子，早点从幻想中清醒过来：让我们换个场景吧：

[aɪ] [wɪl] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [riːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [goʊ] [wer] — "
I will travel with you — read with you — go where — "
我 将要 旅行 和 你 — 读 和 你 — 去 在哪里 — "

我将与你同行——与你共读——去任何地方——”

" [sɜːr] — [sɜːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlʌvər] , [ˈsmaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈevər][kaɪnd] ,

"	Sir	—	sir	!	"	exclaimed	the	lover	,	smiting	his	breast	,	"	you	are	ever	kind	,
"	先生	—	先生	!	"	惊呼	这	情人	,	惩罚	他的	胸部	,	"	你	是	曾经	种类	,

[kəmˈpæʃənət] , [ˈdʒenərəs] ;

compassionate	,	generous	;
富有同情心	,	慷慨的	;

“先生——先生！”恋人一边捶打着胸口一边喊道，“您总是那么善良、仁慈、慷慨；

[bʌt; bət][duː][nɑːt] — [duː][nɑːt][rɑːb][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hoʊp] .

but	do	not	—	do	not	rob	me	of	hope	.
但	做	不是	—	做	不是	抢	我	的	希望	.

但是，请不要——不要剥夺我的希望。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] — [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] — [felt] , [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [dɪˈdʒekʃn] , [ðə; ði] [kɜːrs]

I	have	never	—	thanks	to	you	—	felt	,	save	in	a	momentary	dejection	,	the	curse
我	有	绝不	—	谢谢	到	你	—	毛毡	,	节省	在	一个	瞬间	沮丧	,	这	诅咒

[ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .

of	my	birth	.
的	我的	出生	.

多亏了你，我从未感受到过，除了短暂的沮丧之外，我从未感受到过出身带来的诅咒。

[naʊ] [haʊ] [ˈhevɪli] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz] !

Now	how	heavily	it	falls	!
现在	如何	重度	它	瀑布	!

它落得多么沉重啊!

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] ?

Where	shall	I	look	for	comfort	?
在哪里	将	我	看	为了	舒适	?

我该去哪里寻求慰藉?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [broʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][trænzˈluːs(ə)nt] [er] [ænd; ənd]

"	As	he	spoke	,	the	sound	of	a	bell	broke	over	the	translucent	air	and
"	作为	他	辐	,	这	声音	的	一个	钟	打破	超过	这	半透明	空气	和

[ðə; ði] [ˈslʌmbɝɪŋ] [leɪk] :

the	slumbering	lake	:
这	沉睡	湖	:

“他说话间，一声钟响划破了清澈的空气和沉睡的湖面：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ðæt] [ˈevri] [iːv] [ænd; ənd][mɔːrn] [ˈsʌmənd] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ˈpaɪəs]

it	was	the	bell	that	every	eve	and	morn	summoned	that	innocent	and	pious
它	曾是	这	钟	那	每一个	前夕	和	早晨	被召唤	那	清白的	和	虔诚的

[ˈfæməli][tuː; tə] [prer] .

family	to	prayer	.
家庭	到	祷告	.

每天早晚，这钟声都会召唤着那个纯洁虔诚的家庭去祈祷。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] — [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈkʌstəmeri]

The	old	man's	face	changed	as	he	heard	it	—	changed	from	its	customary
这	老的	男人的	脸	已更改	作为	他	听到	它	—	已更改	从	它是	习惯

['ɪndələnt] , ['æbsənt] , ['lɪstləs] ['æspekt] ,

indolent	,	absent	,	listless	aspect	,
懒惰的	,	缺席的	,	蔫	方面	,

听到这话，老人的脸色变了——不再是平日里那种懒散、茫然、无精打采的样子。

['ɪntuː][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .

into	an	expression	of	dignity	,	even	of	animation	.
进入	一个	表达	的	尊严	,	甚至	的	动画片	.

化作尊严的表达，甚至是生动的表达。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] ; " [hɑːrk] !
" he said , pointing upwards ; " Hark !
" 他 说 , 指向 向上 ; " 听着 !

他指着上方说："听!

[ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪdz] [juː; jʊ] .
it chides you .
它 责备 你 .

它会责备你。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
Who shall say ,
WHO 将 说 ,

谁会说，

- [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] - [waɪl] [gɑːd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ?
' Where shall I look for comfort ' while God is in the heavens ?
- 在哪里 将 我 看 为了 舒适 - 尽管 上帝 是 在 这 天 ?

上帝在天上，我该从哪里寻求安慰呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
" The young man , habituated to the faith and observance of religion ,
" 这 年轻的 男人 , 习惯性的 到 这 信仰 和 观察 的 宗教 ,

"这位年轻人，从小就信奉宗教，并遵守宗教规章，

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'bjuːk] ;
till they had pervaded his whole nature , bowed his head in rebuke ;
直到 他们 有 弥漫 他的 所有的 自然 , 鞠躬 他的 头 在 训斥 ;

直到这些感受渗透到他的整个内心，他才低下头表示谴责;

[ə; eɪ] [fjuː] [terz] [stoʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a few tears stole from his eyes .
一个 很少 眼泪 偷窃 从 他的 眼睛 .

几滴泪水从他眼中涌出。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['fɑːðər] — , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , ['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvd]
" You are right , father — , " he said tenderly , giving emphasis to the deserved
" 你 是 正确的 , 父亲 — , " 他 说 温柔地 , 给予 强调 到 这 应得的
[ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪm] .
and endearing name .
和 可爱的 姓名 .

"您说得对，父亲——"他温柔地说，特意强调了这个当之无愧且令人喜爱的称呼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmfətid] [ɔːl'redi] !
" I am comforted already !
" 我 是 安慰 已经 !

"我已经感到安慰了！"

" [soʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['saɪləntli][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ,
" So , side by side , silently and noiselessly ,
" 所以 , 边 经过 边 , 默默 和 无声 ,

于是，并肩而行，默默无声地，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][glaidid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
the young and the old man glided back to the house .
这 年轻的 和 这 老的 男人 滑翔 后退 到 这 房子 .

年轻人和老人滑行着回到了房子里。

[wen] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'sembld] ,

When	**they**	**gained**	**the**	**quiet**	**room**	**in**	**which**	**the**	**family**	**usually**	**assembled**	**,**
什么时候	他们	获得	这	安静的	房间	在	哪个	这	家庭	通常	组装	,

当他们找到那间家人通常聚集的安静房间时，

[ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

the	**sisters**	**and**	**servants**	**were**	**already**	**gathered**	**round**	**the**	**table**	**.**
这	姐妹	和	仆人	是	已经	聚集	圆形的	这	桌子	.

姐妹俩和仆人们已经围坐在桌旁。

[ðeɪ] [nelt] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪtərər] ['entərd] .

They	**knelt**	**as**	**the**	**loiterers**	**entered**	**.**
他们	跪下	作为	这	游荡者	进入	.

当闲逛者进来时，他们跪了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌntɪd] ['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['spensər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [prerz] ; [ænd; ənd]

It	**was**	**the**	**wonted**	**duty**	**of**	**the**	**younger**	**Spencer**	**to**	**read**	**the**	**prayers**	**;**	**and**
它	曾是	这	惯常	责任	的	这	年轻	斯宾塞	到	读	这	祈祷	;	和

,

,

,

诵读祷文是小斯宾塞的惯例职责；

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['kaʊntənəns] [mɔːr] [hʌʃt] , [hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] [mɔːr]

as	**he**	**now**	**did**	**so**	**,**	**his**	**graceful**	**countenance**	**more**	**hushed**	**,**	**his**	**sweet**	**voice**	**more**
作为	他	现在	做过	所以	,	他的	优美	面容	更多的	静静地	,	他的	甜的	嗓音	更多的

['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

earnest	**than**	**usual**	**,**
认真	比	通常	,

此时此刻，他举止优雅，神情却比平时更加沉静，声音也比平时更加恳切。

[ɪn][ɪts]['æksənts] : [huː] [ðæt] [hɜːrd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [diːmd] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [kən'vʌlst] [baɪ] [sʌtʃ]

in	**its**	**accents**	**:**	**who**	**that**	**heard**	**could**	**have**	**deemed**	**the**	**heart**	**within**	**convulsed**	**by**	**such**
在	它是	口音	:	WHO	那	听到	可以	有	被认为	这	心	之内	抽搐	经过	这样的

['stɔːrmi] ['pæʃnz] ?

stormy	**passions**	**?**
暴风雨	激情	?

从它的口音来看：谁能想到，听者内心竟会因如此狂暴的激情而颤抖？

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] [ðæt] ['aʊər] — [ðæt] ['sɑːləm] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] — [suːðd] [frʌm; frəm][ɪts] [woʊ]

Or	**was**	**it**	**not**	**in**	**that**	**hour**	**—**	**that**	**solemn**	**commune**	**—**	**soothed**	**from**	**its**	**woe**
或者	曾是	它	不是	在	那	小时	—	那	庄严	公社	—	舒缓	从	它是	悲哀

?

?

?

难道不是在那时刻——在那庄严肃穆的聚会中——悲伤得到了抚慰吗？

[oʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtər] !

O	**beneficent**	**Creator**	**!**
哦	仁慈的	创作者	!

仁慈的造物主啊！

[ðaʊ] [huː] [ɪn'spaɪə] [ɔːl][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [preɪ] , [hæst] [ðaʊ] [nɑːt]

thou	**who**	**inspirest**	**all**	**the**	**tribes**	**of**	**earth**	**with**	**the**	**desire**	**to**	**pray**	**,**	**hast**	**Thou**	**not**
你	WHO	灵感	全部	这	部落	的	地球	和	这	欲望	到	祈祷	,	哈斯特	你	不是

,

,

,

你激发了世上所有民族祈祷的愿望，难道你没有吗？

[ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪnɪst] ['ɪnstɪŋkt] , [bi'stəu] [ɑːn][jʊː 'es][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [gɪfts] ?

in	that	divinest	instinct	,	bestowed	on	us	the	happiest	of	Thy	gifts	?
在	那	最神圣的	本能	,	授予	在	我们	这	最快乐	的	你的	礼物	?

出于那至高无上的本能，祢赐予了我们最幸福的礼物?

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" ['bɜːrtrəm] .

"	Bertram	.
"	伯特伦	.

“伯特伦。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt] ['endɪd] , [æz; əz] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]

I	mean	the	business	is	not	ended	,	as	fearing	to	hear	of
我	意思是	这	商业	是	不是	结束	,	作为	害怕	到	听到	的

我的意思是，事情还没有结束，因为我害怕听到……

[ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] .

it	hereafter	.
它	此后	.

此后。

" 1st ['soʊldʒər] .

"	1st	Soldier	.
"	1st	士兵	.

“第一士兵。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['kæptɪn] [duː'meɪn] ?

Do	you	know	this	Captain	Dumain	?
做	你	知道	这	队长	杜曼	?

你认识杜曼船长吗?

" ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

"	All's	Well	that	Ends	Well	.
"	一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局圆满。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

One	evening	,	some	weeks	after	the	date	of	the	last	chapter	,
一	晚上	,	一些	周	后	这	日期	的	这	最后的	章	,

在上一章内容发生几周后的一个晚上，

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] [sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] .

Mr	.	Robert	Beaufort	sat	alone	in	his	house	in	Berkeley	Square	.
先生	.	罗伯特	博福特	卫星	独自的	在	他的	房子	在	伯克利	正方形	.

罗伯特·博福特先生独自一人坐在伯克利广场的家中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['boʊfərt] [kɔːrt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

He	had	arrived	that	morning	from	Beaufort	Court	,	on	his	way	to
他	有	到达的	那	早晨	从	博福特	法庭	,	在	他的	方式	到

-	,

Winandermere	,
-	,

他那天早上从博福特庄园来到这里，正要去温德米尔。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	which	he	was	summoned	by	a	letter	from	his	wife	.
到	哪个	他	曾是	被召唤	经过	一个	信	从	他的	妻子	.

他接到妻子的来信后被召回。

[ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['epək] [ɪn] ['ɪŋgl ənd] ;

That	year	was	an	agitated	and	eventful	epoch	in	England	;
那	年	曾是	一个	激动	和	多事	时代	在	英格兰	;

那一年对于英国来说是动荡不安、充满变故的一年；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊfərt] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] —

and	Mr	.	Beaufort	had	recently	gone	through	the	bustle	of	an	election	—
和	先生	.	博福特	有	最近	已消失	通过	这	忙碌	的	一个	选举	—

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [kən'testid] ;

not	,	indeed	,	contested	;
不是	,	的确	,	有争议的	;

博福特先生最近刚刚经历了一场选举的喧嚣——而且，这场选举并没有出现任何竞争；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [dɪ'faɪd] [ɔːl]['raɪv(ə)lri][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊnti] .

for	his	popularity	and	his	property	defied	all	rivalry	in	his	own	county	.
为了	他的	人气	和	他的	财产	违抗	全部	对抗	在	他的	自己的	县	.

他在自己的郡里人气极高，财产也十分丰厚，无人能及。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [daind] ,

The	rich	man	had	just	dined	,
这	富有的	男人	有	只是	用餐	,

这位富翁刚刚用过晚餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn]['leɪzi] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	was	seated	in	lazy	enjoyment	by	the	side	of	the	fire	,	which	he	had
和	曾是	坐着	在	懒惰的	享受	经过	这	边	的	这	火	,	哪个	他	有

[hæd; həd] ['laɪtɪd] ,

had	lighted	,
有	照明	,

他懒洋洋地坐在自己点燃的火堆旁，享受着惬意时光。

[les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [sep'tembər] — [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]

less	for	the	warmth	—	though	it	was	then	September	—	than	for	the
较少的	为了	这	温暖	—	尽管	它	曾是	然后	九月	—	比	为了	这

[kəm'pænjənʃɪp] ; — [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'dɪrə] ,

companionship	;	—	engaged	in	finishing	his	madeira	,
友谊	;	—	已订婚的	在	精加工	他的	马德拉岛	,

与其说是为了取暖——尽管当时已是九月——不如说是为了陪伴；——他正忙着完成他的马德拉酒，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['devld] ['bɪskɪts] .

and	,	with	half	-	closed	eyes	,	munching	his	devilled	biscuits	.
和	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,	咀嚼	他的	魔鬼般的	饼干	.

他半闭着眼睛，津津有味地嚼着他的魔鬼饼干。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] [waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt]

"	I	am	sure	,	"	he	soliloquised	while	thus	employed	,	"	I	don't	know	exactly	what
"	我	是	当然	,	"	他	独白	尽管	因此	受雇	,	"	我	不	知道	确切地	什么

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

“我确信，”他一边做着这些工作一边自言自语道，“我不知道该怎么做。”

— [maɪ][waɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['mætərz] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [kən'sɜːrnd] ;

—	my	wife	ought	to	decide	matters	where	the	girl	is	concerned	;
—	我的	妻子	应该	到	决定	事情	在哪里	这	女孩	是	担心的	;

—关于那个女孩的事情，应该由我的妻子来决定；

[ə; eɪ] [sʌn] [ɪz] [ə'nʌðər] [ə'fer] — [ðæts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .

a	son	is	another	affair	—	that's	the	use	of	a	wife	.
一个	儿子	是	其他	事务	—	那就是	这	使用	的	一个	妻子	.

生儿子是另一回事——那是利用妻子。

[həmf] ! "
Humph ! "
哼 ! "

哼!

" [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ][fæt]['sɜːrvənt] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" Sir , " said a fat servant , opening the door ,
" 先生 , " 说 一个 胖的 仆人 , 开幕 这 门 ,

“先生,”一个胖仆人一边说着，一边打开了门。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'pɑːn] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] . "
" a gentleman wishes to see you upon very particular business . "
" 一个 绅士 愿望 到 看 你 之上 非常 特别的 商业 . "

“一位先生想见您，事关重大。”

" ['bɪznəs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !
" Business at this hour !
" 商业 在 这 小时 !

“此时此刻，生意正火热进行中！”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] . "
Tell him to go to Mr . Blackwell . "
告诉 他 到 去 到 先生 . 布莱克威尔 . "

告诉他去找布莱克威尔先生。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [steɪ] !
" Stay !
" 停留 !

“停留!

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] , ['sɪmənz] .
perhaps he is a constituent , Simmons .
也许 他 是 一个 组分 , 西蒙斯 .

或许他是选民，西蒙斯。

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] . "
Ask him if he belongs to the county . "
问 他 如果 他 属于 到 这 县 . "

问问他是不是本县人。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , Sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪg] , " ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ; " [soʊ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]
" A great estate is a great plague , " muttered Mr . Beaufort ; " so is a great
" 一个 伟大的 财产 是 一个 伟大的 瘟疫 , " 低声说道 先生 . 博福特 ; " 所以 是 一个 伟大的
[kən'stɪtʃuənsi] .
constituency .
选区 .

“庞大的庄园是一场巨大的灾难,”博福特先生喃喃自语道；“庞大的选民群体也是如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .
It is pleasanter , after all , to be in the House of Lords .
它 是 更令人愉悦 , 后 全部 , 到 是 在 这 房子 的 领主 .

毕竟，待在上议院要愉快得多。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] ; [bʌt; bət] [ðen] [wʌn][mʌst; məst][ræt] — [ðæts] [ə; eɪ] [bɔːr] .

I	suppose	I	could	if	I	wished	;	but	then	one	must	rat	—	that's	a	bore	.
我	认为	我	可以	如果	我	希望	;	但	然后	一	必须	鼠	—	那就是	一个	钻孔	.

我想如果我想的话，我或许可以；但是那样就得告密——那太无聊了。

[aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] ['lɪlbɜːrn] .

I	will	consult	Lilburne	.
我	将要	咨询	利尔伯恩	.

我会咨询利尔伯恩。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

" [ðə; ði]['sɜːrvənt][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] .

"	The	servant	re	-	appeared	.
"	这	仆人	关于	-	出现	.

仆人再次出现。

" [sɜːr] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] . "

"	Sir	,	he	says	he	does	belong	to	the	county	.	"
"	先生	,	他	说道	他	做	属于	到	这	县	.	"

“先生，他说他确实是本县居民。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ! — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ? "

"	Show	him	in	!	—	What	sort	of	a	person	?	"
"	展示	他	在	!	—	什么	种类	的	一个	人	?	"

“把他带进来！——他是什么人？”

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	A	sort	of	gentleman	,	sir	;	that	is	,	"	continued	the	butler	,
"	一个	种类	的	绅士	,	先生	;	那	是	,	"	持续	这	管家	,

“先生，他算得上是一位绅士吧。”管家继续说道。

['maɪndfl] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [dʒʌst] [slɪpt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][pɑːm][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] , " [kwaɪt] [ðə; ði]

mindful	of	five	shillings	just	slipped	within	his	palm	by	the	stranger	,	"	quite	the
正念	的	五	先令	只是	滑倒了	之内	他的	棕榈	经过	这	陌生人	,	"	相当	这

['dʒent(ə)lmən] . "

gentleman	.	"
绅士	.	"

他注意到陌生人刚刚塞到他手里的五先令，“真是个绅士”。

" [mɔːr] [waɪn] , [ðen] - [stɜːr] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] .

"	More	wine	,	then	-	stir	up	the	fire	.
"	更多的	葡萄酒	,	然后	-	搅拌	向上	这	火	.

“再来点酒，然后把火拨开。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

"	In	a	few	moments	the	visitor	was	ushered	into	the	apartment	.
"	在	一个	很少	时刻	这	游客	曾是	引导	进入	这	公寓	.

片刻之后，访客被领进了公寓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] , [bʌt; bət] [stɪl] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	was	a	man	between	fifty	and	sixty	,	but	still	aiming	at	the
他	曾是	一个	男人	之间	五十	和	六十	,	但	仍然	瞄准	在	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [juːθ] .

appearance	of	youth	.
外貌	的	青年	.

他当时五六十岁，但仍然努力保持年轻的外表。

[hɪz; ɪz] [dres] [ɪ'vɪnst] ['mɪlətəri] [prɪ'tenʃənz] ; [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [koʊt] , ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə]

His	dress	evinced	military	pretensions	;	consisting	of	a	blue	coat	,	buttoned	up	to
他的	裙子	表现出	军队	虚荣心	;	由	的	一个	蓝色的	外套	,	纽扣	向上	到

[ðə; ði] [tʃɪn] ,

the	chin	,
这	下巴	,

他的着装显露出军人的姿态：一件蓝色外套，扣子一直扣到下巴。

[ə; eɪ] [blæk] [stɑːk] , [luːs] ['traʊzərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [kɔːld] ['kɔsæk] , [ænd; ənd] [bræs] [spɜːrz] .

a	black	stock	,	loose	trousers	of	the	fashion	called	Cossacks	,	and	brass	spurs	.
一个	黑色的	库存	,	松动的	裤子	的	这	时尚	称为	哥萨克	,	和	黄铜	马刺	.

黑色领巾、宽松的哥萨克式裤子和黄铜马刺。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg] , [ʌv; əv] [greɪt] [lʌg'ʒʊriəns] [ɪn][kɜːrl][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['ɔːbərn] [ɪn][hjuː] ;

He	wore	a	wig	,	of	great	luxuriance	in	curl	and	rich	auburn	in	hue	;
他	穿着	一个	假发	,	的	伟大的	奢华	在	卷曲	和	富有的	奥本	在	色调	;

他戴着一顶假发，卷曲浓密，呈浓郁的红褐色；

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['wɪskərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] .

with	large	whiskers	of	the	same	colour	slightly	tinged	with	grey	at	the	roots	.
和	大的	胡须	的	这	相同的	颜色	轻微地	带点色调	和	灰色的	在	这	根	.

胡须粗大，颜色与胡须相同，根部略带灰色。

[baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pər'septəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz]

By	the	imperfect	light	of	the	room	it	was	not	perceptible	that	the	clothes
经过	这	不完善	光	的	这	房间	它	曾是	不是	可感知的	那	这	衣服

[wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['θredber] ,

were	somewhat	threadbare	,
是	有些	破旧的	,

房间里光线昏暗，看不出来衣服有些破旧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [buːts] , [krækt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [əd'mɪtɪd] [glimpsiz] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] [waɪt]

and	that	the	boots	,	cracked	at	the	side	,	admitted	glimpses	of	no	very	white
和	那	这	靴子	,	裂纹	在	这	边	,	承认	惊鸿一瞥	的	不	非常	白色的

['hoʊʒəri] [wɪ'ðɪn] .

hosiery	within	.
针织品	之内	.

靴子侧面开裂，隐约可见里面并不洁白的丝袜。

['mɪstər] . ['boʊfərt] , [rɪ'lʌktəntli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['glædli] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

Mr	.	Beaufort	,	reluctantly	rising	from	his	repose	and	gladly	sinking	back	to
先生	.	博福特	,	勉强	上升	从	他的	休息	和	乐意	下沉	后退	到

[ˌaɪ 'tiː] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,

it	,	motioned	to	a	chair	,
它	,	示意	到	一个	椅子	,

博福特先生不情愿地从躺卧中起身，又欣然躺下，示意别人坐到椅子上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['semi] - [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] .

and	put	on	a	doleful	and	doubtful	semi	-	smile	of	welcome	.
和	放	在	一个	悲伤的	和	疑	半	-	微笑	的	欢迎	.

脸上露出忧郁而又疑惑的半微笑，算是欢迎。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [pleɪst] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; — [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]

The	servant	placed	the	wine	and	glasses	before	the	stranger	;	—	the	host	and
这	仆人	放置	这	葡萄酒	和	眼镜	前	这	陌生人	;	—	这	主持人	和

['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

visitor	were	alone	.
游客	是	独自的	.

仆人将酒和酒杯摆在陌生人面前；——主人和客人单独相处。

" [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['læŋgwɪdli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] — — — ['ʃaɪərʃər] ; [aɪ]

" So , sir , " said Mr . Beaufort , languidly , " you are from — — — shire ; I

" 所以 , 先生 , " 说 先生 . 博福特 , 懒洋洋地 , " 你 是 从 — — — 郡 ; 我

[sə'poʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði][kə'næl] ,

suppose about the canal ,

认为 关于 这 运河 ,

“那么，先生，”博福特先生懒洋洋地说，“您来自——郡；我猜大概在运河附近吧。”

— [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? "

— may I offer you a glass of wine ? "

— 可能 我 提供 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? "

“我可以给您倒杯酒吗？”

" [moʊst] - , [sɜːr] — [jʊr; jər] [helθ] !

" Most hauppy , sir — your health !

" 最多 - , 先生 — 你的 健康 !

“先生，我非常高兴——祝您健康！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tɔːst] [ɔːf] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tuː; tə][soʊ]

" and the stranger , with evident satisfaction , tossed off a bumper to so

" 和 这 陌生人 , 和 明显 满意 , 抛掷 离开 一个 保险杠 到 所以

[ˌkɑːmplɪ'mentri] [ə; eɪ] [toʊst] .

complimentary a toast .

免费 一个 吐司 .

“陌生人显然很满意，举杯向如此恭维的祝酒致意。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][kə'næl] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] .

" About the canal ? " repeated Mr . Beaufort .

" 关于 这 运河 ? " 重复 先生 . 博福特 .

“是关于运河的事吗？”博福特先生重复道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] !

" No , sir , no !

" 不 , 先生 , 不 !

“不，先生，不！”

[juː; jʊ] ['pɑːrləmənt] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər] - —

You parliament gentlemen must hauve a vaust deal of trouble on your haunds —

你 议会 先生们 必须 - 一个 - 交易 的 麻烦 在 你的 - —

['veri] ['prɑːpərti] [aɪ] [jɔːrz] [ɪz] ,

very foine property I understaund yours is ,

非常 foine 财产 我 理解 你的 是 ,

各位议员先生，想必你们一定有很多烦心事吧——据我所知，你们的财产非常宝贵，

[sɜːr] .

sir .

先生 .

先生。

[sɜːr] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] ! "

Sir , allow me to drink the health of your good lady ! "

先生 , 允许 我 到 喝 这 健康 的 你的 好的 女士 ! "

先生，请允许我为您的夫人祈福！

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . — , ['mɪstər] . — , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ?

" I thank you , Mr . — , Mr . — , what did you say your name was ?

" 我 感谢 你 , 先生 . — , 先生 . — , 什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 ?

“谢谢你，先生——，先生——，你刚才说你叫什么名字？”

— [aɪ][beg][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] . "

— I beg you a thousand pardons . "

— 我 求 你 一个 千 赦免 . "

“我恳求您万分宽恕。”

" [noʊ] - [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] ; [noʊ]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz] - [gʊd]
" No offaunce in the least , sir ; no ceremony with me — this is perticler good
" 不 - 在 这 至少 , 先生 ; 不 仪式 和 我 — 这 是 - 好的
[məˈdɪrə] ! "
madeira ! "
马德拉岛 ! "

“先生，一点也不冒犯；对我而言无需客气——这可是上好的马德拉酒！”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ,
" May I ask how I can serve you ? " said Mr . Beaufort ,
" 可能 我 问 如何 我 能 服务 你 ? " 说 先生 . 博福特 ,

“请问我能为您做些什么？”博福特先生问道。

['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] .
struggling between the sense of annoyance and the fear to be uncivil .
挣扎 之间 这 感觉 的 烦恼 和 这 害怕 到 是 不文明 .

在恼怒和害怕失礼之间挣扎。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ! "
" And pray , had I the honour of your vote in the last election ! "
" 和 祈祷 , 有 我 这 荣誉 的 你的 投票 在 这 最后的 选举 ! "

“我多么希望在上届选举中能得到您的支持！”

" [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] !
" No , sir , no !
" 不 , 先生 , 不 !

“不，先生，不！”

[its] [mɔni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
It's mauny years since I have been in your part of the world ,
它是 莫尼 年 自从 我 有 到过 在 你的 部分 的 这 世界 ,

我已经很多年没来过你们那边了。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] . "
though I was born there . "
尽管 我 曾是 出生 那里 . "

虽然我出生在那里。

" [ðen] [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [siː] — " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['boʊfərt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
" Then I don't exactly see — " began Mr . Beaufort , and stopped with dignity .
" 然后 我 不 确切地 看 — " 开始 先生 . 博福特 , 和 停止 和 尊严 .

“那么我不太明白——”博福特先生刚开口，就很有尊严地停了下来。

" [waɪ] [aɪ][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ;
" Why I call on you , " put in the stranger , tapping his boots with his cane ;
" 为什么 我 称呼 在 你 , " 放 在 这 陌生人 , 窃听 他的 靴子 和 他的 甘蔗 ;

“我为何拜访您？”陌生人一边说着，一边用拐杖敲着靴子；

[ænd; ənd] [ðen] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [rents] , [hiː; hi] [θrʌst] [bəuθ] [fiːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and then recognising the rents , he thrust both feet under the table .
和 然后 识别 这 租金 , 他 推力 两个都 脚 在下面 这 桌子 .

然后他意识到租金，便把双脚伸到桌子底下。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] ;
" I don't say that ;
" 我 不 说 那 ;

“我没这么说；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seldəm] [æt; ət] ['liːʒər] — [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]

but	at	this	hour	I	am	seldom	at	leisure	—	not	but	what	I	am	always	at
但	在	这	小时	我	是	很少	在	闲暇	—	不是	但	什么	我	是	总是	在

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] ,

the	service	of	a	constituent	,
这	服务	的	一个	组分	,

但此时此刻我鲜有空闲——恰恰相反，我总是随时准备为选民服务。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ]['voʊtər] !

that	is	,	a	voter	!
那	是	,	一个	选民	!

也就是说，一名选民！

['mɪstər] . — , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [jʊr; jər] [neɪm] . "

Mr	.	—	,	I	beg	your	pardon	,	I	did	not	catch	your	name	.	"
先生	.	—	,	我	求	你的	赦免	,	我	做过	不是	抓住	你的	姓名	.	"

先生，抱歉，我没听清您的名字。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ;

"	Sir	,	"	said	the	stranger	,	helping	himself	to	a	third	glass	of	wine	;
"	先生	,	"	说	这	陌生人	,	帮助	他自己	到	一个	第三	玻璃	的	葡萄酒	;

“先生，”陌生人说着，给自己倒了第三杯酒；

" [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [jʌŋ] [foʊk] !

"	here's	a	health	to	your	young	folk	!
"	这里是	一个	健康	到	你的	年轻的	民间	!

祝你们的年轻人身体健康！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

And	now	to	business	.
和	现在	到	商业	.

现在进入正题。

" [hɪr] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [greɪv]

"	Here	the	visitor	,	drawing	his	chair	nearer	to	his	host	,	assuming	a	more	grave
"	这里	这	游客	,	绘画	他的	椅子	更近	到	他的	主持人	,	假设	一个	更多的	严重

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

“这时，来访者把椅子拉近主人身边，神情也变得严肃起来，

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪltɪd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][hæd; həd]

and	dropping	something	of	his	stilted	pronunciation	,	continued	,	"	You	had
和	下降	某物	的	他的	僵硬的	发音	,	持续	,	"	你	有

[ə; eɪ] ['brʌðər] ? "

a	brother	?	"
一个	兄弟	?	"

他说话时语气有些生硬，接着问道：“你有个兄弟？”

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .

"	Well	,	sir	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,	with	a	very	changed	countenance	.
"	出色地	,	先生	,	"	说	先生	.	博福特	,	和	一个	非常	已更改	面容	.

“好吧，先生，”博福特先生脸色大变，说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['brʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] !

"	And	that	brother	had	a	wife	!
"	和	那	兄弟	有	一个	妻子	!

“而且那个兄弟还有妻子呢！”

" [hæd; həd][ə; eɪ] ['kænən] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] ,

"	Had	a	cannon	gone	off	in	the	ear	of	Mr	.	Robert	Beaufort	,
"	有	一个	大炮	已消失	离开	在	这	耳朵	的	先生	.	罗伯特	博福特	,

“如果罗伯特·博福特先生的耳朵里响起了一响大炮，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃɑːkt] [ɔːr] [stʌnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][wɜːrd][wɪð; wɪθ]

it	could	not	have	shocked	or	stunned	him	more	than	that	simple	word	with
它	可以	不是	有	震惊	或者	目瞪口呆	他	更多的	比	那	简单的	单词	和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

which	his	companion	closed	his	sentence	.
哪个	他的	伴侣	关闭	他的	句子	.

他的同伴用这简单的一句话结束了对话，这让他感到无比震惊和难以置信。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] .

He	fell	back	in	his	chair	—	his	lips	apart	,	his	eyes	fixed	on	the	stranger	.
他	跌倒	后退	在	他的	椅子	—	他的	嘴唇	除	,	他的	眼睛	固定的	在	这	陌生人	.

他向后倒在椅子上——嘴唇微张，目光紧紧盯着那个陌生人。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	sought	to	speak	,	but	his	tongue	clove	to	his	mouth	.
他	寻求	到	说话	,	但	他的	舌头	丁香	到	他的	嘴	.

他想说话，但他的舌头却卡在了嘴边。

" [ðæt] [waɪf][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , [bɔːrn][ɪn] ['wedlɑːk] ! "

"	That	wife	had	two	sons	,	born	in	wedlock	!	"
"	那	妻子	有	二	儿子们	,	出生	在	婚姻	!	"

“那个妻子有两个儿子，都是婚生的！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]

"	It	is	false	!	"	cried	Mr	.	Beaufort	,	finding	a	voice	at	length	,	and
"	它	是	错误的	!	"	哭	先生	.	博福特	,	寻找	一个	嗓音	在	长度	,	和

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

springing	to	his	feet	.
弹簧	到	他的	脚	.

“这是假的！”博福特先生终于找回了自己的声音，大声喊道，并跳了起来。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	And	who	are	you	,	sir	?
"	和	WHO	是	你	,	先生	?

“先生，您是哪位？”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] — "

and	what	do	you	mean	by	—	"
和	什么	做	你	意思是	经过	—	"

你说的“——”是什么意思？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)
第2/6页

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [ænd; ənd] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]
" Hush ! " said the stranger , perfectly unconcerned , and regaining the dignity of
" 嘘 ! " 说 这 陌生人 , 完美 漠不关心 , 和 恢复 这 尊严 的
[hɪz; ɪz] [hɔː] - [hɔː] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
his haw - haw enunciation ,
他的 霍 - 霍 发音 ,

“嘘！”陌生人说道，一副毫不在意的样子，又恢复了他那标志性的“哈哈”式发音。

" ['betər] [nɑːt][let][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hɪr] - .
" better not let the servants hear aunything .
" 更好的 不是 让 这 仆人 听到 - .

最好不要让仆人们听到任何事。

[fɔːr; fər][maɪ] - , [aɪ] [θɪŋk] ['sɜːrvənt] - [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] [ʌv; əv] - ['pɝːsənz] ,
For my pawt , I think servants hauve the longest pair of ears of auny persons ,
为了 我的 - , 我 思考 仆人 - 这 最长 一对 的 耳朵 的 - 人 ,

就我个人而言，我认为仆人的耳朵是所有阿姨中最长的。

[nɑːt] [ɪk'septɪŋ] - ; [ðer; ðər] [ɪrz] [stretʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
not excepting jauckasses ; their ears stretch from the pauntry to the parlour .
不是 除外 - ; 他们的 耳朵 拉紧 从 这 - 到 这 客厅 .

连蠢驴也不例外；它们的耳朵从后厨一直延伸到客厅。

[hʌʃ] , [sɜːr] ! — - [gʊd] [mə'dɪrə] , [ðɪs] ! "
Hush , sir ! — perticler good madeira , this ! "
嘘 , 先生 ! — - 好的 马德拉岛 , 这 ! "

嘘，先生！——这可是上好的马德拉酒啊！

" [sɜːr] ! " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] , [ɔːr] ['ræðər] [rɪ'kʌvər] , [hɪz; ɪz] ['tempər]
" Sir ! " said Mr . Beaufort , struggling to preserve , or rather recover , his temper
" 先生 ! " 说 先生 . 博福特 , 挣扎 到 保存 , 或者 相当 恢复 , 他的 脾气
,
,
,

“先生！”博福特先生说道，努力控制住自己的脾气，或者更确切地说，是努力平复住脾气。

" [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊlli]
" your conduct is exceedingly strange ; but allow me to say that you are wholly
" 你的 执行 是 非常 奇怪的 ; 但 允许 我 到 说 那 你 是 完全
[ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
misinformed .
被误导 .

“你的行为非常奇怪；但请允许我告诉你，你完全被误导了。”

[maɪ] ['brʌðər] ['nevər] [dɪd] ['mæri] ;
My brother never did marry ;
我的 兄弟 绝不 做过 结婚 ;

我哥哥终身未婚；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] — [hɪz; ɪz]
and if you have anything to say on behalf of those young men — his
和 如果 你 有 任何事物 到 说 在 代表 的 那些 年轻的 男人 — 他的
['nætʃ(ə)rəl] [sʌnz] — [aɪ] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [sə'lɪsɪtər] ,
natural sons — I refer you to my solicitor ,
自然的 儿子们 — 我 参考 你 到 我的 律师 ,

如果你要代表那些年轻人——他的亲生儿子——发表任何意见，请你联系我的律师。

['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] , [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] .

Mr	.	Blackwell	,	of	Lincoln's	Inn	.
先生	.	布莱克威尔	,	的	林肯的	客栈	.

林肯律师学院的布莱克威尔先生。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "

I	wish	you	a	good	evening	.	"
我	希望	你	一个	好的	晚上	.	"

祝你晚安。

" [sɜːr] ! — [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] - ['fɑːrðər] ;

"	Sir	!	—	the	same	to	you	—	I	won't	trouble	you	auny	farther	;
"	先生	!	—	这	相同的	到	你	—	我	惯于	麻烦	你	-	更远	;

“先生！——对您也一样——我不会再给您添麻烦了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] - [aɪ] [kɔːld] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ] — [sɜːr] ,

it	was	only	out	of	koindness	I	called	—	I	am	not	used	to	be	treated	so	—	sir	,
它	曾是	仅有的	出去	的	-	我	称为	—	我	是	不是	用过的	到	是	治疗	所以	—	先生	,

我只是出于礼貌才打电话的——我不习惯受到这样的对待——先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hɪz; ɪz] - ['sɜːrvɪs] — [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ;

I	am	in	his	maujesty's	service	—	sir	,	you	will	foind	that	the	witness	of	the	marriage	is	forthcoming	;
我	是	在	他的	-	服务	—	先生	,	你	将要	食物	那	这	证人	的	这	婚姻	是	即将推出	;

我为陛下效力——先生，您会发现婚礼的见证人即将到来；

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['sɑːri] .

you	will	think	of	me	then	,	and	,	perhaps	,	be	sorry	.
你	将要	思考	的	我	然后	,	和	,	也许	,	是	对不起	.

那时你会想起我，或许还会感到后悔。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] , - [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] , [sɜːr] ! -

But	I've	done	,	'	Your	most	obedient	humble	,	sir	!	'
但	我已经	完毕	,	-	你的	最多	听话	谦逊的	,	先生	!	-

但我已经做到了，“您最顺从的仆人，先生！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	the	stranger	,	with	a	flourish	of	his	hand	,	turned	to	the	door	.
"	和	这	陌生人	,	和	一个	繁荣	的	他的	手	,	转向	到	这	门	.

“陌生人挥了挥手，转身走向门口。”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [gest] , [ə; eɪ][koʊld] ,

At	the	sight	of	this	determination	on	the	part	of	his	strange	guest	,	a	cold	,
在	这	视线	的	这	决心	在	这	部分	的	他的	奇怪的	客人	,	一个	寒冷的	,

看到这位陌生客人如此坚定的决心，他感到一阵寒意。

[ʌn'iːzi] , [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [siːzd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] .

uneasy	,	vague	presentiment	seized	Mr	.	Beaufort	.
不安	,	模糊的	预感	查获	先生	.	博福特	.

博福特先生感到一阵不安和模糊的预感。

[ðer; ðər] , [nɑːt] [flæʃt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [froʊz] ,

There	,	not	flashed	,	but	rather	froze	,
那里	,	不是	闪光灯	,	但	相当	冻住了	,

那里，没有闪现，而是凝固了。

[əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ɪmˈfætɪk] [bʌt; bət] [ˌdɪsbɪˈliːvd] [əˈʃuərənsiz]
across **him** **the** **recollection** **of** **his** **brother's** **emphatic** **but** **disbelieved** **assurances**
穿过 他 这 回忆 的 他的 兄弟 强调 但 不相信 保证
— [ʌv; əv] [ˈkæθrɪnz] [ˈɑːbstɪnət] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [əˈledʒd] [raɪts] — [raɪts] [wɪtʃ]
— **of** **Catherine's** **obstinate** **assertion** **of** **her** **son's** **alleged** **rights** **—** **rights** **which**
— 的 凯瑟琳的 顽固 断言 的 她 儿子的 据称 权利 — 权利 哪个
[hɜːr; hər] [ˈlɔːsuːt] ,
her **lawsuit** **,**
她 诉讼 ,

他脑海中浮现出哥哥那些斩钉截铁却无人相信的保证——凯瑟琳固执地坚持她儿子所谓的权利——这些权利最终导致了她的诉讼。

[ˌʌndərˈteɪkən] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈhæf] , [hæd; həd][nɑːt] [ˈkɔmprəmaizd] ; — [ə; eɪ] [freʃ] [ˈlɔːsuːt] [maɪt]
undertaken **on** **her** **own** **behalf** **,** **had** **not** **compromised** **;** **—** **a** **fresh** **lawsuit** **might**
已 在 她 自己的 代表 , 有 不是 受损 ; — 一个 新鲜的 诉讼 可能
[biː; bi] [ɪnstɪtjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
be **instituted** **by** **the** **son** **,**
是 已设立 经过 这 儿子 ,

她自行采取的行动并未妥协；——儿子可能会提起新的诉讼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [suːt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd]
and **the** **evidence** **which** **had** **been** **wanting** **in** **the** **former** **suit** **might** **be** **found**
和 这 证据 哪个 有 到过 想要 在 这 以前的 套装 可能 是 成立
[æt; ət] [læst] .
at **last** **.**
在 最后的 .

之前诉讼中一直缺失的证据，或许最终能够找到。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈmembrəns] [ænd; ənd] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [keɪm] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊi]
With **this** **remembrance** **and** **these** **reflections** **came** **a** **horrible** **train** **of** **shadowy**
和 这 纪念 和 这些 反思 来了 一个 可怕 火车 的 阴暗的
[fɪrz] , — [ˈwitnisiz] , [ˈvɜːrdɪkt] ,
fears **,** **—** **witnesses** **,** **verdict** **,**
恐惧 , — 证人 , 判决 ,

伴随着这些回忆和反思，一连串可怕的阴影恐惧袭来——证人、判决，

[səˈrendər] , [ˌspoʊliˈeɪʃ(ə)n] — [əˈrɪrz] — [ˈruːɪn] !
surrender **,** **spoliation** **—** **arrears** **—** **ruin** **!**
投降 , 掠夺 — 欠款 — 废墟 !

投降、掠夺——拖欠——毁灭！

[ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The **man** **,** **who** **had** **gained** **the** **door** **,** **turned** **back** **and** **looked** **at** **him** **with**
这 男人 , WHO 有 获得 这 门 , 转向 后退 和 看起来 在 他 和
[ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] ,
a **complacent** **,**
一个 自满 ,

那个已经走到门口的男人转过身，得意洋洋地看着他。

[hæf] - [traɪˈʌmfənt] [lɪr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədənt] , [ˈrekləs] [feɪs] .
half **-** **triumphant** **leer** **upon** **his** **impudent** **,** **reckless** **face** **.**
一半 - 凯 斜视 之上 他的 厚颜无耻 , 鲁莽 脸 .

他那张厚颜无耻、鲁莽的脸上带着半是得意的笑容。

" [sɜːr] , " [ðen] [sed] [ˈmɪstər] . [ˈboʊfərt] , [ˈmaɪldli] , " [aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [siː]
" **Sir** **,** **"** **then** **said** **Mr** **.** **Beaufort** **,** **mildly** **,** **"** **I** **repeat** **that** **you** **had** **better** **see**
" 先生 , " 然后 说 先生 . 博福特 , 轻微地 , " 我 重复 那 你 有 更好的 看

“先生，”博福特先生温和地说，“我再说一遍，您最好看看

['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] .

Mr	.	Blackwell	.
先生	.	布莱克威尔	.

布莱克威尔先生。

" [ðə; ði] ['temptər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

"	The	tempter	saw	his	triumph	.
"	这	诱惑者	锯	他的	胜利	.

诱惑者看到了他的胜利。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][best][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [snʌg] .

"	I	have	a	secret	to	communicate	which	it	is	best	for	you	to	keep	snug	.
"	我	有	一个	秘密	到	交流	哪个	它	是	最好的	为了	你	到	保持	舒适	.

“我有一个秘密要告诉你，你最好把它保守秘密。”

[haʊ] [mɔni] ['pi:p(ə)l][du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

How	mauny	people	do	you	wish	me	to	see	about	it	?
如何	莫尼	人们	做	你	希望	我	到	看	关于	它	?

你想让我见多少人?

[kʌm] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tel] [hɪm; ɪm]

Come	,	sir	,	there	is	no	need	of	a	lawyer	;	or	,	if	you	think	so	,	tell	him
来	,	先生	,	那里	是	不	需要	的	一个	律师	;	或者	,	如果	你	思考	所以	,	告诉	他

[jɔ:r'self] .

yourself	.
你自己	.

先生，您不必请律师；或者，如果您认为需要律师，就自己告诉他。

[naʊ] [ɔ:r] ['nevər] , ['mɪstər] . ['boʊfərt] . "

Now	or	never	,	Mr	.	Beaufort	.	"
现在	或者	绝不	,	先生	.	博福特	.	"

现在是关键时刻，博福特先生。

" [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][seɪ] , [sɜ:r] ,

"	I	can	have	no	objection	to	hear	anything	you	have	to	say	,	sir	,
"	我	能	有	不	异议	到	听到	任何事物	你	有	到	说	,	先生	,

“先生，我很乐意听听您要说的任何话。”

" [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [jet] [mɔ:r] ['maɪldli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	said	the	rich	man	,	yet	more	mildly	than	before	;	and	then	added	,	with	a
"	说	这	富有的	男人	,	然而	更多的	轻微地	比	前	;	和	然后	额外	,	和	一个

[fɔ:rst] [smaɪl] ,

forced	smile	,
强制	微笑	,

“富翁说道，语气比之前温和了许多；然后他强颜欢笑地补充道：

" [ðoʊ] [maɪ] [raɪts] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [tu:] [kən'fɜ:rmd] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

"	though	my	rights	are	already	too	confirmed	to	admit	of	a	doubt	.
"	尽管	我的	权利	是	已经	也	确认的	到	承认	的	一个	怀疑	.

“尽管我的权利已经毋庸置疑。”

" [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði][læst] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ku:lli] [wɔ:kt] [bæk] , [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]

"	Without	heeding	the	last	assertion	,	the	stranger	coolly	walked	back	,	resumed	his
"	没有	听从	这	最后的	断言	,	这	陌生人	冷静地	步行	后退	,	恢复	他的

[si:t] , [ænd; ənd] ,

seat	,	and	,
座位	,	和	,

“陌生人没有理会对方的最后一番话，冷静地走回座位，然后……”

['pleɪsɪŋ] [bəuθ][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðʌs]

placing	both	arms	on	the	table	and	looking	Mr	.	Beaufort	full	in	the	face	,	thus
放置	两个都	武器	在	这	桌子	和	寻找	先生	.	博福特	满的	在	这	脸	,	因此

[prə'siːdid] , —

proceeded	,	—
继续	,	—

他将双臂放在桌上，直视着博福特先生的眼睛，就这样继续说道——

" [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['filip] ['boʊfərt] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] ['mɔːrtən][ðer; ðər]

"	Sir	,	of	the	marriage	between	Philip	Beaufort	and	Catherine	Morton	there
"	先生	,	的	这	婚姻	之间	菲利普	博福特	和	凯瑟琳	莫顿	那里

[wɜːr; wər] [tuː] ['witnisiz] :

were	two	witnesses	:
是	二	证人	:

先生，菲利普·博福特和凯瑟琳·莫顿的婚姻有两位证人：

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [ded] , [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ə'brɔːd] — [ðə; ði][læst][ɪz][ə'laɪv] [stɪl] ! "

the	one	is	dead	,	the	other	went	abroad	—	the	last	is	alive	still	!	"
这	一	是	死的	,	这	其他	去	国外	—	这	最后的	是	活	仍然	!	"

一个死了，一个出国了——最后一个还活着！

" [ɪf] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [huː] , [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [sens] ,

"	If	so	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,	who	,	not	naturally	deficient	in	cunning	and	sense	,
"	如果	所以	,	"	说	先生	.	博福特	,	WHO	,	不是	自然	不足	在	狡猾	和	感觉	,

“如果真是这样的话，”博福特先生说道，他天生就颇具谋略和智慧。

[felt] ['evri] ['fæk(ə)lti] [naʊ] [prə'dɪdʒəsli] ['ʃaːpənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

felt	every	faculty	now	prodigiously	sharpened	,	and	was	resolved	to	know	the
毛毡	每一个	学院	现在	惊人地	锋利	,	和	曾是	已解决	到	知道	这

[prɪ'saɪs] [graʊndz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] ,

precise	grounds	for	alarm	,
精确的	理由	为了	警报	,

他感到自己的所有感官都异常敏锐，决心弄清楚究竟是什么事情令人担忧。

— " [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði][mæn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [sɜːr] , [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] ,

—	"	if	so	,	why	did	not	the	man	—	it	was	a	servant	,	sir	,	a	man	-	servant	,
—	"	如果	所以	,	为什么	做过	不是	这	男人	—	它	曾是	一个	仆人	,	先生	,	一个	男人	-	仆人	,

——“如果真是这样，为什么那个人——先生，他是个仆人，一个男仆——没有……”

[huːm] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] — [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði]['traɪəl] ? "

whom	Mrs	.	Morton	pretended	to	rely	on	—	appear	on	the	trial	?	"
谁	太太	.	莫顿	假装	到	依靠	在	—	出现	在	这	审判	?	"

莫顿夫人假装依赖的那个人——会出庭受审吗？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ; [ɔːr] , [ðə; ði]

"	Because	,	I	say	,	he	was	abroad	and	could	not	be	found	;	or	,	the
"	因为	,	我	说	,	他	曾是	国外	和	可以	不是	是	成立	;	或者	,	这

[sɜːrtʃ] ['æftər][hɪm; ɪm] - ,

search	after	him	miscaurried	,
搜索	后	他	-	,

“因为，我说，他当时在国外，找不到他；或者，搜寻他的行动失败了，

[frʌm; frəm] ['klʌmzi] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪnoʊ] . "

from	clumsy	management	and	a	lack	of	the	rhino	.	"
从	笨拙	管理	和	一个	缺少	的	这	犀牛	.	"

由于管理不善和缺乏犀牛。

" [hʌm] ! " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] — " [wʌn] ['wɪtnəs] — [wʌn] ['wɪtnəs] , [əb'zɜːrv] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli]
" Hum ! " said Mr . Beaufort — " one witness — one witness , observe , there is only
" 哼 ! " 说 先生 . 博福特 — " 一 证人 — 一 证人 , 观察 , 那里 是 仅有的
[wʌn] ! — [dʌz] [nɑːt][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
one ! — does not alarm me much .
一 ! — 做 不是 警报 我 很多 .

“嗯！”博福特先生说，“一个证人——一个证人，注意，只有一个！——这并没有让我感到多大惊小怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'pəʊziz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒʊri] [bɪ'liːv] , [sɜːr] !
It is not what a man deposes , it is what a jury believe , sir !
它 是 不是 什么 一个 男人 罢免 , 它 是 什么 一个 陪审团 相信 , 先生 !

先生，重要的不是当事人作证的内容，而是陪审团的判断！

[mɔːr'oʊvər] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ?
Moreover , what has become of the young men ?
而且 , 什么 有 变得 的 这 年轻的 男人 ?

此外，那些年轻人现在怎么样了？

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
They have never been heard of for years .
他们 有 绝不 到过 听到 的 为了 年 .

多年来，他们从未被人提及。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ded] ; [ɪf] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [er] - [æt; ət] - [lɔː] ! "
They are probably dead ; if so , I am heir - at - law ! "
他们 是 大概 死的 ; 如果 所以 , 我 是 继承人 - 在 - 法律 ! "

他们可能已经死了；如果真是这样，我就是法定继承人！

" [aɪ] [noʊ] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "
" I know where one of them is to be found at all events . "
" 我 知道 在哪里 一 的 他们 是 到 是 成立 在 全部 活动 . "

“我知道在任何场合都能在哪里找到他们中的一个。”

" [ðə; ði]['eldər] ? — ['filip] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ['æŋkʃəsli] ,
" The elder ? — Philip ? " asked Mr . Beaufort anxiously ,
" 这 长老 ? — 菲利普 ? " 问 先生 . 博福特 焦虑地 ,

“老菲利普？——菲利普？”博福特先生焦急地问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['viːəmənt] ['kærəktər]
and with a fearful remembrance of the energetic and vehement character
和 和 一个 可怕 纪念 的 这 精力充沛 和 慷慨 特点
[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
prematurely exhibited by his nephew .
过早 展出 经过 他的 侄子 .

他不禁想起侄子过早展现出的那种精力充沛、热情奔放的性格，心中不禁涌起恐惧。

" - [ˌem 'iː] !
" Pawdon me ! "
" - 我 !

“Pawdon me！”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ðæt] ['kwestʃən] . "
I need not aunswer that question . "
我 需要 不是 答案 那 问题 . "

我无需回答这个问题。

" [sɜːr] ! [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [ə'genst] [wʌn][ɪn] [pə'zeʃn] , [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] ,
" Sir ! a lawsuit of this nature , against one in possession , is very doubtful , and ,
" 先生 ! 一个 诉讼 的 这 自然 , 反对 一 在 拥有 , 是 非常 疑 , 和 ,

“先生！针对财产占有者提起此类诉讼，非常值得怀疑，而且，

" ['ædɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] — " [ænd; ənd] , [pər'hæps] ['veri] [ɪk'spensɪv] ! "

"	added	the	rich	man	,	drawing	himself	up	—	"	and	,	perhaps	very	expensive	!	"
"	额外	这	富有的	男人	,	绘画	他自己	向上	—	"	和	,	也许	非常	昂贵的	!	"

“富翁挺直身子补充道——“而且，或许非常昂贵！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] [frendz] , [huː] [wɪl] [nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	The	young	man	I	speak	of	does	not	want	friends	,	who	will	not	grudge	the	money	.
"	这	年轻的	男人	我	说话	的	做	不是	想	朋友们	,	WHO	将要	不是	怨恨	这	钱	.

"

"

"

“我说的这个年轻人不想要那种不会嫉妒他钱的朋友。”

" [sɜːr] ! " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] — " [sɜːr] !

"	Sir	!	"	said	Mr	.	Beaufort	,	rising	and	placing	his	back	to	the	fire	—	"	sir	!
"	先生	!	"	说	先生	.	博福特	,	上升	和	放置	他的	后退	到	这	火	—	"	先生	!

“先生！”博福特先生说着，站起身，背对着火堆——“先生！”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ?

what	is	your	object	in	this	communication	?
什么	是	你的	目的	在	这	沟通	?

你此次沟通的目的是什么?

[duː][juː; jʊ] [kʌm] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] ?

Do	you	come	,	on	the	part	of	the	young	man	,	to	propose	a	compromise	?
做	你	来	,	在	这	部分	的	这	年轻的	男人	,	到	提出	一个	妥协	?

你作为年轻人，是来提出妥协方案的吗?

[ɪf] [soʊ] , [biː; bi] [pleɪn] ! "

If	so	,	be	plain	!	"
如果	所以	,	是	清楚的	!	"

如果是这样，那就直说吧!

" [aɪ] [kʌm] [ɑːn][maɪ] [oʊn] - .

"	I	come	on	my	own	pawt	.
"	我	来	在	我的	自己的	-	.

“我是自己来的。”

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

It	rests	with	you	to	say	if	the	young	men	shall	never	know	it	!	"
它	休息	和	你	到	说	如果	这	年轻的	男人	将	绝不	知道	它	!	"

年轻人是否应该永远知晓这一切，就由你来决定了!

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	And	what	do	you	want	?	"
"	和	什么	做	你	想	?	"

“你想要什么？”

" [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['siːkrət] [ɪz] [kept] . "

"	Five	hundred	a	year	as	long	as	the	secret	is	kept	.	"
"	五	百	一个	年	作为	长的	作为	这	秘密	是	保留	.	"

“只要保密，每年五百元。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , ['æftər][ɔːl] ? "

"	And	how	can	you	prove	that	there	is	a	secret	,	after	all	?	"
"	和	如何	能	你	证明	那	那里	是	一个	秘密	,	后	全部	?	"

“那么，你又该如何证明确实存在秘密呢？”

" [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	By	producing	the	witness	if	you	wish	.	"
"	经过	生产	这	证人	如果	你	希望	.	"

“如果你愿意，可以传唤证人。”

" [wɪl] [hiː; hi][goʊ] [hævz] [ɪn][ðə; ði] L500 .

"	Will	he	go	halves	in	the	L500	.
"	将要	他	去	一半	在	这	L500	.

他会和别人平分L500的奖金吗?

[ə; eɪ] [jɪr] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ['ɑːrtfəli] .

a	year	?	"	asked	Mr	.	Beaufort	artfully	.
一个	年	?	"	问	先生	.	博福特	巧妙地	.

“一年?”博福特先生巧妙地问道。

" [ðæt] [ɪz] ['mɔɪ] [ə'fer] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	That	is	moy	affair	,	sir	,	"	replied	the	stranger	.
"	那	是	莫伊	事务	,	先生	,	"	回复	这	陌生人	.

“那是我的事情，先生，”陌生人回答道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'zjuːmd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , " [ɪz][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] — [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

"	What	you	say	,	"	resumed	Mr	.	Beaufort	,	"	is	so	extraordinary	—	so	unexpected	,
"	什么	你	说	,	"	恢复	先生	.	博福特	,	"	是	所以	非凡的	—	所以	意外	,

[ænd; ənd] [stɪl] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	still	,	to	me	,
和	仍然	,	到	我	,

“您刚才说的话,”博福特先生继续说道，“真是非同寻常——如此出乎意料，而且，对我来说，仍然如此。”

[siːmz] [soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

seems	so	improbable	,	that	I	must	have	time	to	consider	.
似乎	所以	不太可能	,	那	我	必须	有	时间	到	考虑	.

这似乎不太可能，我需要时间考虑一下。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [prə'duːs] [jʊr; jər][fækts] ,

If	you	will	call	on	me	in	a	week	,	and	produce	your	facts	,
如果	你	将要	称呼	在	我	在	一个	星期	,	和	生产	你的	事实	,

如果你一周后能来找我，并拿出你的事实依据，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ænsər] .

I	will	give	you	my	answer	.
我	将要	给	你	我的	回答	.

我会给你我的答案。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn] , [sɜːr] , [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [raɪts] ,

I	am	not	the	man	,	sir	,	to	wish	to	keep	any	one	out	of	his	true	rights	,
我	是	不是	这	男人	,	先生	,	到	希望	到	保持	任何	一	出去	的	他的	真的	权利	,

先生，我绝不会想剥夺任何人应有的权利。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tuː; tə] [ɪm'pɑːstʃər] . "

but	I	will	not	yield	,	on	the	other	hand	,	to	imposture	.	"
但	我	将要	不是	屈服	,	在	这	其他	手	,	到	骗局	.	"

但另一方面，我绝不会向欺骗屈服。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] ,

"	If	you	don't	want	to	keep	them	out	of	their	rights	,
"	如果	你	不	想	到	保持	他们	出去	的	他们的	权利	,

“如果你不想剥夺他们的权利，

[aɪ'd] [best] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [kuːl]

I'd	best	go	and	tell	my	young	gentlemen	,	"	said	the	stranger	,	with	cool
ID	最好的	去	和	告诉	我的	年轻的	先生们	,	"	说	这	陌生人	,	和	凉爽的

['ɪmpjədəns] .

impudence	.
厚颜无耻	.

“我最好去告诉我的年轻先生们,”陌生人冷冷地说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] , " [rɪ'piːtɪd] ['boʊfərt] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

"	I	tell	you	I	must	have	time	,	"	repeated	Beaufort	,	disconcerted	.
"	我	告诉	你	我	必须	有	时间	,	"	重复	博福特	,	不安	.

“我告诉你，我必须要有时间，”博福特不安地重复道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [maɪ'self] [ə'loʊn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Besides	,	I	have	not	myself	alone	to	look	to	,	sir	,	"	he	added	,
"	除了	,	我	有	不是	我	独自的	到	看	到	,	先生	,	"	他	额外	,

“此外，先生，我并非只能依靠自己，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] ['emfəsɪs] — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ! "

with	dignified	emphasis	—	"	I	am	a	father	!	"
和	凝重	强调	—	"	我	是	一个	父亲	!	"

语气庄重而坚定地说：“我是一位父亲！”

" [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	This	day	week	I	will	call	on	you	again	.
"	这	天	星期	我	将要	称呼	在	你	再次	.

“本周某天我将再次拜访您。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['boʊfərt] !

Good	evening	,	Mr	.	Beaufort	!
好的	晚上	,	先生	.	博福特	!

晚上好，博福特先生！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['æmɪkəb(ə)l]

"	And	the	man	stretched	out	his	hand	with	an	air	of	amicable
"	和	这	男人	拉伸	出去	他的	手	和	一个	空气	的	友好的

[ˌkɑːndɪ'senʃn] .

condescension	.
居高临下	.

“那人伸出手，带着友好的居高临下的姿态。”

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

The	respectable	Mr	.	Beaufort	changed	colour	,	hesitated	,
这	可敬	先生	.	博福特	已更改	颜色	,	犹豫了一下	,

这位受人尊敬的博福特先生脸色一变，犹豫了一下，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sʌfərd] [tuː] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [biː; bi] [en'taɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

and	finally	suffered	two	fingers	to	be	enticed	into	the	grasp	of	the	visitor	,
和	最后	遭受	二	手指	到	是	诱人的	进入	这	抓牢	的	这	游客	,

最后，她被迫将两根手指伸入了来访者的手中。

[huːm] [hiː; hi] ['ɑːrdntli] [wɪʃt] [æt; ət] [ðæt] [buən] [wens] [noʊ] ['vɪzɪtər] [rɪ'tɜːrn] .

whom	he	ardently	wished	at	that	bourne	whence	no	visitor	returns	.
谁	他	热切地	希望	在	那	伯恩	何处	不	游客	返回	.

他热切地希望在那条杳无人迹的河湾与他相会。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [smaɪld] , [stɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [wɪŋkt]

The	stranger	smiled	,	stalked	to	the	door	,	laid	his	finger	on	his	lip	,	winked
这	陌生人	微笑	,	跟踪	到	这	门	,	铺设	他的	手指	在	他的	唇	,	眨眼

['noʊɪŋli] ,

knowingly	,
明知	,

陌生人笑了笑，大步走到门口，把手指放在嘴唇上，意味深长地眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] , ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ,

and	vanished	,	leaving	Mr	.	Beaufort	a	prey	to	such	feelings	of	uneasiness	,
和	消失了	,	离开	先生	.	博福特	一个	猎物	到	这样的	情怀	的	不安	,

[dred] , [ænd; ənd] ['terər] ,

dread	,	and	terror	,
恐惧	,	和	恐怖	,

然后就消失了，留下博福特先生独自承受着不安、恐惧和惊骇的情绪。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspɪrɪənst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] , [ɑːn][sʌm; səm] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['slɪpəri]
as may be experienced by a man whom , on some inch or two of slippery
作为 可能 是 经验丰富的 经过 一个 男人 谁 , 在 一些 英寸 或者 二 的 滑
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

就像一个人踩在几英寸厚的湿滑岩石上一样，

[ðə; ði] [taɪdz] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [sə'raʊndɪd] .
the tides have suddenly surrounded .
这 潮汐 有 突然 包围 .

潮水骤然将我们包围。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
He remained perfectly still for some moments , and then glancing round the
他 剩余 完美 仍然 为了 一些 时刻 , 和 然后 瞥了一眼 圆形的 这
[dɪm] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ruːm] ,
dim and spacious room ,
暗淡 和 宽敞 房间 ,

他一动不动地保持了一会儿，然后环顾了一下昏暗而宽敞的房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [welθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] .
his eyes took in all the evidences of luxury and wealth which it betrayed .
他的 眼睛 采取 在 全部 这 证据 的 奢华 和 财富 哪个 它 背叛 .

他的目光扫过了这里所展现的一切奢华和财富的痕迹。

[ə'bʌv] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['saɪdbɔːrd] ,
Above the huge sideboard ,
多于 这 巨大的 餐边柜 ,

在巨大的餐具柜上方，

[ðæt] [ɑːn] ['festɪv] [deɪz] [groʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɔːdid] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['erluːm] [ʌv; əv]
that on festive days groaned beneath the hoarded weight of the silver heirlooms of
那 在 节日 天 呻吟 下面 这 囤积 重量 的 这 银 传家宝 的
[ðə; ði] ['boʊfərt] ,
the Beauforts ,
这 博福特 ,

每逢佳节，博福特家族囤积的银质传家宝都会让这座房子发出沉重的呻吟声。

[hʌŋ] , [ɪn][ɪts] ['gɪldɪd] [freɪm] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [siːt] ,
hung , in its gilded frame , a large picture of the family seat ,
悬挂 , 在 它是 镀金 框架 , 一个 大的 图片 的 这 家庭 座位 ,

一幅描绘家族宅邸的大幅画作，装裱在镀金的画框里，悬挂在墙上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] ['pɔːtɪˌkəʊz] — [ðə; ði]['noʊb(ə)l][pɑːrk] — [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [dɪr] ; [ænd; ənd]
with the stately porticoes — the noble park — the groups of deer ; and
和 这 庄严 门廊 — 这 高贵 公园 — 这 团体 的 鹿 ; 和
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
around the wall ,
大约 这 墙 ,

庄严的柱廊——高贵的园林——成群的鹿；以及环绕着城墙的

[ɪntə'spəːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [æn'sestrəl] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪm] ,
interspersed here and there with ancestral portraits of knight and dame ,
穿插 这里 和 那里 和 祖先的 肖像 的 骑士 和 贵妇人 ,
[lɔːŋ] [sɪns] ['gæðərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rest] ,
long since gathered to their rest ,
长的 自从 聚集 到 他们的 休息 ,

其中穿插着一些骑士和夫人的祖先画像，他们早已长眠于地下。

[wɜːr; wər] [pleɪst] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['flemɪʃ] [ɑːrt] , [wɪtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər]

were	placed	masterpieces	of	the	Italian	and	Flemish	art	,	which	generation	after
是	放置	杰作	的	这	意大利语	和	弗拉芒语	艺术	,	哪个	一代	后

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sloʊli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

generation	had	slowly	accumulated	,
一代	有	缓慢地	积累	,

这里陈列着一代又一代人慢慢积累起来的意大利和佛兰德斯艺术杰作。

[tɪl] [ðə; ði] ['boʊfərt] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ˌkɔnə'sɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

till	the	Beaufort	Collection	had	become	the	theme	of	connoisseurs	and	the
直到	这	博福特	收藏	有	变得	这	主题	的	鉴赏家	和	这

['stʌdi] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] .

study	of	young	genius	.
学习	的	年轻的	天才	.

直到博福特收藏成为鉴赏家们研究的对象和年轻天才的研究对象。

[ðə; ði] [stɪl] [ruːm] , [ðə; ði] [dʌm] ['pɪktʃərz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hevi] ['saɪdbɔːrd] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] [vɔɪs]

The	still	room	,	the	dumb	pictures	—	even	the	heavy	sideboard	seemed	to	gain	voice
这	仍然	房间	,	这	哑的	图片	—	甚至	这	重的	餐边柜	似乎	到	获得	嗓音

,

,

,

寂静的房间，无生命的画作——就连沉重的餐具柜似乎都开口说话了。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɔːdəbli] .

and	speak	to	him	audibly	.
和	说话	到	他	可听见的	.

并大声地和他说话。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [greɪpt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	thrust	his	hand	into	the	folds	of	his	waistcoat	,	and	griped	his	own
他	推力	他的	手	进入	这	折叠	的	他的	马甲	,	和	抱怨	他的	自己的

[fleʃ] [kən'vʌlsɪvli] ;

flesh	convulsively	;
肉	痉挛地	;

他将手伸进背心的褶皱里，用力地抓着自己的肉；

[ðen] , [straɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt]

then	,	striding	to	and	fro	the	apartment	,	he	endeavoured	to	re	-	collect
然后	,	大步走	到	和	弗	这	公寓	,	他	努力	到	关于	-	收集

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

然后，他在公寓里来回踱步，试图整理自己的思绪。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [kən'sʌlt] ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [noʊ] — [noʊ] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] !

"	I	dare	not	consult	Mrs	.	Beaufort	,	"	he	muttered	;	"	no	—	no	,	—	she	is	a	fool	!
"	我	敢	不是	咨询	太太	.	博福特	,	"	他	低声说道	;	"	不	—	不	,	—	她	是	一个	傻子	!

“我不敢去咨询博福特太太，”他喃喃自语道；“不——不，——她是个傻瓜！”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

Besides	,	she's	not	in	the	way	.
除了	,	她是	不是	在	这	方式	.

此外，她又不碍事。

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['lɪlbɜːrn] .

No	time	to	lose	—	I	will	go	to	Lilburne	.
不	时间	到	失去	—	我	将要	去	到	利尔伯恩	.

时间紧迫，我要去利尔本。

" [skers] [hæd; həd] [ðæt] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

"	Scarce	had	that	thought	crossed	him	than	he	hastened	to	put	it	into
"	稀少	有	那	想法	交叉	他	比	他	加快	到	放	它	进入

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

“他刚想到这一点，就立即付诸行动。”

[hi:; hi] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['sællaɪd] [aʊt] [ɑ:n] [fʊt] [tu:; tə] [lɔ:rd] -

He	rang	for	his	hat	and	gloves	and	sallied	out	on	foot	to	Lord	Lilburne's
他	响铃	为了	他的	帽子	和	手套	和	突袭	出去	在	脚	到	主	-

[haʊs] [ɪn] [pɑ:rk] [leɪn] ,

house	in	Park	Lane	,
房子	在	公园	车道	,

他按响铃取来帽子和手套，然后步行前往位于公园巷的利尔伯恩勋爵的住所。

— [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [straɪdz] .

—	the	distance	was	short	,	and	impatience	has	long	strides	.
—	这	距离	曾是	短的	,	和	不耐烦	有	长的	步幅	.

距离很短，但急躁却能走得很远。

[hi:; hi] [nu:] [lɔ:rd] ['lɪlbɜ:rn] [wʌz; wəz] [ɪn] [taʊn] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [lʌvd] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] [ɪts]

He	knew	Lord	Lilburne	was	in	town	,	for	that	personage	loved	London	for	its
他	知道	主	利尔伯恩	曾是	在	镇	,	为了	那	人士	喜爱	伦敦	为了	它是

[oʊn] [seɪk] ;

own	sake	;
自己的	清酒	;

他知道利尔伯恩勋爵在城里，因为这个人热爱伦敦这座城市本身；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [sep'tembər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [du:k] [ʌv; əv]

and	even	in	September	he	would	have	said	with	the	old	Duke	of
和	甚至	在	九月	他	会	有	说	和	这	老的	公爵	的

['kwi:nzb(ə)ri] ,

Queensberry	,
昆斯伯里	,

即使到了九月份，他也会像老昆斯伯里公爵那样说：

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['veri] ['empti] — " [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊlər]

when	some	one	observed	that	London	was	very	empty	—	"	Yes	;	but	it	is	fuller
什么时候	一些	一	观察到	那	伦敦	曾是	非常	空的	—	"	是的	;	但	它	是	更丰满

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] .

than	the	country	.
比	这	国家	.

当有人注意到伦敦非常空旷时——“是的；但是它比乡村人口更密集。

" ['mɪstər] . ['boʊfərt] [faʊnd] [lɔ:rd] ['lɪlbɜ:rn] [rɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Beaufort	found	Lord	Lilburne	reclined	on	a	sofa	,	by	the	open	window	of
"	先生	.	博福特	成立	主	利尔伯恩	斜倚	在	一个	沙发	,	经过	这	打开	窗户	的

[hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

his	drawing	-	room	,
他的	绘画	-	房间	,

博福特先生发现利尔伯恩勋爵斜倚在客厅敞开的窗户旁的沙发上。

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [stɑ:rz] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [tɜ:rf] [ʌv; əv]

beyond	which	the	early	stars	shone	upon	the	glimmering	trees	and	silver	turf	of
超过	哪个	这	早期的	明星	闪耀	之上	这	微光	树木	和	银	草皮	的

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [pɑ:rk] .

the	deserted	park	.
这	荒凉的	公园	.

远处，初升的星光照耀着荒凉公园里闪闪发光的树木和银色的草坪。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dɪ'zɜ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðə; ði] ['kɔstli:ɪst] [fru:ts] ,

Unlike	the	simple	dessert	of	his	respectable	brother	-	in	-	law	,	the	costliest	fruits	,
与此不同	这	简单的	甜点	的	他的	可敬	兄弟	-	在	-	法律	,	这	最昂贵	水果	,

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [waɪnz] [ʌv; əv] [fræns] ,

the	richest	wines	of	France	,
这	最富有的	葡萄酒	的	法国	,

与他那位受人尊敬的姐夫准备的简单甜点不同，这道甜点用的是法国最昂贵的水果和最醇美的葡萄酒。

['greɪst] [ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['soʊfə] ;

graced	the	small	table	placed	beside	his	sofa	;
恩赐	这	小的	桌子	放置	旁	他的	沙发	;

摆放在沙发旁小桌上的摆设；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [stɑ:rtʃ] [mæn][ʌv; əv][fɔ:rmz][ænd; ənd] ['meθəd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][wʌn]

and	as	the	starch	man	of	forms	and	method	entered	the	room	at	one
和	作为	这	淀粉	男人	的	表格	和	方法	进入	这	房间	在	一

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

当那位精于形式和方法的专家从一扇门走进房间时，

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] , [ðæt] ['vænɪʃt] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [si:md] [tu:; tə] [bɪ'treɪ]

a	rustling	silk	,	that	vanished	through	the	aperture	of	another	,	seemed	to	betray
一个	沙沙声	丝绸	,	那	消失了	通过	这	光圈	的	其他	,	似乎	到	背叛

['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ,

tokens	of	a	tete	-	a	-	tete	,
代币	的	一个	头像	-	一个	-	头像	,

一阵窸窣作响的丝绸，从另一扇窗户的缝隙中消失，似乎透露出两人正在私下交谈的迹象。

['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['lɪlbɜ:rn] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['oʊnli]['aʊər; ɑ:r]

probably	more	agreeable	to	Lilburne	than	the	one	with	which	only	our
大概	更多的	同意	到	利尔伯恩	比	这	一	和	哪个	仅有的	我们的

['nærətɪv] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .

narrative	is	concerned	.
叙述	是	担心的	.

可能比我们叙述中提到的那个人更能让利尔伯恩满意。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [lʌv] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n]

It	would	have	been	a	curious	study	for	such	men	as	love	to	gaze	upon
它	会	有	到过	一个	好奇的	学习	为了	这样的	男人	作为	爱	到	目光	之上

[ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]['waɪli] [fitʃər] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kærəktər] ,

the	dark	and	wily	features	of	human	character	,
这	黑暗的	和	狡猾的	特征	的	人类	特点	,

对于像爱这样的人来说，凝视人类性格中阴暗狡诈的一面，将会是一项奇特的研究。

[tu:; tə][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'saɪtə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] , [æz; əz]

to	have	watched	the	contrast	between	the	reciter	and	the	listener	,	as
到	有	观看	这	对比	之间	这	朗诵者	和	这	听众	,	作为

['boʊfərt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsɜ:rkəmlə'kju:ʃ(ə)n] ,

Beaufort	,	with	much	circumlocution	,
博福特	,	和	很多	迂回表达	,

观察朗诵者和听众之间的对比，就像博福特那样，说话拐弯抹角，

[mʌtʃ] [ə'fektɪd] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] ['ri:əl] [æŋ'zaɪəti] , ['nærˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs]

much	affected	disdain	and	real	anxiety	,	narrated	the	singular	and	ominous
很多	做作的	蔑视	和	真实的	焦虑	,	旁白	这	单数	和	不祥的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

conversation	between	himself	and	his	visitor	.
对话	之间	他自己	和	他的	游客	.

他带着故作轻蔑和真切的焦虑，叙述了他与访客之间那段奇特而又不祥的对话。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	servant	,	in	introducing	Mr	.	Beaufort	,	had	added	to	the	light	of	the
这	仆人	,	在	介绍	先生	.	博福特	,	有	额外	到	这	光	的	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

仆人在介绍博福特先生时，让房间里的光线更加明亮了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊfərt] .

and	the	candles	shone	full	on	the	face	and	form	of	Mr	.	Beaufort	.
和	这	蜡烛	闪耀	满的	在	这	脸	和	形式	的	先生	.	博福特	.

烛光映照在博福特先生的脸上和身上。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːldz] [fɔːrmz]

All	about	that	gentleman	was	so	completely	in	unison	with	the	world's	forms
全部	关于	那	绅士	曾是	所以	完全地	在	齐声	和	这	世界的	表格

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ,

and	seemings	,
和	表面现象	,

那位先生的一切都与世界的形态和表象完全契合。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːrəl][ɪn][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

that	there	was	something	moral	in	the	very	sight	of	him	!
那	那里	曾是	某物	道德	在	这	非常	视线	的	他	!

他身上似乎蕴含着某种道德品质！

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [les] [peɪl] [ænd; ənd] [les] [θɪn] ;

Since	his	accession	of	fortune	he	had	grown	less	pale	and	less	thin	;
自从	他的	加入	的	财富	他	有	生长	较少的	苍白	和	较少的	薄的	;

自从他发了财之后，他的脸色不再那么苍白，也不那么消瘦了；

[ðə; ði] ['æŋglz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp] .

the	angles	in	his	figure	were	filled	up	.
这	角度	在	他的	数字	是	已填	向上	.

他身形的各个角度都得到了满足。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['pæʃ(ə)n] .

On	his	brow	there	was	no	trace	of	younger	passion	.
在	他的	眉头	那里	曾是	不	痕迹	的	年轻	热情	.

他的额头上丝毫没有年轻时的激情。

[noʊ]['eɪb(ə)l] [vaɪs] [hæd; həd] ['evər] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [noʊ] [ɪg'zɔːstɪŋ] [vaɪs] ['evər]

No	able	vice	had	ever	sharpened	the	expression	—	no	exhausting	vice	ever
不	有能力的	副	有	曾经	锋利	这	表达	—	不	精疲力竭	副	曾经

['diːpənd] [ðə; ði] [laɪnz] .

deepened	the	lines	.
加深	这	线条	.

没有任何恶习能让表情更加犀利，也没有任何恶习能让皱纹加深。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['membər] , — [soʊ] [sliːk] , [soʊ] [steɪd] , [soʊ]

He	was	the	beau	-	ideal	of	a	county	member	,	—	so	sleek	,	so	staid	,	so
他	曾是	这	帅哥	-	理想的	的	一个	县	成员	,	—	所以	光滑	,	所以	稳重	,	所以

['bɪznəs] - [laɪk] ;

business	-	like	;
商业	-	喜欢	;

他是县议员的典范——如此优雅，如此沉稳，如此务实；

[jet] [soʊ] [kliːn] , [soʊ] [niːt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

yet	so	clean	,	so	neat	,	so	much	the	gentleman	.
然而	所以	干净的	,	所以	整洁的	,	所以	很多	这	绅士	.

但他却如此干净整洁，如此绅士。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] , [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [smaɪl] ,

And	now	there	was	a	kind	of	pathos	in	his	grey	hairs	,	his	nervous	smile	,
和	现在	那里	曾是	一个	种类	的	感伤	在	他的	灰色的	头发	,	他的	紧张的	微笑	,

而现在，他灰白的头发里透着一丝悲凉，他那略带紧张的笑容也透着一丝哀伤。

[hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][hændz] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːstʃər] , [ðə; ði]['tremb(ə)l]

his	agitated	hands	,	his	quick	and	uneasy	transition	of	posture	,	the	tremble
他的	激动	双手	,	他的	快的	和	不安	过渡	的	姿势	,	这	颤抖

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

of	his	voice	.
的	他的	嗓音	.

他躁动不安的双手，他快速而不安的姿势转变，他颤抖的声音。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɔː] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [nɑːt] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ɪn]

He	would	have	appeared	to	those	who	saw	,	but	heard	not	,	The	Good	Man	in
他	会	有	出现	到	那些	WHO	锯	,	但	听到	不是	,	这	好的	男人	在

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

对于那些只看见他却听不到他声音的人来说，他会是一个陷入困境的好人。

[koʊld] , ['moʊʃnləs] , ['spiːtʃləs] , ['siːmɪŋli] [ˌæpə'θetɪk] , [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [əb'zɜːrvənt] , [stɪl]

Cold	,	motionless	,	speechless	,	seemingly	apathetic	,	but	in	truth	observant	,	still
寒冷的	,	静止不动	,	无言	,	似乎	冷漠的	,	但	在	真相	观察者	,	仍然

[rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

reclined	on	the	sofa	,
斜倚	在	这	沙发	,

他冰冷地、一动不动、一言不发，看似冷漠，实则观察入微，仍然斜倚在沙发上。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [bʌt; bət][wʌn] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt]

his	head	thrown	back	,	but	one	eye	fixed	on	his	companion	,	his	hands	clasped
他的	头	抛掷	后退	,	但	一	眼睛	固定的	在	他的	伴侣	,	他的	双手	紧握

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他仰着头，但一只眼睛却盯着他的同伴，双手交叠在身前。

[lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] ['lisnd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'poʊz] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

Lord	Lilburne	listened	;	and	in	that	repose	,	about	his	face	,	even	about	his	person
主	利尔伯恩	听着	;	和	在	那	休息	,	关于	他的	脸	,	甚至	关于	他的	人

,

,

,

利尔伯恩勋爵静静地听着；在那份宁静中，他的脸上，甚至他的整个人，

[maɪt] [biː; bi] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] !

might	be	read	the	history	of	how	different	a	life	and	character	!
可能	是	读	这	历史	的	如何	不同的	一个	生活	和	特点	!

或许可以了解一下不同的人生和性格！

[wʌt] ['neɪtɪv] [ə'kjuːtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['stelθi] [aɪ] !

What	native	acuteness	in	the	stealthy	eye	!
什么	本国的	急性	在	这	隐秘的	眼睛	!

那双隐秘的眼睛里蕴藏着多么敏锐的洞察力啊！

[wʌt] ['hɑrdnd] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['nɑːstrəl][ænd; ənd][fɜːrm][lɪps] !

What	hardened	resolve	in	the	full	nostril	and	firm	lips	!
什么	硬化	解决	在	这	满的	鼻孔	和	公司	嘴唇	!

饱满的鼻孔和紧抿的嘴唇，透着何等坚定的决心！

[wʌt] [sɑːr'dɑːnɪk] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .

What	sardonic	contempt	for	all	things	in	the	intricate	lines	about	the	mouth	.
什么	讽刺的	鄙视	为了	全部	事物	在	这	错综复杂	线条	关于	这	嘴	.

嘴唇周围错综复杂的线条中，流露出对万物的嘲讽和蔑视。

[wʌt] ['ænɪm(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [soʊ] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] [ðæt] ['delɪkət] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] , [wɪtʃ]

What	animal	enjoyment	of	all	things	so	despised	in	that	delicate	nervous	system	,	which
什么	动物	享受	的	全部	事物	所以	被鄙视的	在	那	精美的	紧张的	系统	,	哪个

,

,

在如此脆弱的神经系统中，动物竟然如此享受所有那些原本被鄙视的事物，这真是令人难以置信。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [jet] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn]

combined	with	original	vigour	of	constitution	,	yet	betrayed	itself	in	the	veins	on
合并	和	原来的	活力	的	宪法	,	然而	背叛	本身	在	这	静脉	在

[ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ,

the	hands	and	temples	,
这	双手	和	寺庙	,

虽然保留了原有的强健体魄，但却在手和太阳穴的血管中显露出了疲态。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] !

the	occasional	quiver	of	the	upper	lip	!
这	偶然	颤动	的	这	上	唇	!

上唇偶尔会颤抖一下！

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [freɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði] [moʊst] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['pleʒər] — [diːp] - ['tʃestɪd] ,

His	was	the	frame	above	all	others	the	most	alive	to	pleasure	—	deep	-	chested	,
他的	曾是	这	框架	多于	全部	其他的	这	最多	活	到	乐趣	—	深的	-	胸部	,

[kəm'pækt] , ['sɪnjuːi] ,

compact	,	sinewy	,
袖珍的	,	筋骨	,

他的体格最为魁梧，对欢愉最为敏感——胸膛深厚，肌肉紧实，线条流畅。

[bʌt; bət] [θɪn] [tuː; tə] ['liːnnəs] — ['delɪkət] [ɪn] [ɪts] ['tekstʃər] [ænd; ənd] [iks'tremitis] , ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]

but	thin	to	leanness	—	delicate	in	its	texture	and	extremities	,	almost	to
但	薄的	到	瘦弱	—	精美的	在	它是	质地	和	四肢	,	几乎	到

[ɪ'femɪnəsi] .

effeminacy	.
阴柔气质	.

但纤瘦，质地和四肢纤细，几乎到了女性化的程度。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːstʃər] , [ðə; ði] ['veri] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dres] — [nɑːt] ['slʌv(ə)nli] ,

The	indifference	of	the	posture	,	the	very	habit	of	the	dress	—	not	slovenly	,
这	漠不关心	的	这	姿势	,	这	非常	习惯	的	这	裙子	—	不是	邋遢的	,

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['iːzi] ,

indeed	,	but	easy	,
的确	,	但	简单的	,

姿态中的漫不经心，以及穿着的习惯——倒不是邋遢，而是随意——

[luːs] , ['kerləs] — [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] ['mænər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [laɪf] —

loose	,	careless	—	seemed	to	speak	of	the	man's	manner	of	thought	and	life	—
松动的	,	粗心	—	似乎	到	说话	的	这	男人的	方式	的	想法	和	生活	—

[hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrnlz] .

his	profound	disdain	of	externals	.
他的	深刻的	蔑视	的	外部	.

散漫、漫不经心——似乎在描述这个人的思维方式和生活方式——他对外表的深深蔑视。

[nɑːt] [tɪl] ['boʊfərt] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [dɪd] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr]['oʊpən][hɪz; ɪz]

Not	till	Beaufort	had	concluded	did	Lord	Lilburne	change	his	position	or	open	his
不是	直到	博福特	有	结束	做过	主	利尔伯恩	改变	他的	位置	或者	打开	他的

[lɪps] ;

lips	;
嘴唇	;

直到博福特说完，利尔伯恩勋爵才改变姿势或开口说话；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hɪz; ɪz][kɑːm] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , —

and	then	,	turning	to	his	brother	-	in	-	law	his	calm	face	,	he	said	drily	,	—
和	然后	,	转弯	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	他的	冷静的	脸	,	他	说	干巴巴地	,	—

然后，他转向他的姐夫，面色平静，语气冷淡地说：

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæd; həd] ['mærɪd] [ðæt] ['wʊmən] ;

"	I	always	thought	your	brother	had	married	that	woman	;
"	我	总是	想法	你的	兄弟	有	已婚	那	女士	;

我一直以为你哥哥娶了那个女人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	the	sort	of	man	to	do	it	.
他	曾是	这	种类	的	男人	到	做	它	.

他就是那种会做这种事的人。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [lɔː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [pruːf] ,

Besides	,	why	should	she	have	gone	to	law	without	a	vestige	of	proof	,
除了	,	为什么	应该	她	有	已消失	到	法律	没有	一个	痕迹	的	证明	,

此外，她没有任何证据，为什么要诉诸法律呢?

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] ?

unless	she	was	convinced	of	her	rights	?
除非	她	曾是	确信	的	她	权利	?

除非她确信自己的权利得到保障?

[ɪm'pɑːstʃər] ['nevər] ['proʊsiːdz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['evɪdəns] .

Imposture	never	proceeds	without	some	evidence	.
骗局	绝不	收益	没有	一些	证据	.

无端指控绝不会导致冒名顶替。

['ɪnəsns] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fænsis][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][biː; bi]

Innocence	,	like	a	fool	as	it	is	,	fancies	it	has	only	to	speak	to	be
无辜	,	喜欢	一个	傻子	作为	它	是	,	幻想	它	有	仅有的	到	说话	到	是

[biˈliːvd] .

believed	.
相信	.

天真无邪的人就像个傻瓜，以为只要开口说话就能被人相信。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] . "

But	there	is	no	cause	for	alarm	.	"
但	那里	是	不	原因	为了	警报	.	"

但无需惊慌。

" [noʊ] [kɔːz] ! — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] . "

"	No	cause	!	—	And	yet	you	think	there	was	a	marriage	.	"
"	不	原因	!	—	和	然而	你	思考	那里	曾是	一个	婚姻	.	"

“没有理由！——但你却认为存在婚姻关系。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɪlbɜːrn] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; " [ðæt] [ðə; ði]

"	It	is	quite	clear	,	"	continued	Lilburne	,	without	heeding	this	interruption	;	"	that	the
"	它	是	相当	清除	,	"	持续	利尔伯恩	,	没有	听从	这	中断	;	"	那	这

[mæn] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,

man	,	whatever	his	evidence	,
男人	,	任何	他的	证据	,

“很明显，”利尔伯恩继续说道，没有理会这突如其来的打断；“这个人，无论他提供什么证据，

[hæz; həz][nɑːt][gɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːfs] .

has	not	got	sufficient	proofs	.
有	不是	得到	充足的	证明	.

证据不足。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] :

If	he	had	,	he	would	go	to	the	young	men	rather	than	you	:
如果	他	有	,	他	会	去	到	这	年轻的	男人	相当	比	你	:

如果他真有那样的本事，他就会去找那些年轻人，而不是你：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːmɪs] ['ɪnfɪnətli] ['lɑːrdʒər] [rɪ'wɔːrdz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

it	is	evident	that	they	would	promise	infinitely	larger	rewards	than	he	could
它	是	明显	那	他们	会	承诺	无限地	更大的	奖励	比	他	可以

[ɪkˈspekt][frʌm; frəm] [jɔːrˈself] .

expect	from	yourself	.
预计	从	你自己	.

很明显，他们承诺的回报将远远超过你所能给予他的。

[men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [ɪkˈspekt][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ]

Men	are	always	more	generous	with	what	they	expect	than	with	what	they
男人	是	总是	更多的	慷慨的	和	什么	他们	预计	比	和	什么	他们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

男人在期望方面总是比在实际拥有方面更慷慨。

[ɔːl] [roʊgz] [noʊ] [ðɪs] .

All	rogues	know	this	.
全部	流氓	知道	这	.

所有恶棍都知道这一点。

- [tɪz][ðə; ði] [weɪ] [dʒuːz][ænd; ənd] ['juːʒərər] [θraɪv] [əˈpɑːn] ['ɛrz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pəˈzesəz] ; - [tɪz][ðə; ði]

'	Tis	the	way	Jews	and	usurers	thrive	upon	heirs	rather	than	possessors	;	'	tis	the
-	的	这	方式	犹太人	和	高利贷者	蓬勃发展	之上	继承人	相当	比	拥有者	;	-	的	这

[fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][poʊst] - ['oʊbɪts, oʊ'bɪts] .

philosophy	of	post	-	obits	.
哲学	的	邮政	-	讣告	.

这就是犹太人和高利贷者依靠继承人而不是拥有者发家致富的方式；这就是讣告的哲学。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət]

I	dare	say	the	man	has	found	out	the	real	witness	of	the	marriage	,	but
我	敢	说	这	男人	有	成立	出去	这	真实的	证人	的	这	婚姻	,	但

[æsəˈteind] ,

ascertained	,
已确定	,

我敢说这个人已经找到了婚姻的真正见证人，但已查明：

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['testɪmoʊnɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪtnəs] [wʊd] [nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ˌdɪspəˈzes] [juː; jʊ] .

also	,	that	the	testimony	of	that	witness	would	not	suffice	to	dispossess	you	.
还	,	那	这	见证	的	那	证人	会	不是	足够了	到	剥夺	你	.

此外，该证人的证词不足以剥夺你的财产。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskrɛdɪtɪd] — [rɪtʃ] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [dɪsˈkredɪtɪŋ] [pʊr]

He	might	be	discredited	—	rich	men	have	a	way	sometimes	of	discrediting	poor
他	可能	是	声名狼藉	—	富有的	男人	有	一个	方式	有时	的	诋毁	贫穷的

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

他可能会失去信誉——有钱人有时会想方设法诋毁贫穷的证人。

[maɪnd] ,
Mind **,**
头脑 ,

头脑，

[hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] — [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['vælјuː]
he **says** **nothing** **of** **the** **lost** **copy** **of** **the** **register** **—** **whatever** **may** **be** **the** **value**
他 说道 没有什么 的 这 丢失的 复制 的 这 登记 — 任何 可能 是 这 价值
[ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːkjumənt] ,
of **that** **document** **,**
的 那 文档 ,

他只字未提丢失的登记簿副本——无论那份文件的价值如何。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lɔɪər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] — [ʌv; əv] ['eni] ['letərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [ə'vaʊɪŋ]
which **I** **am** **not** **lawyer** **enough** **to** **say** **—** **of** **any** **letters** **of** **your** **brother** **avowing**
哪个 我 是 不是 律师 足够的 到 说 — 的 任何 信件 的 你的 兄弟 宣称
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
the **marriage** **.**
这 婚姻 .

我不是律师，所以无法断言——你哥哥是否有任何信件承认这段婚姻。

[kən'sɪdər] , [ðə; ði]['redʒɪstər] [ɪt'self] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] — [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ded] .
Consider **,** **the** **register** **itself** **is** **destroyed** **—** **the** **clergyman** **dead** **.**
考虑 , 这 登记 本身 是 损毁 — 这 牧师 死的 .

想想看，登记册本身都被毁了——牧师也去世了。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] . "
make **yourself** **easy** **.** **"**
制作 你自己 简单的 . "

请放松一点。

" [truː] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [mʌtʃ] ['kʌmfətid] ; " [wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] ! "
" **True** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Beaufort** **,** **much** **comforted** **;** **"** **what** **a** **memory** **you** **have** **!** **"**
" 真的 , " 说 先生 . 博福特 , 很多 安慰 ; " 什么 一个 记忆 你 有 ! "

“没错，”博福特先生欣慰地说，“你的记忆力真好！”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally** **.**
" 自然 .

“自然。

[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] — [aɪ] [heɪt] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [mʌtʃ]
Your **wife** **is** **my** **sister** **—** **I** **hate** **poor** **relations** **—** **and** **I** **was** **therefore** **much**
你的 妻子 是 我的 姐姐 — 我 恨 贫穷的 关系 — 和 我 曾是 所以 很多
['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɔːsuːt] .
interested **in** **your** **accession** **and** **your** **lawsuit** **.**
感兴趣的 在 你的 加入 和 你的 诉讼 .

你的妻子是我的妹妹——我讨厌穷亲戚——因此我对你的继承和你的诉讼非常感兴趣。

[noʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] — [æt; ət] [rest] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['lɔːsuːt] [ɪz]
No **—** **you** **may** **feel** **—** **at** **rest** **on** **this** **matter** **,** **so** **far** **as** **a** **successful** **lawsuit** **is**
不 — 你 可能 感觉 — 在 休息 在 这 事情 , 所以 远的 作为 一个 成功的 诉讼 是
[kən'sɜːrnd] .
concerned **.**
担心的 .

不——你或许会觉得——在这件事上可以高枕无忧，至少就诉讼成功而言是这样。

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [æt; ət][ɔːl] ?

The	next	question	is	,	Will	you	have	a	lawsuit	at	all	?
这	下一个	问题	是	,	将要	你	有	一个	诉讼	在	全部	?

下一个问题是，你是否会提起诉讼?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ['baɪɪŋ] [ðɪs] ['feloʊ] ?

and	is	it	worth	while	buying	this	fellow	?
和	是	它	值得	尽管	购买	这	同伴	?

买下这个人值得吗?

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ən'les] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] . "

That	I	can't	say	unless	I	see	him	myself	.	"
那	我	不能	说	除非	我	看	他	我	.	"

除非亲眼见到他，否则我无法断言。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] ! "

"	I	wish	to	Heaven	you	would	!	"
"	我	希望	到	天堂	你	会	!	"

我真希望你能做到!

" ['veri] ['wɪlɪŋli] : - [tɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] — [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [roʊgz] —

"	Very	willingly	:	'	tis	a	sort	of	thing	I	like	—	I'm	fond	of	dealing	with	rogues	—
"	非常	心甘情愿	:	-	的	一个	种类	的	事物	我	喜欢	—	我是	喜爱	的	处理	和	流氓	—

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

it	amuses	me	.
它	娱乐	我	.

“非常乐意：这是我喜欢的那种事——我喜欢和无赖打交道——这让我觉得很有趣。”

[ðɪs] [deɪ] [wiːk] ?

This	day	week	?
这	天	星期	?

这周的哪一天?

[aɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] — [jʊr; jər]['prɑːksi] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [blæk] [wel] .

I'll	be	at	your	house	—	your	proxy	;	I	shall	do	better	than	Black	well	.
患病的	是	在	你的	房子	—	你的	代理人	;	我	将	做	更好的	比	黑色的	出色地	.

我会到你家——作为你的代理人；我会比布莱克做得更好。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] , [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl]

And	since	you	say	you	are	wanted	at	the	Lakes	,	go	down	,	and	leave	all
和	自从	你	说	你	是	通缉	在	这	湖泊	,	去	向下	,	和	离开	全部

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

既然你说湖区那边通缉你，那就下去吧，一切都交给我了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .

"	A	thousand	thanks	.
"	一个	千	谢谢	.

万分感谢。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	can't	say	how	grateful	I	am	.
我	不能	说	如何	感激的	我	是	.

我无法用言语表达我的感激之情。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd] ['klɛvə-ɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

You	certainly	are	the	kindest	and	cleverest	person	in	the	world	.	"
你	当然	是	这	最善良的	和	最聪明的	人	在	这	世界	.	"

你真是世界上最善良、最聪明的人。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ,

"	You	can't	think	worse	of	the	world's	cleverness	and	kindness	than	I	do	,
"	你	不能	思考	更糟	的	这	世界的	聪明才智	和	仁慈	比	我	做	,

“你不可能比我更看不起世人的聪明才智和善良了。”

" [wʌz; wəz] - ['ræðər] [æm'bɪgjuəs] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

"	was	Lilburne's	rather	ambiguous	answer	to	the	compliment	.
"	曾是	-	相当	模糊的	回答	到	这	赞扬	.

这是利尔伯恩对这句赞美的模棱两可的回答。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [maɪ] ['sɪstər] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "

"	But	why	does	my	sister	want	to	see	you	?	"
"	但	为什么	做	我的	姐姐	想	到	看	你	?	"

“可是我妹妹为什么要见你？”

" [oʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] ! — [hɪr] [ɪz] [hɜːr; hər] ['letər] .

"	Oh	,	I	forgot	!	—	here	is	her	letter	.
"	哦	,	我	忘了	!	—	这里	是	她	信	.

“哦，我忘了！——这是她的信。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪn] [ðɪs] [tuː] .

I	was	going	to	ask	your	advice	in	this	too	.
我	曾是	去	到	问	你的	建议	在	这	也	.

我本来也想就此事征求你的意见。

" [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] ,

"	Lord	Lilburne	took	the	letter	,
"	主	利尔伯恩	采取	这	信	,

利尔伯恩勋爵接过信，

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ræpɪd] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siːz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [dʒɪst] [ænd; ənd] [pɪθ] .

and	glanced	over	it	with	the	rapid	eye	of	a	man	accustomed	to	seize	in	everything	the	main	gist	and	pith	.
和	瞥了一眼	超过	它	和	这	迅速的	眼睛	的	一个	男人	习惯	到	抢占	在	一切	这	主要的	要旨	和	髓	.

他以敏锐的目光扫视了一遍，就像一个习惯于抓住事物本质和要点的人那样。

" [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] [maɪ] ['prɪti] [niːs] — ['mɪstər] . ['spensər] — [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['fɔːrtʃən] — [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] ['set(ə)l] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] — ([pʊr] ['sɪli] [oʊld] [mæn] !)

"	An	offer	to	my	pretty	niece	—	Mr	.	Spencer	—	requires	no	fortune	—	his	uncle	will	settle	all	his	own	—	(	poor	silly	old	man	!	)
"	一个	提供	到	我的	漂亮的	侄女	—	先生	.	斯宾塞	—	需要	不	财富	—	他的	叔叔	将要	定居	全部	他的	自己的	—	(	贫穷的	愚蠢的	老的	男人	!	)

“给我漂亮的侄女斯宾塞先生的提议不需要任何财富——他的叔叔会自己解决所有问题——（可怜的傻老头！）”

[ɔːl] !

All	!
全部	!

全部！

[waɪ] [ðæts] ['oʊnli] L1000 .

Why	that's	only	L1000	.
为什么	那就是	仅有的	L1000	.

为什么才1000英镑?

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

一年。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [eɪ] ?
You don't think much of this , eh ?
你 不 思考 很多 的 这 , 嗯 ?

你似乎不太在意这件事，是吗?

[haʊ] [maɪ] ['sɪstər] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [æsk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] . "
How my sister can even ask you about it puzzles me . "
如何 我的 姐姐 能 甚至 问 你 关于 它 谜题 我 . "

我妹妹怎么会问你这个问题，真是让我百思不得其解。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['lɪlbɜːrn] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['ræðər] [ɪm'bærəst] ,
" Why , you see , Lilburne , " said Mr . Beaufort , rather embarrassed ,
" 为什么 , 你 看 , 利尔伯恩 , " 说 先生 . 博福特 , 相当 尴尬的 ,

“你看，利尔伯恩，”博福特先生有些尴尬地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd] ,
" there is no question of fortune — nothing to go out of the family ; and ,
" 那里 是 不 问题 的 财富 — 没有什么 到 去 出去 的 这 家庭 ; 和 ,
['riːəli] ,
really ,
真的 ,

“不存在财产问题——没有任何东西要从家族中继承；而且，真的，

['ɑːrθər] [ɪz][soʊ] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [wel] ,
Arthur is so expensive , and , if she were to marry well ,
亚瑟 是 所以 昂贵的 , 和 , 如果 她 是 到 结婚 出色地 ,

亚瑟身价很高，而且，如果她要嫁个好人家，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
I could not give her less than fifteen or twenty thousand pounds . "
我 可以 不是 给 她 较少的 比 十五 或者 二十 千 磅 . "

我至少要给她一万五千到两万英镑才行。

" [ɑː'hɑː] ! — [aɪ] [siː] — ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] : [hɪr] [ə; eɪ] ['dɔːtər] — [ðer; ðər][ə; eɪ] ['daʊri] .
" Aha ! — I see — every man to his taste : here a daughter — there a dowry .
" 啊哈 ! — 我 看 — 每一个 男人 到 他的 品尝 : 这里 一个 女儿 — 那里 一个 嫁妆 .

“啊哈！——我明白了——各有所好：这里要个女儿——那里要份嫁妆。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['devəlɪʃ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌni] , ['boʊfərt] .
You are devilish fond of money , Beaufort .
你 是 恶魔般的 喜爱 的 钱 , 博福特 .

博福特，你真是贪财如命。

['eni] ['pleʒər] [ɪn] ['ævərɪs] , — [eɪ] ?
Any pleasure in avarice , — eh ?
任何 乐趣 在 贪婪 , — 嗯 ?

贪婪也能带来快乐，是吗?

" ['mɪstər] . ['boʊfərt] ['kʌlərd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ,
" Mr . Beaufort coloured very much at the remark and the question , and ,
" 先生 . 博福特 有色 非常 很多 在 这 评论 和 这 问题 , 和 ,
['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [sed] , —
forcing a smile , said , —
强制 一个 微笑 , 说 , —

博福特先生听到这番话和这个问题，脸色涨得通红，他强颜欢笑地说：——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪ'vɪr] .
" You are severe .
" 你 是 严重 .

你很严厉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "

But	you	don't	know	what	it	is	to	be	father	to	a	young	man	.	"
但	你	不	知道	什么	它	是	到	是	父亲	到	一个	年轻的	男人	.	"

但你不知道为人父是什么滋味。

" [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][sæd][fɪbz] !

"	Then	a	great	many	young	women	have	told	me	sad	fibs	!
"	然后	一个	伟大的	许多	年轻的	女性	有	讲述	我	伤心	纤维	!

“然后，很多年轻女性都跟我说过一些令人难过的谎言！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .

But	you	are	right	in	your	sense	of	the	phrase	.
但	你	是	正确的	在	你的	感觉	的	这	短语	.

但你对这句话的理解是正确的。

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ə'pærənt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

No	,	I	never	had	an	heir	apparent	,	thank	Heaven	!
不	,	我	绝不	有	一个	继承人	明显	,	感谢	天堂	!

不，我从来没有过继承人，谢天谢地！

[noʊ] ['tʃɪldrən] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [lɔː] — ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] ,

No	children	imposed	upon	me	by	law	—	natural	enemies	,
不	孩子们	强加	之上	我	经过	法律	—	自然的	敌人	,

没有法律强加给我的孩子——天生的敌人，

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['belz] [ðæt] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][mə'dʒɔːrəti] ,

to	count	the	years	between	the	bells	that	ring	for	their	majority	,
到	数数	这	年	之间	这	铃铛	那	戒指	为了	他们的	多数	,

计算他们成年礼钟响起的间隔年数，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɪl] [toʊl][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'siːs] .

and	those	that	will	toll	for	my	decease	.
和	那些	那	将要	收费	为了	我的	死亡	.

以及那些将为我的逝去而丧命的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər] — [ðæt] [maɪ]

It	is	enough	for	me	that	I	have	a	brother	and	a	sister	—	that	my
它	是	足够的	为了	我	那	我	有	一个	兄弟	和	一个	姐姐	—	那	我的

['brʌðɚz] [sʌn] [wɪl] [ɪn'herɪt] [maɪ] [ɛ'steɪts] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

brother's	son	will	inherit	my	estates	—	and	that	,
兄弟	儿子	将要	继承	我的	庄园	—	和	那	,

对我来说，有哥哥和妹妹就足够了——哥哥的儿子将继承我的遗产——而且，

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] ['grʌdʒɪz] [ˌem 'iː] ['evri] [tɪk] [ɪn] [ðæt] [klɑːk] .

in	the	meantime	,	he	grudges	me	every	tick	in	that	clock	.
在	这	与此同时	,	他	怨恨	我	每一个	打钩	在	那	钟	.

与此同时，他恨不得时钟滴答作响的每一秒都与我同在。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

If	he	had	been	my	uncle	,	I	had	done	the	same	.
如果	他	有	到过	我的	叔叔	,	我	有	完毕	这	相同的	.

如果他是我的叔叔，我也会这么做。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] ['briːdɪŋ] [wɪl] [pər'mɪt] .

Meanwhile	,	I	see	as	little	of	him	as	good	breeding	will	permit	.
同时	,	我	看	作为	小的	的	他	作为	好的	选育	将要	允许	.

与此同时，我尽可能少地见到他，这当然要归功于良好的教养。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [er] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz][mə'mentoʊ]['mɔːri] !

On	the	face	of	a	rich	man's	heir	is	written	the	rich	man's	memento	mori	!
在	这	脸	的	一个	富有的	男人的	继承人	是	书面	这	富有的	男人的	纪念	森	!

富家子弟的脸上写着富人的死亡纪念!

[bʌt; bət] [rɛvənɑnz] [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːˌtɑːn] .

But	revenons	a	nos	moutons	.
但	复仇者	一个	不	羊群	.

但 revenons 和 nos moutons。

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [noʊ] ['fɔːrtʃən] ,

Yes	,	if	you	give	your	daughter	no	fortune	,
是的	,	如果	你	给	你的	女儿	不	财富	,

是的，如果你不给女儿留下遗产，

[jʊr; jər] [deθ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] ['ɑːrθər] ! "

your	death	will	be	so	much	the	more	profitable	to	Arthur	!	"
你的	死亡	将要	是	所以	很多	这	更多的	有利可图	到	亚瑟	!	"

你的死对亚瑟来说将更加有利可图!

" ['riːəli] , [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ,

"	Really	,	you	take	such	a	very	odd	view	of	the	matter	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,
"	真的	,	你	拿	这样的	一个	非常	奇怪的	看法	的	这	事情	,	"	说	先生	.	博福特	,

[ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːkt] .

exceedingly	shocked	.
非常	震惊	.

“真的吗？你对这件事的看法真是太奇怪了，”博福特先生非常震惊地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . "

"	But	I	see	you	don't	like	the	marriage	;	perhaps	you	are	right	.	"
"	但	我	看	你	不	喜欢	这	婚姻	;	也许	你	是	正确的	.	"

“但我看得出来你不喜欢这段婚姻；也许你是对的。”

" [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [aɪ] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

"	Indeed	,	I	have	no	choice	in	the	matter	;	I	never	interfere	between	father	and
"	的确	,	我	有	不	选择	在	这	事情	;	我	绝不	干扰	之间	父亲	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“的确，我在这件事上没有选择权；我从不干涉父亲和孩子之间的事情。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] ,

If	I	had	children	myself	,	I	will	,	however	,	tell	you	,	for	your	comfort	,
如果	我	有	孩子们	我	,	我	将要	,	然而	,	告诉	你	,	为了	你的	舒适	,

但是，如果我自己有孩子，为了让你安心，我会告诉你。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['mæri] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] — [aɪ] [wʊd] ['nevər] [θwɔːrt] [ðem; ðəm] .

that	they	might	marry	exactly	as	they	pleased	—	I	would	never	thwart	them	.
那	他们	可能	结婚	确切地	作为	他们	高兴	—	我	会	绝不	阻挠	他们	.

他们可以随心所欲地结婚——我绝不会阻挠他们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] .

I	should	be	too	happy	to	get	them	out	of	my	way	.
我	应该	是	也	快乐的	到	得到	他们	出去	的	我的	方式	.

我应该高兴极了，赶紧把他们赶走。

[ɪf] [ðeɪ] ['mærid] [wel] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] ; [ɪf] [ɪl] ,

If	they	married	well	,	one	would	have	all	the	credit	;	if	ill	,
如果	他们	已婚	出色地	,	一	会	有	全部	这	信用	;	如果患病的		,

如果他们婚姻美满，那么功劳全归一方；如果他们婚姻不幸，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [dɪs'oʊn] [ðem; ðəm] .

one	would	have	an	excuse	to	disown	them	.
一	会	有	一个	原谅	到	断绝关系	他们	.

人们就有了与他们断绝关系的理由。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] .

As	I	said	before	,	I	dislike	poor	relations	.
作为	我	说	前	,	我	不喜欢	贫穷的	关系	.

正如我之前所说，我不喜欢糟糕的关系。

[ðoʊ] [ɪf] [kə'milə] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] ,

Though	if	Camilla	lives	at	the	Lakes	when	she	is	married	,
尽管	如果	卡米拉	生活	在	这	湖泊	什么时候	她	是	已婚	,

不过如果卡米拉婚后住在湖边的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] [ðæts] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['trʌb(ə)l] , [nɑːt] [jɔːrz]

it	is	but	a	letter	now	and	then	;	and	that's	your	wife's	trouble	,	not	yours
它	是	但	一个	信	现在	和	然后	;	和	那就是	你的	妻子的	麻烦	,	不是	你的

.

:

.

只不过是偶尔一封信而已；那是你妻子的事，不是你的事。

[bʌt; bət] , ['spensər] — [wʌt] ['spensər] ! — [wʌt] ['fæməli] ?

But	,	Spencer	—	what	Spencer	!	—	what	family	?
但	,	斯宾塞	—	什么	斯宾塞	!	—	什么	家庭	?

但是，斯宾塞——什么斯宾塞！——什么家庭?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ]['mɪstər] . ['spensər] [huː] [lɪvd] [æt; ət] - — [huː] — — "

Was	there	not	a	Mr	.	Spencer	who	lived	at	Winandermere	—	who	—	—	"
曾是	那里	不是	一个	先生	.	斯宾塞	WHO	居住地	在	-	—	WHO	—	—	"

温安德米尔庄园是不是住着一位名叫斯宾塞的先生——他——”

" [huː] [went] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	Who	went	with	us	in	search	of	these	boys	,	to	be	sure	.
"	WHO	去	和	我们	在	搜索	的	这些	男孩们	,	到	是	当然	.

“当然，是和我们一起寻找这些男孩的人。”

['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] [seɪm] — [neɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

Very	likely	the	same	—	nay	,	he	must	be	so	.
非常	可能	这	相同的	—	不	,	他	必须	是	所以	.

很可能就是这样——不，他肯定就是这样。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] . "

I	thought	so	at	the	first	.	"
我	想法	所以	在	这	第一的	.	"

我一开始也是这么想的。

" [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Go	down	to	the	Lakes	to	-	morrow	.
"	去	向下	到	这	湖泊	到	-	明天	.

“明天去湖区。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['nefjuːz] ; " [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd]['mɪstər] . ['boʊfərt] [wɪnst]

You	may	hear	something	about	your	nephews	;	"	at	that	word	Mr	.	Beaufort	winced
你	可能	听到	某物	关于	你的	侄子们	;	"	在	那	单词	先生	.	博福特	畏缩

.

:

.

你可能会听到一些关于你侄子们的消息;"听到这个词，博福特先生畏缩了一下。

" - [tɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr'aːmd] . "
" ' Tis well to be forearmed . "
" - 的 出色地 到 是 前臂 . "

未雨绸缪总是好的。

" ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] , " [sed] ['boʊfərt] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
" Many thanks for all your counsel , " said Beaufort , rising , and glad to escape
" 许多 谢谢 为了 全部 你的 法律顾问 , " 说 博福特 , 上升 , 和 高兴的 到 逃脱
;
;
;

“非常感谢你们的建议，”博福特说着站起身来，很高兴能够逃脱；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [held][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [ɪn][ðə; ði]
for though both he and his wife held the advice of Lord Lilburne in the
为了 尽管 两个都 他 和 他的 妻子 握住 这 建议 的 主 利尔伯恩 在 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ['revərəns] ,
highest reverence ,
最高 尊敬 ,

虽然他和妻子都对利尔伯恩勋爵的建议无比敬重，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [smɑːtid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kerləs] [stɪŋz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]
they always smarted beneath the quiet and careless stings which accompanied the
他们 总是 聪明 下面 这 安静的 和 粗心 刺痛 哪个 伴随 这
['hʌni] .
honey .
蜂蜜 .

它们总是在蜂蜜带来的那种悄无声息、漫不经心的刺痛下感到刺痛。

[lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [wʌz; wəz]['sɪŋgjələr][ɪn] [ðɪs] , — [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Lord Lilburne was singular in this , — he would give to any one who asked it ,
主 利尔伯恩 曾是 单数 在 这 , — 他 会 给 到 任何 一 WHO 问 它 ,

利尔伯恩勋爵在这方面很特别——他会给任何提出要求的人。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [ðə; ði][best] [əd'vaɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [ænd; ənd] [nʌn] [geɪv] ['betər]
but especially a relation , the best advice in his power ; and none gave better
但 尤其 一个 关系 , 这 最好的 建议 在 他的 力量 ; 和 没有任何 给予 更好的
, [ðæt] [ɪz] ,
, that is ,
, 那 是 ,

但尤其对于亲戚而言，这是他所能给出的最好建议；而且没有人给出的比这更好，也就是说，

[mɔːr] ['wɜːrldli] [əd'vaɪs] .
more worldly advice .
更多的 世俗 建议 .

更世俗的建议。

[ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [bə'nevələns] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] ;
Thus , without the least benevolence , he was often of the greatest service ;
因此 , 没有 这 至少 仁 , 他 曾是 经常 的 这 最 服务 ;

因此，他虽然没有丝毫善意，却常常提供了最大的帮助；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['mɪksɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [drɑːft] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['æləuz][ænd; ənd]
but he could not help mixing up the draught with as much aloes and
但 他 可以 不是 帮助 混合 向上 这 草稿 和 作为 很多 芦荟 和
['bɪtər] - ['æp(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
bitter - apple as possible .
苦的 - 苹果 作为 可能的 .

但他忍不住在药酒里尽可能多地加入芦荟和苦苹果。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ig'zibitɪŋ] [ɪt'self] ['i:v(ə)n] [grə'tu:ɪtəsli] .

His	intellect	delighted	in	exhibiting	itself	even	gratuitously	.
他的	智力	高兴极了	在	展出	本身	甚至	免费	.

他的才智甚至乐于无缘无故地展现出来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['i:kwəli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['oʊnli] ['kru:əlti] [wɪtʃ] ['pɑ:lɪʃt] [laɪf] [li:vz] [tu:; tə] [ɪts] ['taɪərənts] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] ['i:kwəlz] ,

His	heart	equally	delighted	in	that	only	cruelty	which	polished	life	leaves	to	its	tyrants	towards	their	equals	,
他的	心	同样地	高兴极了	在	那	仅有的	残酷	哪个	抛光	生活	树叶	到	它是	暴君	向	他们的	等于	,

他同样乐于见到那种只有在光鲜亮丽的生活中，暴君才会对与其地位相当的人展现出的残酷。

— ['θrʌstɪŋ] [pɪnz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [self] - [lʌv] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wi:l] .

—	thrusting	pins	into	the	feelings	and	breaking	self	-	love	upon	the	wheel	.
—	推进	别针	进入	这	情怀	和	打破	自己	-	爱	之上	这	车轮	.

——将针扎进感情里，把自爱摔在车轮上。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [hæd; həd] [drɔ:n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

But	just	as	Mr	.	Beaufort	had	drawn	on	his	gloves	and	gained	the	doorway	,
但	只是	作为	先生	.	博福特	有	绘制	在	他的	手套	和	获得	这	门口	,

但就在博福特先生戴上手套，走到门口的时候，

[ə; eɪ] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [lɔ:rd] ['lɪlbɜ:rn] :

a	thought	seemed	to	strike	Lord	Lilburne	:
一个	想法	似乎	到	罢工	主	利尔伯恩	:

利尔伯恩勋爵似乎突然想到了什么：

" [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	By	the	by	,	"	he	said	,
"	经过	这	经过	,	"	他	说	,

“顺便一提，”他说。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

"	you	understand	that	when	I	promised	I	would	try	and	settle	the	matter	for	you	,
"	你	理解	那	什么时候	我	承诺	我	会	尝试	和	定居	这	事情	为了	你	,

“你明白我承诺过会尽力帮你解决这个问题，

[aɪ] ['oʊnli] [ment] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['kɔ:zɪz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] [ə'lɑ:rm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,

I	only	meant	that	I	would	learn	the	exact	causes	you	have	for	alarm	on	the	one	hand	,
我	仅有的	意思是	那	我	会	学习	这	精确的	原因	你	有	为了	警报	在	这	一	手	,

我只是想了解一下你究竟有哪些理由感到担忧，一方面是这样，另一方面是这样。

[ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .

or	for	a	compromise	with	this	fellow	on	the	other	.
或者	为了	一个	妥协	和	这	同伴	在	这	其他	.

或者与这个人达成妥协。

[ɪf] [ðə; ði] [læst] [bi:; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] .

If	the	last	be	advisable	you	are	aware	that	I	cannot	interfere	.
如果	这	最后的	是	建议	你	是	意识到的	那	我	不能	干扰	.

如果最后一种方法可行，你应该知道我不能干涉。

[aɪ] [maɪt] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] ; [ænd; ənd] ['boʊfərt] [kɔːrt] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['prɑːpərti] . "

I	might	get	into	a	scrape	;	and	Beaufort	Court	is	not	my	property	.	"
我	可能	得到	进入	一个	刮	;	和	博福特	法庭	是	不是	我的	财产	.	"

我可能会惹上麻烦；而且博福特苑也不是我的财产。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	quite	understand	you	.	"
"	我	不	相当	理解	你	.	"

我不太明白你的意思。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [tuː] .

"	I	am	plain	enough	,	too	.
"	我	是	清楚的	足够的	,	也	.

“我的长相也很普通。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld]

If	there	is	money	to	be	given	it	is	given	in	order	to	defeat	what	is	called
如果	那里	是	钱	到	是	给定	它	是	给定	在	命令	到	击败	什么	是	称为

['dʒʌstɪs] — [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ['nefjuːz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] .

justice	—	to	keep	these	nephews	of	yours	out	of	their	inheritance	.
正义	—	到	保持	这些	侄子们	的	你的	出去	的	他们的	遗产	.

如果有钱要给，那也是为了凌驾于所谓的正义之上——为了让你的这些侄子们无法继承遗产。

[naʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['ʌgli] [ə'pɪrəns] .

Now	,	should	this	ever	come	to	light	,	it	would	have	an	ugly	appearance	.
现在	,	应该	这	曾经	来	到	光	,	它	会	有	一个	丑陋的	外貌	.

如果这件事最终曝光，后果将不堪设想。

[ðeɪ] [huː] [rɪsk][ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['pɜːrsənz] [huː] [pə'zes] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] . "

They	who	risk	the	blame	must	be	the	persons	who	possess	the	estate	.	"
他们	WHO	风险	这	责备	必须	是	这	人	WHO	具有	这	财产	.	"

“那些要承担责任的人，必然是拥有这处房产的人。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnərəbl] [ɔːr] [dɪs'ɑːnɪst] — " [sed] ['boʊfərt] , [ɪ'rezəluːtli] .

"	If	you	think	it	dishonourable	or	dishonest	—	"	said	Beaufort	,	irresolutely	.
"	如果	你	思考	它	不光彩的	或者	不诚实	—	"	说	博福特	,	犹豫不决	.

“如果你认为这样做不光彩或不诚实——”博福特犹豫地说。

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [əd'vaɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ; [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [əd'vaɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

I	never	can	advise	as	to	the	feelings	;	I	can	only	advise	as	to	the
我	绝不	能	建议	作为	到	这	情怀	;	我	能	仅有的	建议	作为	到	这

['pɑːləsi] .

policy	.
政策	.

我无法就感受提出建议；我只能就政策提出建议。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər]['evər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [stɪl] ,

If	you	don't	think	there	ever	was	a	marriage	,	it	may	,	still	,
如果	你	不	思考	那里	曾经	曾是	一个	婚姻	,	它	可能	,	仍然	,

如果你认为从未有过婚姻，那也可能仍然存在。

[biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] . "

be	honest	in	you	to	prevent	the	bore	of	a	lawsuit	.	"
是	诚实的	在	你	到	防止	这	钻孔	的	一个	诉讼	.	"

要诚实面对自己，以免陷入旷日持久的诉讼。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ? "

"	But	if	he	can	prove	to	me	that	they	were	married	?	"
"	但	如果	他	能	证明	到	我	那	他们	是	已婚	?	"

“但如果他能向我证明他们结过婚呢？”

" [puː] ! " [sed] ['lɪlbɜːrn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Pooh	!	"	said	Lilburne	,	raising	his	eyebrows	with	a	slight	expression	of
"	呸	!	"	说	利尔伯恩	,	提高	他的	眉毛	和	一个	轻微	表达	的

[kən'temptʃuəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

contemptuous	impatience	;
轻蔑的	不耐烦	;

“呸！”利尔伯恩说道，他扬起眉毛，脸上带着一丝轻蔑的不耐烦；

" [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɑːn] [jɔːr'self] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] !

"	it	rests	on	yourself	whether	or	not	he	prove	it	to	YOUR	satisfaction	!
"	它	休息	在	你自己	无论	或者	不是	他	证明	它	到	你的	满意	!

“他是否能证明给你满意，取决于你自己！”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] .

For	my	part	,	as	a	third	person	,	I	am	persuaded	the	marriage	did	take	place	.
为了	我的	部分	,	作为	一个	第三	人	,	我	是	被说服	这	婚姻	做过	拿	地方	.

就我而言，作为第三方，我确信这场婚姻确实发生过。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['boʊfərt] [kɔːrt] , [maɪ] [kən'vikʃənz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

But	if	I	had	Beaufort	Court	,	my	convictions	would	be	all	the	other	way	.
但	如果	我	有	博福特	法庭	,	我的	定罪	会	是	全部	这	其他	方式	.

但如果我面对的是博福特法院的判决，我的结论就会完全相反。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

You	understand	.
你	理解	.

你明白。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

I	am	too	happy	to	serve	you	.
我	是	也	快乐的	到	服务	你	.

我非常乐意为您服务。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ɔːr] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ]

But	no	man	can	be	expected	to	jeopardise	his	character	,	or	coquet	with
但	不	男人	能	是	预期的	到	危害	他的	特点	,	或者	卖弄风情	和

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

但任何人都不能被期望去损害自己的名誉，或者与法律对抗。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəst] .

unless	it	be	for	his	own	individual	interest	.
除非	它	是	为了	他的	自己的	个人	兴趣	.

除非是为了他个人的利益。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Then	,	of	course	,	he	must	judge	for	himself	.
然后	,	的	课程	,	他	必须	法官	为了	他自己	.

当然，他最终必须自己做出判断。

[ə'duː] !

Adieu	!
再见	!

再见！

[aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm] [frendz] ['fɔːrənərz] — ['kɑːrlɪst] — [tuː; tə] [wɪst] .

I	expect	some	friends	foreigners	—	Carlists	—	to	whist	.
我	预计	一些	朋友们	外国人	—	卡洛斯派	—	到	惠斯特	.

我希望一些外国朋友——卡洛斯派——会吹口哨。

[juː; jʊ][wəʊnt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ? "

You	won't	join	them	?	"
你	惯于	加入	他们	?	"

你不打算加入他们吗?

" [aɪ]['nevər] [pleɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	never	play	,	you	know	.
"	我	绝不	玩	,	你	知道	.

“我从不玩，你知道的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] - : [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

You	will	write	to	me	at	Winandermere	:	and	,	at	all	events	,
你	将要	写	到	我	在	-	:	和	,	在	全部	活动	,

你会写信给我，地址是温南德米尔；而且，无论如何，

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][mæn] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ? "

you	will	keep	off	the	man	till	I	return	?	"
你	将要	保持	离开	这	男人	直到	我	返回	?	"

在我回来之前，你会一直阻止那个人吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" ['boʊfərt] , [huːm] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kʌmfətɪd] [fɑːr] [les]

"	Beaufort	,	whom	the	latter	part	of	the	conversation	had	comforted	far	less
"	博福特	,	谁	这	后者	部分	的	这	对话	有	安慰	远的	较少的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

than	the	former	,
比	这	以前的	,

“博福特，后半段谈话带给他的安慰远不如前半段那么大，

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ; [bʌt; bət] ,

hesitated	,	and	turned	the	door	-	handle	three	or	four	times	;	but	,
犹豫了一下	,	和	转向	这	门	-	处理	三	或者	四	时代	;	但	,

['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

glancing	towards	his	brother	-	in	-	law	,
瞥了一眼	向	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

他犹豫了一下，转动门把手三四次；但当他瞥了一眼他的姐夫时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [koʊld] [feɪs] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

he	saw	in	that	cold	face	so	little	sympathy	in	the	struggle	between	interest	and
他	锯	在	那	寒冷的	脸	所以	小的	同情	在	这	斗争	之间	兴趣	和

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

他从那张冷漠的脸上看不出丝毫对利益与良知斗争的同情。

[ðæt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [æt; ət] [wʌns] .

that	he	judged	it	best	to	withdraw	at	once	.
那	他	评判	它	最好的	到	提取	在	一次	.

他认为最好立即退出。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['lɪlbɜːrn] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː]

As	soon	as	he	was	gone	,	Lilburne	summoned	his	valet	,	who
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	利尔伯恩	被召唤	他的	代客泊车	,	WHO

[hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrz] ,

had	lived	with	him	many	years	,
有	居住地	和	他	许多	年	,

他一走，利尔伯恩就叫来了他的贴身男仆，这个男仆已经和他一起生活了很多年。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [æd'ventʃərəs] ['gæləntriːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	who	was	his	confidant	in	all	the	adventurous	gallantries	with	which	he
和	WHO	曾是	他的	知己	在	全部	这	冒险的	英勇	和	哪个	他

[stɪl] [en'laɪvənd] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

still	enlivened	the	autumn	of	his	life	.
仍然	活跃	这	秋天	的	他的	生活	.

在晚年生活中，他仍然以各种冒险英勇的行为来活跃气氛，而他最信任的人就是他。

" ['daɪkmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][let] [aʊt] [ðæt] ['leɪdi] ? "

"	Dykeman	,	"	said	he	,	"	you	have	let	out	that	lady	?	"
"	戴克曼	,	"	说	他	,	"	你	有	让	出去	那	女士	?	"

“戴克曼，”他说，“你把那位女士放出来了？”

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	Yes	,	my	lord	.	"
"	是的	,	我的	主	.	"

“是的，大人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ə'gen] .

"	I	am	not	at	home	if	she	calls	again	.
"	我	是	不是	在	家	如果	她	呼叫	再次	.

“如果她再打电话来，我不在家。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['stuːpɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [get][ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .

She	is	stupid	;	she	cannot	get	the	girl	to	come	to	her	again	.
她	是	愚蠢的	;	她	不能	得到	这	女孩	到	来	到	她	再次	.

她太笨了，根本没办法让那个女孩再来找她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'ventʃər] ,

I	shall	trust	you	with	an	adventure	,
我	将	相信	你	和	一个	冒险	,

我将把一次冒险托付给你。

['daɪkmən] — [æn; ən] [əd'ventʃər] [ðæt] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [deɪz] , [mæn] .

Dykeman	—	an	adventure	that	will	remind	you	of	our	young	days	,	man	.
戴克曼	—	一个	冒险	那	将要	提醒	你	的	我们的	年轻的	天	,	男人	.

戴克曼——一段会让你想起我们年轻时代的冒险之旅。

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] — [hɜːr; hər] ['veri] ['ɔdɪtiːz] [bɪ'wɪtʃ] [ˌem 'iː]

This	charming	creature	—	I	tell	you	she	is	irresistible	—	her	very	oddities	bewitch	me
这	迷人	生物	—	我	告诉	你	她	是	无法抗拒	—	她	非常	奇闻异事	蛊惑	我

.

:

.

这个迷人的姑娘——我告诉你，她魅力难挡——她那些奇特的特质让我着迷。

[juː; jʊ][mʌst; məst] — [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'iːzi] .

You	must	—	well	,	you	look	uneasy	.
你	必须	—	出色地	,	你	看	不安	.

你应该——嗯，你看上去很不安。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	would	you	say	?	"
什么	会	你	说	?	"

你会怎么说?

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "
" My lord , I have found out more about her — and — and — — "
" 我的 主 , 我 有 成立 出去 更多的 关于 她 — 和 — 和 — — "

“大人，我进一步了解了她——而且——而且——”

" [wel] , [wel] .
" Well , well .
" 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪr] .
" The valet drew near and whispered something in his master's ear .
" 这 代客泊车 画 靠近 和 低声说道 某物 在 他的 硕士学位 耳朵 .

男仆走近主人，在他耳边低语了几句。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['idiəts] [huː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " ['ænsər] ['lɪlbɜːrn] .
" They are idiots who say it , then , " answered Lilburne .
" 他们 是 白痴 WHO 说 它 , 然后 , " 回答 利尔伯恩 .

“说这话的人都是白痴，”利尔伯恩回答道。

" [ænd; ənd] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" And , " faltered the man , with the shame of humanity on his face ,
" 和 , " 犹豫不决 这 男人 , 和 这 耻辱 的 人类 在 他的 脸 ,

“然后，”那人结结巴巴地说，脸上带着人类的羞耻感。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['noʊtɪs] — [ə; eɪ] [pʊr] — "
" she is not worthy your lordship's notice — a poor — "
" 她 是 不是 值得 你的 领主的 注意 — 一个 贫穷的 — "

“她不值得您注意，大人——她只是个可怜的——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]
" Yes , I know she is poor ; and , for that reason , there can be no
" 是的 , 我 知道 她 是 贫穷的 ; 和 , 为了 那 原因 , 那里 能 是 不
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

“是的，我知道她很穷；因此，不会有什么困难，

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['prɑːpərli] ['mænɪdʒd] .
if the thing is properly managed .
如果 这 事物 是 适当地 管理 .

如果管理得当的话。

[juː; jʊ] ['nevər] , [pər'hæps] , [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['filip] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['mæsidən] ;
You never , perhaps , heard of a certain Philip , king of Macedon ;
你 绝不 , 也许 , 听到 的 一个 肯定 菲利普 , 国王 的 马其顿 ;

你或许从未听说过马其顿国王腓力；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌns] [sed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] :
but I will tell you what he once said , as well as I can remember it :
但 我 将要 告诉 你 什么 他 一次 说 , 作为 出色地 作为 我 能 记住 它 :

但我会尽可能地把他说过的话告诉你：

- [liːd] [æn; ən] [æs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæniər] [ʌv; əv][goʊld] ; [send] [ðə; ði] [æs] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]
' Lead an ass with a pannier of gold ; send the ass through the gates of
- 带领 一个 屁股 和 一个 车包 的 金子 ; 发送 这 屁股 通过 这 大门 的
[ə; eɪ] ['sɪti] ,
a city ,
一个 城市 ,

牵着一头驮着金子的驴，让驴穿过城门。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sentənəlz] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] . -

and	all	the	sentinels	will	run	away	.	'
和	全部	这	哨兵	将要	跑步	离开	.	-

所有的哨兵都会逃跑。

[pʊr] ! — [wer] [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] , [ðer; ðər][ɪz] ['tʃærəti] ['ɔːlsoʊ] , ['daɪkmən] .

Poor	!	—	where	there	is	love	,	there	is	charity	also	,	Dykeman	.
贫穷的	!	—	在哪里	那里	是	爱	,	那里	是	慈善机构	还	,	戴克曼	.

可怜的！——有爱的地方，就有慈善，戴克曼。

[bɪ'saɪdz] —

Besides	—
除了	—

除了-

" [hɪr] - ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æspekt][ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd]['æŋgri] ['pæʃ(ə)n]

"	Here	Lilburne's	countenance	assumed	a	sudden	aspect	of	dark	and	angry	passion
"	这里	-	面容	假定	一个	突然	方面	的	黑暗的	和	生气的	热情

, — [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ,

,	—	he	broke	off	abruptly	,
,	—	他	打破	离开	突然	,

“这时，利尔伯恩的脸色突然变得阴沉而愤怒，——他突然停了下来，

[roʊz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

rose	,	and	paced	the	room	,	muttering	to	himself	.
玫瑰	,	和	踱步	这	房间	,	喃喃自语	到	他自己	.

他站起身，在房间里踱步，喃喃自语。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

Suddenly	he	stopped	,	and	put	his	hand	to	his	hip	,
突然	他	停止	,	和	放	他的	手	到	他的	时髦的	,

他突然停了下来，把手放在臀部。

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ə'gen] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

as	an	expression	of	pain	again	altered	the	character	of	his	face	.
作为	一个	表达	的	疼痛	再次	已修改	这	特点	的	他的	脸	.

痛苦的表情再次改变了他脸上的神情。

" [ðə; ði] [lɪm] [peɪnz] [ˌem 'iː] [stɪl] !

"	The	limb	pains	me	still	!
"	这	肢	疼痛	我	仍然	!

我的肢体仍然很痛！

['daɪkmən] — [aɪ][wʌz; wəz] [skers] ['twenti] - [wʌn] — [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] .

Dykeman	—	I	was	scarce	twenty	-	one	—	when	I	became	a	cripple	for	life	.
戴克曼	—	我	曾是	稀少	二十	-	一	—	什么时候	我	成为	一个	削弱	为了	生活	.

戴克曼——我才二十一岁——就成了终身残疾人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [smaɪld] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

"	He	paused	,	drew	a	long	breath	,	smiled	,	rubbed	his	hands	gently	,	and	added
"	他	暂停	,	画	一个	长的	气息	,	微笑	,	摩擦	他的	双手	轻轻地	,	和	额外

:

:
:

他顿了顿，深吸一口气，笑了笑，轻轻搓了搓手，然后补充道：

" ['nevər] [fɪr] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][æs] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['filip] [ʌv; əv]['mæsidən] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]

"	Never	fear	—	you	shall	be	the	ass	;	and	thus	Philip	of	Macedon	begins	to
"	绝不	害怕	—	你	将	是	这	屁股	;	和	因此	菲利普	的	马其顿	开始	到

[fɪl] [ðə; ði] ['pæniər] .

fill	the	pannier	.
充满	这	车包	.

“别害怕——你将成为那头驴；于是马其顿的腓力开始往篮子里装东西。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

"	And	he	tossed	his	purse	into	the	hands	of	the	valet	,
"	和	他	抛掷	他的	钱包	进入	这	双手	的	这	代客泊车	,

“然后他把钱包扔给了贴身男仆，

[huːz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['æŋkʃəs] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] .

whose	face	seemed	to	lose	its	anxious	embarrassment	at	the	touch	of	the	gold	.
谁	脸	似乎	到	失去	它是	焦虑的	尴尬	在	这	触碰	的	这	金子	.

触摸到黄金后，他脸上焦虑的尴尬似乎消失了。

['lɪlbɜːrn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [snɪr] : " [goʊ] !

Lilburne	glanced	at	him	with	a	quiet	sneer	:	"	Go	!
利尔伯恩	瞥了一眼	在	他	和	一个	安静的	冷笑	:	"	去	!

利尔伯恩瞥了他一眼，带着一丝冷笑：“走！”

— [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['ɔːrdərz] [wen] [aɪ] [ʌn'dres] . "

—	I	will	give	you	my	orders	when	I	undress	.	"
—	我	将要	给	你	我的	订单	什么时候	我	脱衣服	.	"

“等我脱衣服的时候，我会给你下达命令。”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði] [lɪm] [peɪnz] [ˌem 'iː] [stɪl] .

"	he	repeated	to	himself	,	"	the	limb	pains	me	still	.
"	他	重复	到	他自己	,	"	这	肢	疼痛	我	仍然	.

他反复对自己说：“我的肢体仍然很痛。”

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] ! — [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ʃuːt] [ə; eɪ][dʒeɪ][ɔːr][ə; eɪ]['poʊlkæt] !

But	he	died	!	—	shot	as	a	man	would	shoot	a	jay	or	a	polecat	!
但	他	死亡	!	—	射击	作为	一个	男人	会	射击	一个	杰伊	或者	一个	臭鼬	!

但他死了！——就像射杀一只松鸦或一只白鼬一样被射杀了！

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [drɔːr] .

"	I	have	the	newspaper	still	in	that	drawer	.
"	我	有	这	报纸	仍然	在	那	抽屉	.

“那份报纸还放在抽屉里。”

[hiː; hi][daɪd][æn; ən]['aʊtkæst] — [ə; eɪ]['felən] — [ə; eɪ]['mɜːrdərər] !

He	died	an	outcast	—	a	felon	—	a	murderer	!
他	死亡	一个	被排斥者	—	一个	重罪犯	—	一个	凶手	!

他死时是个被社会遗弃的人——一个重罪犯——一个杀人犯！

[ænd; ənd][aɪ] ['blæstɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [siː'djuːst] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em]

And	I	blasted	his	name	—	and	I	seduced	his	mistress	—	and	I	—	am
和	我	炸毁	他的	姓名	—	和	我	被诱惑	他的	情妇	—	和	我	—	是

[dʒɑːn][lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] !

John	Lord	Lilburne	!
约翰	主	利尔伯恩	!

我公开谴责他的名字——我勾引了他的情妇——而我——就是约翰·利尔伯恩勋爵！

" [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [sʌm; səm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪ] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [huː]

"	About	ten	o'clock	,	some	half	-	a	-	dozen	of	those	gay	lovers	of	London	,	who
"	关于	十	点钟	,	一些	一半	-	一个	-	打	的	那些	同性恋	恋人	的	伦敦	,	WHO

, [laɪk] ['lɪlbɜːrn] ,

,	like	Lilburne	,
,	喜欢	利尔伯恩	,

“大约十点钟，伦敦那些同性恋人中大约有五六个，他们和利尔伯恩一样，

[rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] [tʃɑːrmz] [wen] [mɔːr] ['vʌlgər] ['wɜːʃɪpə] ['dezərt] [ɪts] ['sʌnbɜːrnt] [striːts]
remain **faithful** **to** **its** **charms** **when** **more** **vulgar** **worshippers** **desert** **its** **sunburnt** **streets**
保持 忠实 到 它是 魅力 什么时候 更多的 庸俗 信徒 沙漠 它是 晒伤 街道
— ['moʊstli]['sɪŋg(ə)l] [men] — ['moʊstli] [men] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] — [drɑːpt] [ɪn] .
— mostly single men — mostly men of middle age — dropped in .
— 大多 单身的 男人 — 大多 男人 的 中间 年龄 — 掉落 在 .

当更多庸俗的信徒离开它被阳光晒得黝黑的街道时，它依然忠于它的魅力——这些信徒大多是单身汉——大多是中年男子——偶尔会来这里。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [keɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [haɪ] - [bɔːrn] ['fɔːrənərz] ,
And soon after came three or four high - born foreigners ,
和 很快 后 来了 三 或者 四 高的 - 出生 外国人 ,

不久之后，又来了三四个出身高贵的外国人。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['eksaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃɑːrlz] [eks] . [ðer; ðər]
who had followed into England the exile of the unfortunate Charles X . Their
WHO 有 随后 进入 英格兰 这 流亡 的 这 不幸 查尔斯 X . 他们的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

他们跟随不幸的查理十世流亡到英国。他们的外貌，

[æt; ət] [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd] [sæd] — [ðer; ðər] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kɜːrld] ['daʊnwərd] — [ðer; ðər] [biədz]
at once proud and sad — their moustaches curled downward — their beards
在 一次 自豪的 和 伤心 — 他们的 胡子 卷曲 向下 — 他们的 胡须
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [groʊ] — [meɪd] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] [geɪ]
permitted to grow — made at first a strong contrast with the smooth gay
允许 到 生长 — 制成 在 第一的 一个 强的 对比 和 这 光滑的 同性恋
['ɪŋglɪʃmən] .
Englishmen .
英国人 .

他们既骄傲又悲伤——他们的胡须向下卷曲——他们的胡子被允许生长——起初与光滑的同性恋英国人形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] ['lɪlbɜːrn] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [frentʃ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [huː] , [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ,
But Lilburne , who was fond of French society , and who , when he pleased ,
但 利尔伯恩 , WHO 曾是 喜爱 的 法语 社会 , 和 WHO , 什么时候 他 高兴 ,

但利尔伯恩很喜欢法国社交圈，而且当他愿意的时候，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [suːn] [pleɪst] [ðə; ði]['eksailz][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] ;
could be courteous and agreeable , soon placed the exiles at their ease ;
可以 是 有礼貌 和 同意 , 很快 放置 这 流亡者 在 他们的 舒适 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们彬彬有礼、和蔼可亲，很快就让流亡者们感到自在；而且，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [haɪ] [pleɪ] , [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [muːd] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ['spiːdəli]
in the excitement of high play , all differences of mood and humour speedily
在 这 激动 的 高的 玩 , 全部 差异 的 情绪 和 幽默 迅速地
['vænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

在激烈的比赛中，所有的情绪和幽默差异都迅速消失了。

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .
Morning was in the skies before they sat down to supper .
早晨 曾是 在 这 天空 前 他们 卫星 向下 到 晚餐 .

他们坐下来吃晚饭时，天已经亮了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪ'lɔːrd] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	You	have	been	very	fortunate	to	-	night	,	milord	,	"	said	one	of	the
"	你	有	到过	非常	幸运	到	-	夜晚	,	阁下	,	"	说	一	的	这

“大人，您今晚真是太幸运了，”其中一人说道。

['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enviəs] [toʊn][ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

Frenchmen	,	with	an	envious	tone	of	congratulation	.
法国人	,	和	一个	羡慕	语气	的	恭喜	.

法国人带着羡慕的语气表示祝贺。

" [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ə'nʌðər] , [huː] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz]['hoʊsts]['pɑːrtnər] ,

"	But	,	indeed	,	"	said	another	,	who	,	having	been	several	times	his	host's	partner	,
"	但	,	的确	,	"	说	其他	,	WHO	,	拥有	到过	一些	时代	他的	主持人	伙伴	,

[hæd; həd] [wʌn] ['lɑːrdʒli] ,

had	won	largely	,
有	韩元	很大程度上	,

“但是，确实如此，”另一位说道，他曾多次与主人搭档，并且大多时候都赢了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pleɪər] , [mɪ'lɔːrd] , [aɪ] ['evər] [ɪn'kaʊntər] . "

"	you	are	the	finest	player	,	milord	,	I	ever	encountered	.	"
"	你	是	这	最好的	玩家	,	阁下	,	我	曾经	遭遇	.	"

“大人，您是我见过的最优秀的球员。”

" ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [mə'sjɜːr] [dɛʃəpɛlz] [ænd; ənd] — , " [rɪ'plaɪd] ['lɪlbɜːrn] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Always	excepting	Monsieur	Deschapelles	and	—	,	"	replied	Lilburne	,	indifferently	.
"	总是	除外	先生	德沙佩勒	和	—	,	"	回复	利尔伯恩	,	漠不关心	.

“除了德沙佩勒先生和——”利尔伯恩冷漠地回答道。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

And	,	turning	the	conversation	,
和	,	转弯	这	对话	,

然后，话题转向了……

[hiː; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ]

he	asked	one	of	the	guests	why	he	had	not	introduced	him	to	a	French
他	问	一	的	这	客人	为什么	他	有	不是	介绍	他	到	一个	法语

['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['merɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

officer	of	merit	and	distinction	;
官	的	优点	和	区别	;

他问其中一位客人，为什么没有把他介绍给一位功勋卓著的法国军官；

" [wɪð; wɪθ] [huːm] , " [sed] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntɪmət] ,

"	With	whom	,	"	said	Lord	Lilburne	,	"	I	understand	that	you	are	intimate	,
"	和	谁	,	"	说	主	利尔伯恩	,	"	我	理解	那	你	是	亲密的	,

“据我所知，你和谁关系亲密？”利尔伯恩勋爵问道。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [spiːk] . "

and	of	whom	I	hear	your	countrymen	very	often	speak	.	"
和	的	谁	我	听到	你的	同胞们	非常	经常	说话	.	"

我经常听到你们的同胞谈起他们。

" [juː; jʊ] [miːn] [diː] - .

"	You	mean	De	Vaudemont	.
"	你	意思是	德	-	.

“你是说德·沃德蒙。”

[pʊr] ['feloʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['frentʃmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪvər] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən]

Poor	fellow	!	"	said	a	middle	-	aged	Frenchman	,	of	a	graver	appearance	than
贫穷的	同伴	!	"	说	一个	中间	-	老年人	法国人	,	的	一个	刻刀	外貌	比

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

“可怜的家伙！”一位神情比其他人更严肃的中年法国人说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] - [pʊr] ['feloʊ] ! -

"	But	why	-	poor	fellow	!	-
"	但	为什么	-	贫穷的	同伴	!	-

“但是为什么是‘可怜的家伙！’”

[mə'sjɜːr] [diː] ['liːənˌkɔːrt] ? "

Monsieur	de	Liancourt	?	"
先生	德	利安库尔	?	"

利安库尔先生?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][soʊ] [haɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

"	He	was	rising	so	high	before	the	revolution	.
"	他	曾是	上升	所以	高的	前	这	革命	.

“革命前他事业蒸蒸日上。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['breɪvər]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

There	was	not	a	braver	officer	in	the	army	.
那里	曾是	不是	一个	更勇敢	官	在	这	军队	.

军队里没有比他更勇敢的军官了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪz] [kloʊzd] . "

But	he	is	but	a	soldier	of	fortune	,	and	his	career	is	closed	.	"
但	他	是	但	一个	士兵	的	财富	,	和	他的	职业	是	关闭	.	"

但他不过是个雇佣兵，他的生涯已经结束了。

" [tɪl] [ðə; ði] ['bɜːrbən] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [ə'nʌðər] ['kɑːrlɪst] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	Till	the	Bourbons	return	,	"	said	another	Carlist	,	playing	with	his	moustache	.
"	直到	这	波旁威士忌	返回	,	"	说	其他	卡利斯特	,	玩耍	和	他的	胡子	.

“直到波旁王朝卷土重来，”另一位卡洛斯派人士一边玩弄着自己的胡子一边说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn]

"	You	will	really	honour	me	much	by	introducing	me	to	him	,	"	said	Lord	Lilburne
"	你	将要	真的	荣誉	我	很多	经过	介绍	我	到	他	,	"	说	主	利尔伯恩

.

:

.

“如果你能介绍我认识他，我将感到非常荣幸，”利尔伯恩勋爵说道。

" [diː] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , — [pər'hæps] , [tuː] , [hiː; hi] [pleɪz] [æt; ət] [wɪst] . "

"	De	Vaudemont	—	it	is	a	good	name	,	—	perhaps	,	too	,	he	plays	at	whist	.	"
"	德	-	—	它	是	一个	好的	姓名	,	—	也许	,	也	,	他	演出	在	惠斯特	.	"

“德·沃德蒙——这名字不错，——或许他还会玩惠斯特牌。”

" [bʌt; bət] , " [əb'zɜːrvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

"	But	,	"	observed	one	of	the	Frenchmen	,
"	但	,	"	观察到	一	的	这	法国人	,

“但是，”其中一位法国人说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][best] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	am	by	no	means	sure	that	he	has	the	best	right	in	the	world	to	the
"	我	是	经过	不	方法	当然	那	他	有	这	最好的	正确的	在	这	世界	到	这

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“我完全不确定他是否拥有世界上最合适的名字。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] . "

'	Tis	a	strange	story	.	"
-	的	一个	奇怪的	故事	.	"

这是一个奇怪的故事。

" [meɪ] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][hoʊst] .

"	May	I	hear	it	?	"	asked	the	host	.
"	可能	我	听到	它	?	"	问	这	主持人	.

“我可以听听吗？”主持人问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['briːfli] [ðɪs] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [vi'kt] [diː] - [ə'baʊt] ['pærɪs] ; [ʌv; əv]

It	is	briefly	this	:	There	was	an	old	Vicomte	de	Vaudemont	about	Paris	;	of
它	是	简要地	这	:	那里	曾是	一个	老的	子爵	德	-	关于	巴黎	;	的

[gʊd] [bɜːrθ] ,

good	birth	,
好的	出生	,

简而言之：巴黎附近有一位出身高贵的老沃德蒙子爵，

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [pʊr] — [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] .

but	extremely	poor	—	a	mauvais	sujet	.
但	极其	贫穷的	—	一个	糟糕的	主题	.

但极其贫穷——一种莫韦的sujet。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] [waɪvz] , [ænd; ənd] [rʌn] [θruː] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

He	had	already	had	two	wives	,	and	run	through	their	fortunes	.
他	有	已经	有	二	妻子们	,	和	跑步	通过	他们的	财富	.

他已经娶过两个妻子，并且挥霍掉了她们的财产。

['biːɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] ,

Being	old	and	ugly	,
存在	老的	和	丑陋的	,

年老貌美

[ænd; ənd][men] [huː] [sər'vaɪv] [tuː] [waɪvz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['mærɪdʒəbl] ['leɪdiz]

and	men	who	survive	two	wives	having	a	bad	reputation	among	marriageable	ladies
和	男人	WHO	存活	二	妻子们	拥有	一个	坏的	名声	之中	婚	女士们

[æt; ət]['pærɪs] ,

at	Paris	,
在	巴黎	,

以及那些在巴黎待嫁女子中名声不好，却还能活到两任妻子的男人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ə; eɪ][θɜːrd] .

he	found	it	difficult	to	get	a	third	.
他	成立	它	难的	到	得到	一个	第三	.

他发现很难找到第三个。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'bles] [hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hoʊp] .

Despairing	of	the	noblesse	he	went	among	the	bourgeoisie	with	that	hope	.
绝望	的	这	贵族	他	去	之中	这	资产阶级	和	那	希望	.

他对贵族阶层感到失望，于是带着这份希望投身于资产阶级之中。

[hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [pər'petʃuəl] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [meɪ'zæljɑŋs] .

His	family	were	kept	in	perpetual	fear	of	a	ridiculous	mesalliance	.
他的	家庭	是	保留	在	永久	害怕	的	一个	荒谬的	梅斯联盟	.

他的家人一直生活在对荒谬的联姻的恐惧之中。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [rɪ'leɪʃnz] [wʌz; wəz] ['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] . "

Among	these	relations	was	Madame	de	Merville	,	whom	you	may	have	heard	of	.	"
之中	这些	关系	曾是	夫人	德	梅尔维尔	,	谁	你	可能	有	听到	的	.	"

这些亲戚中就包括梅维尔夫人，你可能听说过她。

" ['mædəm] [di:] [mɜ:r'vɪl] !
" Madame de Merville !
" 夫人 德 梅尔维尔 !

“梅维尔夫人！”

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

['hænsəm] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ? "
Handsome , was she not ? "
英俊的 , 曾是 她 不是 ? "

她很漂亮，不是吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
" It is true .
" 它 是 真的 .

“是真的。

['mædəm] [di:] [mɜ:r'vɪl] , [hu:z] ['feɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [praɪd] ,
Madame de Merville , whose failing was pride ,
夫人 德 梅尔维尔 , 谁 失败 曾是 自豪 ,

梅维尔夫人，她的缺点是骄傲，

[wʌz; wəz] [noʊn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:t] [ɔ:f] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌɪnkla'neɪʃənz]
was known more than once to have bought off the matrimonial inclinations
曾是 已知 更多的 比 一次 到 有 买 离开 这 婚姻 倾向
[ʌv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] [vi'kt] .
of the amorous vicomte .
的 这 多情 子爵 .

据悉，他曾多次收买好色子爵，以求其婚姻美满。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rkl] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] .
Suddenly there appeared in her circles a very handsome young man .
突然 那里 出现 在 她 界 一个 非常 英俊的 年轻的 男人 .

突然，她的圈子里出现了一位非常英俊的年轻男子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ['fɔ:rməli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vi'kt] [di:]
He was presented formally to her friends as the son of the Vicomte de
他 曾是 呈现 正式地 到 她 朋友们 作为 这 儿子 的 这 子爵 德
- [baɪ][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,
Vaudemont by his second marriage with an English lady ,
- 经过 他的 第二 婚姻 和 一个 英语 女士 ,

他被正式介绍给她的朋友们，说他是沃德蒙子爵与第二任妻子——一位英国女士——所生的儿子。

[brɔ:t] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['pʌblɪkli] [ək'nɑ:lɪdʒd] .
brought up in England , and now for the first time publicly acknowledged .
带来 向上 在 英格兰 , 和 现在 为了 这 第一的 时间 公开 已确认 .

在英国长大，现在首次公开承认。

[sʌm; səm]['skænd(ə)l][wʌz; wəz]['sɜ˞:kjəˌleɪtəd, 'sɜ˞:kjəˌleɪtɪd] — "
Some scandal was circulated — "
一些 丑闻 曾是 流通 — "

一些丑闻流传开来——

" [sɜ:r] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'sjɜ:r] [di:] ['li:ənˌkɔ:rt] , ['veri] ['greɪvli] ,
" Sir , " interrupted Monsieur de Liancourt , very gravely ,
" 先生 , " 中断 先生 德 利安库尔 , 非常 严重地 ,

“先生，”德·利昂库尔先生非常严肃地打断道。

" [ðə; ði]['skænd(ə)l][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] ['ɑːnərəb(ə)l] [men][mʌst; məst] ['stɪgmətaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz]

"	the	scandal	was	such	as	all	honourable	men	must	stigmatise	and	despise
"	这	丑闻	曾是	这样的	作为	全部	光荣的	男人	必须	污名化	和	鄙视

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][sʌm; səm] ['laɪɪŋ] ['læki] — [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

—	it	was	only	to	be	traced	to	some	lying	lackey	—	a	scandal	that	the
—	它	曾是	仅有的	到	是	追踪	到	一些	说谎	走狗	—	一个	丑闻	那	这

[jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['steɪnləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['veri]

young	man	was	already	the	lover	of	a	woman	of	stainless	reputation	the	very
年轻的	男人	曾是	已经	这	情人	的	一个	女士	的	防锈的	名声	这	非常

[fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] ['pærɪs] !

first	day	that	he	entered	Paris	!
第一的	天	那	他	进入	巴黎	!

“这桩丑闻是所有正直的人都必须谴责和鄙视的——它只能追溯到某个撒谎的走狗——这桩丑闻是，这个年轻人在进入巴黎的第一天就与一位名誉清白的女子成了情人！”

[aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] .

I	answer	for	the	falsity	of	that	report	.
我	回答	为了	这	虚假	的	那	报告	.

我为那份报告的虚假性负责。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [aɪ] [oʊn] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt]['oʊnli] ['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl] ,

But	that	report	I	own	was	one	that	decided	not	only	Madame	de	Merville	,
但	那	报告	我	自己的	曾是	一	那	决定	不是	仅有的	夫人	德	梅尔维尔	,

但我拥有的那份报告不仅决定了德·梅维尔夫人，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] — [tuː] ['sensətɪv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ] [frend] [jʌŋ] -

who	was	a	sensitive	—	too	sensitive	a	person	,	but	my	friend	young	Vaudemont
WHO	曾是	一个	敏感的	—	也	敏感的	一个	人	,	但	我的	朋友	年轻的	-

, [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

,	to	a	marriage	,
,	到	一个	婚姻	,

他是个敏感的人——太敏感了，但我的朋友年轻的沃德蒙，为了婚姻，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə]

from	the	pecuniary	advantages	of	which	he	was	too	high	-	spirited	not	to
从	这	金钱	优势	的	哪个	他	曾是	也	高的	-	精神抖擞	不是	到

[ʃrɪŋk] . "

shrink	.	"
收缩	.	"

他贪图金钱利益，但他为人傲慢，不肯放过这些机会。

" [wel] , " [sed] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] , " [ðen] [ðɪs] [jʌŋ] [diː] - ['mærid] ['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl]

"	Well	,	"	said	Lord	Lilburne	,	"	then	this	young	De	Vaudemont	married	Madame	de	Merville
"	出色地	,	"	说	主	利尔伯恩	,	"	然后	这	年轻的	德	-	已婚	夫人	德	梅尔维尔

? "

?	"
?	"

“那么，”利尔伯恩勋爵说，“这位年轻的德·沃德蒙娶了德·梅尔维尔夫人吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['liːənˌkɔːrt] ['sʌmwʌt] ['sædli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [dɪ'kriːd] ; [fɔːr; fər]

"	No	,	"	said	Liancourt	somewhat	sadly	,	"	it	was	not	so	decreed	;	for
"	不	,	"	说	利安库尔	有些	令人遗憾的是	,	"	它	曾是	不是	所以	颁布	;	为了

-

Vaudemont	,
-	,

“不，”利安库尔有些伤感地说，“事情并非如此规定；因为沃德蒙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːnər] ,

with	a	feeling	which	belongs	to	a	gentleman	,	and	which	I	honour	,
和	一个	感觉	哪个	属于	到	一个	绅士	,	和	哪个	我	荣誉	,

带着绅士应有的情谊，我对此表示敬意。

[waɪl] ['diːpli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl] ,

while	deeply	and	gratefully	attached	to	Madame	de	Merville	,
尽管	深	和	感激不尽	随附的	到	夫人	德	梅尔维尔	,

虽然对德·梅维尔夫人怀有深深的感激之情，

[dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɜːrst] [wɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

desired	that	he	might	first	win	for	himself	some	honourable	distinction	before	he
想要的	那	他	可能	第一的	赢	为了	他自己	一些	光荣的	区别	前	他

[kleɪmd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] [hæd; həd] [əs'paɪəd] [ɪn] [veɪn] .

claimed	a	hand	to	which	men	of	fortunes	so	much	higher	had	aspired	in	vain	.
声称	一个	手	到	哪个	男人	的	财富	所以	很多	更高	有	渴望	在	徒劳	.

他希望自己能先赢得一些荣誉，然后再去争取那些财富远超他的人都梦寐以求却未能得到的权力。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

I	am	not	ashamed	,	"	he	added	,	after	a	slight	pause	,
我	是	不是	羞愧	,	"	他	额外	,	后	一个	轻微	暂停	,

“我不感到羞耻，”他略微停顿了一下后补充道。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] ['suːtəz] ,

"	to	say	that	I	had	been	one	of	the	rejected	suitors	,
"	到	说	那	我	有	到过	一	的	这	拒绝	求婚者	,

“要说我曾是那些被拒绝的求婚者之一，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [rɪ'vɪr] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌjuː'dʒiːni] [diː] [mɜːr'vɪl] .

and	that	I	still	revere	the	memory	of	Eugenie	de	Merville	.
和	那	我	仍然	尊敬	这	记忆	的	尤金妮	德	梅尔维尔	.

我至今仍然敬仰欧仁妮·德·梅维尔的英名。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['entərd] [maɪ] ['redʒɪmənt] .

The	young	man	,	therefore	,	was	to	have	entered	my	regiment	.
这	年轻的	男人	,	所以	,	曾是	到	有	进入	我的	团	.

因此，这个年轻人原本应该进入我的部队。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Before	,	however	,	he	had	joined	it	,
前	,	然而	,	他	有	加入	它	,

但在此之前，他已经加入了它。

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːrmd]

and	while	yet	in	the	full	flush	of	a	young	man's	love	for	a	woman	formed
和	尽管	然而	在	这	满的	冲洗	的	一个	年轻的	男人的	爱	为了	一个	女士	形成

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'tætʃmənt] ,

to	excite	the	strongest	attachment	,
到	激发	这	最强	依恋	,

而当一个年轻男子对一个女子的爱意还处于最热烈的阶段，这种爱意足以激起最强烈的依恋时，

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — - " [ðə; ði] ['frentʃmənz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]

she	—	she	—	-	"	The	Frenchman's	voice	trembled	,	and	he	resumed	with	affected
她	—	她	—	-	"	这	法国人的	嗓音	颤抖	,	和	他	恢复	和	做作的

[kəm'poʊʒər] : " ['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl] ,

composure	:	"	Madame	de	Merville	,
镇定	:	"	夫人	德	梅尔维尔	,

她——她——”法国人的声音颤抖着，他装出一副镇定的样子继续说道：“德·梅维尔夫人，

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['kaɪndɪst] [hɑːrt] [ðæt] ['evər] [biːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [brest] ,

who	had	the	best	and	kindest	heart	that	ever	beat	in	a	human	breast	,
WHO	有	这	最好的	和	最善良的	心	那	曾经	打	在	一个	人类	胸部	,

她拥有人类胸腔中跳动过的最善良、最美好的心灵，

['lɜːrnɪd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi]

learned	one	day	that	there	was	a	poor	widow	in	the	garret	of	the	hotel	she
学习	一	天	那	那里	曾是	一个	贫穷的	寡妇	在	这	阁楼	的	这	酒店	她

[ɪn'hæbɪtɪd] [huː] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] — [wɪ'ðaʊt] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] — ['hævɪŋ]

inhabited	who	was	dangerously	ill	—	without	medicine	and	without	food	—	having
有人居住的	WHO	曾是	危险地	患病的	—	没有	药品	和	没有	食物	—	拥有

[lɔːst][hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtər] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

lost	her	only	friend	and	supporter	in	her	husband	some	time	before	.
丢失的	她	仅有的	朋友	和	支持者	在	她	丈夫	一些	时间	前	.

有一天，她得知自己所住的旅馆阁楼里住着一位贫穷的寡妇，她病得很重——既没有药也没有食物——因为她唯一的朋友和支持者，也就是她的丈夫，已经去世一段时间了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

In	the	impulse	of	the	moment	,
在	这	冲动	的	这	片刻	,

在一时冲动之下，

['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl] [hɜːr'self] [ə'tendid] [ðɪs] ['wɪdoʊ] — [kɔːt] [ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [preid] [ə'pɑːn]

Madame	de	Merville	herself	attended	this	widow	—	caught	the	fever	that	preyed	upon
夫人	德	梅尔维尔	她自己	参加	这	寡妇	—	捕捉	这	发烧	那	被捕食	之上

[hɜːr; hər] — [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] [ten] [deɪz] — [ænd; ənd][daɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][bæd] [lɪvd] ,

her	—	was	confined	to	her	bed	ten	days	—	and	died	as	she	bad	lived	,
她	—	曾是	受限	到	她	床	十	天	—	和	死亡	作为	她	坏的	居住地	,

德·梅维尔夫人亲自照料这位寡妇——结果染上了侵袭她的热病——卧床十天——最终像她生前一样去世了。

[ɪn] ['sɜːrvɪŋ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [self] . — [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['skænd(ə)l]

in	serving	others	and	forgetting	self	.	—	And	so	much	,	sir	,	for	the	scandal
在	服务	其他的	和	遗忘	自己	.	—	和	所以	很多	,	先生	,	为了	这	丑闻

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ! "

you	spoke	of	!	"
你	辐	的	!	"

为他人服务，忘却自我。——先生，您所说的丑闻就到此为止吧！

" [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] ,

"	A	warning	,	"	observed	Lord	Lilburne	,
"	一个	警告	,	"	观察到	主	利尔伯恩	,

“这是一个警告，”利尔伯恩勋爵说道。

" [ə'genst] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [helθ] [baɪ] [ðæt] ['vænəti][ʌv; əv] [pə'reidɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [wɪtʃ]

"	against	trifling	with	one's	health	by	that	vanity	of	parading	a	kind	heart	,	which
"	反对	琐事	和	一个人的	健康	经过	那	虚荣	的	游行	一个	种类	心	,	哪个

[ɪz] [kɔːld] ['tʃærəti] .

is	called	charity	.
是	称为	慈善机构	.

“反对为了装出一副善良的模样（即所谓的慈善）而拿自己的健康开玩笑。”

[ɪf] ['tʃærəti] , [mɒn] ['ʃɛr] , [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [nɑːt][ðə; ði]

If	charity	,	mon	cher	,	begins	at	home	,	it	is	in	the	drawing	-	room	,	not	the
如果	慈善机构	,	星期一	亲爱的	,	开始	在	家	,	它	是	在	这	绘画	-	房间	,	不是	这

['gærət] !

garret	!
阁楼	!

亲爱的，如果慈善要从家里开始，那应该是在客厅里，而不是阁楼里！

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst][ɪn][sʌm; səm][dɪs'deɪn] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	The	Frenchman	looked	at	his	host	in	some	disdain	,	bit	his	lip	,	and	was
"	这	法国人	看起来	在	他的	主持人	在	一些	蔑视	,	少量	他的	唇	,	和	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“法国人带着几分轻蔑看着他的主人，咬着嘴唇，沉默不语。”

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [riˈzjuːmd] [lɔːrd] [ˈlɪlbɜːrn] ,
" But still , " resumed Lord Lilburne ,
" 但 仍然 , " 恢复 主 利尔伯恩 ,

“但是，”利尔伯恩勋爵继续说道，

" [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər][oʊld] [viˈkt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ;
" still it is so probable that your old vicomte had a son ;
" 仍然 它 是 所以 可能 那 你的 老的 子爵 有 一个 儿子 ;

“尽管如此，你的老子爵很可能有一个儿子；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəst]
and I can so perfectly understand why he did not wish to be embarrassed
和 我 能 所以 完美 理解 为什么 他 做过 不是 希望 到 是 尴尬的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,
with him as long as he could help it ,
和 他 作为 长的 作为 他 可以 帮助 它 ,

我完全理解他为什么尽可能避免与他同框而感到尴尬。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [diː]
that I do not understand why there should be any doubt of the younger De
那 我 做 不是 理解 为什么 那里 应该 是 任何 怀疑 的 这 年轻 德
- ['perəntɪdʒ] . "
Vaudemont's parentage . "
- 亲子关系 . "

我不明白为什么会对小德沃德蒙的身世有任何疑问。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [kə'menst] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,
" Because , " said the Frenchman who had first commenced the narrative ,
" 因为 , " 说 这 法国人 WHO 有 第一的 开始 这 叙述 ,

“因为，”最先开始叙述的法国人说道，

— " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [steps] [tuː; tə] [prə'kleɪm]
— " because the young man refused to take the legal steps to proclaim
— " 因为 这 年轻的 男人 拒绝 到 拿 这 合法的 步骤 到 宣布
[hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd]['nætʃərəlˌaɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ;
his birth and naturalise himself a Frenchman ;
他的 出生 和 自然化 他自己 一个 法国人 ;

— “因为这个年轻人拒绝采取法律步骤来宣布他的出生地并入籍成为法国公民；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
because ,
因为 ,

因为，

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['mædəm] [diː] [mɜːrˈvɪl] [ded] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fərˈsʊk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hiː; hi]
no sooner was Madame de Merville dead than he forsook the father he
不 很快 曾是 夫人 德 梅尔维尔 死的 比 他 放弃 这 父亲 他
[hæd; həd][soʊ] ['nuːli] [dɪˈskʌvərd] — [fərˈsʊk] [fræns] ,
had so newly discovered — forsook France ,
有 所以 新 发现 — 放弃 法国 ,

梅维尔夫人刚一去世，他就抛弃了刚刚找到的父亲——抛弃了法国。

[ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [breɪv] ,
and entered with some other officers , under the brave ,
和 进入 和 一些 其他 警官 , 在下面 这 勇敢的 ,

他与其他一些军官一起，在勇敢者的带领下进入了战场。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]['ɪndiə] . "
in the service of one of the native princes of India . "
在 这 服务 的 一 的 这 本国的 王子们 的 印度 . "

为印度一位土邦王公效力。

" [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , " [əb'zɜːrvd] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] .
" But perhaps he was poor , " observed Lord Lilburne .
" 但 也许 他 曾是 贫穷的 , " 观察到 主 利尔伯恩 .

“但他或许很穷，”利尔伯恩勋爵评论道。

" [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,
" A father is a very good thing , and a country is a very good thing ,
" 一个 父亲 是 一个 非常 好的 事物 , 和 一个 国家 是 一个 非常 好的 事物 ,

“父亲是一件非常好的事，国家也是一件非常好的事。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt][duː] [mʌtʃ]
but still a man must have money ; and if your father does not do much
但 仍然 一个 男人 必须 有 钱 ; 和 如果 你的 父亲 做 不是 做 很多
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

但一个人总得有钱；如果你的父亲没有为你做太多，

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [jʊr; jər] ['kʌntri] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] . "
somehow or other , your country generally follows his example . "
不知何故 或者 其他 , 你的 国家 一般来说 跟随 他的 例子 . "

无论如何，你们国家通常都会效仿他的做法。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['liːənˌkɔːrt] ,
" My lord , " said Liancourt ,
" 我的 主 , " 说 利安库尔 ,

“大人，”利安库尔说道。

" [maɪ] [frend] [hɪr] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl] [hæd; həd][baɪ] [diːd]
" my friend here has forgotten to say that Madame de Merville had by deed
" 我的 朋友 这里 有 被遗忘的 到 说 那 夫人 德 梅尔维尔 有 经过 契据
[ʌv; əv] [gɪft] ;
of gift ;
的 礼物 ;

“我的朋友忘了说，德·梅维尔夫人是通过赠与契约获得财产的；

([ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər]) , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,
(though unknown to her lover) , before her death ,
(尽管 未知 到 她 情人) , 前 她 死亡 ,

（尽管她的情人并不知情），在她去世之前，

[meɪd] ['oʊvər][tuː; tə] [jʌŋ] - [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
made over to young Vaudemont the bulk of her fortune ; and that ,
制成 超过 到 年轻的 - 这 大部分 的 她 财富 ; 和 那 ,

她将大部分财产都给了年轻的沃德蒙；而那件事，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [doʊ'neɪʃ(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'siːs] ,
when he was informed of this donation after her decease ,
什么时候 他 曾是 知情的 的 这 捐款 后 她 死亡 ,

当他得知她去世后这笔捐款时，

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] , [hiː; hi] ['sʌmənd]
and sufficiently recovered from the stupor of his grief , he summoned
和 足够 恢复 从 这 昏迷 的 他的 悲伤 , 他 被召唤
[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
her relations round him ,
她 关系 圆形的 他 ,

从悲痛的麻木中恢复过来后，他把她的亲属们都召集到身边。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [welθ] [tuː; tə] [kən'soʊl]

declared	that	her	memory	was	too	dear	to	him	for	wealth	to	console
声明	那	她	记忆	曾是	也	亲爱的	到	他	为了	财富	到	安慰

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] ,

him	for	her	loss	,
他	为了	她	损失	,

他表示，她的音容笑貌对他来说太过珍贵，任何财富都无法弥补失去她的痛苦。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hɪm'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] , ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [ber] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	reserving	to	himself	but	a	,	modest	and	bare	sufficiency	for	the
和	预订	到	他自己	但	一个	,	谦虚的	和	裸	充足性	为了	这

['kɑːmən] ['nesəseriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

common	necessaries	of	a	gentleman	,
常见的	必需品	的	一个	绅士	,

他只为自己保留了一位绅士日常所需的简朴而基本的必需品。

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][rest] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ;

he	divided	the	rest	amongst	them	,	and	repaired	to	the	East	;
他	分割	这	休息	在	他们	,	和	已修复	到	这	东方	;

他将剩余的粮食分给了他们，然后向东而去；

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf] ,

not	only	to	conquer	his	sorrow	by	the	novelty	and	stir	of	an	exciting	life	,
不是	仅有的	到	征服	他的	悲哀	经过	这	新奇	和	搅拌	的	一个	激动人心	生活	,

他不仅想通过刺激生活的新鲜感和激情来战胜悲伤，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɑːrv] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]

but	to	carve	out	with	his	own	hand	the	reputation	of	an	honourable
但	到	雕刻	出去	和	他的	自己的	手	这	名声	的	一个	光荣的

[ænd; ənd] [breɪv] [mæn] .

and	brave	man	.
和	勇敢的	男人	.

但他要亲手打造一个正直勇敢的人的名声。

[maɪ] [frend] [rɪ'membər] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [lɔːŋ] ['berid] — [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] . "

My	friend	remembered	the	scandal	long	buried	—	he	forgot	the	generous	action	.	"
我的	朋友	记得	这	丑闻	长的	埋葬	—	他	忘了	这	慷慨的	行动	.	"

我的朋友还记得那桩早已被掩埋的丑闻，却忘记了那件慷慨之举。

" [jʊr; jər] [frend] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] [diː] ['liːənˌkɔːrt] , " [ri'mɑːkt] ['lɪlbɜːrn] ,

"	Your	friend	,	you	see	,	my	dear	Monsieur	de	Liancourt	,	"	remarked	Lilburne	,
"	你的	朋友	,	你	看	,	我的	亲爱的	先生	德	利安库尔	,	"	评论	利尔伯恩	,

“你看，那是你的朋友，我亲爱的德·利昂库尔先生，”利尔伯恩说道。

" [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

"	is	more	a	man	of	the	world	than	you	are	!	"
"	是	更多的	一个	男人	的	这	世界	比	你	是	!	"

“他比你更世故！”

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , " [sed] [ðə; ði] [frend] [ðʌs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

"	And	I	was	just	going	to	observe	,	"	said	the	friend	thus	referred	to	,
"	和	我	曾是	只是	去	到	观察	,	"	说	这	朋友	因此	指	到	,

“我本来只是打算看看，”这位朋友说道。

" [ðæt] [ðæt] ['veri] ['ækʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði] ['ru:mər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
" that that very action seemed to confirm the rumour that there had been
" 那 那 非常 行动 似乎 到 确认 这 谣言 那 那里 有 到过
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [mə'nu:vərɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][di:]
some little manoeuvring as to this unexpected addition to the name of De
一些 小的 机动 作为 到 这 意外 添加 到 这 姓名 的 德
- ;
Vaudemont ;
- ;

“这一举动似乎证实了之前的传言，即在德沃德蒙的名字中加入这个意想不到的成分，背后肯定有一些小小的运作；

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [hɪm'self] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['mædəm] [di:] [mɜ:r'vɪl] , [waɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['skru:pəlz][tu:; tə]
for , if himself related to Madame de Merville , why have such scruples to
为了 , 如果 他自己 有关的 到 夫人 德 梅尔维尔 , 为什么 有 这样的 顾虑 到
[rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][gɪft] ? "
receive her gift ? "
收到 她 礼物 ? "

如果他本人与德·梅维尔夫人有亲戚关系，为何接受她的礼物会如此犹豫不决呢?

" [ə; eɪ] ['veri] [ʃru:d] [rɪ'mɑ:rk] , " [sed] [lɔ:rd] ['lɪlbɜ:rn] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'spekt] [æt; ət][ðə; ði]
" A very shrewd remark , " said Lord Lilburne , looking with some respect at the
" 一个 非常 精明 评论 , " 说 主 利尔伯恩 , 寻找 和 一些 尊重 在 这
['spi:kər] ;
speaker ;
扬声器 ;

“这话说得真精辟，”利尔伯恩勋爵说着，带着几分敬意看着发言者；

" [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [prə'si:dɪŋ] ,
" and I own that it is a very unaccountable proceeding ,
" 和 我 自己的 那 它 是 一个 非常 无法解释 进行中 ,

我承认这是一个非常缺乏问责的程序。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
and one of which I don't think you
和 一 的 哪个 我 不 思考 你

其中之一，我认为你并不这么认为。

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] .
or I would ever have been guilty .
或者 我 会 曾经 有 到过 有罪的 .

否则我就不会有罪了。

[wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [vi'kt] ? "
Well , and the old Vicomte ? "
出色地 , 和 这 老的 子爵 ? "

那么，那位老子爵呢?

" [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['evɪdəntli] ['grætɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊsts]
" Did not live long ! " said the Frenchman , evidently gratified by his host's
" 做过 不是 居住 长的 ! " 说 这 法国人 , 显然 满意 经过 他的 主持人
['kɑ:mplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

“没活多久！”法国人说道，显然对主人的赞扬感到高兴。

[waɪl] ['li:ənˌkɔ:rt] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [greɪv] [dɪs'pleʒər] .
while Liancourt threw himself back in his chair in grave displeasure .
尽管 利安库尔 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 在 严重 不满 .

而利安库尔则极度不满地向后仰倒在椅子上。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	The	young	man	remained	some	years	in	India	,	and	when	he	returned	to
"	这	年轻的	男人	剩余	一些	年	在	印度	,	和	什么时候	他	返回	到

['pærɪs] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] ,

Paris	,	our	friend	here	,
巴黎	,	我们的	朋友	这里	,

“这位年轻人留在印度几年后，当他回到巴黎时，我们这位朋友……”

[mə'sjɜːr] [diː] ['liːənˌkɔːrt] ([ðen] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [eks] .) , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː]

Monsieur	de	Liancourt	(	then	in	favour	with	Charles	X	.	)	,	and	Madame	de
先生	德	利安库尔	(	然后	在	偏爱	和	查尔斯	X	.	)	,	和	夫人	德

- [rɪ'leɪʃnz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Merville's	relations	took	him	up	.
-	关系	采取	他	向上	.

利安库尔先生（当时深受查理十世的赏识）和梅维尔夫人的亲戚们收留了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,

He	had	already	acquired	a	reputation	in	this	foreign	service	,
他	有	已经	获得	一个	名声	在	这	外国的	服务	,

他已经在外交部门建立了一定的声誉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz]

and	he	obtained	a	place	at	the	court	,	and	a	commission	in	the	king's
和	他	获得	一个	地方	在	这	法庭	,	和	一个	委员会	在	这	国王的

[gɑːrdz] .

guards	.
守卫	.

于是他在朝廷中获得了一个职位，并被任命为国王卫队的一员。

[aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'rɪr] ,

I	allow	that	he	would	certainly	have	made	a	career	,
我	允许	那	他	会	当然	有	制成	一个	职业	,

我承认他肯定能成就一番事业。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] .

had	it	not	been	for	the	Three	Days	.
有	它	不是	到过	为了	这	三	天	.

如果不是因为那三天的话。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['lʌndən] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] ['eksaɪl] ! "

As	it	is	,	you	see	him	in	London	,	like	the	rest	of	us	,	an	exile	!	"
作为	它	是	,	你	看	他	在	伦敦	,	喜欢	这	休息	的	我们	,	一个	流亡	!	"

现在，你看，他跟我们其他人一样，流亡在伦敦！

" [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['suː] . "

"	And	I	suppose	,	without	a	sous	.	"
"	和	我	认为	,	没有	一个	深	.	"

“我想，应该没有姓氏吧。”

" [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [seɪvd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɔːg'mentɪd] , [ɪn] ['ɪndiə] ,

"	No	,	I	believe	that	he	had	still	saved	,	and	even	augmented	,	in	India	,
"	不	,	我	相信	那	他	有	仍然	已保存	,	和	甚至	增强	,	在	印度	,

“不，我相信他仍然在印度存下了钱，甚至还增加了存款。”

[ðə; ði] ['pɔːrʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['mædəm] [diː] - [bɪ'kwest] . "

the	portion	he	allotted	to	himself	from	Madame	de	Merville's	bequest	.	"
这	部分	他	分配	到	他自己	从	夫人	德	-	遗赠	.	"

他从德·梅维尔夫人的遗赠中给自己分配了那份遗产。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [pleɪ] [wɪst] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɪlbɜːrn] .

"	And	if	he	don't	play	whist	,	he	ought	to	play	it	,	"	said	Lilburne	.
"	和	如果	他	不	玩	惠斯特	,	他	应该	到	玩	它	,	"	说	利尔伯恩	.

“如果他不会玩惠斯特牌，那他应该去玩玩，”利尔伯恩说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [raʊzd] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] ; [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,
" You have roused my curiosity ; I hope you will let me make his acquaintance ,
" 你 有 唤醒 我的 好奇心 ; 我 希望 你 将要 让 我 制作 他的 熟人 ,
[məˈsjɜːr] [diː] [ˈliːənˌkɔːrt] .
Monsieur de Liancourt .
先生 德 利安库尔 .

“你引起了我的好奇心；我希望你能让我认识一下利昂库尔先生。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][prəˈpoʊz] [ðɪs] [toʊst] ,
I am no politician , but allow me to propose this toast ,
我 是 不 政治家 , 但 允许 我 到 提出 这 吐司 ,

我并非政治家，但请允许我提议敬酒。

- [səkˈses] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][plæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt]
' Success to those who have the wit to plan , and the strength to execute
- 成功 到 那些 WHO 有 这 有 到 计划 , 和 这 力量 到 执行
. -
: '
. -

“成功属于那些有智慧制定计划，又有实力执行计划的人。”

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , - [ðə; ði] [raɪt] [dɪˈvaɪn] ! -
In other words , ' the Right Divine ! '
在 其他 字 , - 这 正确的 神圣的 ! -

换句话说，“正统神性！”

" [suːn] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [gests] [rɪˈtaɪərd] .
" Soon afterwards the guests retired .
" 很快 然后 这 客人 退休 .

随后客人们便陆续回房休息了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [ˈrɔs] .
" Ros .
" 罗斯 .

“Ros.

[ˈhæpɪli] , [ˈhiːz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] . " — [ˈhæmlət] .
Happily , he's the second time come to them . " — Hamlet .
快乐地 , 他是 这 第二 时间 来 到 他们 . " — 村庄 .

令人欣慰的是，这是他第二次来到这里。——哈姆雷特

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ['æftər] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][læst]
It was the evening after that in which the conversations recorded in our last
它 曾是 这 晚上 后 那 在 哪个 这 对话 记录 在 我们的 最后的
['tʃæptər] [wɜːr; wər][held] ;
chapter were held ;
章 是 握住 ;

上一章中记录的对话就是在那之后的那个晚上进行的；

— ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['sʌbɜːrb][ʌv; əv][eɪtʃ] — — — . [ðə; ði] [dɪˈzɜːrʃn] [ænd; ənd]['saɪləns][ʌv; əv]
— evening in the quiet suburb of H — — — . The desertion and silence of
— 晚上 在 这 安静的 市郊 的 H — — — . 这 逃兵 和 沉默 的
[ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] [ɪn] [sepˈtembər] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ɪts] ['neɪbərɪŋ] ['hæmləts] ;
the metropolis in September had extended to its neighbouring hamlets ;
这 都会 在 九月 有 扩展 到 它是 邻接 村庄 ;

——傍晚时分，在宁静的H——郊区。九月的大都市的荒凉和寂静已经蔓延到了邻近的村庄；

— [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] [stɪl] ;

—	a	village	in	the	heart	of	the	country	could	scarcely	have	seemed	more	still	;
—	一个	村庄	在	这	心	的	这	国家	可以	几乎	有	似乎	更多的	仍然	;

——这个位于国家中心地带的村庄，几乎不可能更安静了；

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɔːl'redi] [kloʊzd] ,

the	lamps	were	lighted	,	many	of	the	shops	already	closed	,
这	灯	是	照明	,	许多	的	这	商店	已经	关闭	,

路灯亮着，许多商店已经关门了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər] ['kʌpəlz] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['spɪnstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] , [hɪr]

a	few	of	the	sober	couples	and	retired	spinsters	of	the	place	might	,	here
一个	很少	的	这	清醒	情侣	和	退休	老处女	的	这	地方	可能	,	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

当地一些比较清醒的夫妇和退休老处女可能会偶尔这样做。

[biː; bi] [siːn] ['sloʊli] ['wɑːndərɪŋ] ['hoʊmwərd] ['æftər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] : [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɔːgz] ,

be	seen	slowly	wandering	homeward	after	their	evening	walk	:	two	or	three	dogs	,
是	已见	缓慢地	漫游	回家	后	他们的	晚上	走	:	二	或者	三	狗	,

傍晚散步后，可以看到两三只狗慢悠悠地往家走去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ['plækɑːd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

in	spite	of	the	prohibitions	of	the	magistrates	placarded	on	the	walls	,
在	尽管如此	的	这	禁令	的	这	地方法官	标语牌	在	这	墙壁	,

尽管墙上张贴着地方官员的禁令，

— ([ˌmænɪ'festoʊ] [wɪtʃ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

—	(	manifestoes	which	threatened	with	death	the	dogs	,	and	predicted	more	than
—	(	宣言	哪个	威胁	和	死亡	这	狗	,	和	预测	更多的	比

['ɔːrd(ə)neri] ['mædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

ordinary	madness	to	the	public	,
普通的	疯狂	到	这	民众	,

——（宣言威胁要杀死狗，并预言公众将面临远超寻常的疯狂，

) — [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [roʊd] , [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [sloʊ]

)	—	were	playing	in	the	main	road	,	disturbed	from	time	to	time	as	the	slow
)	—	是	玩耍	在	这	主要的	路	,	不安	从	时间	到	时间	作为	这	慢的

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

）——他们在主路上玩耍，不时被慢吞吞的马车打扰，

[plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['θɜːroʊfer] ,

plying	between	the	city	and	the	suburb	,	crawled	along	the	thoroughfare	,
合奏	之间	这	城市	和	这	市郊	,	爬行	沿着	这	通道	,

往返于市区和郊区之间，沿着主干道缓慢行驶。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [brɪsk] [meɪlz] [wɜːrl] ['ræpɪdli] [baɪ] ,

or	as	the	brisk	mails	whirled	rapidly	by	,
或者	作为	这	轻快	邮件	旋转	快速	经过	,

或者像那些快速飞驰而过的邮件一样，

[ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['klaʊdi] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdz] ['laɪvli] [hɔːrn] .

announced	by	the	cloudy	dust	and	the	guard's	lively	horn	.
宣布	经过	这	多云	灰尘	和	这	警卫的	热闹	喇叭	.

尘土飞扬，卫兵的号角声响起。

['grædʒuəli] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv][laɪf] ['siːst] — [ðə; ði] ['sɔːntərərz] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [meɪlz]

Gradually	even	these	evidences	of	life	ceased	—	the	saunterers	disappeared	,	the	mails
逐步地	甚至	这些	证据	的	生活	停止	—	这	漫步者	消失	,	这	邮件

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

渐渐地，就连这些生命迹象也消失了——闲逛的人不见了，邮件也停止了投递。

[ðə; ði][dɔːgz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtər][ænd; ənd] [mɔːr] ['stelθi] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	dogs	gave	place	to	the	later	and	more	stealthy	perambulations	of	their
这	狗	给予	地方	到	这	之后	和	更多的	隐秘的	步行	的	他们的

['fiːlaɪn] [sək'sesəz] " [huː] [lʌv] [ðə; ði] [muːn] .

feline	successors	"	who	love	the	moon	.
猫科动物	继承人	"	WHO	爱	这	月亮	.

狗让位于后来更加隐秘的猫科动物的游荡，它们“热爱月亮”。

" [æt; ət] [ʌn'friːkwənt] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ʃɑːps] — [ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['dreɪpəz] - , [ðə; ði]

"	At	unfrequent	intervals	,	the	more	important	shops	—	the	linen	-	drapers	'	,	the
"	在	不频繁	间隔	,	这	更多的	重要的	商店	—	这	亚麻布	-	窗帘	-	,	这

['kemɪsts] - ,

chemists	'	,
化学家	-	,

“不时地，一些比较重要的商店——亚麻布料店、药店……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪn] - ['pæləs] — [stɪl] [pɔːd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [roʊd] [ðer; ðər] [striːmz]

and	the	gin	-	palace	—	still	poured	out	across	the	shadowy	road	their	streams
和	这	杜松子酒	-	宫殿	—	仍然	倾倒	出去	穿过	这	阴暗的	路	他们的	溪流

[ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [jet] [ʌn'kloʊzd] :

of	light	from	windows	yet	unclosed	:
的	光	从	视窗	然而	未关闭	:

还有那家酒馆——窗户还没关上，灯光依然倾泻在昏暗的道路上：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪk'sepʃənz] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [stʊd] [stɪl] .

but	with	these	exceptions	,	the	business	of	the	place	stood	still	.
但	和	这些	例外情况	,	这	商业	的	这	地方	站立	仍然	.

但除了这些例外情况外，这个地方的生意基本停滞了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [haʊs] ([ʃɑːp] , [tuː; tə] ['aʊtwərd]

At	this	time	there	emerged	from	a	milliner's	house	(	shop	,	to	outward
在	这	时间	那里	出现	从	一个	制帽商	房子	(	店铺	,	到	向外

[ə'pɪrəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,

appearance	,	it	was	not	,
外貌	,	它	曾是	不是	,

这时，从一家女帽店（从外表上看，它并不是一家女帽店）里走了出来，

[ɪ'vɪnsɪŋ] [ɪts] [dʒen'tɪləti][ænd; ənd][ɪts] [dɪ'griː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'lɑːkrəsi] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

evincing	its	gentility	and	its	degree	above	the	Capelocracy	,	to	use	a	certain
表现出	它是	绅士风度	和	它是	程度	多于	这	资本统治	,	到	使用	一个	肯定

['klæsɪk(ə)l][niː'ɑːlədʒɪzəm] ,

classical	neologism	,
古典	新词	,

用某个古典新词来说，这展现了它的高贵气质和它凌驾于贵族阶层之上的地位。

[baɪ][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ɑːn][æn; ən][oʊk] [dɔːr] , [wer'ɑːn] [wʌz; wəz] ['greɪvn] , " [mɪs] ['sempər] , ['mɪlɪnər]

by	a	brass	plate	on	an	oak	door	,	whereon	was	graven	,	"	Miss	Semper	,	Milliner
经过	一个	黄铜	盘子	在	一个	橡木	门	,	其中	曾是	雕刻	,	"	错过	永远	,	女帽商

[ænd; ənd] ['dresmeɪkər] ,

and	Dressmaker	,
和	裁缝	,

橡木门上的黄铜牌匾旁，刻着：“森珀小姐，女帽商和服装设计师

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)
第3/6页

[frʌm; frəm] ['mædəm] ['deviː] , ") — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [seɪ] ,
from **Madame** **Devy** **,** **"** **)** **—** **at** **this** **time** **,** **I** **say** **,**
从 夫人 德维 , ") — 在 这 时间 , 我 说 ,

来自德维夫人，”）——此时，我说，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and **from** **this** **house** **there** **emerged** **the** **light** **and** **graceful** **form** **of** **a**
和 从 这 房子 那里 出现 这 光 和 优美 形式 的 一个
[jʌŋ] ['fiːmeɪl] .
young **female** **.**
年轻的 女性 .

从这所房子里走出了一位年轻女性轻盈优雅的身影。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,
She **held** **in** **her** **left** **hand** **a** **little** **basket** **,**
她 握住 在 她 左边 手 一个 小的 篮子 ,

她左手拿着一个小篮子，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ([fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti]) [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst]
of **the** **contents** **of** **which** **(** **for** **it** **was** **empty** **)** **she** **had** **apparently** **just**
的 这 内容 的 哪个 (为了 它 曾是 空的) 她 有 显然 只是
[dɪ'spoʊzd] ; [ænd; ənd] ,
disposed **;** **and** **,**
处置 ; 和 ,

她显然刚刚处理掉了盒子里的东西（因为盒子是空的）；而且，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,
as **she** **stepped** **across** **the** **road** **,**
作为 她 步 穿过 这 路 ,

她跨过马路时，

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] ,
the **lamplight** **fell** **on** **a** **face** **in** **the** **first** **bloom** **of** **youth** **,**
这 灯光 跌倒 在 一个 脸 在 这 第一的 盛开 的 青年 ,

灯光洒在一张正值青春年华的脸上。

[ænd; ənd] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['kændər] .
and **characterised** **by** **an** **expression** **of** **childlike** **innocence** **and** **candour** **.**
和 具有特征 经过 一个 表达 的 孩子气 无辜 和 坦率 .

并表现出孩童般的天真和坦率。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] ['regjələrli] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] ,
It **was** **a** **face** **regularly** **and** **exquisitely** **lovely** **,**
它 曾是 一个 脸 经常 和 精美绝伦 迷人的 ,

那是一张总是那么美丽动人的脸庞。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ðæt] ['sædnd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,
yet **something** **there** **was** **in** **the** **aspect** **that** **saddened** **you** **;** **you** **knew** **not** **why** **,**
然而 某物 那里 曾是 在 这 方面 那 悲伤 你 ; 你 知道 不是 为什么 ,

然而，这件事的某些方面却让你感到悲伤；你不知道为什么。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][sæd][ɪt'self] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði][lɪps] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz]

for	it	was	not	sad	itself	;	on	the	contrary	,	the	lips	smiled	and	the	eyes
为了	它	曾是	不是	伤心	本身	;	在	这	相反	,	这	嘴唇	微笑	和	这	眼睛

['spɑːkld] .

sparkled	.
闪闪发光	.

因为它本身并不悲伤；相反，它的嘴唇在微笑，眼睛在发光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [glaidid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [kwɪk] [step] , [ə; eɪ][mæn] ,

As	she	now	glided	along	the	shadowy	street	with	a	light	,	quick	step	,	a	man	,
作为	她	现在	滑翔	沿着	这	阴暗的	街道	和	一个	光	,	快的	步	,	一个	男人	,

她轻快地迈着轻盈的步伐沿着昏暗的街道滑行，这时，一个男人

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tɝːniːz] [haʊs] ,

who	had	hitherto	been	concealed	by	the	portico	of	an	attorney's	house	,
WHO	有	迄今为止	到过	暗	经过	这	门廊	的	一个	律师	房子	,

[əd'vænst] ['stelθɪli] ,

advanced	stealthily	,
先进的	悄悄地	,

此前一直躲在律师住宅门廊后的人，悄悄地向前走去。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	followed	her	at	a	little	distance	.
和	随后	她	在	一个	小的	距离	.

然后与她保持了一段距离。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɔːgɪd] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['fɪrləs] [ʌv; əv][ɔːl]['deɪndʒər] , [ðə; ði]

Unconscious	that	she	was	dogged	,	and	seemingly	fearless	of	all	danger	,	the
无意识	那	她	曾是	顽强	,	和	似乎	无畏	的	全部	危险	,	这

[gɜːrl] [went] ['laɪtli] [ɑːn] ,

girl	went	lightly	on	,
女孩	去	轻轻	在	,

女孩浑然不觉自己意志坚定，似乎也无所畏惧，继续轻松地前行。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ['pleɪfəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [tʃɔːnt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət]

swinging	her	basket	playfully	to	and	fro	,	and	chaunting	,	in	a	low	but
摇摆	她	篮子	嬉戏地	到	和	弗	,	和	萦绕不去	,	在	一个	低的	但

['mjuːzɪk(ə)l] [toʊn] ,

musical	tone	,
音乐	语气	,

她俏皮地来回晃动着篮子，用低沉而悦耳的嗓音哼唱着歌谣。

[sʌm; səm] [vəːsiz] [ðæt] [siːmd] ['rɛðər] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ]

some	verses	that	seemed	rather	to	belong	to	the	nursery	than	to	that	age
一些	诗句	那	似乎	相当	到	属于	到	这	苗圃	比	到	那	年龄

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] ['sɪŋər] [hæd; həd] [ə'teɪnd] .

which	the	fair	singer	had	attained	.
哪个	这	公平的	歌手	有	已达到	.

有些诗句似乎更像是属于孩童时代的，而不是属于这位美丽歌手已经达到的年龄。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪn] ,

As	she	came	to	an	angle	which	the	main	street	formed	with	a	lane	,
作为	她	来了	到	一个	角度	哪个	这	主要的	街道	形成	和	一个	车道	,

当她走到主街与一条小巷交汇的拐角处时，

['nærəʊ] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['laɪtɪd] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['steɪʃənd] [ðer; ðər] , [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət]

narrow	and	partially	lighted	,	a	policeman	,	stationed	there	,	looked	hard	at
狭窄的	和	部分	照明	,	一个	警察	,	驻	那里	,	看起来	难的	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

房间狭窄，光线昏暗，一名驻守在那里的警察紧紧地盯着她。

[ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

and	then	touched	his	hat	with	an	air	of	respect	,
和	然后	感动	他的	帽子	和	一个	空气	的	尊重	,

然后他恭敬地摸了摸帽子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [si:md] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

in	which	there	seemed	also	a	little	of	compassion	.
在	哪个	那里	似乎	还	一个	小的	的	同情	.

其中似乎也流露出一丝怜悯之情。

" [gʊd] [naɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , [geɪ] [toʊn] .

"	Good	night	to	you	,	"	said	the	girl	,	passing	him	,	and	with	a	frank	,	gay	tone	.
"	好的	夜晚	到	你	,	"	说	这	女孩	,	通过	他	,	和	和	一个	坦率	,	同性恋	语气	.

“晚安，”女孩从他身边走过时说道，语气坦率而欢快。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'tend] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [mɪs] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Shall	I	attend	you	home	,	Miss	?	"	said	the	man	.
"	将	我	出席	你	家	,	错过	?	"	说	这	男人	.

“小姐，我送您回家好吗？”男人问道。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] !

I	am	very	well	!
我	是	非常	出色地	!

我很好!

" ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] .

"	answered	the	young	woman	,	with	an	accent	and	look	of	innocent	surprise	.
"	回答	这	年轻的	女士	,	和	一个	口音	和	看	的	清白的	惊喜	.

“年轻女子回答道，带着口音，脸上满是天真惊讶的表情。”

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , [geɪnd] [ðə; ði][spɑ:t] ,

Just	at	this	time	the	man	,	who	had	hitherto	followed	her	,	gained	the	spot	,
只是	在	这	时间	这	男人	,	WHO	有	迄今为止	随后	她	,	获得	这	点	,

就在这时，之前一直尾随她的那个男人抢占了位置。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	turned	down	the	lane	.
和	转向	向下	这	车道	.

然后拐进了小路。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'li:smən] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] , [mɪs] . "

"	Yes	,	"	replied	the	policeman	;	"	but	it	is	getting	dark	,	Miss	.	"
"	是的	,	"	回复	这	警察	;	"	但	它	是	获得	黑暗的	,	错过	.	"

“是的，”警察回答说，“但是天色渐暗了，小姐。”

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evri] [naɪt] [wen] [aɪ] [wɔ:k] [hoʊm] , [ən'les] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mu:n] . — [gʊd] - [baɪ] . — [ðə; ði] [mu:n] ,

"	So	it	is	every	night	when	I	walk	home	,	unless	there's	a	moon	.	—	Good	-	bye	.	—	The	moon	,
"	所以	它	是	每一个	夜晚	什么时候	我	走	家	,	除非	有	一个	月亮	.	—	好的	-	再见	.	—	这	月亮	,

“所以每天晚上我走回家都是这样，除非有月亮。——再见。——月亮，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ,

"	she	repeated	to	herself	,	as	she	walked	on	,
"	她	重复	到	她自己	,	作为	她	步行	在	,

她一边走一边自言自语道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; " [ænd; ənd] [ðen]

"	I	used	to	be	afraid	of	the	moon	when	I	was	a	little	child	;	"	and	then
"	我	用过的	到	是	害怕的	的	这	月亮	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	;	"	和	然后

,

,

,

“我小时候很怕月亮;”然后，

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃɑːnt] :

after	a	pause	,	she	murmured	,	in	a	low	chaunt	:
后	一个	暂停	,	她	低声说道	,	在	一个	低的	钱特	:

停顿片刻后，她低声喃喃道:

" - [ðə; ði] [muːn] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [goʊst] ,

"	'	The	moon	she	is	a	wandering	ghost	,
"	-	这	月亮	她	是	一个	漫游	鬼	,

“月亮，她是一个游荡的幽灵，

[ðæt] [wɔːks] [ɪn] ['penəns] ['naɪtli] ;

That	walks	in	penance	nightly	;
那	散步	在	忏悔	每晚	;

他每晚都在忏悔中行走;

[haʊ] [sæd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] [muːn] ,

How	sad	she	is	,	that	wandering	moon	,
如何	伤心	她	是	,	那	漫游	月亮	,

那轮游移的月亮，多么悲伤啊。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [soʊ] ['braɪtli] !

For	all	she	shines	so	brightly	!
为了	全部	她	闪耀	所以	明亮地	!

她光芒四射!

" - [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

"	'	I	watched	her	eyes	when	I	was	young	,
"	-	我	观看	她	眼睛	什么时候	我	曾是	年轻的	,

“我小时候就观察过她的眼睛，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [breɪn] ,

Until	they	turned	my	brain	,
直到	他们	转向	我的	脑	,

直到他们改变了我的大脑，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wiːp] [tuː; tə] [θɪŋk]

And	now	I	often	weep	to	think
和	现在	我	经常	哭泣	到	思考

现在我常常想到这些就忍不住落泪。

- [twɪl] [nɛə] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] . -

'	Twill	ne'er	be	right	again	.	'
-	斜纹布	从未	是	正确的	再次	.	-

“他再也不会对了。”

" [æz; əz][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][daɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [daʊn][ðə; ði][leɪn][ɪn] [wɪtʃ]

"	As	the	murmur	of	these	words	died	at	a	distance	down	the	lane	in	which
"	作为	这	低语	的	这些	字	死亡	在	一个	距离	向下	这	车道	在	哪个

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	girl	had	disappeared	,
这	女孩	有	消失	,

“随着这些低语声沿着女孩消失的小巷远去，渐渐消失不见了。”

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd]

the	policeman	,	who	had	paused	to	listen	,	shook	his	head	mournfully	,	and
这	警察	,	WHO	有	暂停	到	听	,	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和

[sed] , [waɪl] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] , —

said	,	while	he	moved	on	,	—
说	,	尽管	他	已搬	在	,	—

停下来倾听的警察悲伤地摇了摇头，一边继续往前走一边说道：

" [pʊr] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][let][hɜːr; hər]['ɔːlweɪz][goʊ][ə'baʊt][baɪ][hɜːr'self] ; [ænd; ənd][jet] , [huː] [wʊd] [hɑːrm]

they	should	not	let	her	always	go	about	by	herself	;	and	yet	,	who	would	harm
他们	应该	不是	让	她	总是	去	关于	经过	她自己	;	和	然而	,	WHO	会	伤害

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

他们不应该总是让她独自一人四处走动；可是，谁又会伤害她呢?

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['skɜːrtɪd][baɪ][smɔːl] , [bʌt; bət]

"	Meanwhile	the	girl	proceeded	along	the	lane	,	which	was	skirted	by	small	,	but
"	同时	这	女孩	继续	沿着	这	车道	,	哪个	曾是	裙摆	经过	小的	,	但

[nɑːt] [miːn] ['haʊzɪz] ,

not	mean	houses	,
不是	意思是	房屋	,

“与此同时，女孩沿着小路继续前行，小路两旁是一些虽小但并不破败的房子。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] - [staɪl] [ðæt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .

till	it	terminated	in	a	cross	-	stile	that	admitted	into	a	church	yard	.
直到	它	终止	在	一个	叉	-	风格	那	承认	进入	一个	教会	院子	.

直到尽头是一个通往教堂墓地的十字形栅栏门。

[hɪr] [hʌŋ] [ðə; ði][læst][læmp][ɪn][ðə; ði][pæθ] ,

Here	hung	the	last	lamp	in	the	path	,
这里	悬挂	这	最后的	灯	在	这	小路	,

这里挂着小路上的最后一盏灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [dɪnt][stɑːrz] [broʊk] ['peɪlli] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , [ænd; ənd] ['skætərd]

and	a	few	dint	stars	broke	palely	over	the	long	grass	,	and	scattered
和	一个	很少	凹痕	明星	打破	苍白	超过	这	长的	草	,	和	疏散

['greɪvˌstəʊnz] ,

gravestones	,
墓碑	,

几颗斑驳的星星苍白地散落在长长的草丛和散落的墓碑上。

[wɪ'ðaʊt] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θruː] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

without	piercing	the	deep	shadow	which	the	church	threw	over	a	large	portion	of
没有	冲孔	这	深的	阴影	哪个	这	教会	扔	超过	一个	大的	部分	的

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [graʊnd] .

the	sacred	ground	.
这	神圣	地面	.

却丝毫没有穿透教堂在圣地大片区域投下的浓重阴影。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði][staɪl] , [ðə; ði][mæn] , [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['noʊtɪst] ,

Just	as	she	passed	the	stile	,	the	man	,	whom	we	have	before	noticed	,
只是	作为	她	通过了	这	风格	,	这	男人	,	谁	我们	有	前	注意到	,

她刚一经过栅栏门，就看到了我们之前注意到的那个男人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['li:nɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] , [ə'genst] [ðə; ði]

and	who	had	been	leaning	,	as	if	waiting	for	some	one	,	against	the
和	WHO	有	到过	倾斜	,	作为	如果	等待	为了	一些	一	,	反对	这

[peɪlz] , [ə'proʊtʃt] ,

pales	,	approached	,
苍白	,	接近	,

一个倚靠在栅栏上，仿佛在等人的人走了过来。

[ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , —

and	said	gently	,	—
和	说	轻轻地	,	—

他轻声说道——

" [ɑ:] , [mɪs] !

"	Ah	,	Miss	!
"	啊	,	错过	!

“啊，小姐！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][loʊn] [pleɪs] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .

it	is	a	lone	place	for	one	so	beautiful	as	you	are	to	be	alone	.
它	是	一个	孤独	地方	为了	一	所以	美丽的	作为	你	是	到	是	独自的	.

对于像你这样美丽的人来说，独自一人待在那里实在太孤单了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [fʊt] .

You	ought	never	to	be	on	foot	.
你	应该	绝不	到	是	在	脚	.

你绝对不应该步行。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'lɑ:rm][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['ɪntu:]

"	The	girl	stopped	,	and	looked	full	,	but	without	any	alarm	in	her	eyes	,	into
"	这	女孩	停止	,	和	看起来	满的	,	但	没有	任何	警报	在	她	眼睛	,	进入

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

the	man's	face	.
这	男人的	脸	.

“女孩停下脚步，满脸笑容地看着男人的脸，眼神中没有任何惊恐。

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['pi:vɪʃ] , [hæf] - ['kaɪndli] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

"	she	said	,	with	a	half	-	peevish	,	half	-	kindly	tone	of	command	.
"	她	说	,	和	一个	一半	-	易怒的	,	一半	-	亲切地	语气	的	命令	.

“她用一种半恼怒半和蔼的命令语气说道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ] . "

"	I	don't	know	you	.	"
"	我	不	知道	你	.	"

我不认识你。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][wʌn] [hu:] [dʌz] [noʊ] [ju:; jʊ] ,

"	But	I	have	been	sent	to	speak	to	you	by	one	who	does	know	you	,
"	但	我	有	到过	发送	到	说话	到	你	经过	一	WHO	做	知道	你	,

但我受一位认识你们的人的差遣来对你们说话，

[mɪs] — [wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət]['mɪsɪz] .

Miss	—	one	who	loves	you	to	distraction	—	he	has	seen	you	before	at	Mrs	.
错过	—	一	WHO	爱	你	到	分心	—	他	有	已见	你	前	在	太太	.

['wɛsts] .

West's	.
西部的	.

小姐——一个非常爱你的人——他以前在韦斯特太太家见过你。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] — [juː; jʊ] [ɔːt] , [hiː; hi] [sez] ,

He	is	so	grieved	to	think	you	should	walk	—	you	ought	,	he	says	,
他	是	所以	伤心	到	思考	你	应该	走	—	你	应该	,	他	说道	,

他一想到你应该离开就感到非常难过——他说，你应该离开。

[tuː; tə][hæv; həv] ['evri] ['lʌkʃəri] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sent] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

to	have	every	luxury	—	that	he	has	sent	his	carriage	for	you	.
到	有	每一个	奢华	—	那	他	有	发送	他的	运输	为了	你	.

让你享受一切奢华——他已经派马车来接你了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

It	is	on	the	other	side	of	the	yard	.
它	是	在	这	其他	边	的	这	院子	.

它在院子的另一边。

[duː] [kʌm] [naʊ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] , [ðoʊ] ['veri] ['laɪtli] , [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

Do	come	now	;	"	and	he	laid	his	hand	,	though	very	lightly	,	on	her	arm	.
做	来	现在	;	"	和	他	铺设	他的	手	,	尽管	非常	轻轻	,	在	她	手臂	.

过来吧;"说着，他轻轻地把手放在她的胳膊上。

" [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɛsts] !

"	At	Mrs	.	West's	!
"	在	太太	.	西部的	!

“在韦斯特太太家！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ʃoʊd] [fɪr] .

"	she	said	;	and	,	for	the	first	time	,	her	voice	and	look	showed	fear	.
"	她	说	;	和	,	为了	这	第一的	时间	,	她	嗓音	和	看	显示	害怕	.

“她说；而且，她的声音和表情第一次流露出恐惧。

" [goʊ] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] !

"	Go	away	directly	!
"	去	离开	直接地	!

直接走开！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ! "

How	dare	you	touch	me	!	"
如何	敢	你	触碰	我	!	"

你竟敢碰我！

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

"	But	,	my	dear	Miss	,	you	have	no	idea	how	my	employer	loves	you	,
"	但	,	我的	亲爱的	错过	,	你	有	不	主意	如何	我的	雇主	爱	你	,

“但是，亲爱的小姐，你根本不知道我的雇主有多爱你。”

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] .

and	how	rich	he	is	.
和	如何	富有的	他	是	.

以及他有多么富有。

[siː] , [hiː; hi][hæz; həz][sent][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][goʊld] — ['riːəl][goʊld] .

See	,	he	has	sent	you	all	this	money	;	it	is	gold	—	real	gold	.
看	,	他	有	发送	你	全部	这	钱	;	它	是	金子	—	真实的	金子	.

你看，他给你寄了这么多钱；这些都是黄金——真金。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [kʌm] .

You	may	have	what	you	like	,	if	you	will	but	come	.
你	可能	有	什么	你	喜欢	,	如果	你	将要	但	来	.

只要你愿意，你就能得到你想要的，但请来吧。

[naʊ] , [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [mɪs] .

Now	,	don't	be	silly	,	Miss	.
现在	,	不	是	愚蠢的	,	错过	.

别傻了，小姐。

" [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , [pæst] [ðə; ði][mæn] ,

"	The	girl	made	no	answer	,	but	,	with	a	sudden	spring	,	passed	the	man	,
"	这	女孩	制成	不	回答	,	但	,	和	一个	突然	春天	,	通过了	这	男人	,

女孩没有回答，而是突然跳了起来，从男人身边走过。

[ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

and	ran	lightly	and	rapidly	along	the	path	,
和	跑	轻轻	和	快速	沿着	这	小路	,

他沿着小路轻快地跑着，

[ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['temptər] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ,

in	an	opposite	direction	from	that	to	which	the	tempter	had	pointed	,
在	一个	对面的	方向	从	那	到	哪个	这	诱惑者	有	尖	,

与诱惑者所指的方向相反，

[wen] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

when	inviting	her	to	the	carriage	.
什么时候	邀请	她	到	这	运输	.

邀请她上马车时。

[ðə; ði][mæn] , [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['bæfəld] , [riːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]

The	man	,	surprised	,	but	not	baffled	,	reached	her	in	an	instant	,	and
这	男人	,	惊讶	,	但	不是	困惑	,	达到	她	在	一个	立即的	,	和

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

caught	hold	of	her	dress	.
捕捉	抓住	的	她	裙子	.

那人虽然感到惊讶，但并不困惑，立刻走到她跟前，一把抓住她的裙子。

" [steɪ] !

"	Stay	!
"	停留	!

“停留！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] — [juː; jʊ][mʌst; məst] !

you	must	come	—	you	must	!
你	必须	来	—	你	必须	!

你必须来——你一定要来！

" [hiː; hi] [sed] , ['θretnɪŋli] ; [ænd; ənd] , ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [hiː; hi] [θruː]

"	he	said	,	threateningly	;	and	,	loosening	his	grasp	on	her	shawl	,	he	threw
"	他	说	,	威胁地	;	和	,	松动	他的	抓牢	在	她	披肩	,	他	扔

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

his	arm	round	her	waist	.
他的	手臂	圆形的	她	腰部	.

“他威胁道；然后松开抓着她披肩的手，搂住了她的腰。”

" [dəunt] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['pliːdɪŋli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [səb'duːd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] ,

"	Don't	!	"	cried	the	girl	,	pleadingly	,	and	apparently	subdued	,	turning	her	fair	,
"	不	!	"	哭	这	女孩	,	恳求地	,	和	显然	低沉的	,	转弯	她	公平的	,

[sɔːft] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pər'suːər] ,

soft	face	upon	her	pursuer	,
柔软的	脸	之上	她	追击者	,

“别这样！”女孩哀求道，显然有些屈服，她转过白皙柔嫩的脸庞，看向追赶她的人。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

and	clasping	her	hands	.
和	紧握	她	双手	.

她双手紧握。

" [biː; bi]['kwaɪət] !

"	Be	quiet	!
"	是	安静的	!

“安静！

['fæni] [ɪz] ['sɪli] !

Fanny	is	silly	!
舢	是	愚蠢的	!

芬妮真傻！

[noʊ][wʌn][ɪz]['evər] [ruːd] [tuː; tə] [pʊr] ['fæni] ! "

No	one	is	ever	rude	to	poor	Fanny	!	"
不	一	是	曾经	粗鲁的	到	贫穷的	舢	!	"

没有人会对可怜的芬妮无礼！

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ə'pærəntli] [tʌtʃt] ;

"	And	no	one	will	be	rude	to	you	,	Miss	,	"	said	the	man	,	apparently	touched	;
"	和	不	一	将要	是	粗鲁的	到	你	,	错过	,	"	说	这	男人	,	显然	感动	;

“小姐，没有人会对您无礼的，”那人显然很感动，说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	but	I	dare	not	go	without	you	.
"	但	我	敢	不是	去	没有	你	.

但我不敢没有你。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .

You	don't	know	what	you	refuse	.
你	不	知道	什么	你	拒绝	.

你不知道你拒绝的是什么。

[kʌm] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] ['dʒentli][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [bæk] .

Come	;	"	and	he	attempted	gently	to	draw	her	back	.
来	;	"	和	他	尝试过	轻轻地	到	画	她	后退	.

过来；”他试图轻轻地把她拉回来。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə]['æŋgər] ,

"	No	,	no	!	"	said	the	girl	,	changing	from	supplication	to	anger	,
"	不	,	不	!	"	说	这	女孩	,	变化	从	恳求	到	愤怒	,

“不，不！”女孩说道，语气从恳求转为愤怒。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] , " [noʊ] ! [aɪ] [wɪl] — "

and	raising	her	voice	into	a	loud	shriek	,	"	No	!	I	will	—	"
和	提高	她	嗓音	进入	一个	大声	尖叫	,	"	不	!	我	将要	—	"

她提高嗓门，发出了一声响亮的尖叫：“不！我要——”

" [neɪ] , [ðen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] ,

"	Nay	,	then	,	"	interrupted	the	man	,	looking	round	anxiously	,	and	,
"	不	,	然后	,	"	中断	这	男人	,	寻找	圆形的	焦虑地	,	和	,

“不，”那人打断道，焦急地环顾四周，然后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər]

with	a	quick	and	dexterous	movement	he	threw	a	large	handkerchief	over
和	一个	快的	和	轻巧	移动	他	扔	一个	大的	手帕	超过

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

her	face	,	and	,
她	脸	,	和	,

他动作迅速而灵巧地将一块大手帕扔到她脸上，然后

[æz; əz][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][fæst][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

as	he	held	it	fast	to	her	lips	with	one	hand	,	he	lifted	her	from
作为	他	握住	它	快速地	到	她	嘴唇	和	一	手	,	他	抬起	她	从

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他一手将她的嘴唇紧紧贴在她的唇上，一手将她抱离地面。

[stɪl] ['vaɪələntli] ['strʌglɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrl] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Still	violently	struggling	,	the	girl	contrived	to	remove	the	handkerchief	,
仍然	暴力	挣扎	,	这	女孩	人为的	到	消除	这	手帕	,

女孩仍在剧烈挣扎，最终设法扯掉了手帕。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['vaiəleitid] ['sæŋktʃueri] .

and	once	more	her	shriek	of	terror	rang	through	the	violated	sanctuary	.
和	一次	更多的	她	尖叫	的	恐怖	响铃	通过	这	违反	避难所	.

她那声恐惧的尖叫再次响彻被亵渎的圣殿。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [laʊd] [diːp] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , " [huː] [kɔːlz] ?

At	that	instant	a	loud	deep	voice	was	heard	,	"	Who	calls	?
在	那	立即的	一个	大声	深的	嗓音	曾是	听到	,	"	WHO	呼叫	?

就在这时，传来一个洪亮低沉的声音："谁在打电话？"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] ,

"	And	a	tall	figure	seemed	to	rise	,	as	from	the	grave	itself	,
"	和	一个	高的	数字	似乎	到	上升	,	作为	从	这	严重	本身	,

"一个高大的身影仿佛从坟墓中升起，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	emerge	from	the	shadow	of	the	church	.
和	出现	从	这	阴影	的	这	教会	.

并走出教会的阴影。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [graɪp] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	moment	more	,	and	a	strong	gripe	was	laid	on	the	shoulder	of	the
一个	片刻	更多的	,	和	一个	强的	抱怨	曾是	铺设	在	这	肩膀	的	这

['rævɪʃər] .

ravisher	.
强奸者	.

片刻之后，强暴者的肩膀上被狠狠地按了一下。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

[ɑːn]['gɑːdz] [graʊnd] , [tuː] !

On	God's	ground	,	too	!
在	神的	地面	,	也	!

也是在上帝的土地上!

[rɪ'liːs] [hɜːr; hər] , [retʃ] !

Release	her	,	wretch	!
发布	她	,	可怜虫	!

放了她，恶棍!

" [ðə; ði][mæn] , ['tremblɪŋ] , [hæf][wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [hæf][wɪð; wɪθ]['bɑːdɪli] [fɪr] , [let][goʊ][hɪz; ɪz]

"	The	man	,	trembling	,	half	with	superstitious	,	half	with	bodily	fear	,	let	go	his
"	这	男人	,	发抖	,	一半	和	迷信的	,	一半	和	身体上的	害怕	,	让	去	他的

['kæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

"那人浑身颤抖，一半是出于迷信，一半是出于生理上的恐惧，放开了他的俘虏。"

[huː] [fel] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈlɪvərə] .

who	fell	at	once	at	the	knees	of	her	deliverer	.
WHO	跌倒	在	一次	在	这	膝盖	的	她	送货员	.

她立刻跪倒在救命恩人的膝前。

" [dəunt] [juː; jʊ] [hɜːrt] [ˌem ˈiː] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Don't	you	hurt	me	too	,	"	she	said	,	as	the	tears	rolled	down	her	eyes	.
"	不	你	伤害	我	也	,	"	她	说	,	作为	这	眼泪	滚动	向下	她	眼睛	.

“你也别伤害我，”她说着，泪水顺着脸颊滚落下来。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] - [ænd; ənd] [maɪ] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [blaɪnd] .

"	I	am	a	good	girl	-	and	my	grandfather's	blind	.
"	我	是	一个	好的	女孩	-	和	我的	祖父的	瞎的	.

“我是一个好女孩——我的祖父是盲人。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ;

"	The	stranger	bent	down	and	raised	her	;
"	这	陌生人	弯曲	向下	和	提高	她	;

陌生人弯下腰，把她抱了起来；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [huːz] [dɑːrk] ['faɪər] [ʃoʊn] [θruː]

then	looking	round	for	the	assailant	with	an	eye	whose	dark	fire	shone	through
然后	寻找	圆形的	为了	这	袭击者	和	一个	眼睛	谁	黑暗的	火	闪耀	通过

[ðə; ði] [gluːm] ,

the	gloom	,
这	愁云	,

然后他环顾四周寻找袭击者，一只眼睛在昏暗中闪烁着幽幽的光芒。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['kaʊərd] ['stiːlɪŋ] [ɔːf] .

he	perceived	the	coward	stealing	off	.
他	感知	这	懦夫	偷窃	离开	.

他察觉到那个懦夫正在偷偷溜走。

[hiː; hi] [dis'deind] [tuː; tə] [pər'suː] .

He	disdained	to	pursue	.
他	轻蔑	到	追求	.

他不屑一顾。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	My	poor	child	,	"	said	he	,
"	我的	贫穷的	孩子	,	"	说	他	,

“我可怜的孩子，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'suːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk] — [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [sʌm; səm]

with	that	voice	which	the	strong	assume	to	the	weak	—	the	man	to	some
和	那	嗓音	哪个	这	强的	认为	到	这	虚弱的	—	这	男人	到	一些

['wuːndɪd] ['ɪnfənt] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tendər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

wounded	infant	—	the	voice	of	tender	superiority	and	compassion	,
受伤	婴儿	—	这	嗓音	的	投标	优势	和	同情	,

用强者对待弱者——就像男人对待受伤的婴儿那样——那种充满温柔、优越感和同情心的声音，

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [naʊ] .

"	there	is	no	cause	for	fear	now	.
"	那里	是	不	原因	为了	害怕	现在	.

现在无需恐惧。

[biː; bi] [suːðd] .

Be	soothed	.
是	舒缓	.

别担心。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] ?

Do	you	live	near	?
做	你	居住	靠近	?

你住在附近吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] ? "

Shall	I	see	you	home	?	"
将	我	看	你	家	?	"

我送你回家好吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你!

[ðæts] [kaɪnd] .

That's	kind	.
那就是	种类	.

你真好。

[preɪ] [duː] !

Pray	do	!
祈祷	做	!

祈祷吧!

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	And	,	with	an	infantine	confidence	she	took	his	hand	,
"	和	,	和	一个	婴儿	信心	她	采取	他的	手	,

“然后，她像个孩子一样自信地握住了他的手，

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] ; — [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] .

as	a	child	does	that	of	a	grown	-	up	person	;	—	so	they	walked	on	together	.
作为	一个	孩子	做	那	的	一个	生长	-	向上	人	;	—	所以	他们	步行	在	一起	.

像孩子做大人一样；——于是他们一起走了。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn] ?

"	And	,	"	said	the	stranger	,	"	do	you	know	that	man	?
"	和	,	"	说	这	陌生人	,	"	做	你	知道	那	男人	?

“那么，”陌生人说，“你认识这个人吗？”

[hæz; həz][hiː; hi] [in'sʌltid] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? "

Has	he	insulted	you	before	?	"
有	他	受辱	你	前	?	"

他以前侮辱过你吗?

" [noʊ] — [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ˌsiː 'iː][ˌem 'iː] [feɪt] [mæl] !

"	No	—	don't	talk	of	him	:	ce	me	fait	mal	!
"	不	—	不	讲话	的	他	:	ce	我	事实	马尔	!

“不——别提他：ce me fait mal！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	And	she	put	her	hand	to	her	forehead	.
"	和	她	放	她	手	到	她	前额	.

她用手捂住额头。

[ðə; ði] [frentʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][soʊ] [frentʃ] [æn; ən]['æksent] , [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

The	French	was	spoken	with	so	French	an	accent	,	that	,	in	some	curiosity	,
这	法语	曾是	说	和	所以	法语	一个	口音	,	那	,	在	一些	好奇心	,

法语口音非常地道，以至于，出于某种好奇，

[ðə; ði]['streɪndʒər][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər][pleɪn] [dres] .

the	stranger	cast	his	eye	over	her	plain	dress	.
这	陌生人	投掷	他的	眼睛	超过	她	清楚的	裙子	.

陌生人的目光扫过她朴素的裙子。

" [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [wel] . "
" You speak French well . "
" 你 说话 法语 出色地 . "

“你的法语说得很好。”

" [duː][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [mɔːr] [wɜːrdz] — [aɪ]['oʊnli] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] .
I wish I knew more words — I only recollect a few .
我 希望 我 知道 更多的 字 — 我 仅有的 追忆 一个 很少 .

我希望自己能记住更多词语——我只记得几个。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ɔːr] ['veri] [sæd] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
When I am very happy or very sad they come into my head .
什么时候 我 是 非常 快乐的 或者 非常 伤心 他们 来 进入 我的 头 .

当我非常开心或非常难过时，它们就会浮现在我的脑海里。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] .
But I am happy now .
但 我 是 快乐的 现在 .

但我现在很开心。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [vɔɪs] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [oʊ] !
I like your voice — I like you — Oh !
我 喜欢 你的 嗓音 — 我 喜欢 你 — 哦 !

我喜欢你的声音——我喜欢你——哦!

[aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [maɪ] ['bæskɪt] ! "
I have dropped my basket ! "
我 有 掉落 我的 篮子 ! "

我的购物篮掉地上了!

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [bai] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ? "
" Shall I go back for it , or shall I buy you another ? "
" 将 我 去 后退 为了 它 , 或者 将 我 买 你 其他 ? "

“我回去拿，还是再给你买一个？”

" [ə'nʌðər] ! — [oʊ] , [noʊ] ! [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" Another ! — Oh , no ! come back for it .
" 其他 ! — 哦 , 不 ! 来 后退 为了 它 .

“又来一个！——哦，不！回来拿吧。”

[haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! — [ɑː] !
How kind you are ! — Ah !
如何 种类 你 是 ! — 啊 !

你真是太好了！——啊!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
I see it !
我 看 它 !

我看到了!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" and she broke away and ran forward to pick it up .
" 和 她 打破 离开 和 跑 向前 到 挑选 它 向上 .

“然后她挣脱开来，跑上前去捡了起来。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [læft] - [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
When she had recovered it , she laughed - she spoke to it — she kissed it .
什么时候 她 有 恢复 它 , 她 笑了 - 她 辐 到 它 — 她 亲吻 它 .

当她找回它时，她笑了——她对着它说话——她亲吻了它。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

Her	companion	smiled	as	he	said	:
她	伴侣	微笑	作为	他	说	:

她的同伴笑着说:

" [sʌm; səm] ['swiːthɑːrt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðæt] ['bæskɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən]

"	Some	sweetheart	has	given	you	that	basket	—	it	seems	but	a	common
"	一些	亲爱的	有	给定	你	那	篮子	—	它	似乎	但	一个	常见的

['bæskɪt] [tuː] . "

basket	too	.	"
篮子	也	.	"

“某个心上人送了你这个篮子——看起来也只是个很普通的篮子而已。”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , ['evər] [sɪns] — [sɪns] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] !

"	I	have	had	it	—	oh	,	ever	since	—	since	—	I	don't	know	how	long	!
"	我	有	有	它	—	哦	,	曾经	自从	—	自从	—	我	不	知道	如何	长的	!

“我一直都有——哦，自从——自从——我不知道多久了！”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [fræns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tɔɪz] .

It	came	with	me	from	France	—	it	was	full	of	little	toys	.
它	来了	和	我	从	法国	—	它	曾是	满的	的	小的	玩具	.

它和我从法国一起带来的——里面装满了小玩具。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ! "

They	are	gone	—	I	am	so	sorry	!	"
他们	是	已消失	—	我	是	所以	对不起	!	"

他们走了——我太难过了!

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	How	old	are	you	?	"
"	如何	老的	是	你	?	"

“你今年多大？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [vɔɪs] ,

"	My	pretty	one	,	"	said	the	stranger	,	with	deep	pity	in	his	rich	voice	,
"	我的	漂亮的	一	,	"	说	这	陌生人	,	和	深的	遗憾	在	他的	富有的	嗓音	,

“我的漂亮姑娘，”陌生人用他那浑厚的声音，带着深深的怜悯说道。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . "

"	your	mother	should	not	let	you	go	out	alone	at	this	hour	.	"
"	你的	母亲	应该	不是	让	你	去	出去	独自的	在	这	小时	.	"

你妈妈不应该让你在这个时间独自外出。

" ['mʌðər] ! — ['mʌðər] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	Mother	!	—	mother	!	"	repeated	the	girl	,	in	a	tone	of	surprise	.
"	母亲	!	—	母亲	!	"	重复	这	女孩	,	在	一个	语气	的	惊喜	.

“妈妈！——妈妈！”女孩惊讶地重复道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mʌðər] ? "

"	Have	you	no	mother	?	"
"	有	你	不	母亲	?	"

你没有母亲吗?

" [noʊ] ! [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [wʌns] .

"	No	!	I	had	a	father	once	.
"	不	!	我	有	一个	父亲	一次	.

“不！我曾经有过父亲。”

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] , [ðeɪ] [seɪ] .

But	he	died	,	they	say	.
但	他	死亡	,	他们	说	.

但他们说他已经去世了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] .

I	did	not	see	him	die	.
我	做过	不是	看	他	死	.

我没有亲眼看到他死去。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kraɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

I	sometimes	cry	when	I	think	that	I	shall	never	,	never	see	him	again	!
我	有时	哭	什么时候	我	思考	那	我	将	绝不	,	绝不	看	他	再次	!

有时想到我再也见不到他了，我就会哭!

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər]['æksent][frʌm; frəm] ['meləŋkɑːli] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][dʒɔɪ] ,

But	,	"	she	said	,	changing	her	accent	from	melancholy	almost	to	joy	,
但	,	"	她	说	,	变化	她	口音	从	忧郁	几乎	到	喜悦	,

但是，"她说，语气从忧郁转为喜悦，"

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪv] [hɪr] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ['fɑːðəz] — [ə; eɪ][faɪn] [stoʊn][ə'pɑːn]

"	he	is	to	have	a	grave	here	like	the	other	girl's	fathers	—	a	fine	stone	upon
"	他	是	到	有	一个	严重	这里	喜欢	这	其他	女孩们	父亲们	—	一个	美好的	石头	之上

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] ! "

it	—	and	all	to	be	done	with	my	money	!	"
它	—	和	全部	到	是	完毕	和	我的	钱	!	"

"他要像其他女孩的父亲一样，在这里拥有一座坟墓——上面要有一块漂亮的墓碑——这一切都要用我的钱来做！"

" [jʊr; jər] ['mʌni] , [maɪ][tʃaɪld] ? "

"	Your	money	,	my	child	?	"
"	你的	钱	,	我的	孩子	?	"

"孩子，你的钱？"

" [jes] ; [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [meɪk] .

"	Yes	;	the	money	I	make	.
"	是的	;	这	钱	我	制作	.

"是的，我挣的钱。"

[aɪ] [sel] [maɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] ;

I	sell	my	work	and	take	the	money	to	my	grandfather	;
我	卖	我的	工作	和	拿	这	钱	到	我的	祖父	;

我卖掉我的作品，然后把钱带给我的祖父；

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] . "

but	I	lay	by	a	little	every	week	for	a	gravestone	for	my	father	.	"
但	我	躺	经过	一个	小的	每一个	星期	为了	一个	墓碑	为了	我的	父亲	.	"

但我每周都会攒一点钱，为我父亲买一块墓碑。

" [wɪl] [ðə; ði] ['greɪvstoʊn] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ?

"	Will	the	gravestone	be	placed	in	that	churchyard	?
"	将要	这	墓碑	是	放置	在	那	墓地	?

"墓碑会安放在那个教堂墓地里吗？"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [leɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʃekt]

"	They	were	now	in	another	lane	;	and	,	as	he	spoke	,	the	stranger	checked
"	他们	是	现在	在	其他	车道	;	和	,	作为	他	辐	,	这	陌生人	已检查

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们现在换了条车道；就在他说话的时候，陌生人拦住了她。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪz]

and	bending	down	to	look	into	her	face	,	he	murmured	to	himself	,	"	Is
和	弯曲	向下	到	看	进入	她	脸	,	他	低声说道	到	他自己	,	"	是

[ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

it	possible	?
它	可能的	?

他弯下腰看着她的脸，喃喃自语道："这可能吗？"

— [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ! "

—	it	must	be	—	it	must	!	"
—	它	必须	是	—	它	必须	!	"

一定是这样——一定是这样！

" [jes] ! [aɪ] [lʌv] [ðæt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [maɪ] ['brʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] ['flaʊərz] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd]

"	Yes	!	I	love	that	churchyard	—	my	brother	told	me	to	put	flowers	there	;	and
"	是的	!	我	爱	那	墓地	—	我的	兄弟	讲述	我	到	放	花朵	那里	;	和

['grænfɑːðər]

grandfather
祖父

"是的！我喜欢那个教堂墓地——我哥哥让我去那里放花；还有祖父

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	I	sit	there	in	the	summer	,	without	speaking	.
和	我	坐	那里	在	这	夏天	,	没有	请讲	.

夏天，我静静地坐在那里，一言不发。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][tɔːk] [mʌtʃ] , [aɪ][laɪk] ['sɪŋɪŋ] ['betər] : —

But	I	don't	talk	much	,	I	like	singing	better	:	—
但	我	不	讲话	很多	,	我	喜欢	歌唱	更好的	:	—

但我不太爱说话，我更喜欢唱歌：——

" - [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [ɑːr; ər]

"	'	All	things	that	good	and	harmless	are
"	-	全部	事物	那	好的	和	无害	是

所有那些美好无害的事物

[ɑːr; ər] [tɔːt] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [sɪŋ]

Are	taught	,	they	say	,	to	sing
是	教授	,	他们	说	,	到	唱歌

他们说，他们被教导要唱歌。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['restɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

The	maiden	resting	at	her	work	,
这	少女	休息	在	她	工作	,

正在工作中休息的少女

[ðə; ði][bɜːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;

The	bird	upon	the	wing	;
这	鸟	之上	这	翼	;

展翅飞翔的鸟儿；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [prer] ;

The	little	ones	at	church	,	in	prayer	;
这	小的	一个	在	教会	,	在	祷告	;

教堂里的孩子们在祈祷；

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði][skaɪ]

The	angels	in	the	sky
这	天使	在	这	天空

天空中的天使

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [les] [wen] ['beɪbz] [ɑːr; ər][bɔːrn]

The	angels	less	when	babes	are	born
这	天使	较少的什么时候		宝贝们	是	出生

婴儿出生时，天使们会减少一些。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][eɪdʒd][daɪ] . -

Than	when	the	aged	die	.	'
比	什么时候	这	老年人	死	.	-

比老年人去世时还要晚。

" [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['mɔːrəl] , [dɑːrk][ɔːr] ['tʃɪrɪŋ] ,

"	And	unconscious	of	the	latent	moral	,	dark	or	cheering	,
"	和	无意识	的	这	潜	道德	,	黑暗的	或者	欢呼	,

“并且没有意识到潜在的道德、黑暗或令人振奋的含义，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ]

according	as	we	estimate	the	value	of	this	life	,	couched	in	the	concluding
根据	作为	我们	估计	这	价值	的	这	生活	,	卧倒	在	这	总结

[raɪm] ,

rhyme	,
韵	,

根据我们对生命价值的评估，正如结尾的韵文所言：

['fæni] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [sed] ,

Fanny	turned	round	to	the	stranger	,	and	said	,
舢	转向	圆形的	到	这	陌生人	,	和	说	,

芬妮转过身对陌生人说：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði][eɪdʒd][daɪ] ? "

"	Why	should	the	angels	be	glad	when	the	aged	die	?	"
"	为什么	应该	这	天使	是	高兴的	什么时候	这	老年人	死	?	"

“天使为何会因老人的去世而感到高兴呢？”

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] , [ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] ,

"	That	they	are	released	from	a	false	,	unjust	,	and	miserable	world	,
"	那	他们	是	发布	从	一个	错误的	,	不公正	,	和	悲惨的	世界	,

“让他们从一个虚假、不公正、悲惨的世界中解脱出来，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !

in	which	the	first	man	was	a	rebel	,	and	the	second	a	murderer	!
在	哪个	这	第一的	男人	曾是	一个	反叛	,	和	这	第二	一个	凶手	!

其中第一个人是叛军，第二个人是杀人犯！

" ['mʌtəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [næʃ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	muttered	the	stranger	between	his	teeth	,	which	he	gnashed	as	he	spoke	.
"	低声说道	这	陌生人	之间	他的	牙齿	,	哪个	他	咬牙切齿	作为	他	辐	.

“陌生人咬牙切齿地低声说道。”

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]

The	girl	did	not	understand	him	:	she	shook	her	head	gently	,	and	made	no
这	女孩	做过	不是	理解	他	:	她	摇晃	她	头	轻轻地	,	和	制成	不

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

女孩没听懂他的话，她轻轻地摇了摇头，没有回答。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .

A	few	moments	,	and	she	paused	before	a	small	house	.
一个	很少	时刻	,	和	她	暂停	前	一个	小的	房子	.

片刻之后，她在一栋小房子前停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][hoʊm] . "
" This is my home . "
" 这 是 我的 家 . "

“这是我的家。”

" [ˌaɪ'tiː][ɪz][soʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
" It is so , " said her companion , examining the exterior of the house with
" 它 是 所以 , " 说 她 伴侣 , 检查 这 外部的 的 这 房子 和
[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [geɪz] ;
an earnest gaze ;
一个 认真 目光 ;

“确实如此，”她的同伴说着，认真地打量着房子的外观；

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['fæni] . "
" and your name is Fanny . "
" 和 你的 姓名 是 舢 . "

你的名字是芬妮。

" [jes] — ['evri] [wʌn] [noʊz] ['fæni] .
" Yes — every one knows Fanny .
" 是的 — 每一个 一 知道 舢 .

“是的——每个人都认识范妮。”

[kʌm] [ɪn] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] .
Come in ; " and the girl opened the door with a latch - key .
来 在 ; " 和 这 女孩 打开 这 门 和 一个 闩锁 - 钥匙 .

进来吧；”女孩用钥匙打开了门。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [haɪt] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [loʊ] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]
The stranger bowed his stately height as he crossed the low threshold and
这 陌生人 鞠躬 他的 庄严 高度 作为 他 交叉 这 低的 临界点 和
['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .
followed his guide into a little parlour .
随后 他的 指导 进入 一个 小的 客厅 .

陌生人迈过低矮的门槛，微微鞠躬，跟着向导走进一间小客厅。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [bəːnd] ['dɪmli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'hiːdɪd] [wɪk] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Before a table on which burned dimly , and with unheeded wick , a single
前 一个 桌子 在 哪个 烧伤 依稀 , 和 和 无人理会 灯芯 , 一个 单身的
['kænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

桌子前，桌上燃着一根昏暗的蜡烛，烛芯无人照管。

[sæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ədˈvænst] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
sat a man of advanced age ; and as he turned his face to the door ,
卫星 一个 男人 的 先进的 年龄 ; 和 作为 他 转向 他的 脸 到 这 门 ,

一位上了年纪的老人坐在那里；当他转过脸看向门口时，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] .
the stranger saw that he was blind .
这 陌生人 锯 那 他 曾是 瞎的 .

陌生人看出他是盲人。

[ðə; ði][gɜːrl] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] ,
The girl bounded to his chair , passed her arms round the old man's neck ,
这 女孩 有界 到 他的 椅子 , 通过了 她 武器 圆形的 这 老的 男人的 脖子 ,

女孩蹦到老人的椅子旁，双臂环住老人的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [ðen] ['nestlɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and kissed his forehead ; then nestling herself at his feet ,
和 亲吻 他的 前额 ; 然后 雏鸟 她自己 在 他的 脚 ,

她吻了吻他的额头，然后依偎在他的脚边。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [klɑ:spt] [hændz] [kə'resɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [ʃi:; ʃi] [sed] , —

and	leaning	her	clasped	hands	caressingly	on	his	knee	,	she	said	,	—
和	倾斜	她	紧握	双手	温柔地抚摸	在	他的	膝盖	,	她	说	,	—

她双手交握，轻轻地放在他的膝盖上，说道：

" [græn'pəpɑ:] , [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['sʌmbɑ:di] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] .

"	Grandpapa	,	I	have	brought	you	somebody	you	must	love	.
"	爷爷	,	我	有	带来	你	某人	你	必须	爱	.

“爷爷，我给你带来了一个你一定会喜欢的人。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə] ['fæni] . "

He	has	been	so	kind	to	Fanny	.	"
他	有	到过	所以	种类	到	舢	.	"

他对芬妮真是太好了。

" [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] [gest] .

"	And	neither	of	you	can	remember	me	!	"	said	the	guest	.
"	和	两者都不	的	你	能	记住	我	!	"	说	这	客人	.

“你们两个都不记得我了！”客人说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:z] [dʌl] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['doʊtɪdʒ] ,

The	old	man	,	whose	dull	face	seemed	to	indicate	dotage	,
这	老的	男人	,	谁	乏味的	脸	似乎	到	表明	溺爱	,

那位老人面容呆滞，似乎已步入老年，

[hæf] [reɪzd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs] .

half	raised	himself	at	the	sound	of	the	stranger's	voice	.
一半	提高	他自己	在	这	声音	的	这	陌生人的	嗓音	.

听到陌生人的声音，他半起身子。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] ['kwerələs] [vɔɪs] .

"	Who	is	that	?	"	said	he	,	with	a	feeble	and	querulous	voice	.
"	WHO	是	那	?	"	说	他	,	和	一个	微弱	和	抱怨的	嗓音	.

“那是谁？”他用虚弱而抱怨的声音问道。

" [hu:] ['wɒnts] [ˌem 'i:] ? "

"	Who	wants	me	?	"
"	WHO	想要	我	?	"

“谁想要我？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔ:st] [sʌn] .

"	I	am	the	friend	of	your	lost	son	.
"	我	是	这	朋友	的	你的	丢失的	儿子	.

我是你失踪儿子的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hi:; hi] [hu:] , [ten] ['jɪrz] [goʊ] , [brɔ:t] ['fæni] [tu:; tə][jʊr; jər] [ru:f] ,

I	am	he	who	,	ten	years	go	,	brought	Fanny	to	your	roof	,
我	是	他	WHO	,	十	年	去	,	带来	舢	到	你的	屋顶	,

十年前，是我把芬妮带到你家屋顶的。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][jʊr; jər] [ker] — [jʊr; jər] ['sʌnz] [læst] [tʃɑ:rdʒ] .

and	gave	her	to	your	care	—	your	son's	last	charge	.
和	给予	她	到	你的	关心	—	你的	儿子的	最后的	收费	.

并将她托付给你照顾——这是你儿子最后的遗愿。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['blesɪd; blest][jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

And	you	blessed	your	son	,	and	forgave	him	,	and	vowed	to	be	a
和	你	蒙福	你的	儿子	,	和	原谅了	他	,	和	发誓	到	是	一个

['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fæni] .

father	to	his	Fanny	.
父亲	到	他的	舢	.

你祝福了你的儿子，原谅了他，并发誓要做他女儿芬妮的父亲。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['sloʊli] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['trembld] ['vaɪələntli] ,

"	The	old	man	,	who	had	now	slowly	risen	to	his	feet	,	trembled	violently	,
"	这	老的	男人	,	WHO	有	现在	缓慢地	升起	到	他的	脚	,	颤抖	暴力	,

老人缓缓站起身来，浑身剧烈颤抖。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	stretched	out	his	hands	.
和	拉伸	出去	他的	双手	.

他伸出了双手。

" [kʌm] [nɪr] — [nɪr] — [let][ˌem ˈiː][pʊt][maɪ][hændz][ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

"	Come	near	—	near	—	let	me	put	my	hands	on	your	head	.
"	来	靠近	—	靠近	—	让	我	放	我的	双手	在	你的	头	.

“过来——过来——让我把手放在你的头上。”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['fæni] [tɔːks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

I	cannot	see	you	;	but	Fanny	talks	of	you	,	and	prays	for	you	;
我	不能	看	你	;	但	舢	会谈	的	你	,	和	祈祷	为了	你	;

我看不见你；但范妮谈起你，为你祈祷；

[ænd; ənd] ['fæni] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

and	Fanny	—	she	has	been	an	angel	to	me	!
和	舢	—	她	有	到过	一个	天使	到	我	!

还有芬妮——她对我来说简直就是天使！

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][hæf] [nelt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz]

"	The	stranger	approached	and	half	knelt	as	the	old	man	spread	his	hands
"	这	陌生人	接近	和	一半	跪下	作为	这	老的	男人	传播	他的	双手

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

over	his	head	,
超过	他的	头	,

“陌生人走上前去，半跪在老人面前，老人则双手抱头。”

['mʌtərɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] .

muttering	inaudibly	.
喃喃自语	听不见	.

低声嘟囔着，听不见。

['miːnwaɪl] ['fæni] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] — [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] — [æn; ən] ['iːgər] , ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Meanwhile	Fanny	,	pale	as	death	—	her	lips	apart	—	an	eager	,	painful	expression
同时	舢	,	苍白	作为	死亡	—	她	嘴唇	除	—	一个	渴望的	,	痛苦	表达

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ,

on	her	face	—	looked	inquiringly	on	the	dark	,
在	她	脸	—	看起来	询问地	在	这	黑暗的	,

与此同时，脸色苍白如死的芬妮——双唇微张——脸上带着渴望而痛苦的表情——探寻地望着黑暗，

[mɑːrkt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

marked	countenance	of	the	visitor	,	and	creeping	towards	him	inch	by	inch	,
标记	面容	的	这	游客	,	和	爬行	向	他	英寸	经过	英寸	,

来访者面露凶相，他一寸一寸地向他靠近。

['fɪrfəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [dres] — [hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

fearfully	touched	his	dress	—	his	arms	—	his	countenance	.
恐惧地	感动	他的	裙子	—	他的	武器	—	他的	面容	.

他战战兢兢地摸了摸自己的衣服、手臂和脸。

" ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['daʊtɪŋli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] , " ['brʌðər] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

"	Brother	,	"	she	said	at	last	,	doubtingly	and	timidly	,	"	Brother	,	I	thought	I
"	兄弟	,	"	她	说	在	最后的	,	怀疑地	和	胆怯地	,	"	兄弟	,	我	想法	我

[kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] !

could	never	forget	you	!
可以	绝不	忘记	你	!

“哥哥，”她终于怯生生地说，“哥哥，我以为我永远不会忘记你！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][maɪ] ['brʌðər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] ; — [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! —

But	you	are	not	like	my	brother	;	you	are	older	;	—	you	are	—	you	are	!	—
但	你	是	不是	喜欢	我的	兄弟	;	你	是	老	;	—	你	是	—	你	是	!	—

[noʊ] !

no	!
不	!

但你不像我哥哥；你比我大；——你——你！——不！

[noʊ] !

no	!
不	!

不！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['brʌðər] ! "

you	are	not	my	brother	!	"
你	是	不是	我的	兄弟	!	"

你不是我兄弟！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , ['fæni] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] !

"	I	am	much	changed	,	Fanny	;	and	you	too	!
"	我	是	很多	已更改	,	舢	;	和	你	也	!

“我变化很大，芬妮；你也一样！”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] - [swiːt] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] — ['θɜːrəli]

"	He	smiled	as	he	spoke	;	and	the	smile	-	sweet	and	pitying	—	thoroughly
"	他	微笑	作为	他	辐	;	和	这	微笑	-	甜的	和	怜悯	—	彻底

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

changed	the	character	of	his	face	,
已更改	这	特点	的	他的	脸	,

“他说话时面带微笑；那微笑——既温柔又怜悯——彻底改变了他脸上的神色。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [stɜːrn] , [greɪv] , [ænd; ənd] [praʊd] .

which	was	ordinarily	stern	,	grave	,	and	proud	.
哪个	曾是	按说	船尾	,	严重	,	和	自豪的	.

它通常严肃、庄重、骄傲。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][waɪld][dʒɔɪ] .

"	I	know	you	now	!	"	exclaimed	Fanny	,	in	a	tone	of	wild	joy	.
"	我	知道	你	现在	!	"	惊呼	舢	,	在	一个	语气	的	荒野	喜悦	.

“我现在认识你了！”芬妮欣喜若狂地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪv] !

"	And	you	come	back	from	that	grave	!
"	和	你	来	后退	从	那	严重	!

“你竟然从坟墓里回来了！”

[maɪ] ['flaʊərz] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [æt; ət] [læst] !

My	flowers	have	brought	you	back	at	last	!
我的	花朵	有	带来	你	后退	在	最后的	!

我的花终于把你带回来了！

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] !

I	knew	they	would	!
我	知道	他们	会	!

我就知道他们会的！

['brʌðər] !

Brother	!
兄弟	!

兄弟！

['brʌðər] !
Brother !
兄弟 !

兄弟！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] ['pæʃənət] [terz] .
" And she threw herself on his breast and burst into passionate tears .
" 和 她 扔 她自己 在 他的 胸部 和 爆裂 进入 热情的 眼泪 .

“她扑进他的怀里，放声痛哭。”

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [bæk] , [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Then , suddenly drawing herself back , she laid her finger on his arm ,
然后 , 突然 绘画 她自己 后退 , 她 铺设 她 手指 在 他的 手臂 ,

然后，她突然向后缩回手，将手指放在他的手臂上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'si:tʃɪŋli] .
and looked up at him beseechingly .
和 看起来 向上 在 他 恳求地 .

她抬头，用恳求的眼神望着他。

" [preɪ] , [naʊ] , [ɪz][hi:; hi] ['ri:əli] [ded] ?
" Pray , now , is he really dead ?
" 祈祷 , 现在 , 是 他 真的 死的 ?

“请问，他真的死了吗？”

[hi:; hi] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ! — [hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [lɔ:st] [laɪk] [ju:; jʊ] .
He , my father ! — he , too , was lost like you .
他 , 我的 父亲 ! — 他 , 也 , 曾是 丢失的 喜欢 你 .

他，我的父亲！——他也像你一样迷失了方向。

[kɑ:nt] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? "
Can't he come back again as you have done ? "
不能 他 来 后退 再次 作为 你 有 完毕 ? "

他难道不能像你一样再次回来吗?

" [du:][ju:; jʊ] [gri:v] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [stɪl] , [ðen] ?
" Do you grieve for him still , then ?
" 做 你 悲伤 为了 他 仍然 , 然后 ?

“那么，你现在还为他感到悲伤吗？”

[pʊr] [gɜ:rl] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪ'veɪsɪvli] , [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] .
Poor girl ! " said the stranger , evasively , and seating himself .
贫穷的 女孩 ! " 说 这 陌生人 , 闪烁其词 , 和 座位 他自己 .

“可怜的女孩！”陌生人闪烁其词地说着，然后坐了下来。

['fæni] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʌtʃɪŋ] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət]
Fanny continued to listen for an answer to her touching question ; but
['faɪndɪŋ] [ðæt] [nʌn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
finding that none was given ,
寻找 那 没有任何 曾是 给定 ,

范妮继续倾听着她那感人问题的答案；但她发现始终无人回应。

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
she stole away to a corner of the room , and leaned her face on her
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她悄悄溜到房间角落，双手托着脸。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [tɪl] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [sæt] ,

and	seemed	to	think	—	till	at	last	,	as	she	so	sat	,
和	似乎	到	思考	—	直到	在	最后的	,	作为	她	所以	卫星	,

她似乎一直在思考——直到最后，当她就这样坐着的时候，

[ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] , [bʌt; bət] ['saɪləntli]

the	tears	began	to	flow	down	her	cheeks	,	and	she	wept	,	but	silently
这	眼泪	开始	到	流动	向下	她	脸颊	,	和	她	哭泣	,	但	默默

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] .

and	unnoticed	.
和	未被察觉	.

泪水顺着她的脸颊流了下来，她默默地哭泣，无人察觉。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [gest] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	But	,	sir	,	"	said	the	guest	,	after	a	short	pause	,	"	how	is	this	?
"	但	,	先生	,	"	说	这	客人	,	后	一个	短的	暂停	,	"	如何	是	这	?

“但是，先生，”客人停顿了一下，说道，“这样如何？”

['fæni] [telz] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔrts] [juː; jʊ] [baɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

Fanny	tells	me	she	supports	you	by	her	work	.
舢	讲述	我	她	支持	你	经过	她	工作	.

芬妮告诉我她会用工作来支持你。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [pʊr] , [ðen] ?

Are	you	so	poor	,	then	?
是	你	所以	贫穷的	,	然后	?

那你真的很穷吗?

[jet] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['sʌnz] [bɪ'kwest] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ðoʊ] [nɑːt] [rɪtʃ] ,

Yet	I	left	you	your	son's	bequest	;	and	you	,	too	,	I	understood	,	though	not	rich	,
然而	我	左边	你	你的	儿子的	遗赠	;	和	你	,	也	,	我	理解	,	尽管	不是	富有的	,

但我把儿子的遗产留给了你；我也明白，你虽然不富裕，但也会继承遗产。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [wɑːnt] ! "

were	not	in	want	!	"
是	不是	在	想	!	"

我们并不匮乏!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [maɪ] [goʊld] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['stɜːrnli] .

"	There	was	a	curse	on	my	gold	,	"	said	the	old	man	,	sternly	.
"	那里	曾是	一个	诅咒	在	我的	金子	,	"	说	这	老的	男人	,	严厉地	.

“我的金子被诅咒了，”老人严厉地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

"	It	was	stolen	from	us	.
"	它	曾是	被盗	从	我们	.

“它是被偷走的。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

"	There	was	another	pause	.
"	那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

['saɪmən] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Simon	broke	it	.
西蒙	打破	它	.

西蒙把它弄坏了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] — [haʊ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

"	And	you	,	young	man	—	how	has	it	fared	with	you	?
"	和	你	,	年轻的	男人	—	如何	有	它	表现	和	你	?

“那么你，年轻人——你的情况如何呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɔspəd] ,
You have prospered ,
你 有 繁荣昌盛 ,

你已经成功了，

[aɪ][hoʊp] . "
I hope . "
我 希望 . "

我希望如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪndrəd]
" I am as I have been for years — alone in the world , without kindred
" 我 是 作为 我 有 到过 为了 年 — 独自的 在 这 世界 , 没有 亲属
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] .
and without friends .
和 没有 朋友们 .

“我还是像过去多年一样——孤身一人，没有亲人，也没有朋友。”

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] ! "
But , thanks to Heaven , I am not a beggar ! "
但 , 谢谢 到 天堂 , 我 是 不是 一个 乞丐 ! "

但是，感谢上天，我不是乞丐！

" [noʊ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd][noʊ] [frendz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" No kindred and no friends ! " repeated the old man .
" 不 亲属 和 不 朋友们 ! " 重复 这 老的 男人 .

“没有亲戚，也没有朋友！”老人重复道。

" [noʊ] ['fɑːðər] — [noʊ] ['brʌðər] — [noʊ][waɪf] — [noʊ]['sɪstər] ! "
" No father — no brother — no wife — no sister ! "
" 不 父亲 — 不 兄弟 — 不 妻子 — 不 姐姐 ! "

“没有父亲，没有兄弟，没有妻子，没有姐妹！”

" [nʌn] !
" None !
" 没有任何 !

“没有任何！

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] ['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
No one to care whether I live or die , " answered the stranger ,
不 一 到 关心 无论 我 居住 或者 死 , " 回答 这 陌生人 ,

“没有人会在乎我的生死，”陌生人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a mixture of pride and sadness in his voice .
和 一个 混合物 的 自豪 和 悲伤 在 他的 嗓音 .

他的声音里既有骄傲，也有悲伤。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] —
" But , as the song has it —
" 但 , 作为 这 歌曲 有 它 —

但是，正如歌里唱的那样——

" - [aɪ] [ker] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] — [noʊ] , [nɑːt][aɪ] ,
" ' I care for nobody — no , not I ,
" - 我 关心 为了 无人 — 不 , 不是 我 ,

“我谁也不在乎——不，包括我自己，

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -
For nobody cares for me ! '
为了 无人 关心 为了 我 ! -

因为根本没人关心我！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

"	There	was	a	certain	pathos	in	the	mockery	with	which	he	repeated	the
"	那里	曾是	一个	肯定	感伤	在	这	嘲讽	和	哪个	他	重复	这

['hoʊmli] [laɪnz] ,

homely	lines	,
家常的	线条	,

“他用嘲讽的口吻重复那些朴实的句子，其中蕴含着某种悲悯之情。”

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] ,

although	,	as	he	did	,	he	gathered	himself	up	,
虽然	,	作为	他	做过	,	他	聚集	他自己	向上	,

然而，就在这时，他振作了起来。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [nɑːt]

as	if	conscious	of	a	certain	consolation	and	reliance	on	the	resources	not
作为	如果	有意识的	的	一个	肯定	安慰	和	依赖	在	这	资源	不是

[dɪ'pendənt] [ɑːn] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [lɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

dependent	on	others	which	he	had	found	in	his	own	strong	limbs	and	his
依赖	在	其他的	哪个	他	有	成立	在	他的	自己的	强的	四肢	和	他的

[oʊn] [staʊt] [hɑːrt] .

own	stout	heart	.
自己的	肥硕	心	.

仿佛他意识到，自己强壮的四肢和坚强的内心，给他带来了某种安慰和依靠，而这些并不依赖于他人。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːft] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

At	that	moment	he	felt	a	soft	touch	upon	his	hand	,
在	那	片刻	他	毛毡	一个	柔软的	触碰	之上	他的	手	,

就在这时，他感到手上被轻轻触碰了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['fæni] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [stɪl] [floʊd] .

and	he	saw	Fanny	looking	at	him	through	the	tears	that	still	flowed	.
和	他	锯	舳	寻找	在	他	通过	这	眼泪	那	仍然	流动	.

他看到范妮透过仍在流淌的泪水望着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	You	have	no	one	to	care	for	you	?
"	你	有	不	一	到	关心	为了	你	?

你没有人照顾你吗?

[dəunt] [seɪ] [soʊ] !

Don't	say	so	!
不	说	所以	!

别这么说!

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['brʌðər] ; [wiːl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Come	and	live	with	us	,	brother	;	we'll	care	for	you	.
来	和	居住	和	我们	,	兄弟	;	出色地	关心	为了	你	.

来和我们一起住吧，兄弟；我们会照顾你的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['flaʊərz] — ['nevər] !

I	have	never	forgotten	the	flowers	—	never	!
我	有	绝不	被遗忘的	这	花朵	—	绝不	!

我从未忘记过那些花——从未!

[duː] [kʌm] !

Do	come	!
做	来	!

欢迎光临!

['fæni] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] .

Fanny	shall	love	you	.
舳	将	爱	你	.

芬妮会爱你的。

['fæni] [kæn; kən] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [θri:] ！ "
Fanny can work for three ！ "
舢 能 工作 为了 三 ！ "

芬妮一个人能干三个人的活！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [æn; ən] ['ɪdiət] ！ " ['mʌmbld] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
" And they call her an idiot ！ " mumbled the old man ,
" 和 他们 称呼 她 一个 笨蛋 ！ " 喃喃自语 这 老的 男人 ,

“他们还说她是白痴！”老人嘟囔着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [smaɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
with a vacant smile on his lips .
和 一个 空缺 微笑 在 他的 嘴唇 .

他嘴角挂着一丝空洞的微笑。

" [maɪ] ['sɪstər] ！
" My sister ！
" 我的 姐姐 ！

“我的姐妹！

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [maɪ] ['sɪstər] ！
You shall be my sister ！
你 将 是 我的 姐姐 ！

你将成为我的妹妹！

[fər'lɔ:rn] [wʌn] — [hu:m] ['i:v(ə)n] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [fu:ld] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ！
Forlorn one — whom even Nature has fooled and betrayed ！
绝望 一 — 谁 甚至 自然 有 被骗了 和 背叛 ！

可怜的人啊——连大自然都欺骗和背叛了他！

['sɪstər] ！ — [wi:; wi] , [bəuθ] ['ɔrfən] ！
Sister ！ — we , both orphans ！
姐姐 ！ — 我们 , 两个都 孤儿 ！

姐姐！——我们都是孤儿！

['sɪstər] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [dɑ:rk] , [stɜ:rn] [mæn] , ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs]
Sister ！ " exclaimed that dark , stern man , passionately , and with a broken voice
姐姐 ！ " 惊呼 那 黑暗的 , 船尾 男人 , 热情地 , 和 和 一个 破碎的 嗓音
;
;
;

“姐姐！”那个肤色黝黑、神情严肃的男人激动地喊道，声音却带着哭腔；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['fæni] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔ:r] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
and he opened his arms , and Fanny , without a blush or a thought of
和 他 打开 他的 武器 , 和 舢 , 没有 一个 脸红 或者 一个 想法 的
[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

他张开双臂，而芬妮，脸上没有一丝羞涩，也没有丝毫羞愧之感。

[θru:] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] .
threw herself on his breast .
扔 她自己 在 他的 胸部 .

她扑到他胸前。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['hoʊli]
He kissed her forehead with a kiss that was , indeed , pure and holy
他 亲吻 她 前额 和 一个 吻 那 曾是 , 的确 , 纯的 和 圣
[æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] :
as a brother's :
作为 一个 兄弟 :

他吻了吻她的额头，那吻的确纯洁神圣，如同兄弟之吻：

[ænd; ənd] ['fæni] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	Fanny	felt	that	he	had	left	upon	her	cheek	a	tear	that	was	not
和	舢	毛毡	那	他	有	左边	之上	她	脸颊	一个	撕	那	曾是	不是

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

芬妮觉得他把一滴不属于她的眼泪留在了她的脸颊上。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] , "

"	Well	,	"	he	said	,	with	an	altered	voice	,	and	taking	the	old	man's	hand	,	"
"	出色地	,	"	他	说	,	和	一个	已修改	嗓音	,	和	采取	这	老的	男人的	手	,	"

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

what	say	you	?
什么	说	你	?

“嗯，”他变了声音说，并握住老人的手，“你觉得怎么样？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Shall	I	take	up	my	lodging	with	you	?
将	我	拿	向上	我的	住宿	和	你	?

我该在你家借宿吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ; [aɪ][kæn; kən] [prə'tekt] [ænd; ənd][eɪd][juː; jʊ][bəuθ] .

I	have	a	little	money	;	I	can	protect	and	aid	you	both	.
我	有	一个	小的	钱	;	我	能	保护	和	援助	你	两个都	.

我有点钱，我可以保护和帮助你们俩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːf(ə)n] [ə'weɪ] — [ɪn] ['lʌndən] [ɔːr] [els] [wer] — [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'truːd] [tuː] [mʌtʃ]

I	shall	be	often	away	—	in	London	or	else	where	—	and	will	not	intrude	too	much
我	将	是	经常	离开	—	在	伦敦	或者	别的	在哪里	—	和	将要	不是	侵入	也	很多

[ɑːn][juː; jʊ] .

on	you	.
在	你	.

我经常会外出——去伦敦或其他地方——不会过多打扰你们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][blaɪnd] ,

But	you	blind	,
但	你	瞎的	,

但你却视而不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — ([hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['sentəns] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]) — [juː; jʊ]

and	she	—	(	here	he	broke	off	the	sentence	abruptly	and	went	on	)	—	you
和	她	—	(	这里	他	打破	离开	这	句子	突然	和	去	在	)	—	你

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

should	not	be	left	alone	.
应该	不是	是	左边	独自的	.

而她——（说到这里，他突然停顿了一下，继续说道）——你不应该被单独留下。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ðæt] ['beriəl] - [pleɪs] , [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	this	neighbourhood	,	that	burial	-	place	,	are	dear	to	me	.
和	这	邻里	,	那	葬礼	-	地方	,	是	亲爱的	到	我	.

这个街区，这个墓地，对我来说都意义非凡。

[aɪ] , [tuː] , ['fæni] , [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] ['perənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [greɪv] —

I	,	too	,	Fanny	,	have	lost	a	parent	;	and	that	grave	—
我	,	也	,	舢	,	有	丢失的	一个	父母	;	和	那	严重	—

我也失去了父母，范妮；而那座坟墓——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

"	He	paused	,	and	then	added	,	in	a	trembling	voice	,	"	And	you	have
"	他	暂停	,	和	然后	额外	,	在	一个	发抖	嗓音	,	"	和	你	有

[pleɪst] ['flaʊərz] ['oʊvər] [ðæt] [greɪv] ? "

placed	flowers	over	that	grave	?	"
放置	花朵	超过	那	严重	?	"

他停顿了一下，然后颤抖着声音补充道："你们在那座坟墓上放了鲜花吗？"

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ; " [nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] .

"	Stay	with	us	,	"	said	the	blind	man	;	"	not	for	our	sake	,	but	your	own	.
"	停留	和	我们	,	"	说	这	瞎的	男人	;	"	不是	为了	我们的	清酒	,	但	你的	自己的	.

"留下来吧，"盲人说，"不是为了我们，而是为了你自己。"

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] .

The	world	is	a	bad	place	.
这	世界	是	一个	坏的	地方	.

世界很糟糕。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	have	been	long	sick	of	the	world	.
我	有	到过	长的	生病的	的	这	世界	.

我早已厌倦了这个世界。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] — [ðə; ði] ['nɪrər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

come	and	live	near	the	burial	-	ground	—	the	nearer	you	are	to	the	grave	,
来	和	居住	靠近	这	葬礼	-	地面	—	这	更近	你	是	到	这	严重	,

[ðə; ði]['seɪfər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

the	safer	you	are	;
这	更安全	你	是	;

来墓地附近居住吧——离坟墓越近，就越安全；

— [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [juː; jʊ] [seɪ] ! "

—	and	you	have	a	little	money	,	you	say	!	"
—	和	你	有	一个	小的	钱	,	你	说	!	"

——你说你还有点钱呢!

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] .

"	I	will	come	to	-	morrow	,	then	.
"	我	将要	来	到	-	明天	,	然后	.

"那我明天就来。"

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] .

I	must	return	now	.
我	必须	返回	现在	.

我必须回去了。

[tə'mɑːroʊ] , ['fæni] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . "

Tomorrow	,	Fanny	,	we	shall	meet	again	.	"
明天	,	舢	,	我们	将	见面	再次	.	"

明天，范妮，我们还会再见面。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ? " [sed] ['fæni] , ['tendərli] .

"	Must	you	go	?	"	said	Fanny	,	tenderly	.
"	必须	你	去	?	"	说	舢	,	温柔地	.

"你一定要走吗？"范妮温柔地问道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ;
" But you will come again ;
" 但 你 将要 来 再次 ;

但你还会再来的；

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .
you know I used to think every one died when he left me .
你 知道 我 用过的 到 思考 每一个 一 死亡 什么时候 他 左边 我 .

你知道吗，我以前总觉得他离开我的时候，所有人都死了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzər] [naʊ] .
I am wiser now .
我 是 更明智 现在 .

我现在更明智了。

[jet] [stɪl] , [wen] [juː; jʊ][duː] [liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][daɪ][fɔːr; fər] ['fæni] !
Yet still , when you do leave me , it is true that you die for Fanny !
然而 仍然 , 什么时候 你 做 离开 我 , 它 是 真的 那 你 死 为了 舢 !

然而，当你离开我的时候，你确实是为芬妮而死！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [gruːpt] , [iːtʃ] [hæd; həd] [ə'suːmd]
" At this moment , as the three persons were grouped , each had assumed
" 在 这 片刻 , 作为 这 三 人 是 分组 , 每个 有 假定
[ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
a posture of form ,
一个 姿势 的 形式 ,

“此时，三人聚在一起，各自摆出了一种姿势，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [skɪl] [wʊd]
an expression of face , which a painter of fitting sentiment and skill would
一个 表达 的 脸 , 哪个 一个 画家 的 配件 情绪 和 技能 会
[hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] ['stʌdi] .
have loved to study .
有 喜爱 到 学习 .

这是一位情感丰富、技艺精湛的画家会乐于研究的面部表情。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
The visitor had gained the door ; and as he stood there ,
这 游客 有 获得 这 门 ; 和 作为 他 站立 那里 ,

来访者已经进了门；他站在那里，

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [haɪt] — [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɪn][ɪts]
his noble height — the magnificent strength and health of his manhood in its
他的 高贵 高度 — 这 壮丽 力量 和 健康 的 他的 男子气概 在 它是
[fʊl] [praɪm] — ['kɔntræstid] [ə'laɪk] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['spektrəl] [dɪ'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]
full prime — contrasted alike the almost spectral debility of extreme age and the
满的 主要的 — 对比 同样 这 几乎 光谱 虚弱 的 极端 年龄 和 这
['greɪsf(ə)l] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fæni] — [hæf][gɜːrl] ,
graceful delicacy of Fanny — half girl ,
优美 美味 的 舢 — 一半 女孩 ,

他高大挺拔的身躯——正值壮年时雄伟壮丽的力量和健康体魄——与极度衰老带来的近乎幽灵般的虚弱以及芬妮（半个女孩）的优雅娇弱形成了鲜明的对比。

[hæf] [tʃaɪld] .
half child .
一半 孩子 .

半个孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] — [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] ['mɪlətəri] ['hæbɪt] ,
There was something foreign in his air — and the half military habit ,
那里 曾是 某物 外国的 在 他的 空气 — 和 这 一半 军队 习惯 ,

他身上散发着异域风情——还有他那半军人的装束，

[rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [red] ['rɪbənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] ['naɪthʊd] .

relieved	by	the	red	riband	of	the	Bourbon	knighthood	.
松了口气	经过	这	红色的	丝带	的	这	波旁威士忌	骑士爵位	.

因佩戴波旁骑士团的红色绶带而感到欣慰。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʊr] ,

His	complexion	was	dark	as	that	of	a	Moor	,
他的	肤色	曾是	黑暗的	作为	那	的	一个	泊	,

他的肤色像摩尔人一样黝黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [her] [kɜːrld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [hed] .

and	his	raven	hair	curled	close	to	the	stately	head	.
和	他的	乌鸦	头发	卷曲	关闭	到	这	庄严	头	.

他乌黑的头发紧贴着他高贵的头颅，微微卷曲。

[ðə; ði]['soʊldʒər] - ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [θɪk] , [bʌt; bət] ['glɑːsi] [æz; əz][sɪlk] - ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði][fɜːrm][lɪp] ;

The	soldier	-	moustache	—	thick	,	but	glossy	as	silk	-	shaded	the	firm	lip	;
这	士兵	-	胡子	—	厚的	,	但	光滑	作为	丝绸	-	阴影	这	公司	唇	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] ,

and	the	pointed	beard	,
和	这	尖	胡须	,

士兵式的胡须——浓密却如丝绸般光滑——衬托着坚毅的嘴唇；还有尖尖的胡须，

[ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði][eg'zaild] ['kɑːrlɪst] ,

assumed	by	the	exiled	Carlists	,
假定	经过	这	放逐	卡洛斯派	,

被流亡的卡洛斯派所接受

['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

heightened	the	effect	of	the	strong	and	haughty	features	and	the	expression
增强	这	影响	的	这	强的	和	傲慢	特征	和	这	表达

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['kaʊntənəns] .

of	the	martial	countenance	.
的	这	武术	面容	.

增强了人物强悍傲慢的五官和英勇好斗的神态。

[bʌt; bət][æz; əz] ['fæniz] [vɔɪs] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hiː; hi][hæf] [ə'vəːtid] [ðæt] [praʊd] [feɪs] ;

But	as	Fanny's	voice	died	on	his	ear	,	he	half	averted	that	proud	face	;
但	作为	芬妮的	嗓音	死亡	在	他的	耳朵	,	他	一半	避免了	那	自豪的	脸	;

但当范妮的声音在他耳边消失时，他便将那骄傲的表情半移开；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] — ['ɔːlmoʊst][ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [ʃeɪd]

and	the	dark	eyes	—	almost	Oriental	in	their	brilliancy	and	depth	of	shade
和	这	黑暗的	眼睛	—	几乎	东方	在	他们的	才华横溢	和	深度	的	阴影

— [siːmd] [sɔːft][ænd; ənd]['hjuːmɪd] .

—	seemed	soft	and	humid	.
—	似乎	柔软的	和	湿	.

那双深邃的眼睛——明亮而深邃，几乎带有东方人的神韵——看起来柔和而湿润。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['fæni] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sædnəs] — [sʌtʃ]

And	there	stood	Fanny	,	in	a	posture	of	such	unconscious	sadness	—	such
和	那里	站立	舳	,	在	一个	姿势	的	这样的	无意识	悲伤	—	这样的

['tʃaɪldlaɪk] ['ɪnəsns] ;

childlike	innocence	;
孩子气	无辜	;

范妮站在那里，姿态无意识地流露出悲伤——像孩子一样天真无邪；

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['druːpɪŋ] — [hɜːr; hər] [feɪs] ['wɪstfəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [smaɪl]

her	arms	drooping	—	her	face	wistfully	turned	to	his	—	and	a	half	smile
她	武器	下垂	—	她	脸	怅然地	转向	到	他的	—	和	一个	一半	微笑

[ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] ,

upon	the	lips	,
之上	这	嘴唇	,

她双臂无力地垂着，脸庞带着一丝怅然，望着他，嘴角挂着一丝淡淡的微笑。

[ðæt] [meɪd] [stɪl] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [nɑːt] [jet] [draɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

that	made	still	more	touching	the	tears	not	yet	dried	upon	her	cheeks	.
那	制成	仍然	更多的	接触	这	眼泪	不是	然而	干燥	之上	她	脸颊	.

更令人动容的是，她脸颊上尚未干涸的泪水。

[waɪl] [θɪn] , [freɪl] , ['ʃædoʊi] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] ,

While	thin	,	frail	,	shadowy	,	with	white	hair	and	furrowed	cheeks	,
尽管	薄的	,	脆弱	,	阴暗的	,	和	白色的	头发	和	沟壑	脸颊	,

他虽然瘦弱、虚弱、面容憔悴，头发花白，双颊布满皱纹，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [ɔːbz] [ɑːn] [speɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	old	man	fixed	his	sightless	orbs	on	space	;	and	his	face	,
这	老的	男人	固定的	他的	失明	球体	在	空间	;	和	他的	脸	,

老人双目失明，目光凝视着虚空；他的脸，

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['oʊnli]['ænɪmeɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ['doʊtɪdʒ][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

usually	only	animated	from	the	lethargy	of	advancing	dotage	by	a	certain
通常	仅有的	动画	从	这	昏睡	的	前进	溺爱	经过	一个	肯定

['kwerələs] ['sɪnɪsɪzəm] ,

querulous	cynicism	,
抱怨的	玩世不恭	,

通常只有在步入老年、精神萎靡不振之时，才会涌现出某种爱抱怨的愤世嫉俗之情。

[naʊ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θɔːtf(ə)l] , [æz; əz] ['fæni] [spoʊk] [ʌv; əv] [deθ] !

now	grew	suddenly	earnest	,	and	even	thoughtful	,	as	Fanny	spoke	of	Death	!
现在	生长	突然	认真	,	和	甚至	周到	,	作为	舢	辐	的	死亡	!

当范妮谈到死亡时，他突然变得认真起来，甚至陷入了沉思！

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" - .

"	Ulyss	.
"	-	.

“尤利西斯。

[taɪm] [hæθ] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk]

Time	hath	a	wallet	at	his	back
时间	有	一个	钱包	在	他的	后退

时间背后藏着一个钱包

[wer'ɪn] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːmz][fɔːr; fər] [ə'blɪviən] .

Wherein	he	puts	alms	for	oblivion	.
其中	他	放置	施舍	为了	遗忘	.

他在其中施舍以求遗忘。

* * [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [dɪr] [maɪ][lɔːrd] ,

*	*	Perseverance	,	dear	my	lord	,
*	*	毅力	,	亲爱的	我的	主	,

* 坚持不懈，我的主啊，

[kiːps] ['ɑːnər] [braɪt] . " — ['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] .

Keeps	honour	bright	.	"	—	Troilus	and	Cressida	.
保持	荣誉	明亮的	.	"	—	特洛伊罗斯	和	克雷西达	.

使荣誉永存。——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

[aɪ][hæv; həv] , [nɑːt] [sɔːt] — [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] ,

I	have	,	not	sought	—	as	would	have	been	easy	,
我	有	,	不是	寻求	—	作为	会	有	到过	简单的	,

我没有刻意去寻找——尽管这很容易——

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] — [wət'evər] [sɔːrs] [ʌv; əv]

by	a	little	ingenuity	in	the	earlier	portion	of	this	narrative	—	whatever	source	of
经过	一个	小的	独创性	在	这	早些时候	部分	的	这	叙述	—	任何	来源	的

['vʌlgər] ['ɪntrəst] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] .

vulgar	interest	might	be	derived	from	the	mystery	of	names	and	persons	.
庸俗	兴趣	可能	是	衍生的	从	这	神秘	的	姓名	和	人	.

叙事的前半部分稍加巧妙——无论从姓名和人物的神秘性中可能产生何种庸俗的兴趣。

[æz; əz][ɪn] [tʃɑːrlz] ['spensər] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ə'laʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['saidni] ['mɔːrtən]

As	in	Charles	Spencer	the	reader	is	allowed	at	a	glance	to	detect	Sidney	Morton
作为	在	查尔斯	斯宾塞	这	读者	是	允许	在	一个	瞥一眼	到	探测	西德尼	莫顿

,

,

,

就像在查尔斯·斯宾塞的作品中一样，读者一眼就能认出西德尼·莫顿。

[soʊ][ɪn] ['filip] [diː] - ([ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] ['reskjuːd] ['fæni]) [ðə; ði] ['riːdər] [æt; ət][wʌns]

so	in	Philip	de	Vaudemont	(	the	stranger	who	rescued	Fanny	)	the	reader	at	once
所以	在	菲利普	德	-	(	这	陌生人	WHO	获救	舢	)	这	读者	在	一次

['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] ;

recognises	the	hero	of	my	tale	;
认可	这	英雄	的	我的	故事	;

因此，读者一眼就能认出菲利普·德·沃德蒙（救了芬妮的陌生人）就是我故事中的英雄；

[bʌt; bət] [sɪns] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]

but	since	neither	of	these	young	men	has	a	better	right	to	the	name
但	自从	两者都不	的	这些	年轻的	男人	有	一个	更好的	正确的	到	这	姓名

[rɪ'zaɪnd] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ə'dɑːptɪd] ,

resigned	than	to	the	name	adopted	,
辞职	比	到	这	姓名	已采用	,

但是，由于这两个年轻人都没有比他们采用的新名字更有权利使用他们放弃的名字，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðem; ðəm][baɪ] [ðoʊz]

it	will	be	simpler	and	more	convenient	to	designate	them	by	those
它	将要	是	更简单	和	更多的	方便的	到	指定	他们	经过	那些

[æpə'leɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

appellations	by	which	they	are	now	known	to	the	world	.
名称	经过	哪个	他们	是	现在	已知	到	这	世界	.

用它们现在为世人所知的名称来指代它们，会更简单、更方便。

[ɪn] [truːθ] , ['filip] [diː] - [wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['filip] ['mɔːrtən] .

In	truth	,	Philip	de	Vaudemont	was	scarcely	the	same	being	as	Philip	Morton	.
在	真相	,	菲利普	德	-	曾是	几乎	这	相同的	存在	作为	菲利普	莫顿	.

事实上，菲利普·德·沃德蒙和菲利普·莫顿几乎不是同一个人。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] - ,

In	the	short	visit	he	had	paid	to	the	elder	Gawtrey	,
在	这	短的	访问	他	有	有薪酬的	到	这	长老	-	,

在他短暂拜访老高特里期间，

[wen] [hiː; hi] [kən'saɪnd] ['fæni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [neɪm] ;

when	he	consigned	Fanny	to	his	charge	,	he	had	given	no	name	;
什么时候	他	寄售	舢	到	他的	收费	,	他	有	给定	不	姓名	;

当他将范妮托付给他照顾时，他没有给她起名字；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [naʊ] [tʊk] ([wen] ,

and	the	one	he	now	took	(	when	,
和	这	一	他	现在	采取	(	什么时候	,

以及他现在拿走的那一个（当，

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['saɪmənz] [haʊs]) [ðə; ði][oʊld]

towards	the	evening	of	the	next	day	he	returned	to	Simon's	house	)	the	old
向	这	晚上	的	这	下一个	天	他	返回	到	西蒙的	房子	)	这	老的

[mæn] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

man	heard	for	the	first	time	.
男人	听到	为了	这	第一的	时间	.

第二天傍晚，他回到了西蒙家，老人第一次听到了这个消息。

[wʌns] [mɔːr] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['æpəθi] ,

Once	more	sunk	into	his	usual	apathy	,
一次	更多的	沉没	进入	他的	通常	冷漠	,

他再次陷入了惯常的冷漠之中。

['saɪmən][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] ['eni] [sər'praɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd]

Simon	did	not	express	any	surprise	that	a	Frenchman	should	be	so	well	acquainted
西蒙	做过	不是	表达	任何	惊喜	那	一个	法国人	应该	是	所以	出色地	熟人

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] — [hiː; hi] ['skersli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [frentʃ] .

with	English	—	he	scarcely	observed	that	the	name	was	French	.
和	英语	—	他	几乎	观察到	那	这	姓名	曾是	法语	.

西蒙对一个法国人如此精通英语并不感到惊讶——他几乎没有注意到这个名字是法语。

['saɪmənz][eɪdʒ] [siːmd] ['deɪli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [wen] [laɪf]

Simon's	age	seemed	daily	to	bring	him	more	and	more	to	that	state	when	life
西蒙的	年龄	似乎	日常的	到	带来	他	更多的	和	更多的	到	那	状态	什么时候	生活

[ɪz] [mɪr] ['mekənɪzəm] ,

is	mere	mechanism	,
是	仅仅	机制	,

随着西蒙年龄的增长，他似乎每天都在变得越来越像一个机械运转的机器，生活对他而言仅仅是一种机械的机械运动。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	the	soul	,	preparing	for	its	departure	,
和	这	灵魂	,	准备	为了	它是	离开	,

而灵魂，则在为离去做准备。

[noʊ][lɔːŋgər] [hiːdz] [ðə; ði] ['tenəmənt] [ðæt] ['krʌmblz] ['saɪləntli][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['ɪntuː][ɪts] ['loʊnli]

no	longer	heeds	the	tenement	that	crumbles	silently	and	neglected	into	its	lonely
不	更长	注意	这	廉租公寓	那	碎屑	默默	和	被忽视的	进入	它是	孤独

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

不再理会那栋默默坍塌、被人遗弃，最终化为孤寂尘埃的破旧公寓。

- [keɪm] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['lʌgɪdʒ] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] ['ɔːlsoʊ]

Vaudemont	came	with	but	little	luggage	(	for	he	had	an	apartment	also
-	来了	和	但	小的	行李	(	为了	他	有	一个	公寓	还

[ɪn] ['lʌndən]) , [ænd; ənd][noʊ] [ə'tendənt] ,

in	London	)	,	and	no	attendant	,
在	伦敦	)	,	和	不	服务员	,

沃德蒙只带了很少的行李（因为他在伦敦也有一套公寓），而且没有随从。

— [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [æt; ət][hænd] ,

—	a	single	horse	was	consigned	to	the	stables	of	an	inn	at	hand	,
—	一个	单身的	马	曾是	寄售	到	这	马厩	的	一个	客栈	在	手	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ,

and	he	seemed	,
和	他	似乎	,

——附近一家客栈的马厩里只剩下一匹马，它看起来，

[æz; əz]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] , [mɔːr] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

as	soldiers	are	,	more	careful	for	the	comforts	of	the	animal	than	his
作为	士兵	是	,	更多的	小心	为了	这	舒适	的	这	动物	比	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

士兵们总是更关心动物的舒适，而不是自己的舒适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['haʊshoʊld] , [huː] [dɪd][ɔːl][ðə; ði]

There	was	but	one	woman	servant	in	the	humble	household	,	who	did	all	the
那里	曾是	但	一	女士	仆人	在	这	谦逊的	家庭	,	WHO	做过	全部	这

['ruːdər][wɜːrk] ,

ruder	work	,
舵	工作	,

这个简陋的家庭里只有一个女佣，她负责所有比较粗重的体力活。

[fɔːr; fər] ['fæniz] ['ɪndəstri] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	Fanny's	industry	could	afford	it	.
为了	芬妮的	行业	可以	买得起	它	.

范妮所在的行业负担得起。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['sɜːrvənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmli] [fer] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['hɑːrdi]

The	solitary	servant	and	the	homely	fare	sufficed	for	the	simple	and	hardy
这	孤	仆人	和	这	家常的	票价	足够了	为了	这	简单的	和	耐寒的

[əd'ventʃərər] .

adventurer	.
冒险家	.

对于这位朴实而坚韧的冒险家来说，一个孤零零的仆人和简单的饭菜就足够了。

['fæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]

Fanny	,	with	a	countenance	radiant	with	joy	,	took	his	hand	and	led	him
舢	,	和	一个	面容	辐射状	和	喜悦	,	采取	他的	手	和	引领	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

to	his	room	.
到	他的	房间	.

芬妮脸上洋溢着喜悦，牵着他的手，领着他回到了房间。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

with	that	instinct	of	woman	which	never	deserted	her	,
和	那	本能	的	女士	哪个	绝不	荒凉的	她	,

她与生俱来的那种女性本能从未离她而去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bizid] [hɜːr'self][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'kɔːrdɪŋ]

she	had	busied	herself	the	whole	day	in	striving	to	deck	the	chamber	according
她	有	忙碌	她自己	这	所有的	天	在	努力	到	甲板	这	房间	根据

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

to	her	own	notions	of	comfort	.
到	她	自己的	概念	的	舒适	.

她忙了一整天，努力按照自己对舒适的理解来装饰房间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hɔːrd] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [smɔːl]

She	had	stolen	from	her	little	hoard	wherewithal	to	make	some	small
她	有	被盗	从	她	小的	囤	所需资源	到	制作	一些	小的

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ,

purchases	,
购买	,

她从自己仅有的积蓄中偷了些钱去买些小东西。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [daʊbɪgɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] .

on	which	the	Dowbiggin	of	the	suburb	had	been	consulted	.
在	哪个	这	道比金	的	这	市郊	有	到过	咨询	.

曾就此咨询过该郊区的道比金人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði]

And	what	with	flowers	on	the	table	,	and	a	fire	at	the	hearth	,	the
和	什么	和	花朵	在	这	桌子	,	和	一个	火	在	这	炉	,	这

[ruːm] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] .

room	looked	cheerful	.
房间	看起来	快乐	.

桌上摆着鲜花，壁炉里燃着火，房间里显得生机勃勃。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ,

She	watched	him	as	he	glanced	around	,
她	观看	他	作为	他	瞥了一眼	大约	,

她看着他环顾四周，

[ænd; ənd] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ʌtər] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

and	felt	disappointed	that	he	did	not	utter	the	admiration	she	expected	.
和	毛毡	失望的	那	他	做过	不是	说出	这	钦佩	她	预期的	.

她感到失望，因为他没有像她预期的那样表达赞赏之情。

['æŋgri] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] , [ɪn] [fækt] , [æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrn(ə)l]

Angry	at	last	with	the	indifference	which	,	in	fact	,	as	to	external
生气的	在	最后的	和	这	漠不关心	哪个	,	在	事实	,	作为	到	外部的

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

accommodation	,	was	habitual	to	him	,
住宿	,	曾是	习惯性的	到	他	,

他最终对这种漠不关心的态度感到愤怒，事实上，这种漠不关心对于他外在的适应能力而言早已是习以为常。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [sed] , —

she	plucked	his	sleeve	,	and	said	,	—
她	拨弦	他的	袖子	,	和	说	,	—

她拽了拽他的袖子，说道：

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [spiːk] ?

"	Why	don't	you	speak	?
"	为什么	不	你	说话	?

你为什么不说话?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [naɪs] ? — ['fæni] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] . "

Is	it	not	nice	?	—	Fanny	did	her	best	.	"
是	它	不是	好的	?	—	舢	做过	她	最好的	.	"

难道不好吗？——范妮已经尽力了。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [tuː; tə] ['fæni] !

"	And	a	thousand	thanks	to	Fanny	!
"	和	一个	千	谢谢	到	舢	!

“还要一千个感谢Fanny！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] . "

It	is	all	I	could	wish	.	"
它	是	全部	我	可以	希望	.	"

这就是我梦寐以求的。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ruːm] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [huː] [rɔbd]
" There is another room , bigger than this , but the wicked woman who robbed
" 那里 是 其他 房间 , 大 比 这 , 但 这 邪恶 女士 WHO 被抢劫
[ˌjuː 'es] [slept] [ðer; ðər] ;
us slept there ;
我们 睡着了 那里 ;

“还有一间比这间更大的房间，但是抢劫我们的那个恶毒的女人睡在那里；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
and besides , you said you liked the churchyard .
和 除了 , 你 说 你 喜欢 这 墓地 .

而且，你说过你喜欢教堂墓地。

[siː] !
See !
看 !

看！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] ['raɪzɪŋ] [dɑːrk]
" and she opened the window and pointed to the church - tower rising dark
" 和 她 打开 这 窗户 和 尖 到 这 教会 - 塔 上升 黑暗的
[ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .
against the evening sky .
反对 这 晚上 天空 .

她打开窗户，指着在暮色中高耸的教堂塔楼。

" [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ! " [sed] - ;
" This is better than all ! " said Vaudemont ;
" 这 是 更好的 比 全部 ! " 说 - ;

“这比什么都好！”沃德蒙说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ['revəri] , [wɪtʃ] ['fæni] [dɪd][nɑːt]
and he looked out from the window in a silent reverie , which Fanny did not
和 他 看起来 出去 从 这 窗户 在 一个 沉默的 遐想 , 哪个 舢 做过 不是
[dɪ'stɜːrb] .
disturb .
打扰 .

他默默地望着窗外，陷入沉思，范妮没有打扰他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setld] !
And now he was settled !
和 现在 他 曾是 定居 !

现在他安顿下来了！

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'rɪr] [soʊ][waɪld] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veriəs] , [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [pɔːzd] [ɪn] [ðæt]
From a career so wild , agitated , and various , the adventurer paused in that
从 一个 职业 所以 荒野 , 激动 , 和 各种各样的 , 这 冒险家 暂停 在 那
['hʌmb(ə)l] ['restɪŋ] - [nʊk] .
humble resting - nook .
谦逊的 休息 - 角落 .

经历了如此狂野、动荡、多姿多彩的职业生涯后，这位冒险家在这个简陋的休息角落里稍作了停歇。

[bʌt; bət]['kwaɪət][ɪz][nɑːt] [rɪ'poʊz] — [əb'skjʊrəti] [ɪz][nɑːt]['kɑːntent] .
But quiet is not repose — obscurity is not content .
但 安静的 是 不是 休息 — 朦胧 是 不是 内容 .

但平静并非安宁，默默无闻并非满足。

['ɔːf(ə)n][æz; əz] , [mɔːrn][ænd; ənd] [iːv] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

Often	**as**	**,**	**morn**	**and**	**eve**	**,**	**he**	**looked**	**forth**	**upon**	**the**	**spot**	**,**	**where**	**his**	**mother's**
经常	作为	,	早晨	和	前夕	,	他	看起来	前进	之上	这	点	,	在哪里	他的	母亲的

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

他常常在清晨和傍晚眺望那地方，那是他母亲心脏所在的地方。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [woʊ] , ['moʊldər] [ə'weɪ] ,

unconscious	**of**	**love**	**and**	**woe**	**,**	**mouldered**	**away**	**,**
无意识	的	爱	和	悲哀	,	腐朽的	离开	,

对爱与悲伤浑然不觉，渐渐腐朽消逝。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋd] ['aʊtkæst][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [huː]

the	**indignant**	**and**	**bitter**	**feelings**	**of**	**the**	**wronged**	**outcast**	**and**	**the**	**son**	**who**
这	愤怒	和	苦的	情怀	的	这	冤枉	被排斥者	和	这	儿子	WHO

[kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [neɪm] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [səb'duːd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑːli]

could	**not**	**clear**	**the**	**mother's**	**name**	**swept**	**away**	**the**	**subdued**	**and**	**gentle**	**melancholy**
可以	不是	清除	这	母亲的	姓名	扫荡	离开	这	低沉的	和	温和的	忧郁

['ɪntuː] [wɪtʃ] [taɪm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɔːfənz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

into	**which**	**time**	**usually**	**softens**	**regret**	**for**	**the**	**dead**	**,**
进入	哪个	时间	通常	软化	后悔	为了	这	死的	,

受冤屈的弃儿和无法洗清母亲冤屈的儿子的愤慨和痛苦之情，冲散了时间通常会使人对死者产生的淡淡的、温和的哀伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌns]

and	**with**	**which**	**most**	**of**	**us**	**think**	**of**	**the**	**distant**	**past**	**,**	**and**	**the**	**once**
和	和	哪个	最多	的	我们	思考	的	这	遥远	过去的	,	和	这	一次

['dʒɔɪəs] ['tʃaɪldhʊd] !

joyous	**childhood**	**!**
欢乐	童年	!

而我们大多数人想到遥远的过去，想到曾经快乐的童年，都会想到它！

[ɪn] [ðɪs] ['mænz] [brest] [leɪ] , [kən'siːld] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l][kɑːm] ,

In	**this**	**man's**	**breast**	**lay**	**,**	**concealed**	**by**	**his**	**external**	**calm**	**,**
在	这	男人的	胸部	躺	,	暗	经过	他的	外部的	冷静的	,

在这男人的内心深处，隐藏着被他外表平静所掩盖的东西。

[ðoʊz] ['meməriz] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['pæʃnz] .

those	**memories**	**and**	**aspirations**	**which**	**are**	**as**	**strong**	**as**	**passions**	**.**
那些	回忆	和	抱负	哪个	是	作为	强的	作为	激情	.

那些如同激情般强烈的记忆和愿望。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][hɑːrd] [ʃɪfts] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ,

In	**his**	**earlier**	**years**	**,**	**when**	**he**	**had**	**been**	**put**	**to**	**hard**	**shifts**	**for**	**existence**	**,**
在	他的	早些时候	年	,	什么时候	他	有	到过	放	到	难的	轮班	为了	存在	,

在他早年，为了生存不得不从事繁重体力劳动的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [kloʊz] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðæt]

he	**had**	**found**	**no**	**leisure**	**for**	**close**	**and**	**brooding**	**reflection**	**upon**	**that**
他	有	成立	不	闲暇	为了	关闭	和	沉思	反射	之上	那

[ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒʌst] [raɪts] — [ðæt] ['kæləmni] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [neɪm] ,

spoliation	**of**	**just**	**rights**	**—**	**that**	**calumny**	**upon**	**his**	**mother's**	**name**	**,**
掠夺	的	只是	权利	—	那	诽谤	之上	他的	母亲的	姓名	,

他没有时间仔细沉思那场对正当权利的践踏——那场对他母亲名誉的诽谤，

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] .

which	**had**	**first**	**brought**	**the**	**Night**	**into**	**his**	**Morning**	**.**
哪个	有	第一的	带来	这	夜晚	进入	他的	早晨	.

正是它将黑夜带入了他的清晨。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['boʊfərt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

His	**resentment**	**towards**	**the**	**Beauforts**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
他的	怨恨	向	这	博福特	,	它	是	真的	,

他对博福特家族的怨恨是真的。

[hæd; həd] ['evər] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'tens] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['pæʃ(ə)n] .

had	**ever**	**been**	**an**	**intense**	**but**	**a**	**fitful**	**and**	**irregular**	**passion**	**.**
有	曾经	到过	一个	激烈的	但	一个	断断续续	和	不规律的	热情	.

那份激情曾经强烈，但却断断续续、难以捉摸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] , [baɪ] [ðoʊz] [rer] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ]

It	**was**	**exactly**	**in**	**proportion**	**as**	**,**	**by**	**those**	**rare**	**and**	**romantic**	**incidents**	**which**
它	曾是	确切地	在	部分	作为	,	经过	那些	稀有的	和	浪漫的	事件	哪个

['fɪkʃ(ə)n] ['kænɑːt] [ɪn'vent] ,

Fiction	**cannot**	**invent**	**,**
小说	不能	发明	,

它与那些小说无法虚构的罕见而浪漫的事件完全成比例，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nærətɪv] [teɪks] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [stɔːr] - [haʊs] [ʌv; əv]

and	**which**	**Narrative**	**takes**	**with**	**diffidence**	**from**	**the**	**great**	**Store**	**-**	**house**	**of**
和	哪个	叙述	需要	和	羞怯	从	这	伟大的	店铺	-	房子	的

['riːəl] [laɪf] ,

Real	**Life**	**,**
真实的	生活	,

而叙事则带着羞怯，从浩瀚的真实生活宝库中汲取素材。

[hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] ['lædər] — [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd]

his	**steps**	**had**	**ascended**	**in**	**the**	**social**	**ladder**	**—**	**that**	**all**	**which**	**his**	**childhood**	**had**
他的	步骤	有	上升	在	这	社会的	梯子	—	那	全部	哪个	他的	童年	有

[lɔːst] — [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['rɔbəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [hæd; həd] [geɪnd] ,

lost	**—**	**all**	**which**	**the**	**robbers**	**of**	**his**	**heritage**	**had**	**gained**	**,**
丢失的	—	全部	哪个	这	强盗	的	他的	遗产	有	获得	,

他的社会地位有所提升——这是他童年失去的一切——这是那些掠夺他遗产的人所获得的一切。

[ðə; ðɪ] ['grændʒər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [welθ] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,

the	**grandeur**	**and**	**the**	**power**	**of**	**WEALTH**	**—**	**above**	**all**	**,**
这	宏伟	和	这	力量	的	财富	—	多于	全部	,

财富的宏伟和力量——最重要的是，

[ðə; ðɪ] ['aʊərlɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['træŋkwɪl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪnləs] [neɪm] , [bɪ'keɪm] ['pælpəb(ə)l]

the	**hourly**	**and**	**the**	**tranquil**	**happiness**	**of**	**a**	**stainless**	**name**	**,**	**became**	**palpable**
这	每小时	和	这	宁静	幸福	的	一个	防锈的	姓名	,	成为	可感知的

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

and	**distinct**	**.**
和	清楚的	.

纯洁无瑕的名字所带来的每时每刻的宁静与幸福，变得清晰可感。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌjuː'dʒiːni] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [lʌvz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt]

He	**had**	**loved**	**Eugenie**	**as**	**a**	**boy**	**loves**	**for**	**the**	**first**	**time**	**an**	**accomplished**
他	有	喜爱	尤金妮	作为	一个	男生	爱	为了	这	第一的	时间	一个	完成

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

他像一个男孩第一次爱上一个才华横溢的女人那样爱上了尤金妮。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [rɪ'faɪnd] — [soʊ]['dʒent(ə)l] — [soʊ] ['gɪftɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [duː]

He	**regarded**	**her**	**,**	**so**	**refined**	**—**	**so**	**gentle**	**—**	**so**	**gifted**	**,**	**with**	**the**	**feelings**	**due**
他	认为	她	,	所以	精制	—	所以	温和的	—	所以	天才	,	和	这	情怀	到期的

[tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['biːɪŋ] ,

to	**a**	**superior**	**being**	**,**
到	一个	优越的	存在	,

他凝视着她，如此优雅，如此温柔，如此才华横溢，心中充满了对一位超凡脱俗之人的敬意。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn]

with	an	eternal	recollection	of	the	ministering	angel	that	had	shone	upon
和	一个	永恒	回忆	的	这	服侍	天使	那	有	闪耀	之上

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs] .

him	when	he	stood	on	the	dark	abyss	.
他	什么时候	他	站立	在	这	黑暗的	深渊	.

他永远铭记着在他站在黑暗深渊时照耀他的那位守护天使。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [riˈdiːmd] [hɪz; ɪz] [feɪt] — [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd]

She	was	the	first	that	had	redeemed	his	fate	—	the	first	that	had	guided
她	曾是	这	第一的	那	有	已赎回	他的	命运	—	这	第一的	那	有	引导

[ə'raɪt] [hɪz; ɪz] [pæθ] — [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [teimd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] :

aright	his	path	—	the	first	that	had	tamed	the	savage	at	his	breast	:
好的	他的	小路	—	这	第一的	那	有	驯服	这	野蛮的	在	他的	胸部	:

她是第一个救赎他命运的人——第一个指引他走上正途的人——第一个驯服他心中野性的人：

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ju ɛn 'e] .

—	it	was	the	young	lion	charmed	by	the	eyes	of	Una	.
—	它	曾是	这	年轻的	狮子	迷住了	经过	这	眼睛	的	乌娜	.

——那是一头被乌娜的眼神所吸引的年轻狮子。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] ['truːli] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [lɔːrd] - .

The	outline	of	his	story	had	been	truly	given	at	Lord	Lilburne's	.
这	大纲	的	他的	故事	有	到过	真的	给定	在	主	-	.

他的故事梗概其实已经在利尔伯恩勋爵那里讲完了。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [wɪtʃ] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Despite	his	pride	,	which	revolted	from	such	obligations	to	another	,
尽管	他的	自豪	,	哪个	反抗	从	这样的	义务	到	其他	,

尽管他自尊心极强，不愿承担对他人的责任，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — [wɪtʃ] [dis'laikt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [wɪtʃ] [æt; ət]

and	a	woman	—	which	disliked	and	struggled	against	a	disguise	which	at
和	一个	女士	—	哪个	不喜欢	和	挣扎	反对	一个	伪装	哪个	在

[wʌns][ænd; ənd][ə'loʊn] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]

once	and	alone	saved	him	from	the	detection	of	the	past	and	the
一次	和	独自的	已保存	他	从	这	检测	的	这	过去的	和	这

['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

terrors	of	the	future	—	he	had	yielded	to	her	,
恐怖	的	这	未来	—	他	有	产生	到	她	,

而那个女人——她厌恶并极力反抗这种伪装，因为这种伪装既让他免于过去的追查，也让他免于未来的恐惧——他最终还是向她屈服了。

[ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [æz; əz][wʌn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] ;

the	wise	and	the	gentle	,	as	one	whose	judgment	he	could	not	doubt	;
这	明智的	和	这	温和的	,	作为	一	谁	判断	他	可以	不是	怀疑	;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

他睿智而温和，他的判断力毋庸置疑；而且，确实如此。

[ðə; ði] ['slændərəs] ['fɔːlsˌhʊdz] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['læki] , [tuː; tə] [huːz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

the	slanderous	falsehoods	circulated	by	the	lackey	,	to	whose	discretion	,
这	诽谤	谎言	流通	经过	这	走狗	,	到	谁	审慎	,

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - [deθ] ,

the	night	of	Gawtrey's	death	,
这	夜晚	的	-	死亡	,

在戈特里遇害当晚，那个走狗散布了诽谤性的谎言，而这些谎言完全由他一人决定。

[ˌjuːˈdʒiːni] [hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɑːnər] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈnʌðɚz] [laɪf] ,

Eugenie	**had**	**preferred**	**to**	**confide**	**her**	**own**	**honour**	**,**	**rather**	**than**	**another's**	**life**	**,**
尤金妮	有	首选	到	信任	她	自己的	荣誉	,	相当	比	另一个的	生活	,

尤金妮宁愿牺牲自己的名誉，也不愿牺牲他人的生命。

[hæd; həd] ([æz; əz] [ˈliːənˌkɔːrt] [ˈraɪtli] [ˈsteɪtɪd]) [left] [ˈfilip] [noʊ][ˈɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈmædəm]

had	**(**	**as**	**Liancourt**	**rightly**	**stated**	**)**	**left**	**Philip**	**no**	**option**	**but**	**that**	**which**	**Madame**
有	(	作为	利安库尔	没错	声明	)	左边	菲利普	不	选项	但	那	哪个	夫人

[diː] [mɜːrˈvɪl] [diːmd] [ðə; ði] [best] ,

de	**Merville**	**deemed**	**the**	**best**	**,**
德	梅尔维尔	被认为	这	最好的	,

正如利昂库尔所言，这使得菲利普别无选择，只能接受梅维尔夫人认为最好的做法。

[ˈweðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [ɔːr][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] .

whether	**for**	**her**	**happiness**	**or**	**her**	**good**	**name**	**.**
无论	为了	她	幸福	或者	她	好的	姓名	.

无论是为了她的幸福还是为了她的名誉。

[ðen] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈsiːz(ə)n] — [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] — [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv]

Then	**had**	**followed**	**a**	**brief**	**season**	**—**	**the**	**holiday**	**of**	**his**	**life**	**—**	**the**	**season**	**of**
然后	有	随后	一个	简短的	季节	—	这	假期	的	他的	生活	—	这	季节	的

[jʌŋ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,

young	**hope**	**and**	**passion**	**,**
年轻的	希望	和	热情	,

随后，他迎来了一段短暂的时光——他一生中最美好的时光——一段充满青春希望和激情的时光。

[ʌv; əv][ˈbriljəns,-jənsi][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ˈkloʊzɪŋ] [baɪ] [ðæt] [əˈbrʌpt] [deθ] [wɪtʃ] [əˈgen] [left] [hɪm; ɪm] [ˈloʊnli]

of	**brilliancy**	**and**	**joy**	**,**	**closing**	**by**	**that**	**abrupt**	**death**	**which**	**again**	**left**	**him**	**lonely**
的	才华横溢	和	喜悦	,	结束	经过	那	突然	死亡	哪个	再次	左边	他	孤独

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

in	**the**	**world**	**.**
在	这	世界	.

他的一生充满光辉和喜悦，却以突如其来的死亡告终，再次让他孤独地留在世上。

[wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌjuːˈdʒiːni] ,

When	**,**	**from**	**the**	**grief**	**that**	**succeeded**	**to**	**the**	**death**	**of**	**Eugenie**	**,**
什么时候	,	从	这	悲伤	那	成功了	到	这	死亡	的	尤金妮	,

当人们从欧仁妮去世后的悲痛中走出来时，

[hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][æn; ən]

he	**woke**	**to**	**find**	**himself**	**amidst**	**the**	**strange**	**faces**	**and**	**exciting**	**scenes**	**of**	**an**
他	觉醒	到	寻找	他自己	在……之中	这	奇怪的	面孔	和	激动人心	场景	的	一个

[ˌɔːriˈent(ə)l] [kɔːrt] ,

Oriental	**court**	**,**
东方	法庭	,

他醒来发现自己身处东方宫廷，周围都是陌生的面孔和令人兴奋的场景。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][ænd; ənd] [dɪsˈgʌstfl] [kənˈtempt] [frʌm; frəm] [ˈpleʒər] , [æz; əz][æn; ən]

he	**turned**	**with**	**hard**	**and**	**disgustful**	**contempt**	**from**	**Pleasure**	**,**	**as**	**an**
他	转向	和	难的	和	令人作呕	鄙视	从	乐趣	,	作为	一个

[ˌɪnfɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

infidelity	**to**	**the**	**dead**	**.**
不忠	到	这	死的	.

他带着强烈的厌恶和鄙夷，对快乐嗤之以鼻，认为这是对死者的背叛。

[æmˈbɪʃ(ə)n] [krept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈhɑrdnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [brɑːnzd] [ˈʌndər] [ðoʊz]

Ambition	**crept**	**over**	**him**	**—**	**his**	**mind**	**hardened**	**as**	**his**	**cheek**	**bronzed**	**under**	**those**
志向	悄悄地爬	超过	他	—	他的	头脑	硬化	作为	他的	脸颊	古铜色	在下面	那些

[ˈbɜːrnɪŋ] [sʌnz] — [hɪz; ɪz][ˈhɑːrdi] [freɪm] ,

burning	**suns**	**—**	**his**	**hardy**	**frame**	**,**
燃烧	太阳	—	他的	耐寒的	框架	,

野心悄然侵蚀着他——他的心肠也变得坚硬，就像烈日下他的脸颊晒成了古铜色——他那强健的体魄，

[hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [ə'weɪkənd] , [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [tuː; tə]['deɪndʒər] ,

his	energies	prematurely	awakened	,	his	constitutional	disregard	to	danger	,
他的	能量	过早	觉醒	,	他的	宪法	漠视	到	危险	,

— [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['soʊldʒər] .

—	made	him	a	brave	and	skilful	soldier	.
—	制成	他	一个	勇敢的	和	熟练	士兵	.

他过早地觉醒了精力，天生不怕危险，这使他成为了一名勇敢而技艺高超的士兵。

[hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ræŋk] .

He	acquired	reputation	and	rank	.
他	获得	名声	和	秩	.

他获得了声誉和地位。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['haɪər] [flaɪt] — [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [sfɪr]

But	,	as	time	went	on	,	the	ambition	took	a	higher	flight	—	he	felt	his	sphere
但	,	作为	时间	去	在	,	这	志向	采取	一个	更高	航班	—	他	毛毡	他的	领域

['sɜːrkəmˌskraɪb] ;

circumscribed	;
限定的	;

但随着时间的推移，他的野心越来越大——他感到自己的活动范围受到了限制；

[ðə; ði] ['iːstərn] ['ɪndələns] [ðæt] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] ['iːstərn] ['ækʃ(ə)n] [tʃeɪft] [ə; eɪ]

the	Eastern	indolence	that	filled	up	the	long	intervals	between	Eastern	action	chafed	a
这	东	懒惰	那	已填	向上	这	长的	间隔	之间	东	行动	擦伤	一个

['tempər] ['nevər] [æt; ət] [rest] :

temper	never	at	rest	:
脾气	绝不	在	休息	:

东方人行动间隙的漫长空档期里弥漫着一种慵懒的气息，这让原本就躁动不安的脾气更加焦躁。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] : [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , - ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz]

he	returned	to	France	:	his	reputation	,	Liancourt's	friendship	,	and	the	relations
他	返回	到	法国	:	他的	名声	,	-	友谊	,	和	这	关系

[ʌv; əv] [ˌjuː'dʒiːni] — ['greɪtf(ə)l] ,

of	Eugenie	—	grateful	,
的	尤金妮	—	感激的	,

他回到法国：他的名誉、利昂库尔的友谊以及欧仁妮的亲属——都对他感激不尽。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪm'plaɪd] ,

as	has	before	been	implied	,
作为	有	前	到过	暗示	,

正如之前所暗示的那样，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'rendərd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	the	generosity	with	which	he	surrendered	the	principal	part	of	her
为了	这	慷慨	和	哪个	他	投降	这	主要的	部分	的	她

[doʊ'neɪʃ(ə)n] — ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] ,

donation	—	opened	for	him	a	new	career	,
捐款	—	打开	为了	他	一个	新的	职业	,

他慷慨地捐出了她捐赠的大部分款项，这为他开启了新的职业生涯。

[bʌt; bət][wʌn]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] .

but	one	painful	and	galling	.
但	一	痛苦	和	令人恼火	.

但其中一件令人痛苦和恼火。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] — [wʌn] [əd'ventʃərər] [wʌz; wəz]

In	the	Indian	court	there	was	no	question	of	his	birth	—	one	adventurer	was
在	这	印度	法庭	那里	曾是	不	问题	的	他的	出生	—	一	冒险家	曾是

['iːkwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

equal	with	the	rest	.
平等的	和	这	休息	.

在印度法庭上，他的出身无关紧要——一个冒险家和其他人一样平等。

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs] , [ə; eɪ][mæn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][raɪz] [prə'vəukt] [ɔ:l][ðə; ði]['sɑ:rkæzəm][ʌv; əv][wɪt] ,

But	in	Paris	,	a	man	attempting	to	rise	provoked	all	the	sarcasm	of	wit	,
但	在	巴黎	,	一个	男人	尝试	到	上升	挑衅	全部	这	讽刺	的	有	,

但在巴黎，一个男人试图起身却引发了所有机智幽默的讽刺挖苦。

[ɔ:l][ðə; ði]['kævəlz][ʌv; əv]['pɑ:rti] ; [ænd; ənd][ɪn] ['pɑ:lɪʃt] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][laɪf] ,

all	the	cavils	of	party	;	and	in	polished	and	civil	life	,
全部	这	吹毛求疵	的	派对	;	和	在	抛光	和	民用	生活	,

党内所有的吹毛求疵；以及在文明礼貌的生活中，

[wʌt] ['vælər] [hæz; həz] ['wɛpənz] [ə'genst] [ə; eɪ][dʒest] ?

what	valour	has	weapons	against	a	jest	?
什么	勇气	有	武器	反对	一个	笑话	?

用武器对抗玩笑，何等的勇气?

[ðʌs] , [ɪn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

Thus	,	in	civilisation	,
因此	,	在	文明	,

因此，在文明中，

[ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [hju'milieitid] [self] - [lʌv] [ænd; ənd] ['bæfəld] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

all	the	passions	that	spring	from	humiliated	self	-	love	and	baffled	aspiration
全部	这	激情	那	春天	从	受辱	自己	-	爱	和	困惑	抱负

[ə'gen] [preid] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

again	preyed	upon	his	breast	.
再次	被捕食	之上	他的	胸部	.

那些源于受辱的自爱和受挫的渴望而产生的种种激情，再次折磨着他的胸膛。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] ['strʌgld] [frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] ,

He	saw	,	then	,	that	the	more	he	struggled	from	obscurity	,
他	锯	,	然后	,	那	这	更多的	他	挣扎	从	朦胧	,

他这才意识到，自己越是努力摆脱默默无闻，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ə'kju:t] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ri:sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tru:] ['ɔ:rɪdʒɪn] ;

the	more	acute	would	become	research	into	his	true	origin	;
这	更多的	急性	会	变得	研究	进入	他的	真的	起源	;

更紧迫的问题是，要调查他的真实身世；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] [praɪd]['ɔ:lməʊst] [stʌŋ] [tu:; tə] [deθ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	his	writhing	pride	almost	stung	to	death	his	ambition	.
和	他的	扭动	自豪	几乎	被蜇了	到	死亡	他的	志向	.

他那扭曲的自尊心几乎扼杀了他的雄心壮志。

[tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][laɪf][baɪ]['regjələr] [mi:nz] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] ;

To	succeed	in	life	by	regular	means	was	indeed	difficult	for	this	man	;
到	成功	在	生活	经过	常规的	方法	曾是	的确	难的	为了	这	男人	;

对于这个人来说，通过常规手段获得成功确实很困难；

['ɔ:lweɪz] [ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [bɔ:r] — ['ɔ:lweɪz] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [jet] [tu:; tə]

always	recoiling	from	the	name	he	bore	—	always	strong	in	the	hope	yet	to
总是	反冲	从	这	姓名	他	钻孔	—	总是	强的	在	这	希望	然而	到

[rɪ'geɪn] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'si:vd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] — ['tʃeriʃɪŋ] [ðæt] [praɪd] [ʌv; əv]

regain	that	to	which	he	conceived	himself	entitled	—	cherishing	that	pride	of
恢复	那	到	哪个	他	构思	他自己	标题	—	珍惜	那	自豪	的

['kʌntri] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪ'zɜ:rts] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] [steɪt] ,

country	which	never	deserts	the	native	of	a	Free	State	,
国家	哪个	绝不	沙漠	这	本国的	的	一个	自由的	状态	,

他始终对自己的名字感到厌恶——始终怀着重获他认为自己应得之物的希望——珍视着自由邦公民永不离弃的爱国情怀。

[haʊ'evər] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] ['perənt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [pruːvd] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]

however	harsh	a	parent	she	may	have	proved	;	and	,	above	all	,	whatever	his
然而	残酷的	一个	父母	她	可能	有	已证实	;	和	,	多于	全部	,	任何	他的

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,

ambition	and	his	passions	,
志向	和	他的	激情	,

然而，无论她是一位多么严厉的母亲；而且，最重要的是，无论他的野心和激情如何，

['teɪkɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [mis'fɔːtʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn]

taking	,	from	the	very	misfortunes	he	had	known	,	an	indomitable	belief	in
采取	,	从	这	非常	不幸	他	有	已知	,	一个	不屈不挠	信仰	在

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

the	ultimate	justice	of	Heaven	;
这	最终的	正义	的	天堂	;

他从自己所经历的不幸中汲取了对上天最终公正的坚定信念；

— [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['sevər][ðə; ði][læst] [taɪz] [ðæt] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

—	he	had	refused	to	sever	the	last	ties	that	connected	him	with	his
—	他	有	拒绝	到	断绝	这	最后的	领带	那	连接	他	和	他的

[lɔːst] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fər'seɪkən] [lænd] — [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['nætʃərəlaiz] —

lost	heritage	and	his	forsaken	land	—	he	refused	to	be	naturalised	—
丢失的	遗产	和	他的	被遗弃的	土地	—	他	拒绝	到	是	归化	—

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] ['liːgəli] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi]

to	make	the	name	he	bore	legally	undisputed	—	he	was	contented	to	be
到	制作	这	姓名	他	钻孔	合法地	无可争议	—	他	曾是	满足	到	是

[æn; ən]['eɪliən] .

an	alien	.
一个	外星人	.

—他拒绝斩断与他失去的遗产和被遗弃的土地之间的最后联系——他拒绝入籍——让他的名字在法律上无可争议——他满足于做一个外国人。

['niːðər] [wʌz; wəz] - ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli][fɔːr; fər][ðæt]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] [wen] [ðə; ði]

Neither	was	Vaudemont	fitted	exactly	for	that	crisis	in	the	social	world	when	the
两者都不	曾是	-	适配	确切地	为了	那	危机	在	这	社会的	世界	什么时候	这

[men] [ʌv; əv] ['dʒɝːnəlz] [ænd; ənd] [tɔːk] ['bʌs(ə)l] [ə'saɪd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

men	of	journals	and	talk	bustle	aside	the	men	of	action	.
男人	的	期刊	和	讲话	忙碌	旁边	这	男人	的	行动	.

沃德蒙也不完全适合当时社会界的危机，那时，杂志撰稿人和谈话节目主持人喧嚣着，而行动派人士则被边缘化。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kʌltɪveɪtɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [bʊk] - ['nɑːlɪdʒ] —

He	had	not	cultivated	literature	,	he	had	no	book	-	knowledge	—
他	有	不是	栽培	文学	,	他	有	不	书	-	知识	—

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl] ,

the	world	had	been	his	school	,
这	世界	有	到过	他的	学校	,

他没有接受过文学熏陶，也没有书本知识——世界就是他的学校。

[ænd; ənd][stɜːrn] [laɪf][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

and	stern	life	his	teacher	.
和	船尾	生活	他的	老师	.

以及他老师严厉的生活。

[stɪl] , ['emɪnəntli] [skɪld] [ɪn] [ðoʊz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [men] [əd'maɪər][ænd; ənd]

Still	,	eminently	skilled	in	those	physical	accomplishments	which	men	admire	and
仍然	,	非常	熟练	在	那些	身体的	成就	哪个	男人	钦佩	和

['soʊldʒərz] ['kʌvət] ,

soldiers	covet	,
士兵	贪图	,

然而，他却在那些令世人钦佩、令士兵垂涎的体能技能方面技艺精湛。

[kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] [ɪn] ['mænər] , [ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ,

calm	and	self	-	possessed	in	manner	,	of	great	personal	advantages	,
冷静的	和	自己	-	拥有	在	方式	,	的	伟大的	个人的	优势	,

举止沉稳自信，具有极佳的个人优势。

[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['redi] ['tælənt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['præktɪst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['kærəktər] ,

of	much	ready	talent	and	of	practised	observation	in	character	,
的	很多	准备好	天赋	和	的	已实践	观察	在	特点	,

他天赋异禀，且性格中具备敏锐的观察力。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

he	continued	to	breast	the	obstacles	around	him	,
他	持续	到	胸部	这	障碍	大约	他	,

他继续克服周围的重重障碍，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] ['paʊər] .

and	to	establish	himself	in	the	favour	of	those	in	power	.
和	到	建立	他自己	在	这	偏爱	的	那些	在	力量	.

并以此博得当权者的青睐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [riəd] [ænd; ənd] ['səːkəmstənst] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]

It	was	natural	to	a	person	so	reared	and	circumstanced	to	have	no
它	曾是	自然的	到	一个	人	所以	饲养	和	情境	到	有	不

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [kɔːz] .

sympathy	with	what	is	called	the	popular	cause	.
同情	和	什么	是	称为	这	受欢迎的	原因	.

对于一个在这样的环境中长大的人来说，对所谓的民众事业没有丝毫同情心是很自然的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪtɪzn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][lænd] .

He	was	no	citizen	in	the	state	—	he	was	a	stranger	in	the	land	.
他	曾是	不	公民	在	这	状态	—	他	曾是	一个	陌生人	在	这	土地	.

他不是该州的公民——他是这片土地上的陌生人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [stɪl] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][mæn'kaɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt]

He	had	suffered	and	still	suffered	too	much	from	mankind	to	have	that
他	有	遭受	和	仍然	遭受	也	很多	从	人类	到	有	那

[fɪ'lænθrəpi] ,

philanthropy	,
慈善事业	,

他曾遭受过太多来自人类的苦难，而且至今仍在遭受苦难，因此他无法心怀慈善之心。

['sʌmtaɪmz] ['vɪʒəneri] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['noʊb(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , ['dʒen(ə)rəli] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

sometimes	visionary	but	always	noble	,	which	,	in	fact	,	generally	springs	from	the
有时	有远见的	但	总是	高贵	,	哪个	,	在	事实	,	一般来说	弹簧	从	这

['stʌdiz] [wiː; wi] ['kʌltɪveɪt] ,

studies	we	cultivate	,
研究	我们	培育	,

有时富有远见，但始终高尚，而这实际上通常源于我们所培养的学习态度。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

not	in	the	forum	,	but	the	closet	.
不是	在	这	论坛	,	但	这	壁橱	.

不在论坛里，而是在衣橱里。

[men] , [ə'læs] !

Men	,	alas	!
男人	,	唉	!

唉，男人们!

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [luːz] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

too	often	lose	the	Democratic	Enthusiasm	in	proportion	as	they	find	reason	to
也	经常	失去	这	民主	热情	在	部分	作为	他们	寻找	原因	到

[sə'spekt] [ɔːr] [dɪ'spaɪz] [ðer; ðər][kaɪnd] .

suspect	or	despise	their	kind	.
怀疑	或者	鄙视	他们的	种类	.

他们往往因为有理由怀疑或鄙视同类而逐渐丧失民主热情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] [ðɪs] [hɑːrd] ,

And	if	there	were	not	hopes	for	the	Future	,	which	this	hard	,
和	如果	那里	是	不是	希望	为了	这	未来	,	哪个	这	难的	,

如果未来没有希望，而未来又如此艰难，

['præktɪk(ə)l] ['deɪli] [laɪf] [dʌz] [nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

practical	daily	life	does	not	suffice	to	teach	us	,
实际的	日常的	生活	做	不是	足够了	到	教	我们	,

日常生活中的实际经验不足以教会我们这些，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːpjələr] [kriːd] , [dɪmd]

the	vision	and	the	glory	that	belong	to	the	Great	Popular	Creed	,	dimmed
这	想象	和	这	荣耀	那	属于	到	这	伟大的	受欢迎的	信条	,	调暗

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

beneath	the	injustice	,
下面	这	不公正	,

伟大的民众信条所拥有的愿景和荣耀，在不公正的掩盖下黯然失色。

[ðə; ði] ['fɑːliz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

the	follies	,	and	the	vices	of	the	world	as	it	is	,
这	愚行	,	和	这	恶习	的	这	世界	作为	它	是	,

这个世界的愚昧和罪恶，

[wʊd] [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] [sek'teriənɪzəm] [ʌv; əv] ['tempəreri] ['pɑːrti] .

would	fade	into	the	lukewarm	sectarianism	of	temporary	Party	.
会	褪色	进入	这	温	宗派主义	的	暂时的	派对	.

将会逐渐演变成临时政党的不冷不热的宗派主义。

[mɔːr'oʊvər] , - ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Moreover	,	Vaudemont's	habits	of	thought	and	reasoning	were	those	of	the
而且	,	-	习惯	的	想法	和	推理	是	那些	的	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

此外，沃德蒙的思维和推理习惯也与集中营的思维和推理习惯相同。

[kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəmz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [iːst] :

confirmed	by	the	systems	familiar	to	him	in	the	East	:
确认的	经过	这	系统	熟悉的	到	他	在	这	东方	:

这一点已得到他在东方所熟悉的体系的证实：

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['ɔːrdər]

he	regarded	the	populace	as	a	soldier	enamoured	of	discipline	and	order
他	认为	这	民众	作为	一个	士兵	坠入爱河	的	纪律	和	命令

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .

usually	does	.
通常	做	.

他像一个崇尚纪律和秩序的士兵那样看待民众。

[hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] , ['ðerfɔːr] , [ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [saʊnd] [ɪn] ['θiːəri] ,

His	theories	,	therefore	,	or	rather	his	ignorance	of	what	is	sound	in	theory	,
他的	理论	,	所以	,	或者	相当	他的	无知	的	什么	是	声音	在	理论	,

因此，他的理论，或者更确切地说，他对理论中何为正确性的无知，

[went] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ] [tenθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] ,

went	with	Charles	the	Tenth	in	his	excesses	,
去	和	查尔斯	这	第十	在	他的	过剩	,

他与查理十世一同沉溺于他的暴行之中。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tɪˈmɪdəti] [wɪtʃ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ðoʊz] [ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][baɪ] [dɪˈθroʊmənt]

but	not	with	the	timidity	which	terminated	those	excesses	by	dethronement
但	不是	和	这	胆怯	哪个	终止	那些	过剩	经过	废黜

[ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] .

and	disgrace	.
和	耻辱	.

但并非以那种最终导致那些过激行为被废黜和耻辱的怯懦态度来结束。

[tʃeɪft] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [naːd] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [griːf] , [hiː; hi] [əuˈbeid] [ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmænˌdeɪts] ,

Chafed	to	the	heart	,	gnawed	with	proud	grief	,	he	obeyed	the	royal	mandates	,
擦伤	到	这	心	,	被啃咬	和	自豪的	悲伤	,	他	服从	这	皇家	指令	,

他内心充满痛苦和骄傲的悲伤，但还是服从了王室的命令。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ][eg'zaild] [ˈmɑːnərk] : [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ˌoʊvərˈθroʊn] , [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ɪn] [fræns]

and	followed	the	exiled	monarch	:	his	hopes	overthrown	,	his	career	in	France
和	随后	这	放逐	君主	:	他的	希望	被推翻	,	他的	职业	在	法国

[əˈnaɪəleɪtɪd] [fərˈevər] .

annihilated	forever	.
彻底消灭	永远	.

他追随流亡的君主，希望破灭，在法国的仕途彻底终结。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ˈɪŋgləndˌ] , [hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [ˈkɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [ˈredi] [ʌv; əv] [ˈriːsɔːrs] ,

But	on	entering	England	,	his	temper	,	confident	and	ready	of	resource	,
但	在	进入	英格兰	,	他的	脾气	,	自信的	和	准备好	的	资源	,

[ˈfɑːsənd] [ɪtˈself] [ɑːn] [nuː] [fuːd] .

fastened	itself	on	new	food	.
系紧	本身	在	新的	食物	.

但进入英国后，他那自信且足智多谋的性情，让他对新的食物产生了浓厚的兴趣。

[ɪn][ðə; ðɪ][lænd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [neɪm] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [ˌriːˈbɪld] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] .

In	the	land	where	he	had	no	name	he	might	yet	rebuild	his	fortunes	.
在	这	土地	在哪里	他	有	不	姓名	他	可能	然而	重建	他的	财富	.

在他无名之地，他或许还能重振雄风。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrdʒuəs] [ˈefərt] — [æn; ən] [ɪmˈprɑːbəbl] [hoʊp] ;

It	was	an	arduous	effort	—	an	improbable	hope	;
它	曾是	一个	艰巨	努力	—	一个	不太可能	希望	;

这是一项艰巨的努力——一个不太可能实现的希望；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] — [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tʃɪrd]

but	the	words	heard	by	the	bridge	of	Paris	—	words	that	had	often	cheered
但	这	字	听到	经过	这	桥	的	巴黎	—	字	那	有	经常	欢呼

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl] [θruː] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [θruː] ['deindʒəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri]

him	in	his	exile	through	hardships	and	through	dangers	which	it	is	unnecessary
他	在	他的	流亡	通过	艰辛	和	通过	危险	哪个	它	是	不必要

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [tuː; tə]['diːteɪl] — [jet] [rʌŋ] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

to	our	narrative	to	detail	—	yet	rung	again	in	his	ear	,
到	我们的	叙述	到	细节	—	然而	梯子	再次	在	他的	耳朵	,

但是，在巴黎桥上听到的那些话——那些在他流亡期间，经历种种艰难险阻（此处无需赘述）时，常常给他带来慰藉的话——如今又在他耳边回响。

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , — " [taɪm] , [feɪθ] , ['enərdʒi] .

as	he	leaped	on	his	native	land	,	—	"	Time	,	Faith	,	Energy	.
作为	他	跳跃	在	他的	本国的	土地	,	—	"	时间	,	信仰	,	活力	.

当他跃上故土时，——"时间、信仰、能量。

" [waɪl] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	While	such	his	character	in	the	larger	and	more	distant	relations	of	life	,
"	尽管	这样的	他的	特点	在	这	更大的	和	更多的	遥远	关系	的	生活	,

“尽管他在更广阔、更遥远的人际关系中展现出这样的性格，

[ɪn][ðə; ði]['kloʊzər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ['meni] [rer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər]

in	the	closer	circles	of	companionship	many	rare	and	noble	qualities	were
在	这	更近	界	的	友谊	许多	稀有的	和	高贵	品质	是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

在更亲密的友谊圈子里，许多罕见而高尚的品质显露出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][stɜːrn] , [pər'hæps] [ɪm'pɪriəs] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [ðæt] ['ɔːlweɪz]

It	is	true	that	he	was	stern	,	perhaps	imperious	—	of	a	temper	that	always
它	是	真的	那	他	曾是	船尾	,	也许	专横	—	的	一个	脾气	那	总是

['strʌgld] [fɔːr; fər] [kə'mænd] ;

struggled	for	command	;
挣扎	为了	命令	;

他的确严厉，甚至有些专横——他的脾气总是力图掌控一切；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [fɪrd] [baɪ] [ðoʊz] [huː]

but	he	was	deeply	susceptible	of	kindness	,	and	,	if	feared	by	those	who
但	他	曾是	深	易受影响的	的	仁慈	,	和	,	如果	害怕	经过	那些	WHO

[ə'poʊzd] ,

opposed	,
反对	,

但他内心深处充满善意，而且，如果反对者惧怕他，

[lʌvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

loved	by	those	who	served	him	.
喜爱	经过	那些	WHO	服务	他	.

深受服侍过他的人的爱戴。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [wɪtʃ]

About	his	character	was	that	mixture	of	tenderness	and	fierceness	which
关于	他的	特点	曾是	那	混合物	的	压痛	和	凶猛	哪个

[bɪ'lɔːŋd] , [ʌv; əv][oʊld] ,

belonged	,	of	old	,
属于	,	的	老的	,

他的性格中融合了温柔与凶猛，这种特质，仿佛来自远古时代。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] .

to	the	descriptions	of	the	warrior	.
到	这	描述	的	这	战士	.

对战士的描述。

[ðoʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'letərd] , [laɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['poʊətri][ʌv; əv] ['sentɪmənt]

Though	so	little	unlettered	,	Life	had	taught	him	a	certain	poetry	of	sentiment
尽管	所以	小的	胸无点墨	,	生活	有	教授	他	一个	肯定	诗	的	情绪

[ænd; ənd][aɪ'diːə] — [mɔːr] ['poʊətri] ,

and	idea	—	More	poetry	,
和	主意	—	更多的	诗	,

虽然他几乎不识字，但生活教会了他某种情感和思想的诗意——更多的诗意，

[pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [θɔːts] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ] ['moʊmənts] , [fɪld] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ,

perhaps	,	in	the	silent	thoughts	that	,	in	his	happier	moments	,	filled	his	solitude	,
也许	,	在	这	沉默的	想法	那	,	在	他的	更快乐	时刻	,	已填	他的	孤独	,

或许，在他那些快乐时光里，充满孤独的静默思绪中，

[ðæn; ðən][ɪn][hæf][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ðæt][hɪz; ɪz]['brʌðər][hæd; həd][ri:d][ænd; ənd]['rɪt(ə)n][baɪ][ðə; ði]

than	in	half	the	pages	that	his	brother	had	read	and	written	by	the
比	在	一半	这	页面	那	他的	兄弟	有	读	和	书面	经过	这

['dri:miŋ] [leɪk] .

dreaming	lake	.
做梦	湖	.

比他哥哥在梦幻湖边阅读和写作的篇幅的一半还要多。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɑ:rdʒnəs][ʌv; əv][aɪ'di:ə][ænd; ənd][noʊ'bɪləti][ʌv; əv]['ɪmpʌls]['ɔ:f(ə)n][meɪd][hɪm; ɪm][ækt][ðə; ði]

A	certain	largeness	of	idea	and	nobility	of	impulse	often	made	him	act	the
一个	肯定	大	的	主意	和	贵族	的	冲动	经常	制成	他	行为	这

['sentɪmənts][ʌv; əv][wɪtʃ]['bukmən][raɪt] .

sentiments	of	which	bookmen	write	.
情感	的	哪个	书商	写	.

他胸襟宽广，志向高尚，常常使他做出书评家们笔下描绘的那些感人至深的举动。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['pæʃnz] , [hi:; hi][held] [laɪ'senʃəsnəs] [ɪn][dɪs'deɪn] ;

With	all	his	passions	,	he	held	licentiousness	in	disdain	;
和	全部	他的	激情	,	他	握住	放荡	在	蔑视	;

尽管他性情多变，但他对放荡不羁的行为却深恶痛绝；

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv] [welθ] , [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd][ɪts]['lʌkʃəri] .

with	all	his	ambition	for	the	power	of	wealth	,	he	despised	its	luxury	.
和	全部	他的	志向	为了	这	力量	的	财富	,	他	被鄙视的	它是	奢华	.

尽管他渴望拥有财富带来的权力，但他却鄙视财富带来的奢华。

['sɪmp(ə)l] , ['mæskjəlɪn] , [sɪ'vɪr] , [əb'sti:miəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðæt] [moʊld][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn]['ɜ:rliər]

Simple	,	masculine	,	severe	,	abstemious	,	he	was	of	that	mould	in	which	,	in	earlier
简单的	,	男性	,	严重	,	节制的	,	他	曾是	的	那	模具	在	哪个	,	在	早些时候

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他为人朴实、阳刚、严厉、节制，是那种在早期时代常见的类型。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [men][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [kæst] .

the	successful	men	of	action	have	been	cast	.
这	成功的	男人	的	行动	有	到过	投掷	.

行动派的成功人士已经选出。

[bʌt; bət][tu:; tə] [sək'sesf(ə)l]['ækʃ(ə)n] , ['sɜ:rkəmstæns][ɪz] [mɔ:r] ['nesəseri] [ðæn; ðən][tu:; tə] [traɪ'ʌmfənt]

But	to	successful	action	,	circumstance	is	more	necessary	than	to	triumphant
但	到	成功的	行动	,	环境	是	更多的	必要的	比	到	凯

['stʌdi] .

study	.
学习	.

但对于成功的行动而言，环境比成功的学习更为重要。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ,

It	was	to	be	expected	that	,
它	曾是	到	是	预期的	那	,

不出所料，

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjʊrɚ][ænd; ənd]['noʊblɚ][laɪf] ,

in	proportion	as	he	had	been	familiar	with	a	purer	and	nobler	life	,
在	部分	作为	他	有	到过	熟悉的	和	一个	更纯净	和	更高贵	生活	,

他越熟悉更纯洁、更高尚的生活，就越发感到满足。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] [diːp] [self] - [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli]

he	should	look	with	great	and	deep	self	-	humiliation	at	his	early
他	应该	看	和	伟大的	和	深的	自己	-	屈辱	在	他的	早期的

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] - .

association	with	Gawtrey	.
协会	和	-	.

他应该怀着深深的自责之情看待自己早期与高特里（Gawtrey）的交往。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ɑːn] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [maɪnd] [ˌɔːrdnˈerəli] [dʒʌst]

He	was	in	this	respect	more	severe	on	himself	than	any	other	mind	ordinarily	just
他	曾是	在	这	尊重	更多的	严重	在	他自己	比	任何	其他	头脑	按说	只是

[ænd; ənd] [ˈkændɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	candid	would	have	been	,
和	坦率	会	有	到过	,

在这方面，他对自己比任何其他公正坦率的人都要严格得多。

— [wen] [ˈferli] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˈpenjəri] , [ˈhʌŋgər] , [ænd; ənd] [dɪˈsper] , [wɪtʃ]

—	when	fairly	surveying	the	circumstances	of	penury	,	hunger	,	and	despair	,	which
—	什么时候	相当	测量	这	情况	的	贫困	,	饥饿	,	和	绝望	,	哪个

[hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [ruːf] ,

had	driven	him	to	Gawtrey's	roof	,
有	驱动	他	到	-	屋顶	,

——当他客观地审视迫使他来到高特里屋顶的贫困、饥饿和绝望的处境时，

[ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

the	imperfect	nature	of	his	early	education	,
这	不完善	自然	的	他的	早期的	教育	,

他早期教育的不完善性，

[ðə; ði] [ˈbɔɪɪʃ] [trʌst] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [prəˈtektər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	boyish	trust	and	affection	he	had	felt	for	his	protector	,	and	his
这	男孩气	相信	和	感情	他	有	毛毡	为了	他的	保护者	,	和	他的

[oʊn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] ,

own	ignorance	of	,
自己的	无知	的	,

他对保护者怀有孩童般的信任和爱戴，以及他自己对……的无知，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)
第4/6页

[ænd; ənd] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] , [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rst] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['krɪmɪn(ə)l] .

and	exemption	from	,	all	the	worst	practices	of	that	unhappy	criminal	.
和	豁免	从	,	全部	这	最差	实践	的	那	不开心	刑事	.

并免于遭受那个不幸罪犯的所有最恶劣的行径。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə'kwaɪrd] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['kɑ:mli] [bæk] ,

But	still	,	when	,	with	the	knowledge	he	had	now	acquired	,	the	man	looked	calmly	back	,
但	仍然	,	什么时候	,	和	这	知识	他	有	现在	获得	,	这	男人	看起来	平静地	后退	,

但是，当他以现在所掌握的知识平静地回头看时，

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rsfl] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['sʌbtərfju:dʒ] [ænd; ənd] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] ,

his	cheek	burned	with	remorseful	shame	at	his	unreflecting	companionship	in	a	life	of	subterfuge	and	equivocation	,
他的	脸颊	烧伤	和	懊悔的	耻辱	在	他的	不加反思	友谊	在	一个	生活	的	托词	和	含糊其辞	,

他因自己不加反思地与那些虚伪狡诈之人为伍而感到羞愧，脸颊因此而灼热。

[ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

the	true	nature	of	which	,
这	真的	自然	的	哪个	,

其真实本质是，

[ðə; ði] [bɔɪ] ([soʊ] ['sə:kəmstənst] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]) [maɪt] [bi:; bi] [fə'givn] [fɔ:r; fər] [nɑ:t][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .

the	boy	(	so	circumstanced	as	we	have	shown	him	)	might	be	forgiven	for	not	at	that	time	comprehending	.
这	男生	(	所以	情境	作为	我们	有	所示	他	)	可能	是	已原谅	为了	不是	在	那	时间	理解	.

（正如我们所展示的那样）这个男孩当时所处的境况，或许可以被原谅不理解。

[tu:] [æd'væntɪdʒɪz] [rɪ'zʌltɪd] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] : [fɜ:rst] , [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [kə:bd] ,

Two	advantages	resulted	,	however	,	from	the	error	and	the	remorse	:	first	,	the	humiliation	it	brought	curbed	,
二	优势	结果	,	然而	,	从	这	错误	和	这	悔恨	:	第一的	,	这	屈辱	它	带来	路边	,

然而，这个错误和悔恨也带来了两个好处：首先，它带来的羞辱感有所减轻；

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [ʌn'eimiəbl] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

in	some	measure	,	a	pride	that	might	otherwise	have	been	arrogant	and	unamiable	,	and	,	secondly	,
在	一些	措施	,	一个	自豪	那	可能	否则	有	到过	傲慢的	和	不友善的	,	和	,	第二	,

在某种程度上，这是一种原本可能显得傲慢和不友好的自豪感；其次，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['ɪntɪmətid] ,

as	I	have	before	intimated	,
作为	我	有	前	暗示	,

正如我之前暗示的那样，

[hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sneəz] [ðæt]

his	profound	gratitude	to	Heaven	for	his	deliverance	from	the	snares	that
他的	深刻的	感激	到	天堂	为了	他的	解救	从	这	陷阱	那

[hæd; həd] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [juːθ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]

had	beset	his	youth	gave	his	future	the	guide	of	an	earnest	and
有	围困	他的	青年	给予	他的	未来	这	指导	的	一个	认真	和

['hɑːrtfelt] [feɪθ] .

heartfelt	faith	.
衷心	信仰	.

他对上天将他从青年时期所受的种种陷阱中解救出来的深深感激之情，使他未来的生活有了真诚而热忱的信仰指引。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn] [laɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['æksɪdənt] .

He	acknowledged	in	life	no	such	thing	as	accident	.
他	已确认	在	生活	不	这样的	事物	作为	事故	.

他认为生活中不存在意外。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['wɜːrldli]

Whatever	his	struggles	,	whatever	his	melancholy	,	whatever	his	sense	of	worldly
任何	他的	斗争	,	任何	他的	忧郁	,	任何	他的	感觉	的	世俗

[rɔːŋ] , [hiː; hi] ['nevər] [dɪs'pɛəd] ;

wrong	,	he	never	despaired	;
错误的	,	他	绝不	绝望的	;

无论他经历了怎样的挣扎，无论他经历了怎样的忧郁，无论他对世间的不公感到多么愤慨，他都从未绝望过；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['prɑːvɪdəns] .

for	nothing	now	could	shake	his	belief	in	one	directing	Providence	.
为了	没有什么	现在	可以	摇	他的	信仰	在	一	导演	普罗维登斯	.

现在没有什么能动摇他对上帝主宰一切的信念了。

[ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] ['dɪskɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	ways	and	habits	of	Vaudemont	were	not	at	discord	with	those	of
这	方式	和	习惯	的	-	是	不是	在	Discord	和	那些	的

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['haʊshoʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gest] .

the	quiet	household	in	which	he	was	now	a	guest	.
这	安静的	家庭	在	哪个	他	曾是	现在	一个	客人	.

沃德蒙的生活方式和习惯与他现在所居住的这户安静的家庭的生活方式和习惯并不冲突。

[laɪk] [moʊst] [men] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [freɪmz] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['æktɪv] , [nɑːt] ['stuːdiəs]

Like	most	men	of	strong	frames	,	and	accustomed	to	active	,	not	studious
喜欢	最多	男人	的	强的	框架	,	和	习惯	到	积极的	,	不是	好学的

[pə'sjuːts] , [hiː; hi] [roʊz] ['ɜːrli] ;

pursuits	,	he	rose	early	;
追求	,	他	玫瑰	早期的	;

像大多数体格强壮、习惯于积极活动而不是埋头苦读的男人一样，他起得很早；

— [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [roʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] [ðer; ðər]

—	and	usually	rode	to	London	,	to	come	back	late	at	noon	to	their
—	和	通常	骑	到	伦敦	,	到	来	后退	晚的	在	中午	到	他们的

['fruːg(ə)l] [miːl] .

frugal	meal	.
节俭	一顿饭	.

——他们通常会乘车前往伦敦，然后很晚才返回，享用一顿简单的午餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'gen] , [pər'hæps] ['æftər] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['fæni] [ænd; ənd] ['saɪmən] [rɪ'taɪərd] ,

And	if	again	,	perhaps	after	the	hour	when	Fanny	and	Simon	retired	,
和	如果	再次	,	也许	后	这	小时	什么时候	舢	和	西蒙	退休	,

如果再次发生这种情况，也许是在范妮和西蒙退休之后，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæs] - [kiː] [ˌɑːr ˈiː] - [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət]

he	would	often	return	to	London	,	his	own	pass	-	key	re	-	admitted	him	,	at
他	会	经常	返回	到	伦敦	,	他的	自己的	经过	-	钥匙	关于	-	承认	他	,	在

[wət'evər] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

whatever	time	he	came	back	,
任何	时间	他	来了	后退	,

他经常会返回伦敦，无论何时回来，他都能用自己的通行卡再次进入。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

without	disturbing	the	sleep	of	the	household	.
没有	令人不安	这	睡觉	的	这	家庭	.

不打扰家人睡眠。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ɪf] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ,

Sometimes	,	when	the	sun	began	to	decline	,	if	the	air	was	warm	,
有时	,	什么时候	这	太阳	开始	到	衰退	,	如果	这	空气	曾是	温暖的	,

有时，当太阳开始西沉时，如果空气温暖，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʊd] [krɔːl] [aʊt] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [strɔːŋ] [ɑːrm] , [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

the	old	man	would	crawl	out	,	leaning	on	that	strong	arm	,	through	the	neighbouring
这	老的	男人	会	爬行	出去	,	倾斜	在	那	强的	手臂	,	通过	这	邻接

[leɪnz] ,

lanes	,
车道	,

老人会拄着那只强壮的手臂，爬出屋子，穿过邻近的小巷。

['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnli] ['beriəl] - [graʊnd] ; [ɔːr] [wen] [ðə; ði] [blaɪnd] [hoʊst] [klʌŋ] [tuː; tə]

ever	returning	through	the	lonely	burial	-	ground	;	or	when	the	blind	host	clung	to
曾经	返回	通过	这	孤独	葬礼	-	地面	;	或者	什么时候	这	瞎的	主持人	紧紧抓住	到

[hɪz; ɪz] ['faɪərsaɪd] ,

his	fireside	,
他的	炉边	,

永远地穿过寂寞的墓地；或者当盲眼的主人紧紧依偎在炉火旁时，

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] , ['filip] [wʊd] ['sɔːntər] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['fæni] ;

and	composed	himself	to	sleep	,	Philip	would	saunter	forth	along	with	Fanny	;
和	由	他自己	到	睡觉	,	菲利普	会	溜达	前进	沿着	和	舢	;

菲利普安顿好自己准备入睡，然后和范妮一起悠闲地散步离开；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ɔːr] [sɪ'lekt] [hɜːr; hər]

and	on	the	days	when	she	went	to	sell	her	work	,	or	select	her
和	在	这	天	什么时候	她	去	到	卖	她	工作	,	或者	选择	她

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ,

purchases	,
购买	,

在她去售卖作品或挑选购买物品的日子里，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] .

he	always	made	a	point	of	attending	her	.
他	总是	制成	一个	观点	的	参加	她	.

他总是会抽出时间来陪伴她。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɔːr] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

And	her	cheek	wore	a	flush	of	pride	when	she	saw	him	carrying	her	little
和	她	脸颊	穿着	一个	冲洗	的	自豪	什么时候	她	锯	他	携带	她	小的

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

当她看到他提着她的小篮子时，脸上不禁泛起了一抹骄傲的红晕。

[ɔːr] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] ['mjuːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [kə'miʃənz] [ɪn][ðə; ði]

or **waiting** **without** **,** **in** **musing** **patience** **,** **while** **she** **performed** **her** **commissions** **in** **the**

或者 等待 没有 , 在 沉思 耐心 , 尽管 她 执行 她 佣金 在 这

[ʃɑːps] .

shops **.**

商店 .

或者，她独自一人，耐心地等待着，同时在商店里完成她的委托。

[ðoʊ] [ɪn] [ri'ælətɪ] ['fæniz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] ['raɪpənɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

Though **in** **reality** **Fanny's** **intellect** **was** **ripening** **within** **,**

尽管 在 现实 芬妮的 智力 曾是 成熟 之内 ,

虽然实际上范妮的智慧正在逐渐成熟，

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['ɔːf(ə)n][ˌmɪs'led][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .

yet **still** **the** **surface** **often** **misled** **the** **eye** **as** **to** **the** **depths** **.**

然而 仍然 这 表面 经常 被误导 这 眼睛 作为 到 这 深度 .

然而，表面现象往往误导人们的视线，使人无法看清其深层含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [jet] [held] [bæk] [ðə; ði] ['fækltiz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [groʊθ]

It **was** **rather** **that** **something** **yet** **held** **back** **the** **faculties** **from** **their** **growth**

它 曾是 相当 那 某物 然而 握住 后退 这 学院 从 他们的 生长

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['fækltiz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] .

than **that** **the** **faculties** **themselves** **were** **wanting** **.**

比 那 这 学院 他们自己 是 想要 .

与其说是能力本身不足，不如说是某些因素阻碍了能力的进一步发展。

[hɜːr; hər] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [ðæn; ðən][ʌv; əv][wʌn]

Her **weakness** **was** **more** **of** **the** **nature** **of** **the** **infant's** **than** **of** **one**

她 弱点 曾是 更多的 的 这 自然 的 这 婴儿的 比 的 一

[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kjʊrəbl] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] .

afflicted **with** **incurable** **imbecility** **.**

受苦的 和 不治之症 白痴 .

她的虚弱更像是婴儿的虚弱，而不是患有不治之症的弱智。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi]

For **instance** **,** **she** **managed** **the** **little** **household** **with** **skill** **and** **prudence** **;** **she**

为了 实例 , 她 管理 这 小的 家庭 和 技能 和 谨慎 ; 她

[kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

could **calculate** **in** **her** **head** **,**

可以 计算 在 她 头 ,

例如，她能巧妙谨慎地管理小家；她能心算，

[æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz] - [hɪm'self] , [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]

as **rapidly** **as** **Vaudemont** **himself** **,** **the** **arithmetic** **necessary** **to** **her** **simple**

作为 快速 作为 - 他自己 , 这 算术 必要的 到 她 简单的

['duːtiz] ;

duties **;**

职责 ;

她像沃德蒙本人一样迅速地掌握了履行简单职责所需的算术知识；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [waɪz] [foʊk][duː] .

she **knew** **the** **value** **of** **money** **,** **which** **is** **more** **than** **some** **of** **us** **wise** **folk** **do** **.**

她 知道 这 价值 的 钱 , 哪个 是 更多的 比 一些 的 我们 明智的 民间 做 .

她懂得金钱的价值，这一点比我们一些自以为是的人还要懂得。

[hɜːr; hər] [skɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪn] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

Her **skill** **,** **even** **in** **her** **infancy** **so** **remarkable** **,** **in** **various** **branches** **of** **female**

她 技能 , 甚至 在 她 婴儿期 所以 卓越 , 在 各种各样的 分支 的 女性

['hændiwɜːrk] , [wʌz; wəz] ['kærid] ,

handiwork **,** **was** **carried** **,**

手工制品 , 曾是 携带 ,

她从小就展现出惊人的技能，精通各种女性手工艺，并将之传承了下来。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]['tælənt] , [tuː; tə][ə; eɪ]

not	only	by	perseverance	,	but	by	invention	and	peculiar	talent	,	to	a
不是	仅有的	经过	毅力	,	但	经过	发明	和	奇特	天赋	,	到	一个

['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fekʃ(ə)n] .

marvellous	and	exquisite	perfection	.
奇妙	和	精美的	完美	.

不仅凭借毅力，而且凭借创造力和独特的才能，达到了奇妙而精湛的完美境界。

[hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [mɔːr] [rer] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] , [vɪz] . ,

Her	embroidery	,	especially	in	what	was	then	more	rare	than	at	present	,	viz	.	,
她	刺绣	,	尤其	在	什么	曾是	然后	更多的	稀有的	比	在	展示	,	即	.	,

['flaʊərz] [ɑːn][sɪlk] ,

flowers	on	silk	,
花朵	在	丝绸	,

她的刺绣作品，尤其是在当时比现在更为罕见的丝绸花卉刺绣方面，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'kwest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [moʊ'diːst] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

was	much	in	request	among	the	great	modistes	of	London	,
曾是	很多	在	要求	之中	这	伟大的	时尚达人	的	伦敦	,

在伦敦的著名时装设计师中非常受欢迎，

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [mɪs] ['sempər] .

to	whom	it	found	its	way	through	the	agency	of	Miss	Semper	.
到	谁	它	成立	它是	方式	通过	这	机构	的	错过	永远	.

它经由森珀小姐之手辗转到了她手中。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

So	that	all	this	had	enabled	her	,	for	years	,
所以	那	全部	这	有	已启用	她	,	为了	年	,

所以这一切使她多年来能够.....

[tuː; tə] [prə'veɪd] ['evri] ['nesəseri] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blaɪnd]

to	provide	every	necessary	comfort	of	life	for	herself	and	her	blind
到	提供	每一个	必要的	舒适	的	生活	为了	她自己	和	她	瞎的

[prə'tektər] .

protector	.
保护者	.

为自己和她的盲人保护者提供一切必要的生活舒适条件。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [maɪ'njutnɪs] , [ɪts] ['vɪdʒɪləns] .

And	her	care	for	the	old	man	was	beautiful	in	its	minuteness	,	its	vigilance	.
和	她	关心	为了	这	老的	男人	曾是	美丽的	在	它是	微小	,	它是	警觉	.

她对老人的照顾细致入微、体贴入微，令人感动。

[wer'evər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ðer; ðər] ['nevər] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][maɪnd] .

Wherever	her	heart	was	interested	,	there	never	seemed	a	deficiency	of	mind	.
无论	她	心	曾是	感兴趣的	,	那里	绝不	似乎	一个	不足	的	头脑	.

她对任何她感兴趣的事情，似乎都不会显得缺乏才智。

- [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['pɪtɪɪŋ] [rɪ'spekt]

Vaudemont	was	touched	to	see	how	much	of	affectionate	and	pitying	respect
-	曾是	感动	到	看	如何	很多	的	亲热	和	怜悯	尊重

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

she	appeared	to	enjoy	in	the	neighbourhood	,
她	出现	到	享受	在	这	邻里	,

沃德蒙特看到邻里间对她表现出的关爱和怜悯，感到非常感动。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['begər] [hu:] [swept] [ðə; ði] ['krɔsɪŋz] [dɪd]

especially	among	the	humbler	classes	—	even	the	beggar	who	swept	the	crossings	did
尤其	之中	这	谦逊	课程	—	甚至	这	乞丐	WHO	扫荡	这	十字路口	做过

[nɑ:t][beg][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

not	beg	of	her	,
不是	求	的	她	,

尤其是在社会底层——就连扫街的乞丐都不向她乞讨。

[bʌt; bət] [beɪd] [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:d] ,

but	bade	God	bless	her	as	she	passed	;	and	the	rude	,
但	巴德	上帝	保佑	她	作为	她	通过了	;	和	这	粗鲁的	,

但她经过时，我祈求上帝保佑她；而那粗鲁的人，

[ˌdɪskən'tentɪd] ['ɑ:rtɪzən] [wʊd] [drɔ:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

discontented	artisan	would	draw	himself	from	the	wall	and	answer	,	with	a
不满	工匠	会	画	他自己	从	这	墙	和	回答	,	和	一个

['sɔfənd] [braʊ] ,

softened	brow	,
软化	眉头	,

心怀不满的工匠会从墙上探出身子，微微皱起眉头回答道：

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rmləs] [wʌn] [tʃɑ:rmd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] .

the	smile	with	which	the	harmless	one	charmed	his	courtesy	.
这	微笑	和	哪个	这	无害	一	迷住了	他的	礼貌	.

那无害的人用微笑赢得了他的好感。

[ɪn][fækt] , [wət'evər] [ə'trækʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ju:θ] , [hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [hɜ:r; hər]

In	fact	,	whatever	attraction	she	took	from	her	youth	,	her	beauty	,	her
在	事实	,	任何	景点	她	采取	从	她	青年	,	她	美丽	,	她

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'fektɪŋ] ['ɪndəstri] ,

misfortune	,	and	her	affecting	industry	,
不幸	,	和	她	影响	行业	,

事实上，无论她从青春、美貌、不幸遭遇以及令人动容的勤奋中汲取了怎样的魅力，

[wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɜ] ['neɪbərz] , [baɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv]

was	heightened	,	in	the	eyes	of	the	poorer	neighbours	,	by	many	little	traits	of
曾是	增强	,	在	这	眼睛	的	这	贫穷	邻居	,	经过	许多	小的	特征	的

['tʃærəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ;

charity	and	kindness	;
慈善机构	和	仁慈	;

在贫困邻居眼中，许多微小的慈善和善良品质提升了他的声望；

['meni] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [tendid] ,

many	a	sick	child	had	she	tended	,
许多	一个	生病的	孩子	有	她	倾向于	,

她照顾过许多生病的孩子，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bredlɪs] [bɔ:rd] [hæd; həd]['stoʊlən] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑ:k] [set] [ə'saɪd]

and	many	a	breadless	board	had	stolen	something	from	the	stock	set	aside
和	许多	一个	无面包	木板	有	被盗	某物	从	这	库存	放	旁边

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] [greɪv] .

for	her	father's	grave	.
为了	她	父亲的	严重	.

许多穷困潦倒的人都从为她父亲坟墓预留的钱财中偷走了些东西。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi][wʌns] ['wɪspəd] [tu:; tə] - ,

"	Don't	you	think	,	"	she	once	whispered	to	Vaudemont	,
"	不	你	思考	,	"	她	一次	低声说道	到	-	,

“你不觉得吗？”她曾低声对沃德蒙说。

" [ðæt] [gɑːd] [əˈtendz] [tuː; tə] [juː ˈes] [mɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [sɪk] [ænd; ənd]
" that God attends to us more if we are good to those who are sick and
" 那 上帝 参加 到 我们 更多的 如果 我们 是 好的 到 那些 WHO 是 生病的 和
[ˈhʌŋgri] ? "
hungry ? "
饥饿的 ? "

“如果我们善待生病和饥饿的人，上帝就会更加眷顾我们吗？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] . "
" Certainly we are taught to think so . "
" 当然 我们 是 教授 到 思考 所以 . "

“我们当然被教导要这样想。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] — [dəunt] [tel] [ə'gen] .
" Well , I'll tell you a secret — don't tell again .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 一个 秘密 — 不 告诉 再次 .

“好吧，我告诉你一个秘密——别再说了。”

[græn'pəpɑː] [wʌns] [sed] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [bæd] [θɪŋz] ; [naʊ] ,
Grandpapa once said that my father had done bad things ; now ,
爷爷 一次 说 那 我的 父亲 有 完毕 坏的 事物 ; 现在 ,

爷爷曾经说过我父亲做过坏事；现在，

[ɪf] [ˈfæni] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [help] ,
if Fanny is good to those she can help ,
如果 舢 是 好的 到 那些 她 能 帮助 ,

如果芬妮善待她能帮助的人，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [hɪr] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkaɪndli] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [wʌt]
I think that God will hear her more kindly when she prays him to forgive what
我 思考 那 上帝 将要 听到 她 更多的 亲切地 什么时候 她 祈祷 他 到 原谅 什么
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dɪd] .
her father did .
她 父亲 做过 .

我认为，当她祈求上帝宽恕她父亲的所作所为时，上帝会更仁慈地回应她的祷告。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] ?
Do you think so too ?
做 你 思考 所以 也 ?

你也这么认为吗?

[duː] [seɪ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [waɪz] ! "
Do say — you are so wise ! "
做 说 — 你 是 所以 明智的 ! "

请夸夸自己——你真是太睿智了!

" [ˈfæni] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwaɪzər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] ;
" Fanny , you are wiser than all of us ;
" 舢 , 你 是 更明智 比 全部 的 我们 ;

“芬妮，你比我们所有人都聪明；

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɚ] [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] .
and I feel myself better and happier when I hear you speak .
和 我 感觉 我 更好的 和 更快乐 什么时候 我 听到 你 说话 .

听到你说话，我感觉心情更好了，也更快乐了。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] , ['meni] ['moʊmənts] [wen] - [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər]
" There were , indeed , many moments when Vaudemont thought that her
" 那里 是 , 的确 , 许多 时刻 什么时候 - 想法 那 她
[diˈfiʃənsiz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈper] ,
deficiencies of intellect might have been repaired ,
缺陷 的 智力 可能 有 到过 已修复 ,

“事实上，沃德蒙曾多次认为她的智力缺陷或许可以得到弥补。”

[lɔːŋ] [sɪns] , [baɪ] ['skɪlfl] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

long	since	,	by	skilful	culture	and	habitual	companionship	with	those	of	her
长的	自从	,	经过	熟练	文化	和	习惯性的	友谊	和	那些	的	她

[oʊn] [eɪdʒ] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] ,

own	age	;	from	which	companionship	,
自己的	年龄	;	从	哪个	友谊	,

很久以前，她凭借娴熟的修养和与同龄人的长期交往；正是这种交往，

[haʊ'evər] , ['fæni] , ['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət] [skuːl] , [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'luːf] .

however	,	Fanny	,	even	when	at	school	,	had	shrunk	aloof	.
然而	,	舢	,	甚至	什么时候	在	学校	,	有	缩小	超然	.

然而，即使在学校里，芬妮也变得孤僻冷漠。

[æt; ət] ['ʌðər] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['æbsənt][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

At	other	moments	there	was	something	so	absent	and	distracted	about	her	,
在	其他	时刻	那里	曾是	某物	所以	缺席的	和	愣	关于	她	,

[ɔːr][soʊ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,

or	so	fantastic	and	incoherent	,
或者	所以	极好的	和	语无伦次	,

有时她显得心不在焉、神情恍惚，有时又显得语无伦次、语无伦次。

[ðæt] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz][hɑːrd] , ['wɜːrldli] [aɪ] , [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

that	Vaudemont	,	with	the	man's	hard	,	worldly	eye	,	read	in	it	nothing	but
那	-	,	和	这	男人的	难的	,	世俗	眼睛	,	读	在	它	没有什么	但

['meləŋkɑːli] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

melancholy	confusion	.
忧郁	困惑	.

沃德蒙以世故老练的眼光，从中只读出了忧郁的困惑。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][wʌz; wəz] [ɪn'tæŋgld] , [iːtʃ] [θred] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz]

Nevertheless	,	if	the	skein	of	ideas	was	entangled	,	each	thread	in	itself	was
尽管如此	,	如果	这	绞	的	想法	曾是	纠缠	,	每个	线	在	本身	曾是

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][goʊld] .

a	thread	of	gold	.
一个	线	的	金子	.

然而，即便思想的线索交织在一起，每一根线索本身也都是一根金线。

['fæniz] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] — [hɜːr; hər] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər][wʌn] [hoʊp] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːm]

Fanny's	great	object	—	her	great	ambition	—	her	one	hope	—	was	a	tomb
芬妮的	伟大的	目的	—	她	伟大的	志向	—	她	一	希望	—	曾是	一个	墓

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['fɑːðər] .

for	her	supposed	father	.
为了	她	据称	父亲	.

芬妮最大的目标——她最大的抱负——她唯一的希望——是为她假想的父亲建造一座陵墓。

['weðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] [rɪ'lɪdʒən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

Whether	from	some	of	that	early	religion	attached	to	the	grave	,
无论	从	一些	的	那	早期的	宗教	随附的	到	这	严重	,

或许源于早期与坟墓相关的某些宗教习俗，

[wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [felt] [ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [æt; ət][ðə; ði]

which	is	most	felt	in	Catholic	countries	,	and	which	she	had	imbibed	at	the
哪个	是	最多	毛毡	在	天主教	国家	,	和	哪个	她	有	吸收	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

convent	;
修道院	;

这种感受在天主教国家最为强烈，而她在修道院里也深受影响；

[ɔːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['beriəl] [graʊnd] ,

or	from	her	residence	so	near	the	burial	ground	,
或者	从	她	住宅	所以	靠近	这	葬礼	地面	,

或者从她离墓地很近的住所，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][spɑ:t] ; — [wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:z] ,

and	the	affection	with	which	she	regarded	the	spot	;	—	whatever	the	cause	,
和	这	感情	和	哪个	她	认为	这	点	;	—	任何	这	原因	,

以及她对这片地方的喜爱之情；——无论原因是什么，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

she	had	cherished	for	some	years	,
她	有	珍爱	为了	一些	年	,

她珍藏多年，

[æz; əz] [jʌŋ] ['meidnz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] — [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv]

as	young	maidens	usually	cherish	the	desire	of	the	Altar	—	the	dream	of
作为	年轻的	少女们	通常	珍惜	这	欲望	的	这	坛	—	这	梦	的

[ðə; ði] ['greɪvstoʊn] .

the	Gravestone	.
这	墓碑	.

年轻的少女们通常都怀揣着对圣坛的渴望——对墓碑的梦想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:rd] [wʌz; wəz] [ə'mæst] [soʊ] ['sloʊli] ; — [naʊ] [oʊld] - [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ]

But	the	hoard	was	amassed	so	slowly	;	—	now	old	Gawtrey	was	attacked	by
但	这	囤	曾是	积累	所以	缓慢地	;	—	现在	老的	-	曾是	遭到攻击	经过

['ɪlnəs] ;

illness	;
疾病	;

但宝藏积累得如此缓慢；——如今老高特里又生病了；

— [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [rent] ; [naʊ] [sʌm; səm] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

—	now	there	was	some	little	difficulty	in	the	rent	;	now	some	fluctuation	in	the
—	现在	那里	曾是	一些	小的	困难	在	这	租	;	现在	一些	波动	在	这

[praɪs] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ;

price	of	work	;
价格	的	工作	;

—现在房租有点困难；现在劳动力价格有些波动；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][ɔ:l] , [sʌm; səm] [dɪ'mænd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃærəti] , [wɪtʃ]

and	now	,	and	more	often	than	all	,	some	demand	on	her	charity	,	which
和	现在	,	和	更多的	经常	比	全部	,	一些	要求	在	她	慈善机构	,	哪个

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ,

interfered	with	,
干扰	和	,

而现在，而且比以往任何时候都更频繁地，她的慈善事业会受到一些要求的干扰，这妨碍了她。

[ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm] , [ðə; ði]['paɪəs] ['seɪvɪŋz] .

and	drew	from	,	the	pious	savings	.
和	画	从	,	这	虔诚的	节省	.

并从中挪用了虔诚的积蓄。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [nu:] [frend] ['sɪmpəˌθaɪzd] ['di:pli] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] ,

This	was	a	sentiment	in	which	her	new	friend	sympathised	deeply	;	for	he	,
这	曾是	一个	情绪	在	哪个	她	新的	朋友	同情	深	;	为了	他	,

[tu:] ,

too	,
也	,

她的新朋友对此深表同情；因为他自己也……

[rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][goʊld][hæd; həd] [bɔ:t] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [stoʊn] [wɪtʃ] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv]

remembered	that	his	first	gold	had	bought	that	humble	stone	which	still	preserved
记得	那	他的	第一的	金子	有	买	那	谦逊的	石头	哪个	仍然	保存完好

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

upon	the	earth	the	memory	of	his	mother	.
之上	这	地球	这	记忆	的	他的	母亲	.

他记得自己用第一笔黄金买了那块不起眼的石头，这块石头至今仍保存在地球上，承载着他母亲的记忆。

['miːnwaɪl] , [deɪz] [krept] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ] [nuː] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['fæni] .

Meanwhile	**,**	**days**	**crept**	**on**	**,**	**and**	**no**	**new**	**violence**	**was**	**offered**	**to**	**Fanny**	**.**
同时	,	天	悄悄地爬	在	,	和	不	新的	暴力	曾是	提供	到	舢	.

与此同时，日子一天天过去，范妮没有再遭受任何新的暴力侵害。

- ['lɜːrnɪd] , [ðen] ,

Vaudemont	**learned**	**,**	**then**	**,**
-	学习	,	然后	,

沃德蒙特随后得知：

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] ['fæniz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'fjuːzd] — [ðə; ði] ['neɪtʃər]

by	**little**	**and**	**little**	**—**	**and**	**Fanny's**	**account**	**was**	**very**	**confused**	**—**	**the**	**nature**
经过	小的	和	小的	—	和	芬妮的	帐户	曾是	非常	使困惑	—	这	自然

[ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] .

of	**the**	**danger**	**she**	**had**	**run**	**.**
的	这	危险	她	有	跑步	.

渐渐地——范妮的描述非常混乱——她所遭遇的危险的性质就明朗起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

It	**seemed**	**that**	**one**	**day**	**,**
它	似乎	那	一	天	,

似乎有一天，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbɜːrb]

tempted	**by**	**the**	**fineness**	**of**	**the**	**weather**	**up**	**the**	**road**	**that**	**led**	**from**	**the**	**suburb**
受诱惑	经过	这	精细度	的	这	天气	向上	这	路	那	引领	从	这	市郊

['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

farther	**into**	**the**	**country**	**,**
更远	进入	这	国家	,

被从郊区通往乡村深处的道路沿途宜人的天气所吸引，

['fæni] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [huː] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Fanny	**was**	**stopped**	**by**	**a**	**gentleman**	**in**	**a**	**carriage**	**,**	**who**	**accosted**	**her**	**,**	**as**	**she**
舢	曾是	停止	经过	一个	绅士	在	一个	运输	,	WHO	被骚扰	她	,	作为	她

[sed] ,

said	**,**
说	,

范妮被一位乘坐马车的绅士拦住，那绅士上前搭讪，正如她所说：

['veri] ['kaɪndli] : [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

very	**kindly**	**:**	**and**	**after**	**several**	**questions**	**,**	**which**	**she**	**answered**	**with**	**her**	**usual**
非常	亲切地	:	和	后	一些	问题	,	哪个	她	回答	和	她	通常

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ɪnəsns] , ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [treɪd] ,

unsuspecting	**innocence**	**,**	**learned**	**her**	**trade**	**,**
毫无戒心的	无辜	,	学习	她	贸易	,

非常和蔼可亲：在问了几个问题之后，她一如既往地天真无邪地回答了这些问题，并学会了这门手艺。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn]

insisted	**on**	**purchasing**	**some**	**articles**	**of**	**work**	**which**	**she**	**had**	**at**	**the**	**moment**	**in**
坚持	在	购买	一些	文章	的	工作	哪个	她	有	在	这	片刻	在

[hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

her	**basket**	**,**
她	篮子	,

她坚持要买下她购物篮里现有的几件工作用品。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['pɜːrtʃəsər] , [ə'pɑːn] [mʌtʃ] ['betər] [tɜːrmz]

and	**promised**	**to**	**procure**	**her**	**a**	**constant**	**purchaser**	**,**	**upon**	**much**	**better**	**terms**
和	承诺	到	采购	她	一个	持续的	购买者	,	之上	很多	更好的	条款

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [əb'teɪnd] ,

than	**she**	**had**	**hitherto**	**obtained**	**,**
比	她	有	迄今为止	获得	,

并承诺为她找到一个稳定的买家，条件比她之前得到的要好得多。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [west] ,

if	she	would	call	at	the	house	of	a	Mrs	.	West	,
如果	她	会	称呼	在	这	房子	的	一个	太太	.	西方	,

如果她愿意去拜访韦斯特太太家，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [tɔ:rdz] ['lʌndən] .

about	a	mile	from	the	suburb	towards	London	.
关于	一个	英里	从	这	市郊	向	伦敦	.

距离伦敦郊区大约一英里。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] [hi:; hi] [geɪv]

This	she	promised	to	do	,	and	this	she	did	,	according	to	the	address	he	gave
这	她	承诺	到	做	,	和	这	她	做过	,	根据	到	这	地址	他	给予

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她答应了，也按照他给她的地址做到了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [mɔ:r] ['geɪli] [drest] [ðæn; ðən] ['fæni] [hæd; həd]['evər] [si:n]

She	was	admitted	to	a	lady	more	gaily	dressed	than	Fanny	had	ever	seen
她	曾是	承认	到	一个	女士	更多的	兴高采烈地	穿着	比	舢	有	曾经	已见

[ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'fɔ:r] ,

a	lady	before	,
一个	女士	前	,

她被领养到一位穿着比范妮以前见过的任何一位女士都更加艳丽的女士那里。

— [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['prez(ə)nt] , — [ðeɪ] [bəuθ] ['loʊdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['kɑ:mpləmɛnts] ,

—	the	gentleman	was	also	present	,	—	they	both	loaded	her	with	compliments	,
—	这	绅士	曾是	还	展示	,	—	他们	两个都	已加载	她	和	赞美	,

那位男士也在场，他们俩都对她赞不绝口。

[ænd; ənd] [bɔ:t] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ɔ:l][ðə; ði]

and	bought	her	work	at	a	price	which	seemed	about	to	realise	all	the
和	买	她	工作	在	一个	价格	哪个	似乎	关于	到	意识到	全部	这

[hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪvstoʊn] [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] - ,

hopes	of	the	poor	girl	as	to	the	gravestone	for	William	Gawtrey	,
希望	的	这	贫穷的	女孩	作为	到	这	墓碑	为了	威廉	-	,

他以一个似乎即将实现这位可怜女孩所有愿望的价格买下了她的作品，这个愿望就是为威廉·高特里立一块墓碑。

— [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [feɪt] [pər'su:d] [ðæt] [waɪld][mæn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] ,

—	as	if	his	evil	fate	pursued	that	wild	man	beyond	the	grave	,
—	作为	如果	他的	邪恶的	命运	追击	那	荒野	男人	超过	这	严重	,

仿佛那个野蛮人的邪恶命运在死后依然纠缠着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [tu:m] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['pə:tʃəst] [baɪ][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'lu:tər] !

and	his	very	tomb	was	to	be	purchased	by	the	gold	of	the	polluter	!
和	他的	非常	墓	曾是	到	是	购买	经过	这	金子	的	这	污染者	!

甚至连他的墓穴也要用污染者的黄金买下！

[ðə; ði]['leɪdi] [ðen] [ə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , ['mi:nwaɪl] , [ʃi:; ʃi] [met] ['fæni] [ɪn]

The	lady	then	appointed	her	to	call	again	;	but	,	meanwhile	,	she	met	Fanny	in
这	女士	然后	任命	她	到	称呼	再次	;	但	,	同时	,	她	遇见	舢	在

[ðə; ði] [stri:ts] ,

the	streets	,
这	街道	,

那位女士随后让她再次拜访；但与此同时，她在街上遇到了芬妮。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kɒst] [hɜ:r; hər] ,

and	while	she	was	accosting	her	,
和	尽管	她	曾是	骚扰	她	,

当她纠缠她的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənətli] ['tʃænst] [ðæt] [mɪs] ['sempər] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [pæst] [ðæt] [weɪ] — [tɜːrnd] [raʊnd] ,

it	fortunately	chanced	that	Miss	Semper	the	milliner	passed	that	way	—	turned	round	,
它	幸运的是	偶然	那	错过	永远	这	女帽商	通过了	那	方式	—	转向	圆形的	,

[lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] ,

looked	hard	at	the	lady	,
看起来	难的	在	这	女士	,

幸运的是，女帽商森珀小姐正好路过那里——她转过身，仔细地看了那位女士一眼。

[juːst] ['veri] ['æŋgri] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [siːzd] ['fæniz] [hænd] , [led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði]

used	very	angry	language	to	her	,	seized	Fanny's	hand	,	led	her	away	while	the
用过的	非常	生气的	语言	到	她	,	查获	芬妮的	手	,	引领	她	离开	尽管	这

['leɪdi] [slʌŋk] [ɔːf] ;

lady	slunk	off	;
女士	斯伦克	离开	;

他对她使用了非常愤怒的语言，抓住范妮的手，把她带走了，而那位女士则灰溜溜地离开了；

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['wʊmən] ,

and	told	her	that	the	said	lady	was	a	very	bad	woman	,
和	讲述	她	那	这	说	女士	曾是	一个	非常	坏的	女士	,

并告诉她，那位女士是个非常坏的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fæni] [mʌst; məst] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	that	Fanny	must	never	speak	to	her	again	.
和	那	舢	必须	绝不	说话	到	她	再次	.

而且范妮永远不能再和她说话了。

['fæni] [moʊst] ['tʃɪrfəli] ['prɑːmɪst] [ðɪs] .

Fanny	most	cheerfully	promised	this	.
舢	最多	愉快地	承诺	这	.

芬妮欣然答应了。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['leɪdi] , ['prɑːbəbli] [ə'freɪd] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][ɔːr][ðə; ði] ['mædʒistrits]

And	,	in	fact	,	the	lady	,	probably	afraid	,	whether	of	the	mob	or	the	magistrates
和	,	在	事实	,	这	女士	,	大概	害怕的	,	无论	的	这	暴民	或者	这	地方法官

,

,

,

事实上，这位女士可能很害怕，无论是害怕暴民还是害怕地方官员。

['nevər] [ə'gen] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] .

never	again	came	near	her	.
绝不	再次	来了	靠近	她	.

他再也没有靠近过她。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['fæni] , " [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	And	,	"	said	Fanny	,	"	I	gave	the	money	they	had	both	given	to	me	to
"	和	,	"	说	舢	,	"	我	给予	这	钱	他们	有	两个都	给定	到	我	到

[mɪs]

Miss
错过

“然后，”范妮说，“我把他们俩给我的钱都给了小姐。”

['sempər] , [huː] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

Semper	,	who	said	she	would	send	it	back	.	"
永远	,	WHO	说	她	会	发送	它	后退	.	"

森珀说她会把东西寄回去。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , ['fæni] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [wʌn] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [mɪs] ['sempər] ,

"	You	did	right	,	Fanny	;	and	as	you	made	one	promise	to	Miss	Semper	,
"	你	做过	正确的	,	舢	;	和	作为	你	制成	一	承诺	到	错过	永远	,

“你做得对，范妮；就像你向森珀小姐许下的一个承诺一样，

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem ˈiː][wʌn] — [ˈnevər] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː][ɔːr]

so	you	must	make	me	one	—	never	to	stir	from	home	again	without	me	or
所以	你	必须	制作	我	一	—	绝不	到	搅拌	从	家	再次	没有	我	或者

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .

some	other	person	.
一些	其他	人	.

所以你必须给我做一个——以后没有我或者其他人陪同，你永远都不能离开家。

[noʊ] , [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ˈoʊnli][ˌem ˈiː] .

No	,	no	other	person	—	only	me	.
不	,	不	其他	人	—	仅有的	我	.

不，没有其他人——只有我。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [els] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I	will	give	up	everything	else	to	go	with	you	.	"
我	将要	给	向上	一切	别的	到	去	和	你	.	"

我愿意放弃一切跟你走。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	?
"	将要	你	?

“你会?

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] !

I	promise	!
我	承诺	!

我保证!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˈgoʊɪŋ] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [ˈbrʌðər] .

I	used	to	like	going	alone	,	but	that	was	before	you	came	,	brother	.
我	用过的	到	喜欢	去	独自的	,	但	那	曾是	前	你	来了	,	兄弟	.

我以前喜欢一个人去，但那是在你来之前的事了，哥哥。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfæni] [kept] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] ,

"	And	as	Fanny	kept	her	promise	,
"	和	作为	舢	保留	她	承诺	,

“而范妮也信守了她的承诺，”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][boʊld] [ˈgælənt] [ɪnˈdiːd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [məˈlest]

it	would	have	been	a	bold	gallant	indeed	who	would	have	ventured	to	molest
它	会	有	到过	一个	大胆的	英勇	的确	WHO	会	有	冒险	到	骚扰

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [prəˈtektər] .

her	by	the	side	of	that	stately	and	strong	protector	.
她	经过	这	边	的	那	庄严	和	强的	保护者	.

敢在那位威严强壮的保护者身边骚扰她的，真是胆大妄为的浪荡子。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" ['taimən] .

"	Timon	.
"	蒂蒙	.

“提门。”

[iːtʃ] ['θɪŋz] [ə; eɪ] [θiːf]
Each thing's a thief
每个 事物 一个 贼

每样东西都是小偷

[ðə; ði] [lɔːz] , [jʊr; jər][kɜːrb][ænd; ənd] [wɪp] , [ɪn][ðer; ðər] [rʌf] ['paʊər]
The laws , your curb and whip , in their rough power
这 法律 , 你的 抑制 和 鞭 , 在 他们的 粗糙的 力量

法律，你的路沿和鞭子，它们粗暴的力量

[hæv; həv] [ˌʌn'tʃekt] [θeft] .
Have unchecked theft .
有 未经核实 盗窃 .

盗窃行为猖獗。

[ðə; ði] [swiːt] [dɪ'griːz] [ðæt] [ðɪs] [briːf] [wɜːrld] [ə'fɔːrdz] ,
The sweet degrees that this brief world affords ,
这 甜的 学位 那 这 简短的 世界 提供 ,

这短暂世界所能提供的美好境界，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ðə; ði] ['pæsɪv] [drʌgz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
To such as may the passive drugs of it
到 这样的 作为 可能 这 被动的 药物 的 它

例如，被动药物可能就是如此。

['friːli] [kə'mænd] .
Freely command .
自由 命令 .

自由发号施令。

" — ['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] .
" — Timon of Athens .
" — 蒂蒙 的 雅典 .

——雅典的泰门。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː]
On the day and at the hour fixed for the interview with the stranger who
在 这 天 和 在 这 小时 固定的 为了 这 面试 和 这 陌生人 WHO
[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ,
had visited Mr . Beaufort ,
有 到访 先生 . 博福特 ,

在与拜访过博福特先生的陌生人约定的日期和时间，

[lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]
Lord Lilburne was seated in the library of his brother - in - law ; and before
主 利尔伯恩 曾是 坐着 在 这 图书馆 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 ; 和 前
[ðə; ði] ['elboʊ] - [tʃer] ,
the elbow - chair ,
这 弯头 - 椅子 ,

利尔伯恩勋爵坐在他姐夫的书房里；在扶手椅前，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔld] ['kerləsli] , [stʊd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['mɪstər] . [ʃɑːrp] , [ʌv; əv][baʊ; boʊ]
on which he lolled carelessly , stood our old friend Mr . Sharp , of Bow
在 哪个 他 懒散地 粗心大意 , 站立 我们的 老的 朋友 先生 . 锋利的 , 的 弓
[striːt] [ˌnoʊtə'bɪləti] .
Street notability .
街道 知名度 .

我们老朋友夏普先生，一位在鲍街颇有名望的人物，就随意地躺在他身上。

" ['mɪstər] . [ɑ:rp] , " [sed] [ðə; ði] [pɪr] , " [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

" Mr . Sharp , " said the peer , " I have sent for you to do me a little

" 先生 . 锋利的 , " 说 这 同伴 , " 我 有 发送 为了 你 到 做 我 一个 小的

['feɪvər] .

favour .

偏爱 .

“夏普先生，”这位贵族说，“我请你来帮我一个小忙。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [mæn] [hɪr] [hu:] [prə'fesiz] [tu:; tə] [gɪv] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

I expect a man here who professes to give Mr . Beaufort , my brother - in - law ,

我 预计 一个 男人 这里 WHO 声称 到 给 先生 . 博福特 , 我的 兄弟 - 在 - 法律 ,

我希望这里有一位自称会给博福特先生（我的姐夫）的人，

[sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɔ:su:t] .

some information about a lawsuit .

一些 信息 关于 一个 诉讼 .

一些关于诉讼的信息。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['vælju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

It is necessary to know the exact value of his evidence .

它 是 必要的 到 知道 这 精确的 价值 的 他的 证据 .

有必要了解他提供的证据的确切价值。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɔ:l] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I wish you to ascertain all particulars about him .

我 希望 你 到 探明 全部 细节 关于 他 .

我希望你查明他的所有情况。

[bi:; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [si:t] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ;

Be so good as to seat yourself in the porter's chair in the hall ;

是 所以 好的 作为 到 座位 你自己 在 这 搬运工 椅子 在 这 大厅 ;

请您务必坐在大厅的门房椅上；

[noʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] ['entərz] , [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [jɔ:r'self] — [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ]

note him when he enters , unobserved yourself — but as he is probably a

笔记 他 什么时候 他 进入 , 未被观察到的 你自己 — 但 作为 他 是 大概 一个

['streɪndʒər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

stranger to you ,

陌生人 到 你 ,

当他进来时，注意一下他，自己不要察觉——但因为他很可能对你来说是陌生人，

[noʊt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔ:r] [wen] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [haʊs] ; ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

note him still more when he leaves the house ; follow him at a distance ;

笔记 他 仍然 更多的 什么时候 他 树叶 这 房子 ; 跟随 他 在 一个 距离 ;

当他离开家时，要更加留意他；远远地跟踪他；

[faɪnd] [aʊt] [wer] [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] , [hu:m] [hi:; hi] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [wɪð; wɪθ] , [wer] [hi:; hi] ['vɪzɪts] ,

find out where he lives , whom he associates with , where he visits ,

寻找 出去 在哪里 他 生活 , 谁 他 同事 和 , 在哪里 他 访问 ,

[ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] ,

their names and directions ,

他们的 姓名 和 方向 ,

查明他住在哪里，与哪些人交往，他常去哪里，这些人的姓名和行踪。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:r; ər] ; — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ,

what his character and calling are ; — in a word , everything you can ,

什么 他的 特点 和 呼叫 是 ; — 在 一个 单词 , 一切 你 能 ,

他的性格和使命是什么；——总之，尽可能多地了解他。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] .

and report to me each evening .

和 报告 到 我 每个 晚上 .

每天晚上向我汇报。

[dɔːg][hɪm; ɪm] [wel] , ['nevər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hænsəmli] [peɪd] .

Dog	him	well	,	never	lose	sight	of	him	—	you	will	be	handsomely	paid	.
狗	他	出色地	,	绝不	失去	视线	的	他	—	你	将要	是	英俊地	有薪酬的	.

好好盯紧他，永远不要让他离开你的视线——你会得到丰厚的回报。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪstər] . [ʃɑːrp] , " [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [maɪ][lɔːrd] .

"	Ah	!	"	said	Mr	.	Sharp	,	"	leave	me	alone	,	my	lord	.
"	啊	!	"	说	先生	.	锋利的	,	"	离开	我	独自的	,	我的	主	.

“啊！”夏普先生说，“老爷，请别管我。”

[bɪn] [ɪm'plɔɪd] [bɪ'fɔːr] [baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

Been	employed	before	by	your	lordship's	brother	-	in	-	law	.
到过	受雇	前	经过	你的	领主的	兄弟	-	在	-	法律	.

曾受雇于您大人的姐夫。

[wiː; wi] [noʊz] [wɒts] [wʌt] . "

We	knows	what's	what	.	"
我们	知道	是什么	什么	.	"

我们心里清楚得很。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	doubt	it	.
"	我	不	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[tuː; tə][jʊr; jər][poʊst] — [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] .

To	your	post	—	I	expect	him	every	moment	.
到	你的	邮政	—	我	预计	他	每一个	片刻	.

回复你的帖子——我每时每刻都在等他。

" [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

"	And	,	in	fact	,
"	和	,	在	事实	,

事实上，

['mɪstər] . [ʃɑːrp] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [tʃer] [wen] [ðə; ði]

Mr	.	Sharp	had	only	just	ensconced	himself	in	the	porter's	chair	when	the
先生	.	锋利的	有	仅有的	只是	安顿下来	他自己	在	这	搬运工	椅子	什么时候	这

['streɪndʒər] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][tuː; tə][lɔːrd]

stranger	knocked	at	the	door	—	in	another	moment	he	was	shown	in	to	Lord
陌生人	敲门	在	这	门	—	在	其他	片刻	他	曾是	所示	在	到	主

['lɪlbɜːrn] .

Lilburne	.
利尔伯恩	.

夏普先生刚在门房椅上坐下，陌生人就敲响了门——片刻之后，他就被引见给了利尔伯恩勋爵。

" [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , " [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	Sir	,	"	said	his	lordship	,	without	rising	,	"	be	so	good	as	to	take	a	chair	.
"	先生	,	"	说	他的	领主	,	没有	上升	,	"	是	所以	好的	作为	到	拿	一个	椅子	.

“先生，”大人没有起身，说道，“请您坐下吧。”

['mɪstər] . ['boʊfərt] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [taʊn] — [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] —

Mr	.	Beaufort	is	obliged	to	leave	town	—	he	has	asked	me	to	see	you	—
先生	.	博福特	是	有义务	到	离开	镇	—	他	有	问	我	到	看	你	—

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][maɪ]['sɪstər] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][fræŋk]

I	am	one	of	his	family	—	his	wife	is	my	sister	—	you	may	be	as	frank
我	是	一	的	他的	家庭	—	他的	妻子	是	我的	姐姐	—	你	可能	是	作为	坦率

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	me	as	with	him	,
和	我	作为	和	他	,

博福特先生不得不离开小镇——他让我见你——我是他的家人——他的妻子是我的妹妹——你可以像对他一样坦诚地对待我。

— [mɔːr] [soʊ] , [pər'hæps] . "

—	more	so	,	perhaps	.	"
—	更多的	所以	,	也许	.	"

——或许更是如此。

" [aɪ][beg][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

"	I	beg	the	fauvour	of	your	name	,	sir	,	"	said	the	stranger	,	adjusting	his	collar	.
"	我	求	这	-	的	你的	姓名	,	先生	,	"	说	这	陌生人	,	调整	他的	衣领	.

“先生，请您赐予我恩惠。”陌生人一边说着，一边整理着衣领。

" [jɔːrz] [fɜːrst] — ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] . "

"	Yours	first	—	business	is	business	.	"
"	此致	第一的	—	商业	是	商业	.	"

“先解决你的问题——生意就是生意。”

" [wel] , [ðen] , ['kæptɪn] [smɪθ] . "

"	Well	,	then	,	Captain	Smith	.	"
"	出色地	,	然后	,	队长	史密斯	.	"

“那么，史密斯船长。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ['redʒɪmənt] ? "

"	Of	what	regiment	?	"
"	的	什么	团	?	"

“哪个团的？”

" [hæf] - [peɪ] . "

"	Half	-	pay	.	"
"	一半	-	支付	.	"

“半薪。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] .

"	I	am	Lord	Lilburne	.
"	我	是	主	利尔伯恩	.

我是利尔伯恩勋爵。

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] — [həmf] ! " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [pɪr] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [noʊts] [bɪ'fɔːr]

Your	name	is	Smith	—	humph	!	"	added	the	peer	,	looking	over	some	notes	before
你的	姓名	是	史密斯	—	哼	!	"	额外	这	同伴	,	寻找	超过	一些	笔记	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“你的名字是史密斯——哼！”那位同伴一边翻阅着面前的笔记，一边补充道。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] —

"	I	see	it	is	also	the	name	of	the	witness	appealed	to	by	Mrs	.	Morton	—
"	我	看	它	是	还	这	姓名	的	这	证人	上诉	到	经过	太太	.	莫顿	—

[həmf] !

humph	!
哼	!

“我发现这也是莫顿夫人所求助的证人的名字——哼！”

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]

"	At	this	remark	,	and	still	more	at	the	look	which	accompanied	it	,	the
"	在	这	评论	,	和	仍然	更多的	在	这	看	哪个	伴随	它	,	这

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“听到这句话，尤其是听到伴随这句话的眼神，那副表情，

[bɪ'fɔ:r] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] , [ʌv; əv] ['kæptɪn] [smɪθ] [fel] ['ɪntu:]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ;

before	impudent	and	complacent	,	of	Captain	Smith	fell	into	visible	embarrassment	;
前	厚颜无耻	和	自满	,	的	队长	史密斯	跌倒	进入	可见的	尴尬	;

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] ,

he	cleared	his	throat	and	said	,
他	已清除	他的	喉	和	说	,

史密斯船长原本厚颜无耻、沾沾自喜，此刻却明显陷入了尴尬之中；他清了清嗓子说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , —

with	a	little	hesitation	,	—
和	一个	小的	犹豫	,	—

略微犹豫了一下，——

" [maɪ][lɔ:rd] , [ðæt] ['wɪtnəs] [ɪz] ['lɪvɪŋ] ! "

"	My	lord	,	that	witness	is	living	!	"
"	我的	主	,	那	证人	是	活的	!	"

“大人，那位证人还活着！”

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['wɪtnɪsiz] ['nevər] [daɪ] [wer] ['prɑ:pərti] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] [ænd; ənd]

"	No	doubt	of	it	—	witnesses	never	die	where	property	is	concerned	and
"	不	怀疑	的	它	—	证人	绝不	死	在哪里	财产	是	担心的	和

[ɪm'pɑ:stʃər] [ɪn'tendɪd] .

imposture	intended	.
骗局	故意的	.

“毫无疑问——在涉及财产和意图欺诈的情况下，证人永远不会死。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['entərd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] , ['kweɪntli] ['foʊldɪd] ,

"	At	this	moment	the	servant	entered	,	and	placed	a	little	note	,	quaintly	folded	,
"	在	这	片刻	这	仆人	进入	,	和	放置	一个	小的	笔记	,	古雅地	折叠	,

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:rd] ['lɪlbɜ:rn] .

before	Lord	Lilburne	.
前	主	利尔伯恩	.

这时，仆人走了进来，将一张折叠得很别致的小纸条放在利尔伯恩勋爵面前。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sər'praɪz] — ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] , [ɪn]['pens(ə)l] , —

He	glanced	at	it	in	surprise	—	opened	,	and	read	as	follows	,	in	pencil	,	—
他	瞥了一眼	在	它	在	惊喜	—	打开	,	和	读	作为	跟随	,	在	铅笔	,	—

他惊讶地瞥了一眼——它已经打开了，用铅笔写着如下内容：

" [maɪ] [lɔ:rd] , — [aɪ] [noʊz] [ðə; ði][mæn] ; [teɪk] [kɑ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

"	My	LORD	,	—	I	knows	the	man	;	take	caer	of	him	;
"	我的	主	,	—	我	知道	这	男人	;	拿	凯尔	的	他	;

“我的主啊，我认识这个人；请您照顾他；

[hi:; hi][ɪz][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [rɒdʒ] [æz; əz]['evər] [stept] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [træns'pɔ:tid] [sʌm; səm] [θri:] [jɪr]

he	is	as	big	a	roge	as	ever	stept	;	he	was	transported	some	three	year
他	是	作为	大的	一个	罗杰	作为	曾经	步	;	他	曾是	运输	一些	三	年

[bæk] ,

back	,
后退	,

他还是那么凶神恶煞，老兄；他大约三年前被流放的。

[ænd; ənd] [ən'les] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃɔ:tnd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊm] , ['hi:z] ['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] ['li:v]

and	unless	his	time	has	been	shortened	by	the	Home	,	he's	absent	without	leve
和	除非	他的	时间	有	到过	缩短	经过	这	家	,	他是	缺席的	没有	水平

.

:

.

除非养老院缩短了他的服刑时间，否则他属于擅离职守。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['dæʃɪŋ] ['dʒeri] .

We	used	to	call	him	Dashing	Jerry	.
我们	用过的	到	称呼	他	帅气	杰瑞	.

我们以前都叫他“潇洒杰瑞”。

[ðæt] [er] ['jʌŋstər] [wi:; wi] [went] ['ɑ:rtɝ] , [baɪ] ['mɪstər] . - [wɪʃ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

That	ere	youngster	we	went	arter	,	by	Mr	.	Bofort's	wish	,	was	a	pall	of	his
那	埃雷	青少年	我们	去	动脉	,	经过	先生	.	-	希望	,	曾是	一个	灵柩	的	他的

.

:

.

我们后来遇到的那个年轻人，按照博福特先生的意愿，成了他的遗物。

[skju:z] [ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] .

Scuze	the	liberty	I	take	.
斯库兹	这	自由	我	拿	.

恕我冒昧。

" [dʒeɪ] . [ʃɑ:rp] .

"	J	.	SHARP	.
"	J	.	锋利的	.

J.夏普

" [waɪl] [lɔ:rd] ['lɪlbɜ:rn] [held] [ðɪs] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [speld] [hɪz; ɪz] [wei]

"	While	Lord	Lilburne	held	this	effusion	to	the	candle	,	and	spelled	his	way
"	尽管	主	利尔伯恩	握住	这	渗出液	到	这	蜡烛	,	和	拼写	他的	方式

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

through	it	,
通过	它	,

“当利尔伯恩勋爵将这杯圣水对着蜡烛，一边念咒一边吟诵时，

['kæptɪn] [smɪθ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [kəm'poʊʒər] , [ðʌs] [prə'si:did] :

Captain	Smith	,	recovering	his	self	-	composure	,	thus	proceeded	:
队长	史密斯	,	恢复中	他的	自己	-	镇定	,	因此	继续	:

史密斯船长恢复了镇定，接着说道：

" [ɪm'pɑ:stʃər] , [maɪ] [lɔ:rd] ! [ɪm'pɑ:stʃər] !

"	Imposture	,	my	lord	!	imposture	!
"	骗局	,	我的	主	!	骗局	!

“骗人的，大人！骗人的！

[aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

I	really	don't	understand	.
我	真的	不	理解	.

我真的不明白。

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ['ri:əli] [si:mz] [soʊ] [sə'spɪʃəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Your	lordship	really	seems	so	suspicious	,	that	it	is	quite	uncomfortable	.
你的	领主	真的	似乎	所以	可疑的	,	那	它	是	相当	不舒服	.

大人，您这番话实在太可疑了，让人很不舒服。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

I	am	sure	it	is	all	the	same	to	me	;
我	是	当然	它	是	全部	这	相同的	到	我	;

我相信对我来说都一样；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪm'self] ,

and	if	Mr	.	Beaufort	does	not	think	proper	to	see	me	himself	,
和	如果	先生	.	博福特	做	不是	思考	恰当的	到	看	我	他自己	,

如果博福特先生认为不宜亲自接见我，

[waɪ] [aɪ'd] [best] [meɪk] [maɪ][baʊ; boʊ] .

why	I'd	best	make	my	bow	.
为什么	ID	最好的	制作	我的	弓	.

为什么我最好自己做弓。

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] [smɪθ] [roʊz] .

"	And	Captain	Smith	rose	.
"	和	队长	史密斯	玫瑰	.

于是史密斯上尉站了起来。

" [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] .

"	Stay	a	moment	,	sir	.
"	停留	一个	片刻	,	先生	.

先生，请稍等片刻。

[wʌt] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [meɪ] [jet] [duː] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ,

What	Mr	.	Beaufort	may	yet	do	,	I	cannot	say	;	but	I	know	this	,
什么	先生	.	博福特	可能	然而	做	,	我	不能	说	;	但	我	知道	这	,

博福特先生接下来会做什么，我无法断言；但我知道这一点：

[juː; jʊ][stænd] [tʃɑːrdʒd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ə'fens] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɪtnəs] [ɔːr] ['witnisiz] —

you	stand	charged	of	a	very	grave	offence	,	and	if	your	witness	or	witnesses	—
你	站立	带电	的	一个	非常	严重	罪行	,	和	如果	你的	证人	或者	证人	—

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['fɪfti] ,

you	may	have	fifty	,
你	可能	有	五十	,

你被指控犯有非常严重的罪行，如果你的证人——你可能有五十个，

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ker] — [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['gɪlti] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

for	what	I	care	—	are	equally	guilty	,	so	much	the	worse	for	them	.	"
为了	什么	我	关心	—	是	同样地	有罪的	,	所以	很多	这	更糟	为了	他们	.	"

依我看——他们罪责相同，对他们来说更是如此。

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ˌkɑːmprɪ'hend] . "

"	My	lord	,	I	really	don't	comprehend	.	"
"	我的	主	,	我	真的	不	理解	.	"

“大人，我真的不明白。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [pleɪn] .

"	Then	I	will	be	more	plain	.
"	然后	我	将要	是	更多的	清楚的	.

那么我会说得更直白些。

[aɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [di'vaizɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] ['fɔːlshʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪk'stɔːtɪŋ]

I	accuse	you	of	devising	an	infamous	falsehood	for	the	purpose	of	extorting
我	控	你	的	设计	一个	臭名昭著的	谬误	为了	这	目的	的	勒索

['mʌni] .

money	.
钱	.

我指控你为了勒索钱财而捏造了一个臭名昭著的谎言。

[let] [jʊr; jər] ['witnisiz] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Let	your	witnesses	appear	in	court	,	and	I	promise	that	you	,	they	,	and	the
让	你的	证人	出现	在	法庭	,	和	我	承诺	那	你	,	他们	,	和	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

让你的证人出庭作证，我保证你、他们和那个年轻人，

['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [huːz] [kleɪm] [ðeɪ] [set] [ʌp] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [in'daitid] [fɔːr; fər] [kən'spɪrəsi] —

Mr	.	Morton	,	whose	claim	they	set	up	,	shall	be	indicted	for	conspiracy	—
先生	.	莫顿	,	谁	宣称	他们	放	向上	,	将	是	被起诉	为了	阴谋	—

[kən'spɪrəsi] ,

conspiracy	,
阴谋	,

他们所指控的莫顿先生将因共谋罪被起诉——共谋罪，

[ɪf] [ə'kʌmpənid] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['witnisiz]) [wɪð; wɪθ]['pɜːrdʒəri] , [ʌv; əv][ðə; ði]

if	accompanied	(	as	in	the	case	of	your	witnesses	)	with	perjury	,	of	the
如果	伴随	(	作为	在	这	案件	的	你的	证人	)	和	伪证	,	的	这

['blækɪst] [daɪ] .

blackest	die	.
最黑的	死	.

如果（像你的证人那样）伴有伪证，那将是极其严重的罪行。

['mɪstər] . [smɪθ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Mr	.	Smith	,	I	know	you	;	and	,	before	ten	o'clock	to	-	morrow	,
先生	.	史密斯	,	我	知道	你	;	和	,	前	十	点钟	到	-	明天	,

史密斯先生，我认识你；而且，明天十点之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [liːv] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kɑːləniz] !

I	shall	know	also	if	you	had	his	majesty's	leave	to	quit	the	colonies	!
我	将	知道	还	如果	你	有	他的	陛下的	离开	到	辞职	这	殖民地	!

我还要知道你是否得到了陛下的许可才离开殖民地！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [aɪ] [siː] .

I	am	plain	enough	now	,	I	see	.
我	是	清楚的	足够的	现在	,	我	看	.

我明白了，我现在够坦诚了。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	And	Lord	Lilburne	threw	himself	back	in	his	chair	,
"	和	主	利尔伯恩	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	,

“利尔伯恩勋爵向后倒在椅子上，

[ænd; ənd]['koʊldli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	coldly	contemplated	the	white	face	and	dismayed	expression	of	the
和	冷冷地	思考	这	白色的	脸	和	沮丧	表达	的	这

['krestfɔːlən] ['kæptɪn] .

crestfallen	captain	.
垂头丧气	队长	.

他冷冷地看着那位垂头丧气的船长苍白的脸色和沮丧的表情。

[ðæt] [moʊst] ['wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ə'meɪz] , [ænd; ənd] [fɪr] , [meɪd]

That	most	worthy	person	,	after	a	pause	of	confusion	,	amaze	,	and	fear	,	made
那	最多	值得	人	,	后	一个	暂停	的	困惑	,	惊奇	,	和	害怕	,	制成

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [straɪd] ,

an	involuntary	stride	,
一个	非自愿	步幅	,

那位最值得尊敬的人，在短暂的困惑、惊讶和恐惧之后，不由自主地迈出了一步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃər] , [tɔːrdz] ['lɪlbɜːrn] ; [ðə; ði] [pɪr] ['kwaɪətli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

with	a	menacing	gesture	,	towards	Lilburne	;	the	peer	quietly	placed	his	hand	on
和	一个	威胁	手势	,	向	利尔伯恩	;	这	同伴	悄悄	放置	他的	手	在

[ðə; ði] [bel] .

the	bell	.
这	钟	.

同伴朝利尔伯恩做了个威胁的手势，然后悄悄地把手放在了铃铛上。

" [wʌn] ['moʊmənt] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ; " [ɪf] [aɪ] [rɪŋ] [ðɪs] [bel] ,

"	One	moment	more	,	"	said	the	latter	;	"	if	I	ring	this	bell	,
"	一	片刻	更多的	,	"	说	这	后者	;	"	如果	我	戒指	这	钟	,

“再等一会儿，”后者说道；“如果我摇响这口钟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌstədi] .

it	is	to	place	you	in	custody	.
它	是	到	地方	你	在	保管	.

这是要将你拘留。

[let] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌns] [ə'gen] — [neɪ] ,

Let	Mr	.	Beaufort	but	see	you	here	once	again	—	nay	,
让	先生	.	博福特	但	看	你	这里	一次	再次	—	不	,

让博福特先生再在这里见你一面吧——不，

[let][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['lɔːsuːt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn]

let	him	but	hear	another	word	of	this	pretended	lawsuit	—	and	you	return
让	他	但	听到	其他	单词	的	这	假装	诉讼	—	和	你	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] .

to	the	colonies	.
到	这	殖民地	.

让他再多听一个字关于这场虚假的诉讼——你就滚回殖民地去。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[fraʊn] [nɑːt][æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜːr] !

Frown	not	at	me	,	sir	!
皱眉	不是	在	我	,	先生	!

先生，请不要对我皱眉！

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] [striːt] ['ɑːfɪsər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

A	Bow	Street	officer	is	in	the	hall	.
一个	弓	街道	官	是	在	这	大厅	.

一名鲍街警局的警官正在大厅里。

[bɪ'gɔːn] ! — [noʊ] , [stɑːp][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

Begone	!	—	no	,	stop	one	moment	,	and	take	a	lesson	in	life	.
走开	!	—	不	,	停止	一	片刻	,	和	拿	一个	课	在	生活	.

走开！——不，停下来片刻，好好上一堂人生课。

['nevər] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

Never	again	attempt	to	threaten	people	of	property	and	station	.
绝不	再次	试图	到	威胁	人们	的	财产	和	车站	.

绝不再试图威胁他人的财产和地位。

[ə'raʊnd] ['evri] [rɪtʃ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [wɔːl] — ['betər] [nɑːt] [rʌn] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "

Around	every	rich	man	is	a	wall	—	better	not	run	your	head	against	it	.	"
大约	每一个	富有的	男人	是	一个	墙	—	更好的	不是	跑步	你的	头	反对	它	.	"

每个富人周围都有一堵墙——最好别撞上去。

" [bʌt; bət][aɪ] [swer] ['sɑːləmli] , " [kraɪd][ðə; ði] [neɪv] ,

"	But	I	swear	solemnly	,	"	cried	the	knave	,
"	但	我	发誓	庄严地	,	"	哭	这	恶棍	,

“但我郑重发誓，”恶棍喊道，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

with	an	emphasis	so	startling	that	it	carried	with	it	the	appearance	of
和	一个	强调	所以	令人震惊	那	它	携带	和	它	这	外貌	的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

这种强调如此惊人，以至于看起来好像是真的。

" [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] . "

"	that	the	marriage	did	take	place	.	"
"	那	这	婚姻	做过	拿	地方	.	"

“婚姻确实举行了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [noʊ] [les] ['sɑːləmli] ,

"	And	I	say	,	no	less	solemnly	,
"	和	我	说	,	不	较少的	庄严地	,

“我郑重地说道，

[ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [swɛəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɔsikjuːtid] [fɔːr; fər]['pɜːrdʒəri] !

that	any	one	who	swears	it	in	a	court	of	law	shall	be	prosecuted	for	perjury	!
那	任何	一	WHO	发誓	它	在	一个	法庭	的	法律	将	是	被起诉	为了	伪证	!

任何人在法庭上作伪证，都将以伪证罪被起诉！

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɑːri] [roʊg] , ['æftər][ɔːl] !

you	are	a	sorry	rogue	,	after	all	!
你	是	一个	对不起	流氓	,	后	全部	!

你终究是个可悲的恶棍！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ænd; ənd][hæf] - [kəmˈpæʃənət] [kənˈtempt] , [lɔːrd]

"	And	with	an	air	of	supreme	and	half	-	compassionate	contempt	,	Lord
"	和	和	一个	空气	的	最高	和	一半	-	富有同情心	鄙视	,	主

['lɪlbɜːrn] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

Lilburne	turned	away	and	stirred	the	fire	.
利尔伯恩	转向	离开	和	搅拌	这	火	.

“利尔伯恩勋爵带着一种极度的、半是怜悯的轻蔑，转身去拨弄火堆。

['kæptɪn] [smɪθ] ['mʌtəd] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ðen] [ʃ'rʌgd]

Captain	Smith	muttered	and	fumbled	a	moment	with	his	gloves	,	then	shrugged
队长	史密斯	低声说道	和	笨手笨脚	一个	片刻	和	他的	手套	,	然后	耸了耸肩

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sniːkt] [aʊt] .

his	shoulders	and	sneaked	out	.
他的	肩膀	和	偷偷摸摸	出去	.

史密斯上尉嘟囔着，笨拙地摆弄了一会儿手套，然后耸了耸肩，偷偷溜了出去。

[ðæt] [naɪt] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [əˈgen] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [gests] [keɪm]

That	night	Lord	Lilburne	again	received	his	friends	,	and	amongst	his	guests	came
那	夜晚	主	利尔伯恩	再次	已收到	他的	朋友们	,	和	在	他的	客人	来了

- .

Vaudemont	.
-	.

当晚，利尔伯恩勋爵再次接待了他的朋友们，沃德蒙特也位列宾客之中。

['lɪlbɜːrn] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [laɪkt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Lilburne	was	one	who	liked	the	study	of	character	,
利尔伯恩	曾是	一	WHO	喜欢	这	学习	的	特点	,

利尔伯恩喜欢研究人物性格，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][men] ['reslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] .

especially	the	character	of	men	wrestling	against	the	world	.
尤其	这	特点	的	男人	摔角	反对	这	世界	.

尤其是那些与世界抗争的男人们的性格。

['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

Wholly	free	from	every	species	of	ambition	,
完全	自由的	从	每一个	物种	的	志向	,

完全没有任何野心，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æpəθi] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪs'kwaɪəˌtuːd]

he	seemed	to	reconcile	himself	to	his	apathy	by	examining	into	the	disquietude
他	似乎	到	调和	他自己	到	他的	冷漠	经过	检查	进入	这	不安

, [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

,	the	mortification	,
,	这	屈辱	,

他似乎通过审视内心的不安和羞愧来接受自己的冷漠，

[ðə; ði] ['hɑːrts] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] .

the	heart's	wear	and	tear	,	which	are	the	lot	of	the	ambitious	.
这	心脏的	穿	和	撕	,	哪个	是	这	很多	的	这	雄心勃勃	.

心灵的损耗，是雄心勃勃之人必然要面对的命运。

[laɪk] [ðə; ði]['spaɪdər][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊl] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] ['pleʒər] [ðə; ði][flaɪz] ['strʌglɪŋ]

Like	the	spider	in	his	hole	,	he	watched	with	hungry	pleasure	the	flies	struggling
喜欢	这	蜘蛛	在	他的	洞	,	他	观看	和	饥饿的	乐趣	这	苍蝇	挣扎

[ɪn][ðə; ði][web] ;

in	the	web	;
在	这	网站	;

就像洞穴里的蜘蛛一样，他贪婪地看着苍蝇在蛛网上挣扎；

[θruː] [huːz] ['slaɪmi] ['læbərɪnθ] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['seɪfti] .

through	whose	slimy	labyrinth	he	walked	with	an	easy	safety	.
通过	谁	黏糊糊的	迷宫	他	步行	和	一个	简单的	安全	.

他轻松地穿过了那泥泞的迷宫。

[pər'hæps][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [lʌvd] ['geɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]

Perhaps	one	reason	why	he	loved	gaming	was	less	from	the	joy	of	winning
也许	一	原因	为什么	他	喜爱	赌博	曾是	较少的	从	这	喜悦	的	获胜

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)nsi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv]

than	the	philosophical	complacency	with	which	he	feasted	on	the	emotions	of
比	这	哲学	自满	和	哪个	他	盛宴	在	这	情绪	的

[ðoʊz] [huː] [lɔːst] ;

those	who	lost	;
那些	WHO	丢失的	;

或许他热爱游戏的原因之一，与其说是享受胜利的喜悦，不如说是享受失败者情绪带来的那种哲学式的满足感；

['ɔːlweɪz] [sə'riːn] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ɪn] [dɪ'bɑːtʃ] , ['ɔːlweɪz] ['pæʃnləs] , — [mə'dʒɛndi] ,

always	serene	,	and	,	except	in	debauch	,	always	passionless	,	—	Majendie	,
总是	安详	,	和	,	除了	在	放荡	,	总是	无情	,	—	玛金迪	,

总是平静安详，除了放荡不羁的时候，总是无情无欲——玛金迪

['treɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni]

tracing	the	experiments	of	science	in	the	agonies
追踪	这	实验	的	科学	在	这	痛苦

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['tɔ:rtʃərd] [dɔ:g] ,

of	some	tortured	dog	,
的	一些	受折磨	狗	,

通过一只受虐犬的痛苦来追溯科学实验的痕迹，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] ,

could	not	be	more	rapt	in	the	science	,	and	more	indifferent	to	the	dog	,
可以	不是	是	更多的	欣喜若狂	在	这	科学	,	和	更多的	冷漠	到	这	狗	,

[ðæn; ðən][lɔ:rd] ['lɪlbɜ:rn] ,

than	Lord	Lilburne	,
比	主	利尔伯恩	,

利尔伯恩勋爵对科学的痴迷程度，以及对狗的漠不关心程度，都不能比得上他。

['ruɪnɪŋ] [ə; eɪ]['vɪktɪm] , [ɪn][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv]['hju:mən] ['pæʃnz] ,

ruining	a	victim	,	in	the	analysis	of	human	passions	,
毁坏	一个	受害者	,	在	这	分析	的	人类	激情	,

在分析人类情感时，摧毁受害者

— ['stoʊɪkl][ɪn][ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] [hu:m] [hi:; hi] ['trænŋkwɪli] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] .

—	stoical	in	the	writhings	of	the	wretch	whom	he	tranquilly	dissected	.
—	斯多葛派	在	这	扭动	的	这	可怜虫	谁	他	平静地	解剖	.

——面对痛苦挣扎，他表现得十分冷静，平静地解剖着那可怜的尸体。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][wɪn] ['mʌni] [ʌv; əv] - — [tu:; tə]['ru:ɪn] [ðɪs] [mæn] ,

He	wished	to	win	money	of	Vaudemont	—	to	ruin	this	man	,
他	希望	到	赢	钱	的	-	—	到	废墟	这	男人	,

他想赢取沃德蒙的钱财——毁掉这个人，

[hu:] [pri'zjʊmd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] — [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][boʊld]

who	presumed	to	be	more	generous	than	other	people	—	to	see	a	bold
WHO	假定	到	是	更多的	慷慨的	比	其他	人们	—	到	看	一个	大胆的

[əd'ventʃərər] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [reɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]

adventurer	submitted	to	the	wheel	of	the	Fortune	which	reigns	in	a	pack	of
冒险家	提交	到	这	车轮	的	这	财富	哪个	统治	在	一个	盒	的

[kɑ:rdz] ;

cards	;
牌	;

自以为比别人慷慨的人——看到一个大胆的冒险家屈服于一副纸牌所主宰的命运之轮；

— [ænd; ənd][ɔ:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

—	and	all	,	of	course	,
—	和	全部	,	的	课程	,

当然，还有所有的一切。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [heɪt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [ðen] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

without	the	least	hate	to	the	man	whom	he	then	saw	for	the	first	time	.
没有	这	至少	恨	到	这	男人	谁	他	然后	锯	为了	这	第一的	时间	.

他当时第一次见到这个人，心中没有丝毫恨意。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi][felt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] - .

On	the	contrary	,	he	felt	a	respect	for	Vaudemont	.
在	这	相反	,	他	毛毡	一个	尊重	为了	-	.

相反，他对沃德蒙抱有敬意。

[laɪk] [moʊst] ['wɜ:rldli] [men] ,

Like	most	worldly	men	,
喜欢	最多	世俗	男人	,

像大多数世故的人一样，

[lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [wʌz; wəz] [ˌpriːpə'zest] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [laɪf] :

Lord	Lilburne	was	prepossessed	in	favour	of	those	who	seek	to	rise	in	life	:
主	利尔伯恩	曾是	预先拥有	在	偏爱	的	那些	WHO	寻找	到	上升	在	生活	:

利尔伯恩勋爵偏爱那些渴望在生活中出人头地的人：

[ænd; ənd] [laɪk] [men] [huː] [hæv; həv] [ɪk'sɛld] [ɪn] ['mænlɪ] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz] ,

and	like	men	who	have	excelled	in	manly	and	athletic	exercises	,
和	喜欢	男人	WHO	有	表现出色	在	男子气概	和	运动	练习	,

就像那些在男子气概和体育锻炼方面表现出色的人一样，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ˌpriːpə'zest] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'pɪrd] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪm]

he	was	also	prepossessed	in	favour	of	those	who	appeared	fitted	for	the	same
他	曾是	还	预先拥有	在	偏爱	的	那些	WHO	出现	适配	为了	这	相同的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他也更倾向于那些看起来有能力获得同样成功的人。

['liːənˌkɔːrt] [tʊk] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

Liancourt	took	aside	his	friend	,	as	Lord	Lilburne	was	talking	with	his	other
利安库尔	采取	旁边	他的	朋友	,	作为	主	利尔伯恩	曾是	说	和	他的	其他

[gests] : —

guests	:	—
客人	:	—

利尔伯恩勋爵正与其他客人交谈时，利安库尔把他的朋友拉到一边：

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] , [huː] ['nevər] [pleɪ] , [nɑːt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [lɔːrd]

"	I	need	not	caution	you	,	who	never	play	,	not	to	commit	yourself	to	Lord
"	我	需要	不是	警告	你	,	WHO	绝不	玩	,	不是	到	犯罪	你自己	到	主

“我无需告诫你们这些从不玩牌的人，不要把自己完全交给主。”

- ['tendər] ['məːsiz] ; [rɪ'membər] , [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['pleɪər] . "

Lilburne's	tender	mercies	;	remember	,	he	is	an	admirable	player	.	"
-	投标	怜悯	;	记住	,	他	是	一个	令人钦佩的	玩家	.	"

利尔伯恩心软了；记住，他是一位令人钦佩的球员。

" [neɪ] , " ['ænsər] - , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [mæn] : [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] ,

"	Nay	,	"	answered	Vaudemont	,	"	I	want	to	know	this	man	:	I	have	reasons	,
"	不	,	"	回答	-	,	"	我	想	到	知道	这	男人	:	我	有	原因	,

“不，”沃德蒙回答说，“我想了解这个人：我有理由。”

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

which	alone	induce	me	to	enter	his	house	.
哪个	独自的	诱导	我	到	进入	他的	房子	.

仅此一点就足以让我走进他的房子。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['ventʃər] ['sʌmθɪŋ] ,

I	can	afford	to	venture	something	,
我	能	买得起	到	风险投资	某物	,

我有能力承担一些风险，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [geɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

because	I	wish	to	see	if	I	can	gain	something	for	one	dear	to	me	.
因为	我	希望	到	看	如果	我	能	获得	某物	为了	一	亲爱的	到	我	.

因为我想看看能否为我所爱的人争取到一些东西。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] ([hiː; hi] ['mʌtəd]) — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn]

And	for	the	rest	(	he	muttered	)	—	I	know	him	too	well	not	to	be	on
和	为了	这	休息	(	他	低声说道	)	—	我	知道	他	也	出色地	不是	到	是	在

[maɪ] [gɑːrd] .

my	guard	.
我的	警卫	.

至于其他人（他嘟囔着）——我对他太了解了，不能掉以轻心。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [lɔːrd] - [gruːp] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	With	that	he	joined	Lord	Lilburne's	group	,	and	accepted	the	invitation	to
"	和	那	他	加入	主	-	团体	,	和	公认	这	邀请	到

[ðə; ði] [kɑːrd] - [ˈteɪbl] .

the	card	-	table	.
这	卡片	-	桌子	.

于是他加入了利尔伯恩勋爵的圈子，接受了牌桌邀请。

[æt; ət] [ˈsʌpər] , - [kənˈvəːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]

At	supper	,	Vaudemont	conversed	more	than	was	habitual	to	him	;	he
在	晚餐	,	-	交谈	更多的	比	曾是	习惯性的	到	他	;	他

[ɪˈspeʃəli] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ,

especially	addressed	himself	to	his	host	,
尤其	已解决	他自己	到	他的	主持人	,

晚餐时，沃德蒙比平时更健谈；他尤其与主人交谈甚欢。

[ænd; ənd] [ˈlisnd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] , [tuː; tə] - [ˈkɔːstɪk] [ˈkɑːments] [əˈpɑːn] [ˈevri]

and	listened	,	with	great	attention	,	to	Lilburne's	caustic	comments	upon	every
和	听着	,	和	伟大的	注意力	,	到	-	腐蚀性物质	评论	之上	每一个

[ˈtɑːpɪk] [səkˈsesɪvli] [ˈstɑːrtɪd] .

topic	successively	started	.
话题	依次	开始	.

他全神贯注地聆听了利尔伯恩对每个话题的尖刻评论。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [diː] - ,

And	whether	it	was	the	art	of	De	Vaudemont	,
和	无论	它	曾是	这	艺术	的	德	-	,

无论是德·沃德蒙的艺术，

[ɔːr] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ðæt] [lɔːrd] [ˈlɪlbɜːrn] [tʊk] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

or	from	an	interest	that	Lord	Lilburne	took	in	studying	what	was	to	him
或者	从	一个	兴趣	那	主	利尔伯恩	采取	在	学习	什么	曾是	到	他

[ə; eɪ] [nuː] [ˈkærəktər] ,

a	new	character	,
一个	新的	特点	,

或者说，是利尔伯恩勋爵对研究这个对他而言全新的角色产生了兴趣。

— [ɔːr] [ˈweðər] [ðæt] , [bəuθ] [men] [ikˈsɛliŋ] [pɪˈkjuːliərli] [ɪn] [ɔːl] [ˈmæskjəlɪn] [əˈkʌmplɪʃmənts] ,

—	or	whether	that	,	both	men	excelling	peculiarly	in	all	masculine	accomplishments	,
—	或者	无论	那	,	两个都	男人	卓越	奇特地	在	全部	男性	成就	,

——或者说，这两个男人在所有男性特有的成就方面都表现得格外出色，

[ðer; ðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [ðəmˈselvz]

their	conversation	was	of	a	nature	that	was	more	attractive	to	themselves
他们的	对话	曾是	的	一个	自然	那	曾是	更多的	吸引人的	到	他们自己

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈʌðər] ;

than	to	others	;
比	到	其他的	;

他们的谈话内容对他们自己来说比对其他人更有吸引力；

[ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ɔːlˈredi] [piəd] [θruː]

it	so	happened	that	they	were	still	talking	while	the	daylight	already	peered	through
它	所以	发生	那	他们	是	仍然	说	尽管	这	日光	已经	窥视	通过

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [ˈkɜːtənz] .

the	window	-	curtains	.
这	窗户	-	窗帘	.

碰巧的是，当他们还在交谈时，日光已经透过窗帘照进来了。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˌaʊt'steɪd] [ɔːl][jʊr; jər] [gests] , " [sed] [diː] - , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]

"	And	I	have	outstayed	all	your	guests	,	"	said	De	Vaudemont	,	glancing	round	the
"	和	我	有	逗留时间过长	全部	你的	客人	,	"	说	德	-	,	瞥了一眼	圆形的	这

['emptid] [ruːm] .

emptied	room	.
清空	房间	.

“而且我待的时间比你们所有的客人都长，”德·沃德蒙说着，环顾了一下空荡荡的房间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [best] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [ˌem 'iː] .

"	It	is	the	best	compliment	you	could	pay	me	.
"	它	是	这	最好的	赞扬	你	可以	支付	我	.

这是你能给我的最好赞美。

[ə'nʌðər] [naɪt] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'laɪvn] ['aʊər; ɑːr] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][eɪ'kɑːteɪ] ; [ðoʊ] [æt; ət]

Another	night	we	can	enliven	our	tete	-	a	-	tete	with	ecarte	;	though	at
其他	夜晚	我们	能	活跃	我们的	头像	-	一个	-	头像	和	埃卡特	;	尽管	在

[jʊr; jər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ,

your	age	,	and	with	your	appearance	,
你的	年龄	,	和	和	你的	外貌	,

今晚我们可以一起玩玩ecarte游戏，让我们的二人世界更加精彩；不过以你的年纪和外貌，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , [mə'sjɜːr] [diː] - , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [pleɪ] :

I	am	surprised	,	Monsieur	de	Vaudemont	,	that	you	are	fond	of	play	:
我	是	惊讶	,	先生	德	-	,	那	你	是	喜爱	的	玩	:

沃德蒙先生，我很惊讶您竟然喜欢玩耍：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt]

I	should	have	thought	that	it	was	not	in	a	pack	of	cards	that	you	looked
我	应该	有	想法	那	它	曾是	不是	在	一个	盒	的	牌	那	你	看起来

[fɔːr; fər] ['hɑːrts] .

for	hearts	.
为了	心	.

我本以为在扑克牌里找红桃牌不会是这样的。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bleɪz] [bɪ'taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊ] [sɛks] . "

But	perhaps	you	are	blaze	betimes	of	the	beau	sexe	.	"
但	也许	你	是	火焰	早点	的	这	帅哥	性	.	"

但或许你正处于性爱的黄金时期。

" [jet] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [æz; əz] [greɪt] [naʊ] [æz; əz]['evər] ? "

"	Yet	your	lordship's	devotion	to	it	is	,	perhaps	,	as	great	now	as	ever	?	"
"	然而	你的	领主的	虔诚	到	它	是	,	也许	,	作为	伟大的	现在	作为	曾经	?	"

“然而，阁下对它的奉献精神，或许如今依然如故？”

" [maɪn] ? — [noʊ] , [nɑːt][æz; əz]['evər] .

"	Mine	?	—	no	,	not	as	ever	.
"	矿	?	—	不	,	不是	作为	曾经	.

“我的？——不，一如既往。”

[tuː; tə] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] .

To	different	ages	different	degrees	.
到	不同的	年龄	不同的	学位	.

不同年龄段程度不同。

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ] [wuːd] ; [æt; ət][maɪn][aɪ] ['pɜːrtʃəs] — [ðə; ðɪ] ['betər] [plæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] :

At	your	age	I	wooed	;	at	mine	I	purchase	—	the	better	plan	of	the	two	:
在	你的	年龄	我	追求	;	在	矿	我	购买	—	这	更好的	计划	的	这	二	:

在你这个年纪，我追求爱情；在我这个年纪，我选择购买——这两种方式中，购买是更好的选择：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] . "

it	does	not	take	up	half	so	much	time	.	"
它	做	不是	拿	向上	一半	所以	很多	时间	.	"

它占用的时间不到原来的一半。

" [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] , [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] , [wʌz; wəz][nɑːt]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

"	Your	marriage	,	I	think	,	Lord	Lilburne	,	was	not	blessed	with	children	.
"	你的	婚姻	,	我	思考	,	主	利尔伯恩	,	曾是	不是	蒙福	和	孩子们	.

“我认为，利尔伯恩勋爵，您的婚姻并没有子女。”

[pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

Perhaps	sometimes	you	feel	the	want	of	them	?	"
也许	有时	你	感觉	这	想	的	他们	?	"

或许你有时也会渴望拥有它们?

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

"	If	I	did	,	I	could	have	them	by	the	dozen	.
"	如果	我	做过	,	我	可以	有	他们	经过	这	打	.

“如果我有的话，我可以一次买一打。”

['ʌðər] ['leɪdiz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi]

Other	ladies	have	been	more	generous	in	that	department	than	the	late	Lady
其他	女士们	有	到过	更多的	慷慨的	在	那	部门	比	这	晚的	女士

['lɪlbɜːrn] , ['hev(ə)n] [rest] [hɜːr; hər] ! "

Lilburne	,	Heaven	rest	her	!	"
利尔伯恩	,	天堂	休息	她	!	"

其他女士在这方面都比已故的莉尔伯恩夫人慷慨得多，愿她安息!

" [ænd; ənd] , " [sed] - , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɜːrnɪstnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

"	And	,	"	said	Vaudemont	,	fixing	his	eyes	with	some	earnestness	on	his	host	,
"	和	,	"	说	-	,	定影	他的	眼睛	和	一些	认真	在	他的	主持人	,

“然后，”沃德蒙说着，目光认真地注视着他的主人，

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [pə'sweidid] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	if	you	were	really	persuaded	that	you	had	a	child	,
"	如果	你	是	真的	被说服	那	你	有	一个	孩子	,

“如果你真的确信自己有个孩子，

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] — [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [ɪn][jʊr; jər][fɜːrst] [juːθ] — [ə; eɪ]

or	perhaps	a	grandchild	—	the	mother	one	whom	you	loved	in	your	first	youth	—	a
或者	也许	一个	孙子	—	这	母亲	一	谁	你	喜爱	在	你的	第一的	青年	—	一个

[tʃaɪld] [ə'fekʃənət] ,

child	affectionate	,
孩子	亲热	,

或许是孙辈——你年轻时深爱的母亲——一个充满爱意的孩子，

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [niːdɪŋ] [jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ['sʌfər]

beautiful	,	and	especially	needing	your	care	and	protection	,	would	you	not	suffer
美丽的	,	和	尤其	需要	你的	关心	和	保护	,	会	你	不是	遭受

[ðæt] [tʃaɪld] , [ðoʊ] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ,

that	child	,	though	illegitimate	,
那	孩子	,	尽管	私生子	,

她如此美丽，尤其需要你的关爱和保护，难道你不会心疼这个私生子吗?

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] ? "

to	supply	to	you	the	want	of	filial	affection	?	"
到	供应	到	你	这	想	的	孝	感情	?	"

满足你对亲情的渴望?

" ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [mɒn] ['ʃɛr] ! " [rɪ'piːtɪd] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] , " [niːdɪŋ] [maɪ] [ker] [ænd; ənd]

"	Filial	affection	,	mon	cher	!	"	repeated	Lord	Lilburne	,	"	needing	my	care	and
"	孝	感情	,	星期一	亲爱的	!	"	重复	主	利尔伯恩	,	"	需要	我的	关心	和

[prə'tekʃn] !

protection	!
保护	!

“这是孝顺之情，我的宝贝！”利尔伯恩勋爵重复道，“需要我的照顾和保护！”

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[wʊd] [aɪ] [gɪv] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['vægəbɑːnd] [huː] [wʌz; wəz] [gʊd]
would I give board and lodging to some young vagabond who was good
会 我 给 木板 和 住宿 到 一些 年轻的 流浪汉 WHO 曾是 好的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌn] [tuː; tə] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] ? "
enough to say he was son to Lord Lilburne ? "
足够的 到 说 他 曾是 儿子 到 主 利尔伯恩 ? "

我会收留某个自称是利尔伯恩勋爵之子的年轻流浪汉吗?

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['kleɪmənt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [sʌn] ,
" But if you were convinced that the claimant were your son ,
" 但 如果 你 是 确信 那 这 索赔 是 你的 儿子 ,

“但如果你确信索赔人是你的儿子，

[ɔːr][pər'hæps][jʊr; jər] ['dɔːtər] — [ə; eɪ] ['tendərər] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr]
or perhaps your daughter — a tenderer name of the two , and a more
或者 也许 你的 女儿 — 一个 投标人 姓名 的 这 二 , 和 一个 更多的
['helpləs] ['kleɪmənt] ? "
helpless claimant ? "
无助 索赔 ? "

或许是你的女儿——这两个名字中一个更温柔的，一个更无助的索赔者?

" [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] [diː] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd]
" My dear Monsieur de Vaudemont , you are doubtless a man of gallantry and
" 我的 亲爱的 先生 德 - , 你 是 毫无疑问 一个 男人 的 英勇 和
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

“我亲爱的沃德蒙先生，您无疑是一位英勇无畏、见多识广的人。”

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] ['fɔːrsɪz] [ɑːn][wʌn][ɑːr; ər] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten] ,
If the children whom the law forces on one are , nine times out of ten ,
如果 这 孩子们 谁 这 法律 力量 在 一 是 , 九 时代 出去 的 十 ,

如果法律强加给一个人的孩子是，十有八九是，

[sʌtʃ] ['dæmnəbl] [pleɪgz] , [dʒʌdʒ] [ɪf] [wʌn] [wʊd] ['fɑːðər] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [pə'mɪts] [juː 'es]
such damnable plagues , judge if one would father those whom the law permits us
这样的 该死的 瘟疫 , 法官 如果 一 会 父亲 那些 谁 这 法律 许可证 我们
[tuː; tə] [dɪs'oʊn] !
to disown !
到 断绝关系 !

如此可恶的瘟疫，试问，如果有人要生育那些法律允许我们否认的人，那会是怎样一番景象?

['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pə'reɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Natural children are the pariahs of the world , and I — am one of the
自然的 孩子们 是 这 贱民 的 这 世界 , 和 我 — 是 一 的 这
['brɑːmənz] . "
Brahmans . "
婆罗门 . "

私生子是世人眼中的贱民，而我——是婆罗门之一。

" [bʌt; bət] , " [pə'sistid] - , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['fɑːrðər] .

"	But	,	"	persisted	Vaudemont	,	"	forgive	me	if	I	press	the	question	farther	.
"	但	,	"	持续	-	,	"	原谅	我	如果	我	按	这	问题	更远	.

“但是，”沃德蒙继续说道，“如果我继续追问下去，请原谅。”

[pər'hæps][aɪ] [siːk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [kən'dʌkt] ; — [sə'poʊz] , [ðen]

Perhaps	I	seek	from	your	wisdom	a	guide	to	my	own	conduct	;	—	suppose	,	then
也许	我	寻找	从	你的	智慧	一个	指导	到	我的	自己的	执行	;	—	认为	,	然后

,

,

或许我愿从您的智慧中寻求行为准则；——那么，假设

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [lʌvd] , [hæd; həd] [rɔːŋd] , [ðə; ði] ['mʌðər] ; — [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld]

a	man	had	loved	,	had	wronged	,	the	mother	;	—	suppose	that	in	the	child
一个	男人	有	喜爱	,	有	冤枉	,	这	母亲	;	—	认为	那	在	这	孩子

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [huː] ,

he	saw	one	who	,
他	锯	一	WHO	,

一个男人爱过，也伤害过孩子的母亲；——假设他在孩子身上看到了一个.....

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] , [maɪt] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['evri] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'raɪəz] ([truː] ,

without	his	aid	,	might	be	exposed	to	every	curse	with	which	the	pariahs	(	true	,
没有	他的	援助	,	可能	是	裸露	到	每一个	诅咒	和	哪个	这	贱民	(	真的	,

[ðə; ði] [pə'raɪəz] !

the	pariahs	!
这	贱民	!

如果没有他的帮助，他们可能会遭受贱民（真的，贱民！）所遭受的一切诅咒！

) [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd] [maɪt] [bɪ'kʌm] ,

)	of	the	world	are	too	often	visited	,	and	who	with	his	aid	might	become	,
)	的	这	世界	是	也	经常	到访	,	和	WHO	和	他的	援助	可能	变得	,

世界上许多人经常被拜访，而借助他的力量，他们可能会成为.....

[æz; əz][eɪdʒ] [əd'vænst] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] — "

as	age	advanced	,	his	companion	,	his	nurse	,	his	comforter	—	"
作为	年龄	先进的	,	他的	伴侣	,	他的	护士	,	他的	棉被	—	"

随着年龄的增长，他的伴侣、他的护士、他的安慰者——

" [tʊʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪlbɜːrn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

"	Tush	!	"	interrupted	Lilburne	,	with	some	impatience	;
"	屁股	!	"	中断	利尔伯恩	,	和	一些	不耐烦	;

“呸！”利尔伯恩有些不耐烦地打断道；

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [æsk]

"	I	know	not	how	our	conversation	fell	on	such	a	topic	—	but	if	you	really	ask
"	我	知道	不是	如何	我们的	对话	跌倒	在	这样的	一个	话题	—	但	如果	你	真的	问

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['eni] [keɪs] [ɪn]['præktɪk(ə)l] [laɪf] ,

my	opinion	in	reference	to	any	case	in	practical	life	,
我的	观点	在	参考	到	任何	案件	在	实际的	生活	,

“我不知道我们的谈话怎么会转到这个话题上——但如果你真的问我对任何实际生活中案例的看法，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

you	shall	have	it	.
你	将	有	它	.

你将拥有它。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ðen] [mə'sjɜːr] [diː] - ,

Look	you	,	then	Monsieur	de	Vaudemont	,
看	你	,	然后	先生	德	-	,

看看你，沃德蒙先生，

[noʊ][mæn][hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ;

no	man	has	studied	the	art	of	happiness	more	than	I	have	;
不	男人	有	研究	这	艺术	的	幸福	更多的	比	我	有	;

没有人比我更深入地研究过幸福的艺术；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] — [hæv; həv][æz; əz] [fjuː] [taɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	will	tell	you	the	great	secret	—	have	as	few	ties	as	possible	.
和	我	将要	告诉	你	这	伟大的	秘密	—	有	作为	很少	领带	作为	可能的	.

我会告诉你一个伟大的秘密——尽可能少地与人建立联系。

[nɜːrs] ! — [puː] !

Nurse	!	—	pooh	!
护士	!	—	呸	!

护士！——噗！

[juː; jʊ][ɔːr][aɪ][kʊd; kəd]['haɪər][wʌn][baɪ][ðə; ði] [wiːk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

you	or	I	could	hire	one	by	the	week	a	thousand	times	more	useful	and	careful
你	或者	我	可以	聘请	一	经过	这	星期	一个	千	时代	更多的	有用	和	小心

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

than	a	bore	of	a	child	.
比	一个	钻孔	的	一个	孩子	.

你我都可以按周雇佣一个比无聊的孩子有用一千倍、细心一倍的人。

['kʌmfərtər] ! — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪnd] ['nevər] ['wɒnts] ['kʌmfərt] .

Comforter	!	—	a	man	of	mind	never	wants	comfort	.
棉被	!	—	一个	男人	的	头脑	绝不	想要	舒适	.

安慰者！——有思想的人从不需要舒适。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['sɑːroʊ] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [helθ] [ænd; ənd] ['mʌni] ,

And	there	is	no	such	thing	as	sorrow	while	we	have	health	and	money	,
和	那里	是	不	这样的	事物	作为	悲哀	尽管	我们	有	健康	和	钱	,

只要拥有健康和财富，就不会有悲伤这种东西。

[ænd; ənd][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	don't	care	a	straw	for	anybody	in	the	world	.
和	不	关心	一个	稻草	为了	任何人	在	这	世界	.

我对世界上任何人都不屑一顾。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʌv] ['piːp(ə)l] , [ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪf] ['iːðər] [goʊ]

If	you	choose	to	love	people	,	their	health	and	circumstances	,	if	either	go
如果	你	选择	到	爱	人们	,	他们的	健康	和	情况	,	如果	任何一个	去

[rɔːŋ] , [kæn; kən] [fret] [juː; jʊ] :

wrong	,	can	fret	you	:
错误的	,	能	烦恼	你	:

如果你选择去爱别人，那么一旦他们的健康和境遇出现问题，你都会感到担忧：

[ðæt] [ˈəupənz] ['meni] ['ævəˌnjʊs] [tuː; tə] [peɪn] .

that	opens	many	avenues	to	pain	.
那	打开	许多	途径	到	疼痛	.

这会开启通往痛苦的诸多途径。

['nevər] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə'loʊn] .

Never	live	alone	,	but	always	feel	alone	.
绝不	居住	独自的	,	但	总是	感觉	独自的	.

虽然你从未独居，却总是感到孤独。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ʌn'eimiəbl] : ['pɑːsəbli] .

You	think	this	unamiable	:	possibly	.
你	思考	这	不友善的	:	可能	.

你觉得这不太友好：或许吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

I	am	no	hypocrite	,	and	,	for	my	part	,
我	是	不	伪君子	,	和	,	为了	我的	部分	,

我并非伪君子，而且，就我而言，

[aɪ] ['nevər] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [dʒɑːn] ['lɪlbɜːrn] .

I	never	affect	to	be	anything	but	what	I	am	—	John	Lilburne	.
我	绝不	影响	到	是	任何事物	但	什么	我	是	—	约翰	利尔伯恩	.

我从不伪装成别的样子——约翰·利尔伯恩。

" [æz; əz][ðə; ði] [pɪr] [ðʌs] [spoʊk] , - , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	As	the	peer	thus	spoke	,	Vaudemont	,	leaning	against	the	door	,
"	作为	这	同伴	因此	辐	,	-	,	倾斜	反对	这	门	,

“就在这位贵族说完这番话的时候，沃德蒙倚在门上，

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

contemplated	him	with	a	strange	mixture	of	interest	and	disgust	.
思考	他	和	一个	奇怪的	混合物	的	兴趣	和	厌恶	.

他用一种既感兴趣又厌恶的奇怪混合情绪打量着他。

" [ænd; ənd][dʒɑːn] ['lɪlbɜːrn] [ɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	And	John	Lilburne	is	thought	a	great	man	,	and	William	Gawtrey	was	a
"	和	约翰	利尔伯恩	是	想法	一个	伟大的	男人	,	和	威廉	-	曾是	一个

[greɪt] [roʊg] .

great	rogue	.
伟大的	流氓	.

“约翰·利尔伯恩被认为是一位伟人，而威廉·高特里则是一位大恶棍。”

[juː; jʊ][dəunt] [kən'siːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] ? — [noʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

You	don't	conceal	your	heart	?	—	no	,	I	understand	.
你	不	隐藏	你的	心	?	—	不	,	我	理解	.

你不会隐藏你的心意吗？——不，我明白。

[welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][vaɪs] —

Wealth	and	power	have	no	need	of	hypocrisy	:	you	are	the	man	of	vice	—
财富	和	力量	有	不	需要	的	虚伪	:	你	是	这	男人	的	副	—

-

Gawtrey	,
-	,

财富和权力不需要虚伪：你才是罪恶之人——高特里

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [kraɪm] .

the	man	of	crime	.
这	男人	的	犯罪	.

罪犯。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felən] [baɪ][hɪz; ɪz] [treɪd] .

You	never	sin	against	the	law	—	he	was	a	felon	by	his	trade	.
你	绝不	罪	反对	这	法律	—	他	曾是	一个	重罪犯	经过	他的	贸易	.

你永远不会触犯法律——他从事的是重罪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['felən] [seɪvd] [frʌm; frəm][vaɪs][ðə; ði][tʃaɪld] ,

And	the	felon	saved	from	vice	the	child	,
和	这	重罪犯	已保存	从	副	这	孩子	,

罪犯救了孩子，使他免于堕落。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wɑːnt][ðə; ði] ['grændtʃaɪld] ([jʊr; jər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]) [huːm] [juː; jʊ] [dɪs'oʊn] :

and	from	want	the	grandchild	(	Your	flesh	and	blood	)	whom	you	disown	:
和	从	想	这	孙子	(	你的	肉	和	血	)	谁	你	断绝关系	:

并且想要回你否认的孙子（你的骨肉）：

[wɪtʃ] [wɪl] ['hev(ə)n] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [wɜːrs] [mæn] ?
which will Heaven consider the worse man ?
哪个 将要 天堂 考虑 这 更糟 男人 ?

天神会认为谁是最坏的人?

[noʊ] , [pʊr] ['fæni] , [aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .
No , poor Fanny , I see I am wrong .
不 , 贫穷的 舢 , 我 看 我 是 错误的 .

不，可怜的芬妮，看来我错了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [oʊn] [juː; jʊ] ,
If he would own you ,
如果 他 会 自己的 你 ,

如果他想拥有你，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] :
I would not give you up to the ice of such a soul :
我 会 不是 给 你 向上 到 这 冰 的 这样的 一个 灵魂 :

我不会把你拱手让给那样冷酷无情的人:

— ['betər] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ded] [hɑːrt] ! "
— better the blind man than the dead heart ! "
— 更好的 这 瞎的 男人 比 这 死的 心 ! "

——宁可盲人，也不要死心!

" [wel] , [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] , " [sed] [diː] - [ə'laʊd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['revəri] ,
" Well , Lord Lilburne , " said De Vaudemont aloud , shaking off his reverie ,
" 出色地 , 主 利尔伯恩 , " 说 德 - 大声 , 摇晃 离开 他的 遐想 ,

“好吧，利尔伯恩勋爵，”德·沃德蒙大声说道，从沉思中回过神来。

" [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['waɪzɪst][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" I must own that your philosophy seems to me the wisest for yourself .
" 我 必须 自己的 那 你的 哲学 似乎 到 我 这 最明智的 为了 你自己 .

我必须承认，在我看来，你的理念对你而言似乎是最明智的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] — [ðə; ði] [pʊr] [niːd] [ə'fekʃ(ə)n] . "
For a poor man it might be different — the poor need affection . "
为了 一个 贫穷的 男人 它 可能 是 不同的 — 这 贫穷的 需要 感情 . "

对于穷人来说，情况可能有所不同——穷人也需要关爱。

" [eɪ] , [ðə; ði] [pʊr] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪz]
" Ay , the poor , certainly , " said Lord Lilburne , with an air of patronising
" 哎 , 这 贫穷的 , 当然 , " 说 主 利尔伯恩 , 和 一个 空气 的 居高临下
['kændər] .
candour .
坦率 .

“是啊，穷人当然是这样，”利尔伯恩勋爵带着居高临下的坦率说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [oʊn] ['fɑːrðər] , " [kən'tɪnjuːd] [diː] - ,
" And I will own farther , " continued De Vaudemont ,
" 和 我 将要 自己的 更远 , " 持续 德 - ,

“而且我还会拥有更多，”德·沃德蒙继续说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [lɔːst] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]
" that I have willingly lost my money in return for the instruction I have
" 那 我 有 心甘情愿 丢失的 我的 钱 在 返回 为了 这 操作说明 我 有
[rɪ'siːvd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [kən'vɜːrs] . "
received in hearing you converse . "
已收到 在 听力 你 交谈 . "

“我心甘情愿地损失了金钱，只为从您的谈话中获得教益。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] : [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] .

"	You	are	kind	:	come	and	take	your	revenge	next	Thursday	.
"	你	是	种类	:	来	和	拿	你的	复仇	下一个	周四	.

“你真是好心：下周四来报仇吧。”

[ə'duː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

" [æz; əz] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [ʌn'drest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed]

"	As	Lord	Lilburne	undressed	,	and	his	valet	attended	him	,	he	said
"	作为	主	利尔伯恩	脱光衣服	,	和	他的	代客泊车	参加	他	,	他	说

[tuː; tə] [ðæt] ['wɜːrði] ['fʌŋkʃəneri] , —

to	that	worthy	functionary	,	—
到	那	值得	官员	,	—

“当利尔伯恩勋爵脱下衣服，他的贴身男仆服侍他时，他对那位尊贵的官员说：——

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] — [ðə; ði]

"	So	you	have	not	been	able	to	make	out	the	name	of	the	stranger	—	the
"	所以	你	有	不是	到过	有能力的	到	制作	出去	这	姓名	的	这	陌生人	—	这

[nuː] ['lɑːdʒər][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ? "

new	lodger	you	tell	me	of	?	"
新的	房客	你	告诉	我	的	?	"

“所以你没能听清那个陌生人的名字——就是你说的那个新房客的名字？”

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

"	No	,	my	lord	.
"	不	,	我的	主	.

“不，大人。”

[ðeɪ] ['oʊnli] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] . "

They	only	say	he	is	a	very	fine	-	looking	man	.	"
他们	仅有的	说	他	是	一个	非常	美好的	-	寻找	男人	.	"

他们只说他长得非常英俊。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "

"	You	have	not	seen	him	?	"
"	你	有	不是	已见	他	?	"

你没见过他吗?

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

"	No	,	my	lord	.
"	不	,	我的	主	.

“不，大人。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə][duː] ? "

What	do	you	wish	me	now	to	do	?	"
什么	做	你	希望	我	现在	到	做	?	"

现在你想让我做什么?

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !

Nothing	at	this	moment	!
没有什么	在	这	片刻	!

目前没有其他消息！

[juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [soʊ]['bædli] , [juː; jʊ] [maɪt] [get][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .

You	**manage**	**things**	**so**	**badly**	**,**	**you**	**might**	**get**	**me**	**into**	**a**	**scrape**	**.**
你	管理	事物	所以	糟糕	,	你	可能	得到	我	进入	一个	刮	.

你处理事情太糟糕了，你可能会让我陷入困境。

[aɪ]['nevər][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ɔːr][ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuːz] ['pepərz] ,

I	**never**	**do**	**anything**	**which**	**the**	**law**	**or**	**the**	**police**	**,**	**or**	**even**	**the**	**news**	**papers**	**,**
我	绝不	做	任何事物	哪个	这	法律	或者	这	警察	,	或者	甚至	这	消息	文件	,

我从来不做任何触犯法律、触犯警察甚至触犯报纸的事情。

[kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] .

can	**get**	**hold**	**of**	**.**
能	得到	抓住	的	.

可以联系到。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] — [həmf] !

I	**must**	**think**	**of**	**some**	**other**	**way**	**—**	**humph**	**!**
我	必须	思考	的	一些	其他	方式	—	哼	!

我得想想别的办法——哼!

[aɪ]['nevər] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [aɪ][wʌns] [kə'mens] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [feɪl][ɪn] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] !

I	**never**	**give**	**up**	**what**	**I**	**once**	**commence**	**,**	**and**	**I**	**never**	**fail**	**in**	**what**	**I**	**undertake**	**!**
我	绝不	给	向上	什么	我	一次	开始	,	和	我	绝不	失败	在	什么	我	承担	!

我一旦开始做某件事，就绝不放弃；我所做的事，也绝不失败!

[ɪf] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [wʌt] [fuːlz] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] — ['bɪznəs] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] —

If	**life**	**had**	**been**	**worth**	**what**	**fools**	**trouble**	**it**	**with**	**—**	**business**	**and**	**ambition**	**—**
如果	生活	有	到过	值得	什么	傻瓜	麻烦	它	和	—	商业	和	志向	—

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['lɪvər] — [hɑː][hɑː] !

I	**suppose**	**I**	**should**	**have**	**been**	**a**	**great**	**man**	**with**	**a**	**very**	**bad**	**liver**	**—**	**ha**	**ha**	**!**
我	认为	我	应该	有	到过	一个	伟大的	男人	和	一个	非常	坏的	肝	—	哈	哈	!

如果人生值得像傻瓜们为之奋斗的那样——事业和野心——我想我应该会成为一个伟大的人，但肝脏会非常糟糕——哈哈!

[aɪ][ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['evər] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] !

I	**alone**	**,**	**of**	**all**	**the**	**world**	**,**	**ever**	**found**	**out**	**what**	**the**	**world**	**was**	**good**	**for**	**!**
我	独自的	,	的	全部	这	世界	,	曾经	成立	出去	什么	这	世界	曾是	好的	为了	!

全世界只有我一个人发现了这个世界的意义!

[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['daɪkmən] .

Draw	**the**	**curtains**	**,**	**Dykeman**	**.**
画	这	窗帘	,	戴克曼	.

戴克曼，拉上窗帘。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**VII**	**.**
"	章	七	.

第七章

" [ɔːrg] .

"	**Org**	**.**
"	组织	.

组织。

['welkəm] , [ðaʊ] [aɪs] [ðæt] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [noʊ] [hiːt] [kæn; kən]['evər] [θɔː] [ðiː] ! " —

Welcome	**,**	**thou**	**ice**	**that**	**sitt'st**	**about**	**his**	**heart**	**No**	**heat**	**can**	**ever**	**thaw**	**thee**	**!**	**"**	**—**
欢迎	,	你	冰	那	-	关于	他的	心	不	热	能	曾经	解冻	你	!	"	—

[fɔːrd] : ['broʊkən] [hɑːrt] .

FORD	**:**	**Broken**	**Heart**	**.**
福特	:	破碎的	心	.

欢迎你，你这冰封在他心中的冰，任何热量都无法融化你！——福特：《破碎的心》。

" ['nɪərk] .
" **Nearch** .
" 近 .

“近邻。

['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɪnfəmi] ! " — ['ɪbɪd] .
Honourable **infamy** **!** **"** **—** **Ibid** **.**
尊敬的 骂名 ! " — 同上 .

光荣的耻辱！——同上。

" ['eɪmi] .
" **Amye** **.**
" 艾米 .

“艾米。”

[hɜ:r; hər] ['tendərnəs] [hæθ] [jet] [dɪ'zɜ:rvd] [noʊ] ['rɪgər] , [soʊ][tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:st] [baɪ] [feɪt] ! "
Her **tenderness** **hath** **yet** **deserved** **no** **rigour** **,** **So** **to** **be** **crossed** **by** **fate** **!** **"**
她 压痛 有 然而 应得的 不 严格 , 所以 到 是 交叉 经过 命运 ! "

她的温柔还不该遭受如此严酷的对待，竟被命运如此残酷地对待！

" [ɑ:rm] .
" **Arm** **.**
" 手臂 .

“手臂。

[ju:; jʊ] [ˌmɪsə'plaɪ] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] [let][ˌem 'i:] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌt] [ə'pɑ:loʊ] [hæθ] ['klaʊdɪd] [ɪn][dɪm]
You **misapply** **,** **sir** **,** **With** **favour** **let** **me** **speak** **it** **,** **what** **Apollo** **Hath** **clouded** **in** **dim**
你 滥用 , 先生 , 和 偏爱 让 我 说话 它 , 什么 阿波罗 有 阴天 在 暗淡
[sens] ! " — ['ɪbɪd] .
sense **!** **"** **—** **Ibid** **.**
感觉 ! " — 同上 .

先生，您误用了，请允许我荣幸地讲述，阿波罗用模糊的感知掩盖了什么！——同上。

[ɪf] - [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv]['saɪmən] ,
If **Vaudemont** **had** **fancied** **that** **,** **considering** **the** **age** **and** **poverty** **of** **Simon** **,**
如果 - 有 幻想 那 , 考虑 这 年龄 和 贫困 的 西蒙 ,

如果沃德蒙真的这么想，考虑到西蒙的年龄和贫困，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [si:] ['weðər] ['fæniz] [nɑ:t] [mɔ:r] ['li:g(ə)l] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl]
it **was** **his** **duty** **to** **see** **whether** **Fanny's** **not** **more** **legal** **,** **but** **more** **natural**
它 曾是 他的 责任 到 看 无论 芬妮的 不是 更多的 合法的 , 但 更多的 自然的
[prə'tektər] [wɜ:r; wər] ,
protector **were** **,**
保护者 是 ,

他的职责是去看看范妮是否更合法，但更天然地扮演着保护者的角色。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dimd] [ænd; ənd] [ʌn'mæliəbəl] ['i:gətɪst] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['peɪntɪd]
indeed **,** **the** **unredeemed** **and** **unmalleable** **egotist** **which** **Gawtrey** **had** **painted**
的确 , 这 未兑换 和 不可塑的 自负 哪个 - 有 绘
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

的确，他就像高特里笔下那个无可救药、顽固不化的自私自利者。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [naɪt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə'bændən][fɔ:r; fər]['evər]
the **conversation** **of** **one** **night** **was** **sufficient** **to** **make** **him** **abandon** **for** **ever**
这 对话 的 一 夜晚 曾是 充足的 到 制作 他 放弃 为了 曾经
[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [hɜ:r; hər] [kleɪmz] [ə'pɑ:n] [lɔ:rd] ['lɪlbɜ:rn] .
the **notion** **of** **advancing** **her** **claims** **upon** **Lord** **Lilburne** **.**
这 概念 的 前进 她 索赔 之上 主 利尔伯恩 .

一夜的谈话足以让他永远放弃让她向利尔伯恩勋爵提出要求的想法。

[bʌt; bət] ['filip] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] [ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

But	Philip	had	another	motive	in	continuing	his	acquaintance	with	that
但	菲利普	有	其他	动机	在	继续	他的	熟人	和	那

['pɜːrsənɪdʒ] .

personage	.
人士	.

但菲利普继续与那个人保持联系还有另一个动机。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪv] [hæd; həd] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]

The	sight	of	his	mother's	grave	had	recalled	to	him	the	image	of	that
这	视线	的	他的	母亲的	严重	有	召回	到	他	这	图像	的	那

[lɔːst] ['brʌðər] ['oʊvər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

lost	brother	over	whom	he	had	vowed	to	watch	.
丢失的	兄弟	超过	谁	他	有	发誓	到	手表	.

看到母亲的坟墓，他不禁想起了那个他曾发誓要守护的、已经去世的兄弟。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet] [rɪ'membər] [ðə; ði]

despite	the	deep	sense	of	wronged	affection	with	which	he	yet	remembered	the
尽管	这	深的	感觉	的	冤枉	感情	和	哪个	他	然而	记得	这

['kruːəl] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [læst] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['saidni] ,

cruel	letter	that	had	contained	the	last	tidings	of	Sidney	,
残忍的	信	那	有	包含	这	最后的	消息	的	西德尼	,

尽管他心中怀着深深的委屈和爱意，仍然记得那封残酷的信，信中传来西德尼的最后消息；

['fɪləps, 'fɪlɪps] [hɑːrt] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daɪɪŋ] ['fɑːndnəs] [tuː; tə] [ðæt] [fer] [ʃeɪp] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Philip's	heart	clung	with	undying	fondness	to	that	fair	shape	associated	with	all
菲利普的	心	紧紧抓住	和	不朽	喜爱	到	那	公平的	形状	联系	和	全部

[ðə; ði] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

the	happy	recollections	of	childhood	;
这	快乐的	回忆	的	童年	;

菲利普心中始终怀着对那美好容貌的眷恋，那容貌与他童年所有快乐的回忆都紧密相连；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] [æskt] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	his	conscience	as	well	as	his	love	asked	him	,	each	time	that	he
和	他的	良心	作为	出色地	作为	他的	爱	问	他	,	每个	时间	那	他

[pæst] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

passed	the	churchyard	,
通过了	这	墓地	,

每次路过教堂墓地，他的良心和爱都会问他：

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðæt] [læst] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [kən'saɪnd]

"	Will	you	make	no	effort	to	obey	that	last	prayer	of	the	mother	who	consigned
"	将要	你	制作	不	努力	到	服从	那	最后的	祷告	的	这	母亲	WHO	寄售

[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ?

her	darling	to	your	charge	?
她	亲爱的	到	你的	收费	?

“你难道就不能尽力遵从那位将她心爱的孩子托付给你的母亲的最后祈祷吗？”

" [pər'hæps] , [hæd; həd] ['filip] [bɪn] [ɪn][wɑːnt] ,

"	Perhaps	,	had	Philip	been	in	want	,
"	也许	,	有	菲利普	到过	在	想	,

“或许，如果菲利普当时需要帮助的话，

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [naʊ] [bɔːr] [bɪn] ['sʌliːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

or	had	the	name	he	now	bore	been	sullied	by	his	conduct	,
或者	有	这	姓名	他	现在	钻孔	到过	污秽	经过	他的	执行	,

或者说，他现在的名字是否因其行为而蒙羞？

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] ['ɪndʒər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

he	might	have	shrunk	from	seeking	one	whom	he	might	injure	,	but	could
他	可能	有	缩小	从	寻求	一	谁	他	可能	损伤	,	但	可以

[nɑːt] [sɜːrv] .

not	serve	.
不是	服务	.

他或许会因为害怕伤害某人而退缩，但却无法为之效力。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [nɑːt] [rɪtʃ] ,

But	though	not	rich	,
但	尽管	不是	富有的	,

虽然并不富有，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [teɪsts] [æz; əz]['hɑːrdi][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['eni]

he	had	more	than	enough	for	tastes	as	hardy	and	simple	as	any
他	有	更多的	比	足够的	为了	口味	作为	耐寒的	和	简单的	作为	任何

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['evər] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz] .

to	which	soldier	of	fortune	ever	limited	his	desires	.
到	哪个	士兵	的	财富	曾经	有限的	他的	欲望	.

他拥有的远超那些像雇佣兵一样朴实无华、爱好简单的人的欲望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][dʒʌst][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [praɪd] ,

And	he	thought	,	with	a	sentiment	of	just	and	noble	pride	,
和	他	想法	,	和	一个	情绪	的	只是	和	高贵	自豪	,

他怀着一种正当而高尚的自豪感想：

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ˌjuː'dʒiːni] [hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['spɑːtləs]

that	the	name	which	Eugenie	had	forced	upon	him	had	been	borne	spotless
那	这	姓名	哪个	尤金妮	有	强制	之上	他	有	到过	出生	一尘不染

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrmɪn] [θruː] [ðə; ði]['traɪələz][ænd; ənd] [vi'sisitjuːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi]

as	the	ermine	through	the	trials	and	vicissitudes	he	had	passed	since	he
作为	这	貂	通过	这	试验	和	变迁	他	有	通过了	自从	他

[hæd; həd] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	assumed	it	.
有	假定	它	.

自从他接受了欧仁妮强加给他的名字以来，这个名字在他经历的种种磨难和变迁中始终保持着纯洁无瑕，就像貂皮一样。

['saidni][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [siːk]

Sidney	could	give	him	nothing	,	and	therefore	it	was	his	duty	to	seek
西德尼	可以	给	他	没有什么	,	和	所以	它	曾是	他的	责任	到	寻找

['saidni] [aʊt] .

Sidney	out	.
西德尼	出去	.

西德尼什么也给不了他，因此他有责任去寻找西德尼。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊfərt] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

he	had	always	believed	in	his	heart	that	the	Beauforts	were	acquainted	with
他	有	总是	相信	在	他的	心	那	这	博福特	是	熟人	和

[ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paɪnd][tuː; tə] ['penətreɪt] .

a	secret	which	he	more	and	more	pined	to	penetrate	.
一个	秘密	哪个	他	更多的	和	更多的	松开	到	穿透	.

他内心深处一直相信博福特家族知道一个秘密，而他越来越渴望揭开这个秘密。

[hiː; hi] [wʊd] , [fɔːr; fər] ['sɪdniz] [seɪk] , ['smʌðər] [hɪz; ɪz] [heɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊfərt] ;

He	would	,	for	Sidney's	sake	,	smother	his	hate	to	the	Beauforts	;
他	会	,	为了	西德尼的	清酒	,	窒息	他的	恨	到	这	博福特	;

为了西德尼，他会压抑住对博福特家族的仇恨；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'dʒekt][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɪf] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [neɪ] ,

he	would	not	reject	their	acquaintance	if	thrown	in	his	way	;	nay	,
他	会	不是	拒绝	他们的	熟人	如果	抛掷	在	他的	方式	;	不	,

如果这些人出现在他面前，他也不会拒绝结识；不，

[sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [fitʃər] , [frʌm; frəm][ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn]

secure	in	his	change	of	name	and	his	altered	features	,	from	all	suspicion	on
安全的	在	他的	改变	的	姓名	和	他的	已修改	特征	,	从	全部	怀疑	在

[ðer; ðər][pɑːrt] ,

their	part	,
他们的	部分	,

他改名换姓、容貌改变后，完全消除了他们的怀疑，对此深信不疑。

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [fʊl'fɪl]

he	would	seek	that	acquaintance	in	order	to	find	his	brother	and	fulfil
他	会	寻找	那	熟人	在	命令	到	寻找	他的	兄弟	和	实现

['kæθrɪnz] [læst] [kə'mændz] .

Catherine's	last	commands	.
凯瑟琳的	最后的	命令	.

他会去找那位熟人，以便找到他的兄弟并完成凯瑟琳的遗愿。

[hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['lɪlbɜːrn] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

His	intercourse	with	Lilburne	would	necessarily	bring	him	easily	into	contact	with
他的	交往	和	利尔伯恩	会	一定	带来	他	容易地	进入	接触	和

- ['fæməli] .

Lilburne's	family	.
-	家庭	.

他与利尔伯恩的交往必然会让他很容易接触到利尔伯恩的家人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [prest] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

And	in	this	thought	he	did	not	reject	the	invitations	pressed	on	him	.
和	在	这	想法	他	做过	不是	拒绝	这	邀请函	按下	在	他	.

正是抱着这样的想法，他没有拒绝向他发出的邀请。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] ,

He	felt	,	too	,
他	毛毡	,	也	,

他也感觉到了。

[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪm'self]

a	dark	and	absorbing	interest	in	examining	a	man	who	was	in	himself
一个	黑暗的	和	吸收	兴趣	在	检查	一个	男人	WHO	曾是	在	他自己

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ɑːrt] — [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər]

the	incarnation	of	the	World	—	the	World	of	Art	—	the	World	as	the	Preacher
这	化身	的	这	世界	—	这	世界	的	艺术	—	这	世界	作为	这	牧师

[peɪnts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

paints	it	—	the	hollow	,
油漆	它	—	这	空洞的	,

对一个本身就是世界化身的人——艺术的世界——传教士所描绘的世界——空洞的——抱有浓厚而引人入胜的兴趣。

['senʃuəl] , [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] , [self] - [ræpt] [wɜːrld] — [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf] ,

sensual	,	sharp	-	witted	,	self	-	wrapped	WORLD	—	the	World	that	is	all	for	this	life	,
感性的	,	锋利的	-	机智的	,	自己	-	包装	世界	—	这	世界	那	是	全部	为了	这	生活	,

感性、机智、自我封闭的世界——一个为今生而活的世界。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ʌv; əv][noʊ]['fju:tʃər] [ænd; ənd][noʊ][gɑ:d] !

and	thinks	of	no	Future	and	no	God	!
和	思考	的	不	未来	和	不	上帝	！

他既不考虑未来，也不考虑上帝！

[lɔ:rd] ['lɪlbɜ:rn] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] [di:p] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

Lord	Lilburne	was	,	indeed	,	a	study	for	deep	contemplation	.
主	利尔伯恩	曾是	,	的确	,	一个	学习	为了	深的	沉思	.

利尔伯恩勋爵的确是一个值得深入思考的人物。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [tu:; tə][pər'pleks][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['θɪŋkər] ,

A	study	to	perplex	the	ordinary	thinker	,
一个	学习	到	困扰	这	普通的	思想家	,

一项令普通思考者困惑的研究

[ænd; ənd][tæsk][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv] [mɔ:r] [prə'faʊnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	task	to	the	utmost	the	analysis	of	more	profound	reflection	.
和	任务	到	这	极致	这	分析	的	更多的	深刻的	反射	.

并尽最大努力进行更深刻的思考和分析。

['wɪljəm] - [hæd; həd] [pə'zest] [noʊ] ['kɑ:mən] ['tæləntsˌ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

William	Gawtrey	had	possessed	no	common	talents	;	he	had	discovered	that	his
威廉	-	有	拥有	不	常见的	天赋	;	他	有	发现	那	他的

[laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [mis'teik] ;

life	had	been	one	mistake	;
生活	有	到过	一	错误	;

威廉·高特里没有任何天赋；他发现自己的一生就是一个错误；

[lɔ:rd] - ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][fɑ:r] ['ki:nər] [ðæn; ðən] - , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]

Lord	Lilburne's	intellect	was	far	keener	than	Gawtrey's	,	and	he	had	never
主	-	智力	曾是	远的	更敏锐	比	-	,	和	他	有	绝不

[meɪd] ,

made	,
制成	,

利尔伯恩勋爵的才智远胜于高特里，而且他从未犯过这样的错误。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][oʊld] [pɑ:r] ,

and	if	he	had	lived	to	the	age	of	Old	Parr	,
和	如果	他	有	居住地	到	这	年龄	的	老的	帕尔	,

如果他能活到老帕尔的年纪，

['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'skʌvəri] .

never	would	have	made	a	similar	discovery	.
绝不	会	有	制成	一个	相似的	发现	.

我永远不可能做出类似的发现。

[hi:; hi] ['nevər] ['resld] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɔ:] , [ðoʊ] [hi:; hi] [slɪpt] [θru:] [ɔ:l] [lɔ:z] !

He	never	wrestled	against	a	law	,	though	he	slipped	through	all	laws	!
他	绝不	摔跤	反对	一个	法律	,	尽管	他	滑倒了	通过	全部	法律	！

他从未与法律对抗，却逃脱了所有法律的制裁！

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [noʊ] [rɪ'mɔ:rs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [noʊ] [fɪr] .

And	he	knew	no	remorse	,	for	he	knew	no	fear	.
和	他	知道	不	悔恨	,	为了	他	知道	不	害怕	.

他毫无悔意，因为他毫无畏惧。

[lɔ:rd] ['lɪlbɜ:rn] [hæd; həd] ['mærid] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [sə'vaivd] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

Lord	Lilburne	had	married	early	,	and	long	survived	,	a	lady	of	fortune	,
主	利尔伯恩	有	已婚	早期的	,	和	长的	幸存下来	,	一个	女士	的	财富	,

利尔伯恩勋爵早年娶了一位富有的女子为妻，并且妻子在他去世后也一直陪伴着他。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [prɪ'mɪr] — [ðə; ði][best] [mætʃ] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

the	daughter	of	the	then	Premier	—	the	best	match	,	in	fact	,	of	his	day	.
这	女儿	的	这	然后	总理	—	这	最好的	匹配	,	在	事实	,	的	他的	天	.

她是当时总理的女儿——事实上，这是他那个时代最合适的伴侣。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['veri] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə]

And	for	one	very	brief	period	of	his	life	he	had	suffered	himself	to
和	为了	一	非常	简短的	时期	的	他的	生活	他	有	遭受	他自己	到

['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ðə; ði]['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv]['iːkwəl][ræŋk]

enter	into	the	field	of	politics	the	only	ambition	common	with	men	of	equal	rank
进入	进入	这	场地	的	政治	这	仅有的	志向	常见的	和	男人	的	平等的	秩

.

:

.

在他生命中，曾有一段非常短暂的时期，他让自己投身于政治领域——这是与他地位相当的人唯一共同的抱负。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['tæləntS] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [wʌn][soʊ] ['gɪftɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] ['eni]

He	showed	talents	that	might	have	raised	one	so	gifted	by	circumstance	to	any
他	显示	天赋	那	可能	有	提高	一	所以	天才	经过	环境	到	任何

[haɪt] ,

height	,
高度	,

他展现出的天赋足以让他凭借天时地利人和达到任何高度。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts][ænd; ənd][oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	then	retired	at	once	into	his	old	habits	and	old	system	of	pleasure	.
和	然后	退休	在	一次	进入	他的	老的	习惯	和	老的	系统	的	乐趣	.

然后他立刻又回到了他以前的习惯和享乐方式。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ] , " [sed] [hiː; hi] [wʌns] , " [ɪf] [feɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [wʌn] ['hedeɪk] ,

"	I	wished	to	try	,	"	said	he	once	,	"	if	fame	was	worth	one	headache	,
"	我	希望	到	尝试	,	"	说	他	一次	,	"	如果	名声	曾是	值得	一	头痛	,

“我曾想尝试一下，”他曾说过，“如果名声值得付出一次头痛的话。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	have	convinced	myself	that	the	man	who	can	sacrifice	the	bone	in	his
和	我	有	确信	我	那	这	男人	WHO	能	牺牲	这	骨	在	他的

[maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

mouth	to	the	shadow	of	the	bone	in	the	water	is	a	fool	.
嘴	到	这	阴影	的	这	骨	在	这	水	是	一个	傻子	.

我已经确信，能把嘴里的骨头献祭给水中骨头的影子的人是傻瓜。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['nevər] [əˈtendid] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ,

"	From	that	time	he	never	attended	the	House	of	Lords	,
"	从	那	时间	他	绝不	参加	这	房子	的	领主	,

“从那时起，他就再也没有去过上议院。”

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ʌv; əv][noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	declared	himself	of	no	political	opinions	one	way	or	the	other	.
和	声明	他自己	的	不	政治的	意见	一	方式	或者	这	其他	.

他宣称自己没有任何政治立场。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,

Nevertheless	,	the	world	had	a	general	belief	in	his	powers	,
尽管如此	,	这	世界	有	一个	一般的	信仰	在	他的	权力	,

然而，世人普遍相信他的能力。

[ænd; ənd] - [rɪ'lʌktəntli] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɚːldz] ['vɜːrdɪkt] .

and	Vaudemont	reluctantly	subscribed	to	the	world's	verdict	.
和	-	勉强	已订阅	到	这	世界的	判决	.

沃德蒙勉强接受了世人的评判。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

Yet	he	had	done	nothing	,	he	had	read	but	little	,
然而	他	有	完毕	没有什么	,	他	有	读	但	小的	,

但他什么也没做，读的书也很少。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][ɪts] [feɪs] , — [ænd; ənd] [ðæt] [læst][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

he	laughed	at	the	world	to	its	face	,	—	and	that	last	was	,	after	all	,
他	笑了	在	这	世界	到	它是	脸	,	—	和	那	最后的	曾是	,	后	全部	,

他当面嘲笑这个世界——而这最后一点，归根结底，是.....

[ðə; ðɪ][meɪn] ['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l] .

the	main	secret	of	his	ascendancy	over	those	who	were	drawn	into	his	circle	.
这	主要的	秘密	的	他的	优势	超过	那些	WHO	是	绘制	进入	他的	圆圈	.

他能够凌驾于那些被他拉拢到身边的人之上的主要秘诀。

[ðæt] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [pleɪst] [ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

That	contempt	of	the	world	placed	the	world	at	his	feet	.
那	鄙视	的	这	世界	放置	这	世界	在	他的	脚	.

他对世界的蔑视，反而使世界臣服于他的脚下。

[hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ɪn'dɪfrəns] ,

His	sardonic	and	polished	indifference	,
他的	讽刺的	和	抛光	漠不关心	,

他那讽刺而又老练的冷漠，

[hɪz; ɪz] [prə'fest] [koʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] [wɜːrθ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

his	professed	code	that	there	was	no	life	worth	caring	for	but	his	own	life	,
他的	声称	代码	那	那里	曾是	不	生活	值得	关怀	为了	但	他的	自己的	生活	,

他曾公开宣称，除了自己的生命之外，没有其他生命值得珍惜。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ɔːl][kænt] , ['predʒədɪs] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] ,

his	exemption	from	all	cant	,	prejudice	,	and	disguise	,
他的	豁免	从	全部	不能	,	偏见	,	和	伪装	,

他不受任何虚伪、偏见和伪装的约束。

[ðə; ðɪ]['frɪdʒɪd] [lʊ'brɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] ,

the	frigid	lubricity	with	which	he	glided	out	of	the	grasp	of	the	Conventional	,
这	寒冷	润滑性	和	哪个	他	滑翔	出去	的	这	抓牢	的	这	传统的	,

他以冰冷的润滑感滑出了传统的掌控。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'koʊrəmz] [huːz] [sens] [ɪz][ɪn]

whenever	it	so	pleased	him	,	without	shocking	the	Decorums	whose	sense	is	in
每当	它	所以	高兴	他	,	没有	令人震惊	这	礼仪	谁	感觉	是	在

[ðer; ðər] [ɪr] ,

their	ear	,
他们的	耳朵	,

只要他愿意，而且不惊扰那些懂礼貌的守规矩的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [diːd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] ,

and	who	are	not	roused	by	the	deed	but	by	the	noise	,
和	WHO	是	不是	唤醒	经过	这	契据	但	经过	这	噪音	,

他们并非被行为本身所激怒，而是被喧嚣所激怒。

— [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['mæroʊ] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [traɪ'ʌmfənt]

—	all	this	had	in	it	the	marrow	and	essence	of	a	system	triumphant
—	全部	这	有	在	它	这	骨髓	和	本质	的	一个	系统	凯

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vʌlgər] ;

with	the	vulgar	;
和	这	庸俗	;

——所有这些都体现了一个崇尚庸俗的体系的精髓和本质；

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][maɪndz] [gɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['gɪvz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

for	little	minds	give	importance	to	the	man	who	gives	importance	to	nothing	.
为了	小的	思想	给	重要性	到	这	男人	WHO	给予	重要性	到	没有什么	.

心胸狭隘的人会重视那些对任何事都不重视的人。

[lɔːrd] - [ə'θɔːrəti] , [nɑːt][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] [ə'loʊn] ,

Lord	Lilburne's	authority	,	not	in	matters	of	taste	alone	,
主	-	权威	,	不是	在	事情	的	品尝	独自的	,

利尔伯恩勋爵的权威，不仅仅体现在品味方面。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd]

but	in	those	which	the	world	calls	judgment	and	common	sense	,	was	regarded
但	在	那些	哪个	这	世界	呼叫	判断	和	常见的	感觉	,	曾是	认为

[æz; əz][æn; ən] ['ɔrəkl] .

as	an	oracle	.
作为	一个	神谕	.

但在世人眼中，判断力和常识却被视为神谕。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['bɔːbəlz] [ðæt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ;

He	cared	not	a	straw	for	the	ordinary	baubles	that	attract	his	order	;
他	关心	不是	一个	稻草	为了	这	普通的	小饰品	那	吸引	他的	命令	;

他丝毫不在意那些吸引顾客的普通小玩意儿；

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][bəuθ][æn; ən] ['ɜːrldəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːrtər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

he	had	refused	both	an	earldom	and	the	garter	,	and	this	was
他	有	拒绝	两个都	一个	伯爵	和	这	袜带	,	和	这	曾是

['ɔːf(ə)n]['kwoʊtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

often	quoted	in	his	honour	.
经常	引	在	他的	荣誉	.

他拒绝了伯爵爵位和嘉德勋章，这一点经常被用来赞扬他。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['oʊnli][traɪ][ə; eɪ]['mænz]['vɜːrtʃuː] [wen] [juː; jʊ]['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌvɪts] .

But	you	only	try	a	man's	virtue	when	you	offer	him	something	that	he	covets	.
但	你	仅有的	尝试	一个	男人的	美德	什么时候	你	提供	他	某物	那	他	觊觎	.

只有当你给一个男人他渴望的东西时，你才能考验他的品德。

[ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːrtər][wɜːr; wər][tuː; tə] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ['temptɪŋ]

The	earldom	and	the	garter	were	to	Lord	Lilburne	no	more	tempting
这	伯爵	和	这	袜带	是	到	主	利尔伯恩	不	更多的	诱人的

[ɪnd'juːsmənts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɑːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] ;

inducements	than	a	doll	or	a	skipping	-	rope	;
诱导	比	一个	玩具娃娃或者		一个	跳过	-	绳索	;

对于利尔伯恩勋爵来说，伯爵爵位和嘉德勋章的诱惑力，并不比玩偶或跳绳更大；

[hæd; həd][juː; jʊ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gaʊt] , [ɔːr][æn; ən] ['æntidoʊt]

had	you	offered	him	an	infallible	cure	for	the	gout	,	or	an	antidote
有	你	提供	他	一个	绝对正确	治愈	为了	这	痛风	,	或者	一个	解毒剂

[ə'genst] [oʊld][eɪdʒ] ,

against	old	age	,
反对	老的	年龄	,

如果你曾给他提供一种绝对有效的痛风疗法，或者一种延缓衰老的良方，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][haɪrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][jʊr; jər] ['læki] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] .

you	might	have	hired	him	as	your	lackey	on	your	own	terms	.
你	可能	有	雇用	他	作为	你的	走狗	在	你的	自己的	条款	.

你或许是按照自己的意愿雇佣他做你的跟班。

[lɔːrd] - [nekst] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['brʌðər] ,

Lord	Lilburne's	next	heir	was	the	son	of	his	only	brother	,
主	-	下一个	继承人	曾是	这	儿子	的	他的	仅有的	兄弟	,

利尔伯恩勋爵的下一位继承人是他唯一的兄弟的儿子。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

a	person	entirely	dependent	on	his	uncle	.
一个	人	完全	依赖	在	他的	叔叔	.

一个完全依赖他叔叔的人。

[lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] L1000 .

Lord	Lilburne	allowed	him	L1000	.
主	利尔伯恩	允许	他	L1000	.

利尔伯恩勋爵给了他1000英镑。

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'brɔːd] [ɪn][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

a	year	and	kept	him	always	abroad	in	a	diplomatic	situation	.
一个	年	和	保留	他	总是	国外	在	一个	外交	情况	.

一年时间里，他一直被派往国外从事外交工作。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɑːntɪd] ['paʊər] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

He	looked	upon	his	successor	as	a	man	who	wanted	power	,	but	not	inclination
他	看起来	之上	他的	接班人	作为	一个	男人	WHO	通缉	力量	,	但	不是	倾角

,

,

,

他认为他的继任者是一个想要权力却没有相应意愿的人。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'sæsn] .

to	become	his	assassin	.
到	变得	他的	刺客	.

成为他的刺客。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] ['sʌmptʃuəsli] [ænd; ənd] [grʌdʒd] [hɪm'self] ['nʌθɪŋ] , [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [wʌz; wəz][fɑːr]

Though	he	lived	sumptuously	and	grudged	himself	nothing	,	Lord	Lilburne	was	far
尽管	他	居住地	奢华地	和	心怀怨恨	他自己	没有什么	,	主	利尔伯恩	曾是	远的

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [mæn] ;

from	an	extravagant	man	;
从	一个	靡	男人	;

虽然利尔伯恩勋爵生活奢华，对自己也从不吝惜，但他绝非一个挥霍无度的人；

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [kən'sɪdərd] [kloʊz] ;

he	might	,	indeed	,	be	considered	close	;
他	可能	,	的确	,	是	经过考虑的	关闭	;

他确实可以被认为是亲近的人；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	he	knew	how	much	of	comfort	and	consideration	he	owed	to	his
为了	他	知道	如何	很多	的	舒适	和	考虑	他	欠款	到	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

因为他深知自己有多少舒适和体面都归功于金钱。

[ænd; ənd]['væljuːd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [best] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best]

and	valued	it	accordingly	;	he	knew	the	best	speculations	and	the	best
和	有价值的	它	因此	;	他	知道	这	最好的	猜测	和	这	最好的

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

investments	.
投资	.

并据此评估其价值；他深谙最佳投机和最佳投资之道。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] ['ʃɛrz] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [kə'næl] ,

If	he	took	shares	in	an	American	canal	,
如果	他	采取	分享	在	一个	美国人	运河	,

如果他持有美国运河的股份，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɛrz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] [ɪn]['vælјuː] ;

you	might	be	sure	that	the	shares	would	soon	be	double	in	value	;
你	可能	是	当然	那	这	分享	会	很快	是	双倍的	在	价值	;

你可以确信这些股票很快就会翻倍；

[ɪf] [hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrgən] .

if	he	purchased	an	estate	,	you	might	be	certain	it	was	a	bargain	.
如果	他	购买	一个	财产	,	你	可能	是	肯定	它	曾是	一个	便宜货	.

如果他买下了一座庄园，你完全可以肯定这是一笔划算的交易。

[ðɪs] [pɪˈkjuːnieri] [tækt][ænd; ənd] [sək'ses] [ˌnesə'seɾəli] [ɔːgˈmentɪd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [fɔːr; fər] ['wɪzdəm] .

This	pecuniary	tact	and	success	necessarily	augmented	his	fame	for	wisdom	.
这	金钱	策略	和	成功	一定	增强	他的	名声	为了	智慧	.

这种金钱上的技巧和成功必然提升了他智慧的名声。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['gæmblər] ,

He	had	been	in	early	life	a	successful	gambler	,
他	有	到过	在	早期的	生活	一个	成功的	赌徒	,

他年轻时曾是一名成功的赌徒，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət] ,

and	some	suspicions	of	his	fair	play	had	been	noised	abroad	;	but	,
和	一些	怀疑	的	他的	公平的	玩	有	到过	嘈杂的	国外	;	但	,

外界也开始流传一些关于他公平竞争的怀疑之声；但是，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk]['iːkwəl][tuː; tə]

as	has	been	recently	seen	in	the	instance	of	a	man	of	rank	equal	to
作为	有	到过	最近	已见	在	这	实例	的	一个	男人	的	秩	平等的	到

-

,

Lilburne's	,
-	,

正如最近一位与利尔伯恩地位相当的人的遭遇所表明的那样，

[ðoʊ] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv] [les] [əˈkjuːt] [ɪf] [mɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] ,

though	,	perhaps	,	of	less	acute	if	more	cultivated	intellect	,
尽管	,	也许	,	的	较少的	急性	如果	更多的	栽培	智力	,

虽然，或许智力不如敏锐，但却更有修养，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [wɪl] [tɜːrn] [raʊnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['fælkən][ʌv; əv] [briːd] [ænd; ənd]['met(ə)l]

it	is	long	before	the	pigeon	will	turn	round	upon	a	falcon	of	breed	and	mettle
它	是	长的	前	这	鸽子	将要	转动	圆形的	之上	一个	鹘	的	品种	和	气概

.

:

.

鸽子要过很久才会反击一只血统纯正、胆识过人的猎鹰。

[ðə; ði] ['ruːmər] , [ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər][soʊ] [veɪg] [æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][noʊ] [weɪt] .

The	rumours	,	indeed	,	were	so	vague	as	to	carry	with	them	no	weight	.
这	谣言	,	的确	,	是	所以	模糊的	作为	到	携带	和	他们	不	重量	.

这些传言确实非常含糊，根本不足为信。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən]

During	the	middle	of	his	career	,	when	in	the	full	flush	of	health	and	fortune
期间	这	中间	的	他的	职业	,	什么时候	在	这	满的	冲洗	的	健康	和	财富

,

,

,

在他事业的中期，正值健康和财富的巅峰时期，

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈnaunst] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] .

he	had	renounced	the	gaming	-	table	.
他	有	放弃	这	赌博	-	桌子	.

他已经放弃了赌桌。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [æz; əz] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ] [meɪd] [taɪm] [mɔːr] ['hevi] , [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði]

Of	**late**	**years**	**,**	**as**	**advancing**	**age**	**made**	**time**	**more**	**heavy**	**,**	**he**	**had**	**resumed**	**the**
的	晚的	年	,	作为	前进	年龄	制成	时间	更多的	重的	,	他	有	恢复	这

['riːsɔːrs] ,

resource	**,**
资源	,

近年来，随着年龄增长，时间变得越来越沉重，他又重新开始利用这项资源。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [gʊd] [lʌk] .

and	**with**	**all**	**his**	**former**	**good**	**luck**	**.**
和	和	全部	他的	以前的	好的	运气	.

以及他以往所有的好运。

[ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːrkɪt] , [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði][seks] ,

The	**money**	**-**	**market**	**,**	**the**	**table**	**,**	**the**	**sex**	**,**
这	钱	-	市场	,	这	桌子	,	这	性别	,

货币市场、赌桌、性

['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [fɪld]

constituted	**the**	**other**	**occupations**	**and**	**amusements**	**with**	**which**	**Lord**	**Lilburne**	**filled**
构成	这	其他	职业	和	娱乐	和	哪个	主	利尔伯恩	已填

[ʌp][hɪz; ɪz]['roʊzi] ['liːʒər] .

up	**his**	**rosy**	**leisure**	**.**
向上	他的	红润	闲暇	.

除此之外，利尔伯恩勋爵还从事其他职业和娱乐活动来消磨他美好的闲暇时光。

[ə'nʌðər] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'bɪlәti] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

Another	**way**	**by**	**which**	**this**	**man**	**had**	**acquired**	**reputation**	**for**	**ability**	**was**	**this**	**,**
其他	方式	经过	哪个	这	男人	有	获得	名声	为了	能力	曾是	这	,

这个人获得能力声誉的另一种方式是：

— [hiː; hi] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['eni] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt]

—	**he**	**never**	**pretended**	**to**	**any**	**branch**	**of**	**knowledge**	**of**	**which**	**he**	**was**	**ignorant**
—	他	绝不	假装	到	任何	分支	的	知识	的	哪个	他	曾是	无知

,

,

,

他从不假装精通自己不了解的任何领域。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['vɜːrtʃuː][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

any	**more**	**than**	**to**	**any**	**virtue**	**in**	**which**	**he**	**was**	**deficient**	**.**
任何	更多的	比	到	任何	美德	在	哪个	他	曾是	不足	.

就像他缺乏任何美德一样。

['ɑːnəsti] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm] ['kwækəri] [ɔːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðɪs]

Honesty	**itself**	**was**	**never**	**more**	**free**	**from**	**quackery**	**or**	**deception**	**than**	**was**	**this**
诚实	本身	曾是	绝不	更多的	自由的	从	庸医	或者	欺骗	比	曾是	这

[ɪm'bɑːdid] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [vaɪs] .

embodied	**and**	**walking**	**Vice**	**.**
具身化的	和	步行	副	.

诚实本身从未像这个活生生的恶棍一样，如此彻底地摆脱了伪善和欺骗。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [baɪ] [ɪts] [ə'pɪnjən] [baɪ] [ɪm'pɑːstʃər] .

If	**the**	**world**	**chose**	**to**	**esteem**	**him**	**,**	**he**	**did**	**not**	**buy**	**its**	**opinion**	**by**	**imposture**	**.**
如果	这	世界	选择	到	尊重	他	,	他	做过	不是	买	它是	观点	经过	骗局	.

如果世人选择尊敬他，那也不是他通过欺骗手段换取的。

[noʊ][mæn]['evər] [sɔ:] [lɔ:rd] - [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ['weðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:]

No	man	ever	saw	Lord	Lilburne's	name	in	a	public	subscription	,	whether	for	a	new
不	男人	曾经	锯	主	-	姓名	在	一个	民众	订阅	,	无论	为了	一个	新的

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

从来没有人在任何公开募捐活动上看到过利尔伯恩勋爵的名字，无论是为新建教堂募捐还是为新教堂募捐。

[ɔ:r][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['fæməli] , [noʊ][mæn]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ɪŋ] [wʌn]

or	a	Bible	Society	,	or	a	distressed	family	,	no	man	ever	heard	of	his	doing	one
或者	一个	圣经	社会	,	或者	一个	苦恼	家庭	,	不	男人	曾经	听到	的	他的	正在做	一

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

或者圣经公会，或者困境中的家庭，从来没有人听说他做过任何慷慨的事情。

[bə'nevələnt] , [ɔ:r]['kaɪndli]['ækʃ(ə)n] , — [noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər] ['stɑ:rtld] [baɪ][wʌn] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] , ['paɪəs]

benevolent	,	or	kindly	action	,	—	no	man	was	ever	startled	by	one	philanthropic	,	pious
仁慈	,	或者	亲切地	行动	,	—	不	男人	曾是	曾经	惊慌	经过	一	慈善	,	虔诚的

,

,
,

仁慈或友善的行为——没有人会对一项慈善的、虔诚的、

[ɔ:r]['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['mɑ:kɪŋ] [lɪps] .

or	amiable	sentiment	from	those	mocking	lips	.
或者	可亲	情绪	从	那些	嘲讽	嘴唇	.

或者从那些嘲讽的嘴唇间流露出的友善情谊。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,

Yet	,	in	spite	of	all	this	,
然而	,	在	尽管如此	的	全部	这	,

然而，尽管如此，

[dʒɑ:n][lɔ:rd] ['lɪlbɜ:rn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ɪ'sti:md] [bʌt; bət] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] ,

John	Lord	Lilburne	was	not	only	esteemed	but	liked	by	the	world	,
约翰	主	利尔伯恩	曾是	不是	仅有的	尊敬的	但	喜欢	经过	这	世界	,

约翰·利尔伯恩勋爵不仅受人尊敬，而且深受世人喜爱。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ɪts] .

and	set	up	in	the	chair	of	its	Rhadamanthuses	.
和	放	向上	在	这	椅子	的	它是	拉达曼陀罗	.

并安顿在它的拉达曼图斯之椅上。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ri'æləti] ,

In	a	word	,	he	seemed	to	Vaudemont	,	and	he	was	so	in	reality	,
在	一个	单词	,	他	似乎	到	-	,	和	他	曾是	所以	在	现实	,

总之，在沃德蒙看来，他就是这样的人，而事实上，他也确实如此。

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] — [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ]

a	brilliant	example	of	the	might	of	Circumstance	—	an	instance	of	what	may
一个	杰出的	例子	的	这	可能	的	环境	—	一个	实例	的	什么	可能

[bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

be	done	in	the	way	of	reputation	and	influence	by	a	rich	,
是	完毕	在	这	方式	的	名声	和	影响	经过	一个	富有的	,

这是一个绝佳的例子，展现了环境的力量——一个富人如何通过各种手段来提升声誉和影响力。

[wel] - [bɔ:rn][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [wɪl] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] .

well	-	born	man	to	whom	the	will	a	kingdom	is	.
出色地	-	出生	男人	到	谁	这	将要	一个	王国	是	.

出身高贵之人，拥有建立王国的意志。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

A	little	of	genius	,	and	Lord	Lilburne	would	have	made	his	vices
一个	小的	的	天才	,	和	主	利尔伯恩	会	有	制成	他的	恶习

[noʊ'tɔːriəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di'fiʃənsiz] ['glerɪŋ] ;

notorious	and	his	deficiencies	glaring	;
臭名昭著	和	他的	缺陷	刺眼	;

如果利尔伯恩勋爵稍微有点天赋，他就会让自己的恶习臭名昭著，让自己的缺点显露无疑；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kaʊntləs] ['fɑːliz]

a	little	of	heart	,	and	his	habits	would	have	led	him	into	countless	follies
一个	小的	的	心	,	和	他的	习惯	会	有	引领	他	进入	无数	愚行

[ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl] [skreɪps] .

and	discreditable	scrapes	.
和	不光彩的	刮伤	.

如果他稍微有点良心，他的那些习惯就会让他陷入无数愚蠢的事件和有损名誉的麻烦之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] [liːd] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [stoʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [prɪ'zɜːrv]

It	was	the	lead	and	the	stone	that	he	carried	about	him	that	preserved
它	曾是	这	带领	和	这	石头	那	他	携带	关于	他	那	保存完好

[hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

his	equilibrium	,
他的	平衡	,

他随身携带的铅块和石头让他保持了平衡。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ðiˌ] [briːz] [bluː] .

no	matter	which	way	the	breeze	blew	.
不	事情	哪个	方式	这	微风	吹	.

无论微风往哪个方向吹。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] , ['pɑːzətɪv] [ɔːr] ['negətɪv] ,

But	all	his	qualities	,	positive	or	negative	,
但	全部	他的	品质	,	积极的	或者	消极的	,

但他所有的品质，无论是积极的还是消极的，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'veɪld] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

would	have	availed	him	nothing	without	that	position	which	enabled	him	to	take
会	有	已利用	他	没有什么	没有	那	位置	哪个	已启用	他	到	拿

[hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [ðæt] [ɪn] ,

his	ease	in	that	inn	,
他的	舒适	在	那	客栈	,

如果没有那份让他得以在那家客栈里安享晚年的地位，这一切都对他毫无益处。

[ðə; ðiˌ][wɜːrld] — [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] , [tuː; tə] ['evri] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'trɪnzɪk]

the	world	—	which	presented	,	to	every	detection	of	his	want	of	intrinsic
这	世界	—	哪个	呈现	,	到	每一个	检测	的	他的	想	的	固有的

['noʊbəlnɪs] ,

nobleness	,
高贵	,

世界——在他每一次察觉到自身缺乏内在高尚品质时，都呈现出来：

[ðə; ðiˌ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	irreproachable	respectability	of	a	high	name	,	a	splendid	mansion	,	and	a
这	无可指摘的	体面	的	一个	高的	姓名	,	一个	灿烂	大厦	,	和	一个

[rent] - [roʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .

rent	-	roll	without	a	flaw	.
租	-	卷	没有	一个	缺陷	.

无可挑剔的声望，显赫的名声，宏伟的宅邸，以及完美无瑕的租金收入。

- [druː] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] ['lɪlbɜːrn] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][hiː; hi]

Vaudemont	drew	comparisons	between	Lilburne	and	Gawtrey	,	and	he
-	画	比较	之间	利尔伯恩	和	-	,	和	他

[ˌkɔmpri'hendid] [æt; ət] [læst] ,

comprehended	at	last	,
理解	在	最后的	,

沃德蒙特将利尔伯恩和高特里进行了比较，他最终明白了。

[waɪ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] ['ræskl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

why	one	was	a	low	rascal	and	the	other	a	great	man	.
为什么	一	曾是	一个	低的	恶棍	和	这	其他	一个	伟大的	男人	.

为什么一个是卑鄙无耻之徒，另一个却是伟人？

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Although	it	was	but	a	few	days	after	their	first	introduction	to	each	other	,
虽然	它	曾是	但	一个	很少	天	后	他们的	第一的	介绍	到	每个	其他	,

虽然距离他们初次相识仅仅几天，

- [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,

Vaudemont	had	been	twice	to	Lord	Lilburne's	,
-	有	到过	两次	到	主	-	,

沃德蒙特曾两次到访利尔伯恩勋爵的府邸。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][æn; ən] ['iːzi] ['fʊtɪŋ] — [wen] [wʌn] [ˌæftər'nuːn]

and	their	acquaintance	was	already	on	an	easy	footing	—	when	one	afternoon
和	他们的	熟人	曾是	已经	在	一个	简单的	立足点	—	什么时候	一	下午

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tɔːrdz] [eɪtʃ] — — ,

as	the	former	was	riding	through	the	streets	towards	H	—	—	,
作为	这	以前的	曾是	骑术	通过	这	街道	向	H	—	—	,

他们之间的关系已经很融洽了——一天下午，当前者骑马穿过街道前往H——时，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [pɪr] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [staʊt] [kɑːb] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɪts] [sɪ'metrɪk(ə)l] [streŋθ]

he	met	the	peer	mounted	on	a	stout	cob	,	which	,	from	its	symmetrical	strength
他	遇见	这	同伴	安装	在	一个	肥硕	玉米	,	哪个	,	从	它是	对称的	力量

, [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] [briːd] ,

,	pure	English	breed	,
,	纯的	英语	品种	,

他遇到了骑着一匹健壮小马的贵族，这匹马体态匀称有力，是纯正的英国品种。

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['gruːmɪŋ] , [ʃoʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɔːrtɪŋ] [teɪsts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn]

and	exquisite	grooming	,	showed	something	of	those	sporting	tastes	for	which	,	in
和	精美的	美容	,	显示	某物	的	那些	体育	口味	为了	哪个	,	在

['ɜːrliər] [laɪf] ,

earlier	life	,
早些时候	生活	,

精致的仪容打理，也展现了他早年对运动的爱好。

[lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd] .

Lord	Lilburne	had	been	noted	.
主	利尔伯恩	有	到过	著名的	.

利尔伯恩勋爵的名字已被人们记住。

" [waɪ] , [mə'sjɜːr] [diː] - , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?

"	Why	,	Monsieur	de	Vaudemont	,	what	brings	you	to	this	part	of	the	town	?
"	为什么	,	先生	德	-	,	什么	带来	你	到	这	部分	的	这	镇	?

“沃德蒙先生，您为何会来到镇上的这个地方？”

— [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ? "

—	curiosity	and	the	desire	to	explore	?	"
—	好奇心	和	这	欲望	到	探索	?	"

——好奇心和探索欲？

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [noʊ] ['lʌndən] [soʊ] [wel] ;

"	That	might	be	natural	enough	in	me	;	but	you	,	who	know	London	so	well	;
"	那	可能	是	自然的	足够的	在	我	;	但	你	,	WHO	知道	伦敦	所以	出色地	;

“这对我来说或许很自然；但你，你如此了解伦敦；

['ræðər] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

rather	what	brings	you	here	?	"
相当	什么	带来	你	这里	?	"

你来这里的目的是什么?

" [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] .

"	Why	I	am	returned	from	a	long	ride	.
"	为什么	我	是	返回	从	一个	长的	骑	.

“我为什么结束了一段漫长的旅程。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,

I	have	had	symptoms	of	a	fit	of	the	gout	,
我	有	有	症状	的	一个	合身	的	这	痛风	,

我出现了痛风发作的症状，

[ænd; ənd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][baɪ]['eksərsaɪz] .

and	been	trying	to	keep	it	off	by	exercise	.
和	到过	尝试	到	保持	它	离开	经过	锻炼	.

我一直努力通过运动来保持体重。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	have	been	to	a	cottage	that	belongs	to	me	,
我	有	到过	到	一个	小屋	那	属于	到	我	,

我去过我名下的一间小屋。

[sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ɪ'nʌf] ,

some	miles	from	the	town	—	a	pretty	place	enough	,
一些	英里	从	这	镇	—	一个	漂亮的	地方	足够的	,

离小镇有几英里远——那是个相当漂亮的地方，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər][nekst] [mʌnθ] .

by	the	way	—	you	must	come	and	see	me	there	next	month	.
经过	这	方式	—	你	必须	来	和	看	我	那里	下一个	月	.

对了——你下个月一定要来那里见我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)
第5/6页

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæ'tʊ] !
I shall fill the house for a battue !
我 将 充满 这 房子 为了 一个 战斗 !

我要把房子填满，准备战斗！

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['tɑːlərəb(ə)l] ['kʌvərz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
I have some tolerable covers — you are a good shot , I suppose ? "
我 有 一些 可容忍的 封面 — 你 是 一个 好的 射击 , 我 认为 ? "

我有一些还算过得去的封面照片——我想你枪法应该不错吧?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['præktɪst] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] . "
" I have not practised , except with a rifle , for some years . "
" 我 有 不是 已实践 , 除了 和 一个 步枪 , 为了 一些 年 . "

“除了步枪之外，我已经好几年没有进行过其他射击训练了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wiːks] ['ʃuːtɪŋ] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,
" That's a pity ; for as I think a week's shooting once a year quite enough ,
" 那就是 一个 遗憾 ; 为了 作为 我 思考 一个 本周 射击 一次 一个 年 相当 足够的 ,

“那真是太可惜了；因为我觉得一年一次，每次一周的拍摄就足够了。”

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [fɝːnsaɪd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pʊt]
I fear that your visit to me at Fernside may not be sufficiently long to put
[jʊr; jər][hænd][ɪn] . "
your hand in . "
你的 手 在 . "

我担心您来弗恩赛德拜访我的时间可能不够长，不足以让我伸出援手。

" [fɝːnsaɪd] ! "
" Fernside ! "
" 弗恩赛德 ! "

“弗恩赛德！”

" [jes] ; [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Yes ; is the name familiar to you ? "
" 是的 ; 是 这 姓名 熟悉的 到 你 ? "

“是的，这个名字你熟悉吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
" I think I have heard it before .
" 我 思考 我 有 听到 它 前 .

“我觉得我以前听过。”

[dɪd] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['pɜːrtʃəs] [ɔːr] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did your lordship purchase or inherit it ? "
做过 你的 领主 购买 或者 继承 它 ? "

阁下是购买的还是继承的?

" [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
" I bought it of my brother - in - law .
" 我 买 它 的 我的 兄弟 - 在 - 法律 .

“我从我姐夫那里买的。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ə; eɪ] [geɪ] , [waɪld][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ,
It belonged to his brother — a gay , wild sort of fellow ,
它 属于 到 他的 兄弟 — 一个 同性恋 , 荒野 种类 的 同伴 ,

那东西属于他哥哥——一个同性恋、性格奔放的家伙。

[huː] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] ['oʊvər][ə; eɪ][sɪks] - [bɑːrd] [geɪt] ;

who	broke	his	neck	over	a	six	-	barred	gate	;
WHO	打破	他的	脖子	超过	一个	六	-	禁止	门	;

他因撞到六栏栅门而摔断了脖子;

[θruː] [ðæt] [geɪt] [maɪ] [frend] ['rɑːbərt] [wɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ɪ'steɪt] ! "

through	that	gate	my	friend	Robert	walked	the	same	day	into	a	very	fine	estate	!	"
通过	那	门	我的	朋友	罗伯特	步行	这	相同的	天	进入	一个	非常	美好的	财产	!	"

我的朋友罗伯特当天就穿过那扇门，走进了一座非常漂亮的庄园!

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] .

"	I	have	heard	so	.
"	我	有	听到	所以	.

我听说过。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [ðen] , [left] [noʊ] ['tʃɪldrən] ? "

The	late	Mr	.	Beaufort	,	then	,	left	no	children	?	"
这	晚的	先生	.	博福特	,	然后	,	左边	不	孩子们	?	"

那么，已故的博福特先生没有留下子女吗?

" [jes] ; [tuː] .

"	Yes	;	two	.
"	是的	;	二	.

“是的，两个。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['əuin] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es]

But	they	came	into	the	world	in	the	primitive	way	in	which	Mr	.	Owen	wishes	us
但	他们	来了	进入	这	世界	在	这	原始	方式	在	哪个	先生	.	欧文	愿望	我们

[ɔːl][tuː; tə] [kʌm] — [tuː] ['nætʃ(ə)rəli][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

all	to	come	—	too	naturally	for	the	present	state	of	society	,
全部	到	来	—	也	自然	为了	这	展示	状态	的	社会	,

但他们以欧文先生希望我们所有人以的那种原始方式来到这个世界——对于当今社会而言，这种方式过于自然了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['oʊənz] [ˌpærə'leləgræm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	Mr	.	Owen's	parallelogram	was	not	ready	for	them	.
和	先生	.	欧文的	平行四边形	曾是	不是	准备好	为了	他们	.

欧文先生的平行四边形还没准备好迎接他们。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət]['pærɪs] ; - [juː; jʊ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

By	the	way	,	one	of	them	disappeared	at	Paris	;	-	you	never	met	with	him	,
经过	这	方式	,	一	的	他们	消失	在	巴黎	;	-	你	绝不	遇见	和	他	,

[aɪ] [sə'poʊz] ? "

I	suppose	?	"
我	认为	?	"

对了，他们其中一个在巴黎失踪了；——我想你肯定没见过他吧?

" ['ʌndər] [wʌt] [neɪm] ? "

"	Under	what	name	?	"
"	在下面	什么	姓名	?	"

“以什么名义？”

" ['mɔːrtən] . "

"	Morton	.	"
"	莫顿	.	"

“莫顿。”

" ['mɔːrtən] ! [hem] !

"	Morton	!	hem	!
"	莫顿	!	她们	!

“莫顿！哼！”

[wʌt] ['krɪstʃən] [neɪm] ? "
What Christian name ? "
什么 基督教 姓名 ? "

你的基督教名字是什么?

" ['filip] . "
" Philip . "
" 菲利普 . "

“菲利普。”

" ['filip] !
" Philip !
" 菲利普 !

“菲利普!

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[bʌt; bət][dɪd]['mɪstər] . ['boʊfərt] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ?
But did Mr . Beaufort do nothing for the young men ?
但 做过 先生 . 博福特 做 没有什么 为了 这 年轻的 男人 ?

但博福特先生难道没有为这些年轻人做任何事吗?

[aɪ] [θɪŋk]
I think
我 思考

我认为

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmwer] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I have heard somewhere that he took compassion on one of them . "
我 有 听到 某处 那 他 采取 同情 在 一 的 他们 . "

我曾听说他怜悯了其中一个人。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?

“你?

[ɑː] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksələnt] [men][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld]
Ah , my brother - in - law is precisely one of those excellent men of whom the world
啊 , 我的 兄弟 - 在 - 法律 是 恰恰 一 的 那些 出色的 男人 的 谁 这 世界
['ɔːlweɪz] [spiːks] [wel] .
always speaks well .
总是 说话 出色地 .

啊，我的姐夫正是那种人人称赞的优秀人士之一。

[noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [sɜːrvd] ['iːðər] [ɔːr][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
No ; he would very willingly have served either or both the boys ,
不 ; 他 会 非常 心甘情愿 有 服务 任何一个 或者 两个都 这 男孩们 ,

不，他非常乐意为这两个男孩中的任何一个或两个服务。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl][hɪz; ɪz] ['oʊvɝ˛tʃʊrz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lɔː] , [aɪ]['fænsi] .
but the mother refused all his overtures and went to law , I fancy .
但 这 母亲 拒绝 全部 他的 序曲 和 去 到 法律 , 我 想要 .

但我想，母亲拒绝了他所有的示好，并诉诸法律了。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [ðiːz] ['bæstərdz] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ][sæd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ,
The elder of these bastards turned out a sad fellow , and the younger ,
这 长老 的 这些 混蛋 转向 出去 一个 伤心 同伴 , 和 这 年轻 ,

这些混蛋中年纪最大的那个成了个悲惨的人，而年纪较小的那个，

— [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
— I don't know exactly where he is , but no doubt with one of his mother's
— 我 不 知道 确切地 在哪里 他 是 , 但 不 怀疑 和 一 的 他的 母亲的
[rɪ'leɪʃnz] .
relations .
关系 .

我不知道他具体在哪里，但毫无疑问，他肯定和他母亲的某个亲戚在一起。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [jɔːr'self] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [dɪr] - ? "
You seem to interest yourself in natural children , my dear Vaudemont ? "
你 似乎 到 兴趣 你自己 在 自然的 孩子们 , 我的 亲爱的 - ? "

亲爱的沃德蒙，你似乎对自然生长的孩子很感兴趣?

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] ?
" Perhaps you have heard that people have doubted if I were a natural son ?
" 也许 你 有 听到 那 人们 有 怀疑 如果 我 是 一个 自然的 儿子 ?
"
"
"

“或许你已经听说有人怀疑我是否是亲生的？”

" [ɑː] ! [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .
" Ah ! I understand now .
" 啊 ! 我 理解 现在 .

啊！我明白了。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] [maɪ] [weɪ] ,
But are you going ? — I was in hopes you would have turned back my way ,
但 是 你 去 ? — 我 曾是 在 希望 你 会 有 转向 后退 我的 方式 ,
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

但你要走吗？——我原本希望你能转身回到我这边，而且——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
" You are very good ; but I have a particular appointment , and I am
" 你 是 非常 好的 ; 但 我 有 一个 特别的 预约 , 和 我 是
[naʊ] [tuː] [leɪt] .
now too late .
现在 也 晚的 .

“你很优秀；但我有个重要的约会，现在已经太晚了。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] .
Good morning , Lord Lilburne .
好的 早晨 , 主 利尔伯恩 .

早上好，利尔伯恩勋爵。

" ['saidni][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'leɪʃnz] !
" Sidney with one of his mother's relations !
" 西德尼 和 一 的 他的 母亲的 关系 !

“西德尼和他母亲的一位亲戚在一起！”

[rɪ'tɜːrnd] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrtən] !
Returned , perhaps , to the Mortons !
返回 , 也许 , 到 这 莫顿 !

或许，他已经回到了莫顿家！

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['tʃænst] [ɑːn][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] [soʊ]['prɑːbəb(ə)l] ?
How had he never before chanced on a conjecture so probable ?
如何 有 他 绝不 前 偶然 在 一个 推测 所以 可能 ?

他之前怎么从未偶然想到过如此合理的推测呢?

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][æt; ət][wʌns] !

He	would	go	at	once	!
他	会	去	在	一次	!

他会立刻去!

— [ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

—	that	very	night	he	would	go	to	the	house	from	which	he	had	taken
—	那	非常	夜晚	他	会	去	到	这	房子	从	哪个	他	有	已采取

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

当晚，他便前往他带走弟弟的那所房子。

[æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [kluː] .

At	least	,	and	at	the	worst	,	they	might	give	him	some	clue	.
在	至少	,	和	在	这	最差	,	他们	可能	给	他	一些	线索	.

至少，最坏的情况，他们或许能给他一些线索。

['buːid; bɔɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp][ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] , [hiː; hi][roʊd] ['heɪstɪli][tuː; tə][eɪtʃ] — — - ,

Buoyed	with	this	hope	and	this	resolve	,	he	rode	hastily	to	H	—	—	-	,
振奋	和	这	希望	和	这	解决	,	他	骑	草草	到	H	—	—	-	,

怀着这份希望和决心，他策马疾驰前往H——-，

[tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə]['saɪmən][ænd; ənd] ['fæni] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	announce	to	Simon	and	Fanny	that	he	should	not	return	to	them	,
到	宣布	到	西蒙	和	舢	那	他	应该	不是	返回	到	他们	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

或许是为了告诉西蒙和范妮他不应该再回到他们身边。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

for	two	or	three	days	.
为了	二	或者	三	天	.

持续两三天。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['sʌbɜːrb] ,

As	he	entered	the	suburb	,
作为	他	进入	这	市郊	,

他进入郊区时，

[hiː; hi] [druː] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['stætʃueri][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

he	drew	up	by	the	statuary	of	whom	he	had	purchased	his	mother's
他	画	向上	经过	这	雕像	的	谁	他	有	购买	他的	母亲的

['greɪvstoʊn] .

gravestone	.
墓碑	.

他以他购买母亲墓碑的雕像为原型绘制了图案。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [treɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz][jɑːrd] .

The	artist	of	the	melancholy	trade	was	at	work	in	his	yard	.
这	艺术家	的	这	忧郁	贸易	曾是	在	工作	在	他的	院子	.

那位以忧郁为创作主题的艺术家正在他的院子里工作。

" [hoʊ] ! [ðer; ðər] ! " [sed] - , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['reɪlɪŋ] ;

"	Ho	!	there	!	"	said	Vaudemont	,	looking	over	the	low	railing	;
"	何	!	那里	!	"	说	-	,	寻找	超过	这	低的	栏杆	;

“喂！看！”沃德蒙说着，从低矮的栏杆上探出头来；

" [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ?

"	is	the	tomb	I	have	ordered	nearly	finished	?
"	是	这	墓	我	有	订购	几乎	完成的	?

我订购的陵墓快完工了吗?

" [waɪ] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [dɪ'spætʃ] ,
" Why , sir , as you were so anxious for despatch ,
" 为什么 , 先生 , 作为 你 是 所以 焦虑的 为了 调度 ,

“先生，您如此急切地希望尽快发货，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ['redi] ,
and as it would take a long time to get a new one ready ,
和 作为 它 会 拿 一个 长的 时间 到 得到 一个 新的 一 准备好 ,

而且准备一个新的需要很长时间，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
I thought of giving you this , which is finished all but the inscription .
我 想法 的 给予 你 这 , 哪个 是 完成的 全部 但 这 题词 .

我本想把这个送给你，它除了题字之外都完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [mɪs] ['debrə; 'debərə] - ;
It was meant for Miss Deborah Primme ;
它 曾是 意思是 为了 错过 黛博拉 - ;

这是给黛博拉·普里姆小姐的；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ænd; ənd] [er] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [seɪ] ,
but her nephew and heir called on me yesterday to say ,
但 她 侄子 和 继承人 称为 在 我 昨天 到 说 ,

但是她的侄子兼继承人昨天打电话给我说：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [daɪd] [wɜːrθ] [les] [baɪ] L5 , - .
that as the poor lady died worth less by L5 , 000 .
那 作为 这 贫穷的 女士 死亡 值得 较少的 经过 L5 , - .

这位可怜的女士去世后，身价减少了 5,000 英镑。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊd(ə)n] [tuːm] [wʊd] [duː][æz; əz]
than he had expected , he thought a handsome wooden tomb would do as
比 他 有 预期的 , 他 想法 一个 英俊的 木制的 墓 会 做 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他觉得，比他预想的要好，一座漂亮的木制墓碑也挺合适。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
if I could get rid of this for him .
如果 我 可以 得到 摆脱 的 这 为了 他 .

如果我能帮他摆脱这件事就好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [sɜːr] .
It is a beauty , sir .
它 是 一个 美丽 , 先生 .

先生，它真漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] — "
It will look so cheerful — "
它 将要 看 所以 快乐 — "

它看起来会很喜庆——”

" [wel] , [ðæt] [wɪl] [duː] : [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wer] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "
" Well , that will do : and you can place it now where I told you . "
" 出色地 , 那 将要 做 : 和 你 能 地方 它 现在 在哪里 我 讲述 你 . "

“好的，这样就可以了：你现在可以把它放在我告诉你的地方了。”

" [ɪn] [θriː] [deɪz] , [sɜːr] . "
" In three days , sir . "
" 在 三 天 , 先生 . "

“三天后，先生。”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

"	So	be	it	.
"	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][roʊd][ɑːn] , ['mʌtərɪŋ] , " ['fæni] , [jʊr; jər]['paɪəs] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

"	And	he	rode	on	,	muttering	,	"	Fanny	,	your	pious	wish	will	be	fulfilled	.
"	和	他	骑	在	,	喃喃自语	,	"	舢	,	你的	虔诚的	希望	将要	是	已完成	.

他一边骑马一边喃喃自语：“范妮，你虔诚的愿望将会实现。”

[bʌt; bət] ['flaʊərz] , — [wɪl] [ðeɪ] [suːt] [ðæt] [stoʊn] ?

But	flowers	,	—	will	they	suit	that	stone	?
但	花朵	,	—	将要	他们	套装	那	石头	?

但是鲜花——它们适合那块石头吗?

" [hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə]['saɪmənz] .

"	He	put	up	his	horse	,	and	walked	through	the	lane	to	Simon's	.
"	他	放	向上	他的	马	,	和	步行	通过	这	车道	到	西蒙的	.

他拴好马，沿着小路走向西蒙家。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔː] ['fæniz] [braɪt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

As	he	approached	the	house	,	he	saw	Fanny's	bright	eyes	at	the	window	.
作为	他	接近	这	房子	,	他	锯	芬妮的	明亮的	眼睛	在	这	窗户	.

当他走近房子时，他看到范妮在窗户里明亮的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

She	was	watching	his	return	.
她	曾是	观看	他的	返回	.

她一直在看着他回来。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	hastened	to	open	the	door	to	him	,
她	加快	到	打开	这	门	到	他	,

她赶紧去给他开门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] ['wɑːndərər] [felt] [wʌt] ['mjuːzɪk][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fʊtstep] ,

and	the	world's	wanderer	felt	what	music	there	is	in	the	footstep	,
和	这	世界的	流浪者	毛毡	什么	音乐	那里	是	在	这	脚步	,

而这位游历世界的旅人，感受到了脚步声中蕴藏的音乐。

[wʌt] ['sʌmər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][smaɪl] , [ʌv; əv] ['welkəm] !

what	summer	there	is	in	the	smile	,	of	Welcome	!
什么	夏天	那里	是	在	这	微笑	,	的	欢迎	!

欢迎！笑容中蕴藏着怎样的夏日气息！

" [maɪ] [dɪr] ['fæni] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] ,

"	My	dear	Fanny	,	"	he	said	,	affected	by	her	joyous	greeting	,
"	我的	亲爱的	舢	,	"	他	说	,	做作的	经过	她	欢乐	问候	,

“我亲爱的芬妮，”他说道，被她喜悦的问候所感动。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [wɔːrm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	it	makes	my	heart	warm	to	see	you	.
"	它	制作	我的	心	温暖的	到	看	你	.

见到你，我心里暖暖的。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [taʊn] .

I	have	brought	you	a	present	from	town	.
我	有	带来	你	一个	展示	从	镇	.

我从镇上给你带了一份礼物。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

When	I	was	a	boy	,
什么时候	我	曾是	一个	男生	,

当我还是个孩子的时候，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['sɔŋz] , [wɪtʃ]

I	remember	that	my	poor	mother	was	fond	of	singing	some	simple	songs	,	which
我	记住	那	我的	贫穷的	母亲	曾是	喜爱	的	歌唱	一些	简单的	歌曲	,	哪个

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

我记得我可怜的母亲喜欢唱一些简单的歌，这些歌经常.....

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] .

somehow	or	other	,	come	back	to	me	,	when	I	see	and	hear	you	.
不知何故	或者	其他	,	来	后退	到	我	,	什么时候	我	看	和	听到	你	.

无论如何，当我能见到你、听到你的时候，请回到我身边。

[aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][aɪ][duː] —

I	fancied	you	would	understand	and	like	them	as	well	at	least	as	I	do	—
我	幻想	你	会	理解	和	喜欢	他们	作为	出色地	在	至少	作为	我	做	—

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [noʊz] ([hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self])

for	Heaven	knows	(	he	added	to	himself	)
为了	天堂	知道	(	他	额外	到	他自己	)

我以为你会理解并喜欢它们，至少会像我一样——因为天知道（他自言自语道）。

[maɪ] [ɪr] [ɪz] [dʌl] [ɪ'nʌf] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [raɪm] .

my	ear	is	dull	enough	generally	to	the	jingle	of	rhyme	.
我的	耳朵	是	乏味的	足够的	一般来说	到	这	铃铛	的	韵	.

我一般对押韵的旋律没什么感觉。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɔŋz] ,

"	And	he	placed	in	her	hands	a	little	volume	of	those	exquisite	songs	,
"	和	他	放置	在	她	双手	一个	小的	体积	的	那些	精美的	歌曲	,

“然后他把一本收录了那些优美歌曲的小册子放在她手中，

[ɪn] [wɪtʃ] [bɜːrn] [hæz; həz] [set] ['neɪtʃər] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

in	which	Burns	has	set	Nature	to	music	.
在	哪个	烧伤	有	放	自然	到	音乐	.

伯恩斯用音乐描绘了自然。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] , ['brʌðər] , " [sed] ['fæni] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

"	Oh	!	you	are	so	kind	,	brother	,	"	said	Fanny	,	with	tears	swimming	in	her	eyes
"	哦	!	你	是	所以	种类	,	兄弟	,	"	说	舢	,	和	眼泪	游泳	在	她	眼睛

,

,

,

“哦！哥哥，你真好，”芬妮说着，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [bʊk] .

and	she	kissed	the	book	.
和	她	亲吻	这	书	.

她亲吻了那本书。

['æftər][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [miːl] ,

After	their	simple	meal	,
后	他们的	简单的	一顿饭	,

他们吃过简单的饭菜后，

- [broʊk] [tuː; tə] ['fæni] [ænd; ənd]['saɪmən][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

Vaudemont	broke	to	Fanny	and	Simon	the	intelligence	of	his	intended
-	打破	到	舢	和	西蒙	这	智力	的	他的	故意的

[dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

departure	for	a	few	days	.
离开	为了	一个	很少	天	.

沃德蒙将他打算离开几天的消息告诉了范妮和西蒙。

['saɪmən] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] ['æpəθi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] , [hɪz; ɪz]

Simon	**heard**	**it**	**with**	**the**	**silent**	**apathy**	**into**	**which**	**,**	**except**	**on**	**rare**	**occasions**	**,**	**his**
西蒙	听到	它	和	这	沉默的	冷漠	进入	哪个	,	除了	在	稀有的	场合	,	他的

[laɪf][hæd; həd] ['setld] .

life	**had**	**settled**	**.**
生活	有	定居	.

西蒙默默地听着，一如往常，除了极少数情况外，他的生活早已变得冷漠起来。

[bʌt; bət] ['fæni] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] .

But	**Fanny**	**turned**	**away**	**her**	**face**	**and**	**wept**	**.**
但	觞	转向	离开	她	脸	和	哭泣	.

但芬妮转过脸去，哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] , ['fæni] . "

"	**It**	**is**	**but**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**Fanny**	**.**	**"**
"	它	是	但	为了	一个	天	或者	二	,	觞	.	"

“不过也就一两天而已，芬妮。”

" [æn; ən]['aʊər][ɪz]['veri] — ['veri] [lɔːŋ] ['sʌmtaɪmz] , " [sed][ðə; ði][gɜːrl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

"	**An**	**hour**	**is**	**very**	**—**	**very**	**long**	**sometimes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**shaking**	**her**	**head**
"	一个	小时	是	非常	—	非常	长的	有时	,	"	说	这	女孩	,	摇晃	她	头

['mɔːrnfəli] .

mournfully	**.**
悲伤地	.

“一个小时有时真的非常非常漫长，”女孩说着，悲伤地摇了摇头。

" [kʌm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [jet] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz][maɪld] ,

"	**Come**	**,**	**I**	**have**	**a**	**little**	**time**	**yet**	**left**	**,**	**and**	**the**	**air**	**is**	**mild**	**,**
"	来	,	我	有	一个	小的	时间	然而	左边	,	和	这	空气	是	温和的	,

“来吧，我还有点时间，空气也很宜人。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] — "

you	**have**	**not**	**been**	**out**	**to**	**-**	**day**	**,**	**shall**	**we**	**walk**	**—**	**"**
你	有	不是	到过	出去	到	-	天	,	将	我们	走	—	"

你今天还没出门，我们出去走走吧——

" [hem] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['saɪmən] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt]['ɪntuː]

"	**Hem**	**!**	**"**	**interrupted**	**Simon**	**,**	**clearing**	**his**	**throat**	**,**	**and**	**seeming**	**to**	**start**	**into**
"	下摆	!	"	中断	西蒙	,	清理	他的	喉	,	和	似乎	到	开始	进入

['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

sudden	**animation**	**;**
突然	动画片	;

“哼！”西蒙打断了他的话，清了清嗓子，似乎突然变得活跃起来；

" [hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] ['betər] ['set(ə)l][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ? "

"	**had**	**not**	**you**	**better**	**settle**	**the**	**board**	**and**	**lodging**	**before**	**you**	**go**	**?**	**"**
"	有	不是	你	更好的	定居	这	木板	和	住宿	前	你	去	?	"

你难道不应该在出发前安排好食宿事宜吗?

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] ! " [kraɪd] ['fæni] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌʃ]

"	**Oh**	**,**	**grandfather**	**!**	**"**	**cried**	**Fanny**	**,**	**springing**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**with**	**such**	**a**	**blush**
"	哦	,	祖父	!	"	哭	觞	,	弹簧	到	她	脚	,	和	这样的	一个	脸红

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

upon	**her**	**face**	**.**
之上	她	脸	.

“哦，爷爷！”芬妮惊叫道，跳了起来，脸上满是羞涩。

" [neɪ] , [tʃaɪld] , " [sed] - , ['læfɪŋli] ; [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['oʊnli] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌem 'iː] .

"	**Nay**	**,**	**child**	**,**	**"**	**said**	**Vaudemont**	**,**	**laughingly**	**;**	**your**	**grandfather**	**only**	**anticipates**	**me**	**.**
"	不	,	孩子	,	"	说	-	,	笑着	;	你的	祖父	仅有的	预计	我	.

“不，孩子，”沃德蒙笑着说；你祖父只是比我先到而已。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][tɔːk][ʌv; əv][bɔːrd][ænd; ənd]['lɑːdʒɪŋ] ; ['fæni][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	do	not	talk	of	board	and	lodging	;	Fanny	is	as	a	sister	to	me	,
但	做	不是	讲话	的	木板	和	住宿	;	舢	是	作为	一个	姐姐	到	我	,

但不要谈食宿的事；芬妮对我来说就像亲姐妹一样。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pɜːrs] [ɪz][ɪn] ['kɑːmən] . "

and	our	purse	is	in	common	.	"
和	我们的	钱包	是	在	常见的	.	"

我们的钱包是公用的。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] — [dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtəd] ['saɪmən] ,

"	I	should	like	to	feel	a	sovereign	—	just	to	feel	it	,	"	muttered	Simon	,
"	我	应该	喜欢	到	感觉	一个	主权	—	只是	到	感觉	它	,	"	低声说道	西蒙	,

“我真想体验一下君主的感觉——只是想体验一下而已，”西蒙喃喃自语道。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][əˌpɑːlə'dʒetɪk][toʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [pə'θetɪk] ;

in	a	sort	of	apologetic	tone	,	that	was	really	pathetic	;
在	一个	种类	的	道歉的	语气	,	那	曾是	真的	可怜的	;

带着某种歉意的语气，这真是太可悲了；

[ænd; ənd][æz; əz] - ['skætərd] [sʌm; səm] [kɔɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [klɔːd]

and	as	Vaudemont	scattered	some	coins	on	the	table	,	the	old	man	clawed
和	作为	-	疏散	一些	硬币	在	这	桌子	,	这	老的	男人	爪子

[ðem; ðəm][ʌp] ,

them	up	,
他们	向上	,

当沃德蒙把一些硬币撒在桌子上时，老人一把将它们捡了起来。

['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti] ,

chuckling	and	talking	to	himself	;	and	,	rising	with	great	alacrity	,
轻笑	和	说	到	他自己	;	和	,	上升	和	伟大的	敏捷	,

他一边轻笑一边自言自语；然后，迅速起身，

['hɔbəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [θeft] [tuː; tə][ɪts]['haɪdɪŋ]

hobbled	out	of	the	room	like	a	raven	carrying	some	cunning	theft	to	its	hiding
跛行	出去	的	这	房间	喜欢	一个	乌鸦	携带	一些	狡猾	盗窃	到	它是	隐藏

- [pleɪs] .

-	place	.
-	地方	.

他蹒跚地走出房间，就像一只乌鸦叼着偷来的东西要藏到藏身之处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['ferli] ['ɪntuː][æn; ən]

This	was	so	amusing	to	Vaudemont	that	he	burst	out	fairly	into	an
这	曾是	所以	有趣	到	-	那	他	爆裂	出去	相当	进入	一个

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] .

uncontrollable	laughter	.
不可控的	笑声	.

沃德蒙觉得这太有趣了，忍不住哈哈大笑起来。

['fæni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hʌmbld] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ænd; ənd]

Fanny	looked	at	him	,	humbled	and	wondering	for	some	moments	;	and
舢	看起来	在	他	,	谦卑	和	好奇	为了	一些	时刻	;	和

[ðen] , ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

then	,	creeping	to	him	,
然后	,	爬行	到	他	,

芬妮看着他，既谦卑又疑惑，愣了好一会儿；然后，她蹑手蹑脚地走到他身边。

[pʊt][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] —

put	her	hand	gently	on	his	arm	and	said	—
放	她	手	轻轻地	在	他的	手臂	和	说	—

她轻轻地把手放在他的胳膊上，说道——

" [dəunt] [læf] — [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] .

"	Don't	laugh	—	it	pains	me	.
"	不	笑	—	它	疼痛	我	.

“别笑——这让我很伤心。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [naɪs] [ɪn] [grænd] ['pɑːpə] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

It	was	not	nice	in	grand	papa	;	but	—	but	,	it	does	not	mean	anything	.
它	曾是	不是	好的	在	盛大	爸爸	;	但	—	但	,	它	做	不是	意思是	任何事物	.

爷爷那边情况不太好；但是——但是，这并不意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt] [læf] — ['fæni] [fiːlz] [soʊ] [sæd] ! "

It	—	it	—	don't	laugh	—	Fanny	feels	so	sad	!	"
它	—	它	—	不	笑	—	舢	感觉	所以	伤心	!	"

别笑，别笑，芬妮很难过！

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Well	,	you	are	right	.
"	出色地	,	你	是	正确的	.

“嗯，你说得对。”

[kʌm] , [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] .

Come	,	put	on	your	bonnet	,	we	will	go	out	.
来	,	放	在	你的	引擎盖	,	我们	将要	去	出去	.

来，戴上你的帽子，我们出去。

" ['fæni] [əu'beid] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [les] ['redi] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

"	Fanny	obeyed	;	but	with	less	ready	delight	than	usual	.
"	舢	服从	;	但	和	较少的	准备好	喜	比	通常	.

“范妮服从了；但不如往常那样欣然。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [leɪnz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [er] ,

And	they	took	their	way	through	lanes	over	which	hung	,	still	in	the	cool	air	,
和	他们	采取	他们的	方式	通过	车道	超过	哪个	悬挂	,	仍然	在	这	凉爽的	空气	,

他们穿过小巷，巷子上方悬挂着，空气依然凉爽。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɔːtəm] .

the	leaves	of	the	yellow	autumn	.
这	树叶	的	这	黄色的	秋天	.

秋天的黄色落叶。

['fæni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] .

Fanny	was	the	first	to	break	silence	.
舢	曾是	这	第一的	到	休息	沉默	.

芬妮第一个打破了沉默。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɪmɪdli] , " [ðæt] ['piːp(ə)l] [hɪr] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɪli] ?

"	Do	you	know	,	"	she	said	,	timidly	,	"	that	people	here	think	me	very	silly	?
"	做	你	知道	,	"	她	说	,	胆怯地	,	"	那	人们	这里	思考	我	非常	愚蠢的	?

“你知道吗，”她怯生生地说，“这里的人都觉得我很傻？”

— [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] ?

—	do	you	think	so	too	?
—	做	你	思考	所以	也	?

你也这么认为吗?

" - [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]

"	Vaudemont	was	startled	by	the	simplicity	of	the	question	,	and
"	-	曾是	惊慌	经过	这	简单	的	这	问题	,	和

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

沃德蒙被这个问题的简单性吓了一跳，犹豫了一下。

['fæni] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

Fanny	looked	up	in	his	dark	face	anxiously	and	inquiringly	.
舢	看起来	向上	在	他的	黑暗的	脸	焦虑地	和	询问地	.

芬妮焦急而疑惑地抬头望着他黝黑的脸庞。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [dəunt] ['ænsər] ? "

"	Well	,	"	she	said	,	"	you	don't	answer	?	"
"	出色地	,	"	她	说	,	"	你	不	回答	?	"

“好吧，”她说，“你不回答吗？”

" [maɪ] [dɪr] ['fæni] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [les] ['tʃaɪldlaɪk]

"	My	dear	Fanny	,	there	are	some	things	in	which	I	could	wish	you	less	childlike
"	我的	亲爱的	舢	,	那里	是	一些	事物	在	哪个	我	可以	希望	你	较少的	孩子气

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我亲爱的芬妮，有些事情我希望你不要那么孩子气，而且……”

[pər'hæps] , [les] ['tʃɑːrmɪŋ] .

perhaps	,	less	charming	.
也许	, 较少的		迷人	.

或许，没那么迷人。

[ðoʊz] [streɪndʒ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ! "

Those	strange	snatches	of	song	,	for	instance	!	"
那些	奇怪的	抢夺	的	歌曲	,	为了	实例	!	"

例如，那些奇怪的歌声片段！

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪŋ] ?

do	you	not	like	me	to	sing	?
做	你	不是	喜欢	我	到	唱歌	?

你不喜欢我唱歌吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] . "

It	is	my	way	of	talking	.	"
它	是	我的	方式	的	说	.	"

这是我说话的方式。

" [jes] ; [sɪŋ] , ['prɪti] [wʌn] !

"	Yes	;	sing	,	pretty	one	!
"	是的	;	唱歌	,	漂亮的	一	!

“是的；唱歌吧，漂亮的小姑娘！”

[bʌt; bət] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , — [sɪŋ] [ðə; ðiː] ['sɔŋz] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]

But	sing	something	that	we	can	understand	,	—	sing	the	songs	I	have	given
但	唱歌	某物	那	我们	能	理解	,	—	唱歌	这	歌曲	我	有	给定

[juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

you	,	if	you	will	.
你	,	如果	你	将要	.

但请唱些我们能听懂的歌，——如果可以的话，就唱我教给你们的歌吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [meɪ] [aɪ] [æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [pʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] ? "

And	now	,	may	I	ask	why	you	put	to	me	that	question	?	"
和	现在	,	可能	我	问	为什么	你	放	到	我	那	问题	?	"

那么，请问您为什么会问我这个问题呢?

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , " [sed] ['fæni] , ['æbsəntli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	I	have	forgotten	,	"	said	Fanny	,	absently	,	and	looking	down	.
"	我	有	被遗忘的	,	"	说	舢	,	心不在焉地	,	和	寻找	向下	.

“我忘了，”范妮心不在焉地低着头说。

[naʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [æz; əz] ['filip] - [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]

Now	,	at	that	instant	,	as	Philip	Vaudemont	bent	over	the	exceeding	sweetness	of
现在	,	在	那	立即的	,	作为	菲利普	-	弯曲	超过	这	超过	甜味	的

[ðæt] [jʌŋ] [feɪs] ,

that	young	face	,
那	年轻的	脸	,

就在那一刻，菲利普·沃德蒙俯身凝视着那张无比甜美的年轻脸庞，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd]

a	sudden	thrill	shot	through	his	heart	,	and	he	,	too	,	became	silent	,	and
一个	突然	刺激	射击	通过	他的	心	,	和	他	,	也	,	成为	沉默的	,	和

[lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

lost	in	thought	.
丢失的	在	想法	.

一股突如其来的激动感穿过他的心脏，他也沉默不语，陷入了沉思。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] ['wɪldər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Was	it	possible	that	there	could	creep	into	his	breast	a	wilder	affection	for
曾是	它	可能的	那	那里	可以	潜行者	进入	他的	胸部	一个	更狂野	感情	为了

[ðɪs] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ?

this	creature	than	that	of	tenderness	and	pity	?
这	生物	比	那	的	压痛	和	遗憾	?

难道他心中会对这个生物产生比温柔和怜悯更强烈的感情吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə] [krɔːst] [hɪm; ɪm] .

He	was	startled	as	the	idea	crossed	him	.
他	曾是	惊慌	作为	这	主意	交叉	他	.

这个念头突然闪过他的脑海，让他吓了一跳。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] — [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] — [æz; əz][ə; eɪ] ['frenzi] .

He	shrank	from	it	as	a	profanation	—	as	a	crime	—	as	a	frenzy	.
他	缩小	从	它	作为	一个	亵渎	—	作为	一个	犯罪	—	作为	一个	狂热	.

他对此感到厌恶，认为这是一种亵渎神灵的行为——一种犯罪——一种疯狂的行为。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] [soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['tʃekərd] — [hiː; hi][tuː; tə] [lɪŋk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

He	with	his	fate	so	uncertain	and	chequered	—	he	to	link	himself	with
他	和	他的	命运	所以	不确定	和	方格	—	他	到	关联	他自己	和

[wʌn][soʊ] ['helpləs] — [hiː; hi][tuː; tə] [dɪ'beɪs] [ðə; ði] ['veri] ['poʊətri] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l]

one	so	helpless	—	he	to	debase	the	very	poetry	that	clung	to	the	mental
一	所以	无助	—	他	到	贬值	这	非常	诗	那	紧紧抓住	到	这	精神的

['temprəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pjʊr] ['biːɪŋ] ,

temperament	of	this	pure	being	,
气质	的	这	纯的	存在	,

他命运如此不确定且充满变数——他竟要与如此无助的人结合——他竟要玷污依附于这位纯洁灵魂的诗意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] [fer] [feɪs] [meɪ] [ə'weɪkən][tuː; tə] ['evri] [kɔːrs] [hɑːrt] — [tuː; tə]

with	the	feelings	which	every	fair	face	may	awaken	to	every	coarse	heart	—	to
和	这	情怀	哪个	每一个	公平的	脸	可能	觉醒	到	每一个	粗	心	—	到

[lʌv] ['fæni] !

love	Fanny	!
爱	舢	!

带着每张美丽的脸庞都能唤起每颗粗鄙心灵的感受——爱上芬妮!

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

No	,	it	was	impossible	!
不	,	它	曾是	不可能的	!

不，这不可能!

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][hæd; həd]

For	what	could	he	love	in	her	but	beauty	,	which	the	very	spirit	had
为了	什么	可以	他	爱	在	她	但	美丽	,	哪个	这	非常	精神	有

[fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɑːrd] ?

forgotten	to	guard	?
被遗忘的	到	警卫	?

他还能爱她什么呢？除了美貌，连她的灵魂都忘记守护这份美貌了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] ?

And	she	—	could	she	even	know	what	love	was	?
和	她	—	可以	她	甚至	知道	什么	爱	曾是	?

她——她真的知道什么是爱吗?

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ;

He	despised	himself	for	even	admitting	such	a	thought	;
他	被鄙视的	他自己	为了	甚至	承认	这样的	一个	想法	;

他甚至因为承认自己有这种想法而感到羞愧；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aɪərn][ænd; ənd]['hɑːrdi] ['vɪgər] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	with	that	iron	and	hardy	vigour	which	belonged	to	his	mind	,
和	和	那	铁	和	耐寒的	活力	哪个	属于	到	他的	头脑	,

凭借他那钢铁般坚韧的意志，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['kloʊsli] [ə'genst] ['evri] ['fænsi] [ðæt] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] ['feri] ['baʊndri] [wɪtʃ]

resolved	to	watch	closely	against	every	fancy	that	would	pass	the	fairy	boundary	which
已解决	到	手表	密切	反对	每一个	想要	那	会	经过	这	仙女	边界	哪个

['sepəreɪtɪd] ['fæni] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

separated	Fanny	from	the	world	of	women	.
分开	舢	从	这	世界	的	女性	.

决心严加防范任何可能越过仙女界线、将芬妮与女人世界隔开的幻想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [self] - ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][baɪ][æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌeksklə'meɪʃn]

He	was	roused	from	this	self	-	commune	by	an	abrupt	exclamation
他	曾是	唤醒	从	这	自己	-	公社	经过	一个	突然	感叹

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

from	his	companion	.
从	他的	伴侣	.

他被同伴的一声突如其来的惊呼从沉思中唤醒。

" [oʊ] ! [aɪ] [ˌrekə'lekt] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	Oh	!	I	recollect	now	why	I	asked	you	that	question	.
"	哦	!	我	追忆	现在	为什么	我	问	你	那	问题	.

“哦！我现在想起来我为什么问你那个问题了。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	one	thing	that	always	puzzles	me	—	I	want	you	to	explain	it	.
那里	是	一	事物	那	总是	谜题	我	—	我	想	你	到	解释	它	.

有一件事我一直很困惑——我想请你解释一下。

[waɪ] [dʌz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['mʌni] ?

Why	does	everything	in	life	depend	upon	money	?
为什么	做	一切	在	生活	依赖	之上	钱	?

为什么生活中的一切都与金钱有关?

[juː; jʊ] [siː] ['iːv(ə)n][maɪ] [pʊr] ['grænfɑːðər] [fər'gɑːt] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , [wen] —

You	see	even	my	poor	grandfather	forgot	how	good	you	are	to	us	both	,	when	—
你	看	甚至	我的	贫穷的	祖父	忘了	如何	好的	你	是	到	我们	两个都	,	什么时候	—

[wen] [ɑː] !

when	Ah	!
什么时候	啊	!

你看，就连我可怜的祖父都忘记了你对我们俩有多好，当——当啊！

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] — [ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] ! "

I	don't	understand	—	it	pains	—	it	puzzles	me	!	"
我	不	理解	—	它	疼痛	—	它	谜题	我	!	"

我不明白——这让我很痛苦——这让我百思不得其解!

" ['fæni] , [lʊk] [ðer; ðər] — [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] , [ɪn][rægz] ,

"	Fanny	,	look	there	—	no	,	to	the	left	—	you	see	that	old	woman	,	in	rags	,
"	舢	,	看	那里	—	不	,	到	这	左边	—	你	看	那	老的	女士	,	在	破布	,

['krɔːlɪŋ] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] ;

crawling	wearily	along	;
爬行	疲劳	沿着	;

“芬妮，看那边——不，是左边——你看到那个老妇人，穿着破烂的衣服，疲惫地爬来爬去；

[tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [faɪn] [haʊs] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

turn	now	to	the	right	—	you	see	that	fine	house	glancing	through	the	trees	,
转动	现在	到	这	正确的	—	你	看	那	美好的	房子	瞥了一眼	通过	这	树木	,

现在向右转——你会看到那栋漂亮的房子透过树丛隐约可见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ?

with	a	carriage	and	four	at	the	gates	?
和	一个	运输	和	四	在	这	大门	?

门口有一辆马车和四个人吗?

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ɪz] — ['mʌni]

The	difference	between	that	old	woman	and	the	owner	of	that	house	is	—	Money
这	不同之处	之间	那	老的	女士	和	这	所有者	的	那	房子	是	—	钱

;

;

;

那位老妇人和那栋房子的主人之间的区别在于——金钱;

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] ['mʌni] ?

and	who	shall	blame	your	grandfather	for	liking	Money	?
和	WHO	将	责备	你的	祖父	为了	喜欢	钱	?

谁又能责怪你祖父喜欢金钱呢?

" ['fæni] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ðʌs] ['mɔːrəˌlaɪzd] , [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Fanny	understood	;	and	while	the	wise	man	thus	moralised	,	the	girl	,
"	舢	理解	;	和	尽管	这	明智的	男人	因此	道德化的	,	这	女孩	,

“范妮明白了；当智者如此说教时，女孩……”

[huːm] [hɪz; ɪz] ['veri] [kəm'pæʃ(ə)n] [soʊ] ['hɔːtɪli] [kən'temd] ,

whom	his	very	compassion	so	haughtily	contemned	,
谁	他的	非常	同情	所以	傲慢地	蔑视	,

他甚至傲慢地蔑视自己的怜悯之心。

[muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [best] [tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [ðoʊz]

moved	away	to	the	old	woman	to	do	her	little	best	to	smooth	down	those
已搬	离开	到	这	老的	女士	到	做	她	小的	最好的	到	光滑的	向下	那些

[dɪ'spærɪtiːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['mɑːrəlaɪz] ['nevər] [dɪ'dʌkt] [ə; eɪ] [greɪn] !

disparities	from	which	wisdom	and	moralising	never	deduct	a	grain	!
差异	从	哪个	智慧	和	道德说教	绝不	扣除	一个	粮食	!

搬到老妇人那里，让她尽力去弥合那些智慧和道德教化都无法消除的分歧!

- [felt] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [glaɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['begər] ;

Vaudemont	felt	this	as	he	saw	her	glide	towards	the	beggar	;
-	毛毡	这	作为	他	锯	她	滑行	向	这	乞丐	;

沃德蒙看到她滑向乞丐时，就感受到了这一点;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk]

but	when	she	came	bounding	back	to	him	,	she	had	forgotten	his	dislike
但	什么时候	她	来了	边界	后退	到	他	,	她	有	被遗忘的	他的	不喜欢

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔŋz] ,

to	her	songs	,
到	她	歌曲	,

但当她蹦蹦跳跳地回到他身边时，她已经忘记了他不喜欢她的歌声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɔːnt] , [ɪn][ðə; ði] [gliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ækt][hæd; həd] [meɪd]

and	was	chaunting	,	in	the	glee	of	the	heart	that	a	kind	act	had	made
和	曾是	萦绕不去	,	在	这	高兴	的	这	心	那	一个	种类	行为	有	制成

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

他欢快地歌唱着，心中充满着善举带来的喜悦。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'prɑːmptuː] ['melədiz] .

one	of	her	own	impromptu	melodies	.
一	的	她	自己的	即兴	旋律	.

这是她即兴创作的一首旋律。

- [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Vaudemont	turned	away	.
-	转向	离开	.

沃德蒙转过身去。

[pʊr] ['fæni] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'saɪdɪd] [hɪz; ɪz] [self] - ['kɑːŋkwest] ; [ʃiː; ʃi] [gest] [nɑːt] [wʌt]

Poor	Fanny	had	unconsciously	decided	his	self	-	conquest	;	she	guessed	not	what
贫穷的	舢	有	不知不觉	决定	他的	自己	-	征服	;	她	猜对了	不是	什么

[pæst] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

passed	within	him	,
通过了	之内	他	,

可怜的芬妮不知不觉地决定了他的自我征服；她根本猜不到他内心经历了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] — [wʌt] [laɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] ,

but	she	suddenly	recollected	—	what	lie	had	said	to	her	about	her	songs	,
但	她	突然	回忆	—	什么	说谎	有	说	到	她	关于	她	歌曲	,

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'pliːzd] .

and	fancied	him	displeased	.
和	幻想	他	不高兴	.

但她突然想起——那个骗子对她说过关于她歌曲的那些话，她觉得他很不高兴。

" [ɑː] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Ah	I	will	never	do	it	again	.
"	啊	我	将要	绝不	做	它	再次	.

“啊，我再也不会那样做了。”

['brʌðər] , [dəunt][tɜːrn] [ə'weɪ] ! "

Brother	,	don't	turn	away	!	"
兄弟	,	不	转动	离开	!	"

兄弟，别转身离开！

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

"	But	we	must	go	home	.
"	但	我们	必须	去	家	.

但我们必须回家。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] ['sev(ə)n] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

the	clock	strikes	seven	—	I	have	no	time	to	lose	.
这	钟	罢工	七	—	我	有	不	时间	到	失去	.

时钟敲响了七点——我没有时间可以浪费了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə][stɜːr] [aʊt] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ? "

And	you	will	promise	me	never	to	stir	out	till	I	return	?	"
和	你	将要	承诺	我	绝不	到	搅拌	出去	直到	我	返回	?	"

你会答应我，在我回来之前绝不擅自行动吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][stɜːr] [aʊt] , " [sed] ['fæni] , ['sædli] ;

"	I	shall	have	no	heart	to	stir	out	,	"	said	Fanny	,	sadly	;
"	我	将	有	不	心	到	搅拌	出去	,	"	说	舢	,	令人遗憾的是	;

“我已没有勇气去振作了，”范妮悲伤地说；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

and	then	in	a	more	cheerful	voice	,	she	added	,
和	然后	在	一个	更多的	快乐	嗓音	,	她	额外	,

然后，她用更欢快的语气补充道：

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [juː; jʊ] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !

"	And	I	shall	sing	the	songs	you	like	before	you	come	back	again	!
"	和	我	将	唱歌	这	歌曲	你	喜欢	前	你	来	后退	再次	!

“在你下次回来之前，我会为你唱你喜欢的歌！”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

" [wel] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [ɔːl][baɪ] [roʊt] ;

"	Well	did	they	know	that	service	all	by	rote	;
"	出色地	做过	他们	知道	那	服务	全部	经过	死记硬背	;

“他们是不是完全机械地执行服务流程？”

[sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] ,

Some	singing	loud	as	if	they	had	complained	,
一些	歌唱	大声	作为	如果	他们	有	抱怨	,

有些人大声唱歌，好像在抱怨似的。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [noʊts] [ə'nʌðər] ['mænər] [feɪnd] .

Some	with	their	notes	another	manner	feigned	.
一些	和	他们的	笔记	其他	方式	假装	.

有些人用另一种方式伪造笔记。

" ['tʃɔːsər] :

"	CHAUCER	:
"	乔叟	:

乔叟：

[paɪ] ['kʊkuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Pie	Cuckoo	and	the	Nightingale	,
馅饼	布谷鸟	和	这	夜莺	,

馅饼布谷鸟和夜莺

['mɒdənaɪz] [baɪ] ['wəːdzwə(ː)θ] . — [hɔːrnz] [ɪ'dɪʃn] .

modernised	by	WORDSWORTH	.	—	HORNE's	Edition	.
现代化	经过	华兹华斯	.	—	霍恩的	版	.

经华兹华斯修订。——霍恩版。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] , [swiːt] - , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hæpi] [leɪk]

And	once	more	,	sweet	Winandermere	,	we	are	on	the	banks	of	thy	happy	lake
和	一次	更多的	,	甜的	-	,	我们	是	在	这	银行	的	你的	快乐的	湖

!

!

!

亲爱的温德米尔湖，我们又一次来到了你这片幸福湖泊的岸边！

[ðə; ði] ['sɔftəst] [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːft] [klɪr] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['trembld] [ɑːn] [ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtərz]

The	softest	ray	of	the	soft	clear	sun	of	early	autumn	trembled	on	the	fresh	waters
这	最柔软	射线	的	这	柔软的	清除	太阳	的	早期的	秋天	颤抖	在	这	新鲜的	水

,

,

,

初秋晴朗柔和的阳光洒在清澈的水面上，微微颤动。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaimiːz] [ænd; ənd] ['wiləuz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	glanced	through	the	leaves	of	the	limes	and	willows	that	were
和	瞥了一眼	通过	这	树叶	的	这	青柠	和	柳树	那	是

[rɪˈflektɪd] — [dɪˈstɪŋkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['naɪˌædz] — [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['sɜːrfɪs] .

reflected	—	distinct	as	a	home	for	the	Naiads	—	beneath	the	limpid	surface	.
反映	—	清楚的	作为	一个	家	为了	这	水仙女	—	下面	这	清澈的	表面	.

透过倒映在清澈水面上的菩提树和柳树的叶子，可以看到水仙女们的家园。

[juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['blækbɜːrd] ['trɪlɪŋ] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ˌʌnˈtuːtərd] [noʊts] .

You	might	hear	in	the	bushes	the	young	blackbirds	trilling	their	first	untutored	notes	.
你	可能	听到	在	这	灌木丛	这	年轻的	黑鸟	颤音	他们的	第一的	未经训练的	笔记	.

你或许会在灌木丛中听到幼小的黑鸟发出它们未经雕琢的第一声鸣叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['drægən] - [flaɪ] , [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [trænzˈluːs(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] ,

And	the	graceful	dragon	-	fly	,	his	wings	glittering	in	the	translucent	sunshine	,
和	这	优美	龙	-	飞	,	他的	翅膀	闪闪发光	在	这	半透明	阳光	,

还有那只优雅的蜻蜓，它的翅膀在半透明的阳光下闪闪发光。

['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] — [ðə; ði] [riːdz] ['gæðərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪmɪk] [beɪz]

darted	to	and	fro	—	the	reeds	gathered	here	and	there	in	the	mimic	bays
飞镖	到	和	弗	—	这	芦苇	聚集	这里	和	那里	在	这	模仿	海湾

[ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [mɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græsi] [ʃɔːr] .

that	broke	the	shelving	marge	of	the	grassy	shore	.
那	打破	这	货架	玛吉	的	这	草丛	支撑	.

芦苇在草地海岸的斜坡边缘，形成一个个模仿海湾的洼地，它们在洼地间来回穿梭。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['græsi] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [ˈlaimiːz] , [sæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

And	by	that	grassy	shore	,	and	beneath	those	shadowy	limes	,	sat	the	young
和	经过	那	草丛	支撑	,	和	下面	那些	阴暗的	青柠	,	卫星	这	年轻的

[ˈlʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

在那绿草茵茵的岸边，在那荫凉的菩提树下，坐着一对年轻的恋人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] ['spensər] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪˈheld] [kəˈmilə] .

It	was	the	very	place	where	Spencer	had	first	beheld	Camilla	.
它	曾是	这	非常	地方	在哪里	斯宾塞	有	第一的	观看	卡米拉	.

那里正是斯宾塞第一次见到卡米拉的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [tuː; tə] [seɪ] , " [ˌfer'wel] ! "

And	now	they	were	met	to	say	,	"	Farewell	!	"
和	现在	他们	是	遇见	到	说	,	"	告别	!	"

现在，他们相聚一堂，互道“再见！”

" [oʊ] , [kə'milə] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [swæm] [ɪn] [terz] , "
" Oh , Camilla ! " said he , with great emotion , and eyes that swam in tears , "
" 哦 , 卡米拉 ! " 说 他 , 和 伟大的 情感 , 和 眼睛 那 游泳 在 眼泪 , "
[biː; bi] [fɜːrm] — [biː; bi] [truː] .
be firm — be true .
是 公司 — 是 真的 .

“哦，卡米拉！”他激动地说，眼中噙满了泪水，“要坚定——要忠诚。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [lʌv] .
You know how my whole life is wrapped up in your love .
你 知道 如何 我的 所有的 生活 是 包装 向上 在 你的 爱 .

你知道我的整个生命都与你的爱紧密相连。

[juː; jʊ] [goʊ] [ə'mɪdst] [siːnz] [wer] [ɔːl] [wɪl] [tempt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] .
You go amidst scenes where all will tempt you to forget me .
你 去 在……之中 场景 在哪里 全部 将要 诱惑 你 到 忘记 我 .

你身处各种诱惑之中，所有的一切都会让你忘记我。

[aɪ] ['lɪŋgər] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kənsəˌkreitid] [baɪ] [jʊr; jər] [rɪ'membrəns] ,
I linger behind in those which are consecrated by your remembrance ,
我 萦绕 在后面 在 那些 哪个 是 已祝圣的 经过 你的 纪念 ,

我徘徊在那些因你的记忆而变得神圣的地方，

[wɪtʃ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
which will speak to me every hour of you .
哪个 将要 说话 到 我 每一个 小时 的 你 .

它会每时每刻都与你对话。

[kə'milə] , [sɪns] [juː; jʊ] [duː] [lʌv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [duː] — [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
Camilla , since you do love me — you do — do you not ?
卡米拉 , 自从 你 做 爱 我 — 你 做 — 做 你 不是 ?

卡米拉，既然你爱我——你真的爱我——对吗?

— [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] — [sɪns] [jʊr; jər] ['perənts] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]
— since you have confessed it — since your parents have consented to our
— 自从 你 有 坦白 它 — 自从 你的 父母 有 同意 到 我们的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

既然你已经承认了，既然你的父母也同意了我们的婚事，

[prə'vaɪdɪd] ['oʊnli] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [læst] ([fɔːr; fər] [ʌv; əv] [maɪn] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt])
provided only that your love last (for of mine there can be no doubt)
假如 仅有的 那 你的 爱 最后的 (为了 的 矿 那里 能 是 不 怀疑)
[fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] — [wʌn] ['terəb(ə)l] [jɪr] — [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] [æz; əz] [truːθ] [ɪt'self] ?
for one year — one terrible year — shall I not trust you as truth itself ?
为了 一 年 — 一 糟糕的 年 — 将 我 不是 相信 你 作为 真相 本身 ?

只要你的爱（因为我的爱毋庸置疑）能持续一年——哪怕是可怕的一年——我难道不应该像信任真理一样信任你吗?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['dɑːrkli] [aɪ] [dɪ'sper] [æt; ət] [taɪmz] !
And yet how darkly I despair at times !
和 然而 如何 黑暗 我 绝望 在 时代 !

然而，有时我又是多么绝望啊!

" [kə'milə] ['ɪnəsntli] [tʊk] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] , [klɑːspt] [tə'geðər] , [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" Camilla innocently took the hands that , clasped together , were raised to her ,
" 卡米拉 天真地 采取 这 双手 那 , 紧握 一起 , 是 提高 到 她 ,
[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
as if in supplication ,
作为 如果 在 恳求 ,

卡米拉天真无邪地握住了举向她的、仿佛在恳求的双手。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm]['kaındli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	pressed	them	kindly	between	her	own	.
和	按下	他们	亲切地	之间	她	自己的	.

然后温柔地将它们夹在自己手中。

" [duː][nɑːt] [daʊt] [ˌem 'iː] — ['nevər] [daʊt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

"	Do	not	doubt	me	—	never	doubt	my	affection	.
"	做	不是	怀疑	我	—	绝不	怀疑	我的	感情	.

“不要怀疑我——永远不要怀疑我对你的爱。”

[hæz; həz][nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] [kən'sentid] ?

Has	not	my	father	consented	?
有	不是	我的	父亲	同意	?

我父亲没有同意吗?

[rɪ'flekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['jɪrz] [dɪ'leɪ] ! "

Reflect	,	it	is	but	a	year's	delay	!	"
反映	,	它	是	但	一个	年	延迟	!	"

想想看，这不过是一年的延误而已!

" [ə; eɪ] [jɪr] ! — [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] — [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ?

"	A	year	!	—	can	you	speak	thus	of	a	year	—	a	whole	year	?
"	一个	年	!	—	能	你	说话	因此	的	一个	年	—	一个	所有的	年	?

“一年！——你能这样谈论一年吗——整整一年？”

[nɑːt][tuː; tə] [siː] — [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] [driːmz] !

Not	to	see	—	not	to	hear	you	for	a	whole	year	,	except	in	my	dreams	!
不是	到	看	—	不是	到	听到	你	为了	一个	所有的	年	,	除了	在	我的	梦境	!

整整一年，除了在梦里，我再也见不到你，也听不到你的声音!

[ænd; ənd] , [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][jʊr; jər] ['perənts] ['weɪvər] ?

And	,	if	at	the	end	your	parents	waver	?
和	,	如果	在	这	结尾	你的	父母	动摇	?

如果到最后你的父母动摇了呢?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] — [aɪ] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

Your	father	—	I	distrust	him	still	.
你的	父亲	—	我	怀疑	他	仍然	.

你父亲——我至今仍然不信任他。

[ɪf] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [ɪz][bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [wiːn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , — [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,

If	this	delay	is	but	meant	to	wean	you	from	me	,	—	if	,	at	the	end	,
如果	这	延迟	是	但	意思是	到	断奶	你	从	我	,	—	如果	,	在	这	结尾	,

如果这种拖延只是为了让你逐渐疏远我，——如果，最终，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nuː] [iks'kjuːziz] [faʊnd] , — [ɪf] [ðeɪ] [ðen] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] [nɑːt] [naʊ]

there	are	new	excuses	found	,	—	if	they	then	,	for	some	cause	or	other	not	now
那里	是	新的	借口	成立	,	—	如果	他们	然后	,	为了	一些	原因	或者	其他	不是	现在

[fɔːr'siːn] ,

foreseen	,
预见	,

又出现了新的借口，——如果他们当时由于某种目前尚未预见的原因，

[stɪl] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər] [ə'sent] ?

still	refuse	their	assent	?
仍然	拒绝	他们的	同意	?

仍然拒绝他们的同意?

[juː; jʊ] — [meɪ] [aɪ][nɑːt] [stɪl] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

You	—	may	I	not	still	look	to	you	?
你	—	可能	我	不是	仍然	看	到	你	?

我还能继续仰望你吗?

" [kə'milə] [said] ['hevɪli] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [miːk] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [sed] , ['tɪmɪdli]
" Camilla sighed heavily ; and turning her meek face on her lover , said , timidly
" 卡米拉 叹了口气 重度 ; 和 转弯 她 温顺 脸 在 她 情人 , 说 , 胆怯地
,
,
,

卡米拉重重地叹了口气；她转过头，用温顺的脸看着她的情人，怯生生地说：

" ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'feɪθfl] ,
" Never think that so short a time can make me unfaithful ,
" 绝不 思考 那 所以 短的 一个 时间 能 制作 我 不忠 ,

“千万别以为这么短的时间就能让我背叛我。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] . "
and do not suspect that my father will break his promise . "
和 做 不是 怀疑 那 我的 父亲 将要 休息 他的 承诺 . "

不要怀疑我父亲会违背诺言。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [maɪn] . "
" But , if he does , you will still be mine . "
" 但 , 如果 他 做 , 你 将要 仍然 是 矿 . "

“但是，即便他真的那样做了，你依然是我的。”

" [ɑː] , [tʃɑːrlz] ,
" Ah , Charles ,
" 啊 , 查尔斯 ,

“啊，查尔斯，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [fər'get]
how could you esteem me as a wife if I were to tell you I could forget
如何 可以 你 尊重 我 作为 一个 妻子 如果 我 是 到 告诉 你 我 可以 忘记
[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːtər] ?
I am a daughter ?
我 是 一个 女儿 ?

如果我告诉你我可以忘记自己是女儿，你又怎能尊重我这个妻子呢?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl]
" This was said so touchingly , and with so perfect a freedom from all
" 这 曾是 说 所以 感人地 , 和 和 所以 完美的 一个 自由 从 全部
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,
affectation ,
做作 ,

“这番话如此感人，又如此自然流畅，毫无矫揉造作之感。”

[ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ][baɪ] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] .
that her lover could only reply by covering her hand with his kisses .
那 她 情人 可以 仅有的 回复 经过 覆盖 她 手 和 他的 吻 .

她的爱人只能用吻覆盖她的手来回应。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pæʃənətli] , —
And it was not till after a pause that he continued passionately , —
和 它 曾是 不是 直到 后 一个 暂停 那 他 持续 热情地 , —

停顿片刻后，他才继续激动地说道：

" [juː; jʊ][duː][bʌt; bət] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [diːpər] [ɪz][maɪ] [lʌv] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
" You do but show me how much deeper is my love than yours .
" 你 做 但 展示 我 如何 很多 更深 是 我的 爱 比 你的 .

你确实爱我，但请向我证明，我的爱比你的爱更深。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [driːm] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
You can never dream how I love you .
你 能 绝不 梦 如何 我 爱 你 .

你永远无法想象我有多爱你。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	I	do	not	ask	you	to	love	me	as	well	—	it	would	be	impossible	.
但	我	做	不是	问	你	到	爱	我	作为	出色地	—	它	会	是	不可能的	.

但我并不要求你也爱我——那是不可能的。

[maɪ][laɪf][frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɪn] [ðiːz] ['sɒləˌtjuːdz] ; — [ə; eɪ]

My	life	from	my	earliest	childhood	has	been	passed	in	these	solitudes	;	—	a
我的	生活	从	我的	最早	童年	有	到过	通过了	在	这些	孤独	;	—	一个

['hæpi] [laɪf] ,

happy	life	,
快乐的	生活	,

我从孩提时代起就一直生活在这样的孤独之中；——一种幸福的生活，

[ðoʊ] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] , [tɪl] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

though	tranquil	and	monotonous	,	till	you	suddenly	broke	upon	it	.
尽管	宁静	和	单调	,	直到	你	突然	打破	之上	它	.

虽然平静而单调，直到你突然打破了这种平静。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['poʊətri][aɪ][hæd; həd] ['wəːʃɪp] —

You	seemed	to	me	the	living	form	of	the	very	poetry	I	had	worshipped	—
你	似乎	到	我	这	活的	形式	的	这	非常	诗	我	有	崇拜	—

[soʊ] [braɪt] — [soʊ] ['hevə)nli] — [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [met]

so	bright	—	so	heavenly	—	I	loved	you	from	the	very	first	moment	that	we	met
所以	明亮的	—	所以	天上	—	我	喜爱	你	从	这	非常	第一的	片刻	那	我们	遇见

.

:
.

在我看来，你就像是我一直以来所崇拜的诗歌的化身——如此耀眼——如此神圣——从我们相遇的第一刻起，我就爱上了你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .

I	am	not	like	other	men	of	my	age	.
我	是	不是	喜欢	其他	男人	的	我的	年龄	.

我跟其他同龄男人不一样。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pər'suːt] — [noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['æbstrækt][ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər]

I	have	no	pursuit	—	no	occupation	—	nothing	to	abstract	me	from	your
我	有	不	追逐	—	不	职业	—	没有什么	到	抽象的	我	从	你的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

我没有追求，没有职业，没有任何东西能让我分心，不去想你。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['pjʊrli] — [soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] , [kə'milə] .

And	I	love	you	so	purely	—	so	devotedly	,	Camilla	.
和	我	爱	你	所以	纯粹	—	所以	虔诚地	,	卡米拉	.

我对你的爱如此纯粹，如此深沉，卡米拉。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

I	have	never	known	even	a	passing	fancy	for	another	.
我	有	绝不	已知	甚至	一个	通过	想要	为了	其他	.

我从未对别人有过哪怕一丝一毫的好感。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] — [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] — [ˌaɪ 'tiː]['evər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

You	are	the	first	—	the	only	woman	—	it	ever	seemed	to	me	possible	to
你	是	这	第一的	—	这	仅有的	女士	—	它	曾经	似乎	到	我	可能的	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

你是我第一个，也是我唯一一个觉得有可能爱上的女人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [iːv] — [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [maɪ]['pærədaɪs] !

You	are	my	Eve	—	your	presence	my	paradise	!
你	是	我的	前夕	—	你的	在场	我的	天堂	!

你是我的夏娃——你的存在就是我的天堂!

[θɪŋk] [haʊ] [sæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] — [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] ['evri] [spɑːt][jʊr; jər]

Think	how	sad	I	shall	be	when	you	are	gone	—	how	I	shall	visit	every	spot	your
思考	如何	伤心	我	将	是	什么时候	你	是	已消失	—	如何	我	将	访问	每一个	点	你的

['fʊtstep] [hæz; həz] ['hæloʊd] — [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] ['evri] ['moʊmənt] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][pæst] !

footstep	has	hallowed	—	how	I	shall	count	every	moment	till	the	year	is	past	!
脚步	有	神圣的	—	如何	我	将	数数	每一个	片刻	直到	这	年	是	过去的	!

想想你离开后我会多么悲伤——我会多么想念你走过的每一个地方——我会多么想念你走过的每一分每一秒，直到这一年过去!

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [ðæt] ['restləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

"	While	he	thus	spoke	,	he	had	risen	in	that	restless	agitation	which	belongs	to
"	尽管	他	因此	辐	,	他	有	升起	在	那	不安	搅动	哪个	属于	到

[greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

great	emotion	;
伟大的	情感	;

“他一边说着话，一边激动得坐了起来，这种激动是强烈情绪的体现;

[ænd; ənd] [kə'milə] [naʊ] [roʊz]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [sed] ['suːðɪŋli] ,

and	Camilla	now	rose	also	,	and	said	soothingly	,
和	卡米拉	现在	玫瑰	还	,	和	说	舒缓地	,

卡米拉也站了起来，轻声说道:

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ]['tendər] [bʌt; bət]['mɑːdɪst] ['fræŋknəs] :

as	she	laid	her	hand	on	his	shoulder	with	tender	but	modest	frankness	:
作为	她	铺设	她	手	在	他的	肩膀	和	投标	但	谦虚的	坦率	:

她温柔而又谦逊地将手放在他的肩膀上:

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	And	shall	I	not	also	think	of	you	?
"	和	将	我	不是	还	思考	的	你	?

难道我不应该也想念你吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][sæd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] — [noʊ]['sɪstər] — [noʊ] ['brʌðər] ! "

I	am	sad	to	feel	that	you	will	be	so	much	alone	—	no	sister	—	no	brother	!	"
我	是	伤心	到	感觉	那	你	将要	是	所以	很多	独自的	—	不	姐姐	—	不	兄弟	!	"

想到你会如此孤单，没有姐妹，没有兄弟，我就很难过!

" [duː][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	Do	not	grieve	for	that	.
"	做	不是	悲伤	为了	那	.

不要为此悲伤。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ɔːl] [els] .

The	memory	of	you	will	be	dearer	to	me	than	comfort	from	all	else	.
这	记忆	的	你	将要	是	更贵	到	我	比	舒适	从	全部	别的	.

对我而言，你的音容笑貌比世间一切慰藉都更加珍贵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] !

And	you	will	be	true	!
和	你	将要	是	真的	!

你会忠于职守!

" [kə'milə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [baɪ][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [spoʊk] .

"	Camilla	made	no	answer	by	words	,	but	her	eyes	and	her	colour	spoke	.
"	卡米拉	制成	不	回答	经过	字	,	但	她	眼睛	和	她	颜色	辐	.

卡米拉没有用言语回答，但她的眼神和肤色说明了一切。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [waɪl] ['plaɪtɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] , [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	in	that	moment	,	while	plighting	eternal	truth	,	they	forgot	that	they	were
和	在	那	片刻	,	尽管	困境	永恒	真相	,	他们	忘了	那	他们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][pɑːrt] !

about	to	part	!
关于	到	部分	!

就在那一刻，当他们许下永恒的誓言时，却忘记了他们即将分离！

['miːnwaɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] , [skriːnd] [baɪ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

Meanwhile	,	in	a	room	in	the	house	which	,	screened	by	the	foliage	,
同时	,	在	一个	房间	在	这	房子	哪个	,	筛选	经过	这	叶子	,

与此同时，在房子里一间被树叶遮挡的房间里，

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['vɪzəb(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['lʌvəz] [stʊd] , [sæt]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] [ænd; ənd]

was	only	partially	visible	where	the	lovers	stood	,	sat	Mr	.	Robert	Beaufort	and
曾是	仅有的	部分	可见的	在哪里	这	恋人	站立	,	卫星	先生	.	罗伯特	博福特	和

['mɪstər] . ['spensər] .

Mr	.	Spencer	.
先生	.	斯宾塞	.

只能部分看到恋人们站立的地方，罗伯特·博福特先生和斯宾塞先生就坐在那里。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

"	I	assure	you	,	sir	,	"	said	the	former	,
"	我	保证	你	,	先生	,	"	说	这	以前的	,

“我向您保证，先生，”前者说道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefjuː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

"	that	I	am	not	insensible	to	the	merits	of	your	nephew	and	to	the	very
"	那	我	是	不是	麻木不仁	到	这	优点	的	你的	侄子	和	到	这	非常

['hænsəm] [prə'pəʊzlz] [juː; jʊ] [meɪk] ,

handsome	proposals	you	make	,
英俊的	提案	你	制作	,

“我并非对您侄子的优秀品质以及您提出的非常优厚的提议无动于衷，

[stɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] .

still	I	cannot	consent	to	abridge	the	time	I	have	named	.
仍然	我	不能	同意	到	删节	这	时间	我	有	命名	.

但我仍然不能同意缩短我所指定的时间。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] [jʌŋ] .

They	are	both	very	young	.
他们	是	两个都	非常	年轻的	.

他们俩都很年轻。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ? "

What	is	a	year	?	"
什么	是	一个	年	?	"

一年是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [sə'spens] , " [sed] [ðə; ði] ['reklu:s] ,

"	It	is	a	long	time	when	it	is	a	year	of	suspense	,	"	said	the	recluse	,
"	它	是	一个	长的	时间	什么时候	它	是	一个	年	的	悬念	,	"	说	这	隐士	,

“如果一年都充满悬念，那时间就太漫长了，”隐士说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

shaking	his	head	.
摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [dɪ'senʃn] [ænd; ənd]
" It is a longer time when it is a year of domestic dissension and
" 它 是 一个 更长 时间 什么时候 它 是 一个 年 的 国内的 纠纷 和
[rɪ'pentəns] .
repentance .
悔改 .

“如果这一年是国内纷争和忏悔之年，那么时间就会更长。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] ['prɑːvɜːrb] , - ['mæri] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [æt; ət] ['liːʒər] . -
And it is a very true proverb , ' Marry in haste and repent at leisure . '
和 它 是 一个 非常 真的 谚语 , - 结婚 在 匆忙 和 悔改 在 闲暇 . -

“仓促结婚，后悔莫及”这句谚语确实很有道理。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,
If at the end of the year the young people continue of the same mind ,
如果 在 这 结尾 的 这 年 这 年轻的 人们 继续 的 这 相同的 头脑 ,

如果到年底，年轻人仍然持有同样的想法，

[ænd; ənd][noʊ] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːr] — "
and no unforeseen circumstances occur — "
和 不 意外 情况 发生 — "

且未发生任何不可预见的情况——

" [noʊ] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪstər] . ['boʊfərt] ! — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" No unforeseen circumstances , Mr . Beaufort ! — that is a new condition — it is
" 不 意外 情况 , 先生 . 博福特 ! — 那 是 一个 新的 状况 — 它 是
[ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [freɪz] . "
a very vague phrase . "
一个 非常 模糊的 短语 . "

“没有不可预见的情况，博福特先生！——这是一个新条件——这是一个非常模糊的说法。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
" My dear sir , it is hard to please you .
" 我的 亲爱的 先生 , 它 是 难的 到 请 你 .

“我亲爱的先生，要让您满意可真不容易。”

[ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['weri] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [lʊk] ,
Unforeseen circumstances , " said the wary father , with a wise look ,
意外 情况 , " 说 这 警惕 父亲 , 和 一个 明智的 看 ,

“意料之外的情况，”这位谨慎的父亲带着睿智的神情说道。

" [miːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [fɔːr'siː] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" mean circumstances that we don't foresee at present .
" 意思是 情况 那 我们 不 预见 在 展示 .

“意味着我们目前无法预见的情况。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I assure you that I have no intention to trifle with you ,
我 保证 你 那 我 有 不 意图 到 琐事 和 你 ,

我向你保证，我绝无戏弄你的意思。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪn'sɪrli] ['hæpi] [ɪn][soʊ] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] . "
and I shall be sincerely happy in so respectable a connexion . "
和 我 将 是 真挚地 快乐的 在 所以 可敬 一个 连接 . "

我将由衷地为这段体面的姻缘感到高兴。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [raɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
" The young people may write to each other ?
" 这 年轻的 人们 可能 写 到 每个 其他 ?

年轻人可以互相写信吗?

" [waɪ] , [aɪl] [kən'sʌlt] ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] .
" Why , I'll consult Mrs . Beaufort .
" 为什么 , 患病的 咨询 太太 . 博福特 .

“我去问问博福特夫人。”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'milə] [ɪz] [wel] [brɔ:t] [ʌp] ,
At all events , it must not be very often , and Camilla is well brought up ,
在 全部 活动 , 它 必须 不是 是 非常 经常 , 和 卡米拉 是 出色地 带来 向上 ,

总之，这种情况一定不常发生，而且卡米拉家教良好。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
and will show all the letters to her mother .
和 将要 展示 全部 这 信件 到 她 母亲 .

她会把所有的信件都给她母亲看。

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ʌv; əv][ðæt] ['neɪtʃər] .
I don't much like a correspondence of that nature .
我 不 很多 喜欢 一个 一致 的 那 自然 .

我不太喜欢这种性质的通信。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [li:dz] [tu:; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'zʌlts] ; [ɪf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — "
It often leads to unpleasant results ; if , for instance — "
它 经常 线索 到 令人不快的 结果 ; 如果 , 为了 实例 — "

这往往会导致不愉快的结果；例如——

" [ɪf] [wʌt] ? "
" If what ? "
" 如果 什么 ? "

“如果什么？”

" [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd][maɪ][gɜ:rl][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['mæri]
" Why , if the parties change their minds , and my girl were to marry
" 为什么 , 如果 这 各方 改变 他们的 思想 , 和 我的 女孩 是 到 结婚
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“为什么呢？如果双方改变主意，我的女友要嫁给别人呢？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pru:d(ə)nt][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
It is not prudent in matters of business , my dear sir ,
它 是 不是 谨慎 在 事情 的 商业 , 我的 亲爱的 先生 ,

先生，在商业事务中，这样做并不明智。

[tu:; tə] [pʊt] [daʊn] ['eniθɪŋ] [ɑ:n]['peɪpər] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
to put down anything on paper that can be avoided .
到 放 向下 任何事物 在 纸 那 能 是 避免 .

把所有可以避免的事情都写下来。

" ['mɪstər] . ['spensər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Mr . Spencer opened his eyes .
" 先生 . 斯宾塞 打开 他的 眼睛 .

斯宾塞先生睁开了眼睛。

" ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['boʊfərt] ! "
" Matters of business , Mr . Beaufort ! "
" 事情 的 商业 , 先生 . 博福特 ! "

“有正事要办，博福特先生！”

" [wel] , [ɪz][nɑːt] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['mætər] [tuː] ?
" **Well** , **is** **not** **marriage** **a** **matter** **of** **business** , **and** **a** **very** **grave** **matter** **too** **?**
" 出色地 , 是 不是 婚姻 一个 事情 的 商业 , 和 一个 非常 严重 事情 也 ?

“那么，婚姻难道不是一件生意吗？而且还是一件非常严肃的事情？”

[mɔːr] ['lɔˌsuːts] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['setlmənts] , & [siː] . , [ðæn; ðən][aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
More **lawsuits** **about** **marriage** **and** **settlements** , **&** **c** **.** , **than** **I** **like** **to** **think** **of**
更多的 诉讼 关于 婚姻 和 定居点 , & c . , 比 我 喜欢 到 思考 的
.
:
.

关于婚姻和财产分割等方面的诉讼案件比我想象的要多得多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
But **to** **change** **the** **subject** **.**
但 到 改变 这 主题 .

但还是换个话题吧。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
You **have** **never** **heard** **anything** **more** **of** **those** **young** **men** , **you** **say** **?** **"**
你 有 绝不 听到 任何事物 更多的 的 那些 年轻的 男人 , 你 说 ? "

你说你之后就再也没有听到过那些年轻人的消息了？

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['spensər] , ['rædər] [ɪn'ɔːdəbli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" **No** , " **said** **Mr** **.** **Spencer** , **rather** **inaudibly** , **and** **looking** **down** **.**
" 不 , " 说 先生 . 斯宾塞 , 相当 听不见 , 和 寻找 向下 .

“不，”斯宾塞先生低着头，声音很小，几乎听不见。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][fɜːrm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] [wʌn] , ['filip] , [ɪz] [ded] ? "
" **And** **it** **is** **your** **firm** **impression** **that** **the** **elder** **one** , **Philip** , **is** **dead** **?** **"**
" 和 它 是 你的 公司 印象 那 这 长老 一 , 菲利普 , 是 死的 ? "

“那么，你确信年长的菲利普已经去世了吗？”

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **don't** **doubt** **it** **.** **"**
" 我 不 怀疑 它 . "

“我对此毫不怀疑。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd][ɪm'prɑːpər] ['lɔːsuːt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [brɔːt] [ə'genst]
" **That** **was** **a** **very** **vexatious** **and** **improper** **lawsuit** **their** **mother** **brought** **against**
" 那 曾是 一个 非常 令人烦恼的 和 不当 诉讼 他们的 母亲 带来 反对
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

“那是他们母亲对我提起的一场非常无理取闹且不正当的诉讼。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['retʃɪd] [ɪm'pɑːstər] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,
Do **you** **know** **that** **some** **wretched** **impostor** , **who** , **it** **appears** ,
做 你 知道 那 一些 可怜 骗子 , WHO , 它 出现 ,

你知道吗，有个卑鄙的冒名顶替者，他似乎……

[ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [broʊk] [luːs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [hæz; həz] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
is **a** **convict** **broke** **loose** **before** **his** **time** , **has** **threatened** **me** **with** **another** ,
是 一个 定罪 打破 松动的 前 他的 时间 , 有 威胁 我 和 其他 ,

他是一名提前越狱的罪犯，并威胁要再抓一个。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] ?
on **the** **part** **of** **one** **of** **those** **young** **men** **?**
在 这 部分 的 一 的 那些 年轻的 男人 ?

是其中一位年轻人说的吗？

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ? "

You	never	heard	anything	of	it	—	eh	?	"
你	绝不	听到	任何事物	的	它	—	嗯	?	"

你对此一无所知——是吗?

" ['nevər] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] . "

"	Never	,	upon	my	honour	.	"
"	绝不	,	之上	我的	荣誉	.	"

“绝不，我以我的荣誉起誓。”

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['kaʊntənəns] [soʊ] ['vɪləˌnəs] [æn; ən] [ə'tempt] ? "

"	And	,	of	course	,	you	would	not	countenance	so	villanous	an	attempt	?	"
"	和	,	的	课程	,	你	会	不是	面容	所以	邪恶的	一个	试图	?	"

“当然，你不会容忍如此卑劣的企图吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	Certainly	not	.	"
"	当然	不是	.	"

“当然不是。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt][æt; ət] [wʌns] .

"	Because	that	would	break	off	our	contract	at	once	.
"	因为	那	会	休息	离开	我们的	合同	在	一次	.

因为那样会立即解除我们的合同。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

But	you	are	too	much	a	gentleman	and	a	man	of	honour	.
但	你	是	也	很多	一个	绅士	和	一个	男人	的	荣誉	.

但你是一位太有绅士风度、太有荣誉感的人了。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][soʊ][ɪm'prɑːpər][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Forgive	me	so	improper	a	question	.
原谅	我	所以	不当	一个	问题	.

请原谅我问了个不恰当的问题。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

As	for	the	younger	Mr	.	Morton	,	I	have	no	ill	-	feeling	against	him	.
作为	为了	这	年轻	先生	.	莫顿	,	我	有	不	患病的	-	感觉	反对	他	.

至于年轻的莫顿先生，我对他没有任何恶意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] !

But	the	elder	!
但	这	长老	!

但是长者!

[oʊ] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['reprəbeɪt] !

Oh	,	a	thorough	reprobate	!
哦	,	一个	彻底	恶棍	!

哦，真是个彻头彻尾的恶棍!

[ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] ['kærəktər] !

a	very	alarming	character	!
一个	非常	令人担忧	特点	!

一个非常令人担忧的人物!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [waɪl] [ðə; ði]['eldər]

I	could	have	nothing	to	do	with	any	member	of	the	family	while	the	elder
我	可以	有	没有什么	到	做	和	任何	成员	的	这	家庭	尽管	这	长老

[lɪvd] ;

lived	;
居住地	;

在长者在世期间，我不能与家中任何成员有任何瓜葛;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

it	would	only	expose	me	to	every	species	of	insult	and	imposition	.
它	会	仅有的	暴露	我	到	每一个	物种	的	侮辱	和	征收	.

那样只会让我遭受各种各样的侮辱和欺凌。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [left] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] [ə'loʊn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

And	now	I	think	we	have	left	our	young	friends	alone	long	enough	.
和	现在	我	思考	我们	有	左边	我们的	年轻的	朋友们	独自的	长的	足够的	.

现在我觉得我们已经让我们的年轻朋友们独自待得够久了。

" [bʌt; bət] [steɪ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fjuːtʃər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

"	But	stay	,	to	prevent	future	misunderstanding	,
"	但	停留	,	到	防止	未来	误解	,

“但请留下，以免日后产生误会。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [riːd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] .

I	may	as	well	read	over	again	the	heads	of	the	arrangement	you	honour	me	by	proposing	.
我	可能	作为	出色地	读	超过	再次	这	头部	的	这	安排	你	荣誉	我	经过	提议	.

我不妨再仔细阅读一遍您向我提出的方案要点。

[juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə]['set(ə)l][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ['æftər][jʊr; jər] [dɪ'siːs] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] L23 , - .

You	agree	to	settle	your	fortune	after	your	decease	,	amounting	to	L23	,	000	.
你	同意	到	定居	你的	财富	后	你的	死亡	,	金额	到	L23	,	-	.

你同意在你去世后处置你的财产，总额为23,000英镑。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] ['eikəs][wʌn] ['ruːd] [ænd; ənd] [tuː] [poʊlz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

and	your	house	,	with	twenty	-	five	acres	one	rood	and	two	poles	,	more	or	less	,
和	你的	房子	,	和	二十	-	五	英亩	一	rood	和	二	杆子	,	更多的	或者	较少的	,

还有你的房子，大约有二十五英亩一罗德两杆，

[ə'pɑːn][jʊr; jər] ['nefjuː] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] , ['dʒɔɪntli] — [rɪ'meɪndər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

upon	your	nephew	and	my	daughter	,	jointly	—	remainder	to	their	children	.
之上	你的	侄子	和	我的	女儿	,	共同	—	余	到	他们的	孩子们	.

归你侄子和我女儿共同所有——剩余部分归他们的子女所有。

['sɜːrt(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [kə'milə] [maɪt] [duː] ['betər] ; [stɪl] ,

Certainly	,	without	offence	,	in	a	worldly	point	of	view	,	Camilla	might	do	better	;	still	,
当然	,	没有	罪行	,	在	一个	世俗	观点	的	看法	,	卡米拉	可能	做	更好的	;	仍然	,

当然，恕我直言，从世俗的角度来看，卡米拉或许能做得更好；然而，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['hænsəmli] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ;

you	are	so	very	respectable	,	and	you	speak	so	handsomely	,	that	I	cannot	touch	upon	that	point	;
你	是	所以	非常	可敬	,	和	你	说话	所以	英俊地	,	那	我	不能	触碰	之上	那	观点	;

您如此令人尊敬，谈吐又如此优雅，以至于我无法就此发表意见；

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] , [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nɑːmɪn(ə)l] [rent] - [roʊl] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

and	I	own	,	that	though	there	is	a	large	nominal	rent	-	roll	attached	to
和	我	自己的	,	那	尽管	那里	是	一个	大的	名义上的	租	-	卷	随附的	到

['boʊfərt] [kɔːrt] ([ɪn'diːd] ,

Beaufort	Court	(	indeed	,
博福特	法庭	(	的确	,

而且我承认，尽管博福特苑名义上的租金收入很高（事实上，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['faɪnər] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]) , [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪn'kʌmbrəns] ,

there	is	not	a	finer	property	in	the	county	)	,	yet	there	are	many	incumbrances	,
那里	是	不是	一个	更精细	财产	在	这	县	)	,	然而	那里	是	许多	债务	,

虽然该房产是全县最好的房产之一，但它有很多产权负担。

[ænd; ənd] ['redi] ['mʌni] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	ready	money	would	not	be	convenient	to	me	.
和	准备好	钱	会	不是	是	方便的	到	我	.

而且，拿到现金对我来说并不方便。

['ɑːrθər] — [pʊr] ['feloʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [sɜːr] , — [ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪn]

Arthur	—	poor	fellow	,	a	very	fine	young	man	,	sir	,	—	is	,	as	I	have	told	you	in
亚瑟	—	贫穷的	同伴	,	一个	非常	美好的	年轻的	男人	,	先生	,	—	是	,	作为	我	有	讲述	你	在

['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ,

perfect	confidence	,
完美的	信心	,

亚瑟——可怜的小伙子，先生，他是个非常优秀的年轻人——正如我之前完全信任地告诉过您的那样，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pruːd(ə)nt][ænd; ənd] ['lævɪʃ] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [jʊr; jər]['ɔːfər] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['daʊri]

a	little	imprudent	and	lavish	;	in	short	,	your	offer	to	dispense	with	any	dowry
一个	小的	轻率的	和	奢华的	;	在	短的	,	你的	提供	到	分配	和	任何	嫁妆

[ɪz] [ɪk'striːmli] ['lɪbərəl] ,

is	extremely	liberal	,
是	极其	自由主义	,

有点轻率且铺张浪费；总之，你提出的免除嫁妆的提议非常慷慨。

[ænd; ənd] [pruːvz] [jʊr; jər] ['nefjuː] [ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][noʊ] ['mɜːrsəneri] ['fiːlɪŋz] :

and	proves	your	nephew	is	actuated	by	no	mercenary	feelings	:
和	证明	你的	侄子	是	驱动	经过	不	雇佣兵	情怀	:

这证明你侄子的行为并非出于唯利是图的动机：

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ˌpriːpə'zɛsɪz] [ˌem 'iː] ['haɪli] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] .

such	conduct	prepossesses	me	highly	in	your	favour	and	his	too	.
这样的	执行	预显	我	高度	在	你的	偏爱	和	他的	也	.

这种行为让我对你和他都产生了极大的好感。

" ['mɪstər] . ['spensər] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn]['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Spencer	bowed	,	and	the	great	man	rising	,	with	a	stiff	affectation	of
"	先生	.	斯宾塞	鞠躬	,	和	这	伟大的	男人	上升	,	和	一个	僵硬的	做作	的

['kaɪndli] [ˌæfə'bɪləti] ,

kindly	affability	,
亲切地	亲切	,

斯宾塞先生鞠了一躬，那位伟人站起身来，摆出一副和蔼可亲的姿态，显得僵硬做作。

[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz]

put	his	arm	into	the	uncle's	,	and	strolled	with	him	across	the	lawn	towards
放	他的	手臂	进入	这	叔叔的	,	和	漫步	和	他	穿过	这	草地	向

[ðə; ði] ['lʌvəz] .

the	lovers	.
这	恋人	.

他挽着叔叔的胳膊，和他一起穿过草坪，朝那对情侣走去。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] - [lʌv] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

And	such	is	life	-	love	on	the	lawn	and	settlements	in	the	parlour	.
和	这样的	是	生活	-	爱	在	这	草地	和	定居点	在	这	客厅	.

这就是生活——草坪上的爱情和客厅里的安定。

[ðə; ði] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] ['pɑːrtiz] .

The	lover	was	the	first	to	perceive	the	approach	of	the	elder	parties	.
这	情人	曾是	这	第一的	到	感知	这	方法	的	这	长老	各方	.

恋人最先察觉到长辈们的靠近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][draɪ]['æspekt][ænd; ənd] [mɑːrkt]

And	a	change	came	over	his	face	as	he	saw	the	dry	aspect	and	marked
和	一个	改变	来了	超过	他的	脸	作为	他	锯	这	干燥	方面	和	标记

[ðə; ði] ['stelθi] [straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ;

the	stealthy	stride	of	his	future	father	-	in	-	law	;
这	隐秘的	步幅	的	他的	未来	父亲	-	在	-	法律	;

当他看到未来岳父干巴巴的样子，并注意到他悄无声息的步伐时，他的脸上露出了不同的表情；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['drɪri] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ;

for	then	there	flashed	across	him	a	dreary	reminiscence	of	early	childhood	;
为了	然后	那里	闪光灯	穿过	他	一个	凄凉	怀旧	的	早期的	童年	;

[ðə; ði] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] [wen] ,

the	happy	evening	when	,
这	快乐的	晚上	什么时候	,

这时，他脑海中闪过一段童年早期的凄凉回忆；那个快乐的夜晚，当时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['fɑːðər] , [ðæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['æspekt][wʌz; wəz][fɜːrst] [bɪ'held] ;

with	his	joyous	father	,	that	grave	and	ominous	aspect	was	first	beheld	;
和	他的	欢乐	父亲	,	那	严重	和	不祥的	方面	曾是	第一的	观看	;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['beriəl] ,

and	then	the	dismal	burial	,
和	然后	这	惨淡	葬礼	,

他先是和喜气洋洋的父亲一起，看到了那严肃而不祥的面容；然后是凄凉的葬礼。

[ðə; ði] [fju'nɪriəl] ['seɪbəlz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

the	funereal	sables	,	the	carriage	at	the	door	,
这	葬礼	貂	,	这	运输	在	这	门	,

丧服，停在门口的马车

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd]

and	he	himself	clinging	to	the	cold	uncle	to	ask	him	to	say	a	word
和	他	他自己	依恋	到	这	寒冷的	叔叔	到	问	他	到	说	一个	单词

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ,

of	comfort	to	the	mother	,
的	舒适	到	这	母亲	,

他自己则紧紧抓住冰冷的叔叔，请求他向母亲说几句安慰的话。

[huː] [naʊ] [slept] [fɑːr] [ə'weɪ] .

who	now	slept	far	away	.
WHO	现在	睡着了	远的	离开	.

如今他已长眠于远方。

" [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] ,

"	Well	,	my	young	friend	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,	patronisingly	,
"	出色地	,	我的	年轻的	朋友	,	"	说	先生	.	博福特	,	居高临下地	,

“嗯，我的年轻朋友，”博福特先生居高临下地说。

" [jʊr; jər] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər][kwaɪt] [ə'griːd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	your	good	uncle	and	myself	are	quite	agreed	—	a	little	time	for	reflection	,
"	你的	好的	叔叔	和	我	是	相当	同意	—	一个	小的	时间	为了	反射	,

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

“你叔叔和我都一致认为——我们需要一点时间反思，仅此而已。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	the	worse	of	you	for	wishing	to	abridge	it	.
我	不	思考	这	更糟	的	你	为了	祝	到	删节	它	.

我不认为你想删减内容有什么错。

[bʌt; bət]['pɑːpɑːs][mʌst; məst][biː; bi]['pɑːpɑːs] .

But	papas	must	be	papas	.
但	爸爸	必须	是	爸爸	.

但爸爸就是爸爸。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːkjələr][ə'baʊt] [ðæt] [sɪ'deɪt] [mæn] ,

"	There	was	so	little	jocular	about	that	sedate	man	,
"	那里	曾是	所以	小的	诙谐	关于	那	稳重	男人	,

“这位沉稳的男人身上几乎没有一丝玩笑的成分。”

[ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət]['dʒoʊviəl] [gʊd] ['hjuːmər] [siːmd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] — [ðə; ði]['hɪndʒɪz]

that	this	attempt	at	jovial	good	humour	seemed	harsh	and	grating	—	the	hinges
那	这	试图	在	欢乐的	好的	幽默	似乎	残酷的	和	格栅	—	这	铰链

[ʌv; əv] [ðæt] ['waɪli] [maʊθ] ['wɑːntɪd] [ɔɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [smaɪl] .

of	that	wily	mouth	wanted	oil	for	a	hearty	smile	.
的	那	狡猾的	嘴	通缉	油	为了	一个	爽朗	微笑	.

这种故作轻松幽默的做法显得生硬刺耳——那狡黠的嘴角渴望着一抹灿烂的笑容。

" [kʌm] , [dəunt][biː; bi] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] .

"	Come	,	don't	be	faint	-	hearted	,	Mr	.	Charles	.
"	来	,	不	是	头晕的	-	心地	,	先生	.	查尔斯	.

“来吧，别胆怯，查尔斯先生。”

- [feɪnt] [hɑːrt] , - — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] .

'	Faint	heart	,	'	—	you	know	the	proverb	.
-	头晕的	心	,	-	—	你	知道	这	谚语	.

“胆小鬼”，——你肯定听过这句谚语。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

You	must	stay	and	dine	with	us	.
你	必须	停留	和	用餐	和	我们	.

您必须留下来和我们一起用餐。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [taʊn] .

We	return	to	-	morrow	to	town	.
我们	返回	到	-	明天	到	镇	.

我们明天返回镇上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] ['ɑːrθər] ,

I	should	tell	you	,	that	I	received	this	morning	a	letter	from	my	son	Arthur	,
我	应该	告诉	你	,	那	我	已收到	这	早晨	一个	信	从	我的	儿子	亚瑟	,

我应该告诉你，我今天早上收到了儿子亚瑟的来信。

[əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ˈbeɪdən] ,
announcing **his** **return** **from** **Baden** **,**
宣布 他的 返回 从 巴登 ,

宣布他从巴登返回，

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɔɪfl] [wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [ges] .
so **we** **must** **give** **him** **the** **meeting** **—** **a** **very** **joyful** **one** **you** **may** **guess** **.**
所以 我们 必须 给 他 这 会议 — 一个 非常 快乐 一 你 可能 猜测 .

所以我们必须给他安排这次会面——你可以猜到，这将是一次非常愉快的会面。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [θriː] [ˈjɪrz] .
We **have** **not** **seen** **him** **these** **three** **years** **.**
我们 有 不是 已见 他 这些 三 年 .

这三年我们都没见过他。

[pʊr] [ˈfeloʊ] !
Poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[hiː; hi] [sez] [biː; bi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtərz][hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]
he **says** **be** **has** **been** **very** **ill** **and** **the** **waters** **have** **ceased** **to** **do** **him**
他 说道 是 有 到过 非常 患病的 和 这 水 有 停止 到 做 他
[ˈeni] [gʊd] .
any **good** **.**
任何 好的 .

他说他病得很重，泉水已经对他没有任何益处了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈkʌntri] [er] [æt; ət] [ˈboʊfərt] [kɔːrt] [wɪl] [set][hɪm; ɪm][ʌp] , [aɪ][hoʊp]
But **a** **little** **quiet** **and** **country** **air** **at** **Beaufort** **Court** **will** **set** **him** **up** **,** **I** **hope**
但 一个 小的 安静的 和 国家 空气 在 博福特 法庭 将要 放 他 向上 , 我 希望
.
:
.

但我希望博福特苑的宁静和乡村空气能让他放松下来。

" [ðʌs] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][sʌn] ,
" **Thus** **running** **on** **about** **his** **son** **,**
" 因此 跑步 在 关于 他的 儿子 ,

于是，他开始滔滔不绝地谈论他的儿子。

[ðen] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] — [əˈbaʊt] [ˈboʊfərt] [kɔːrt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsplendər] — [əˈbaʊt]
then **about** **his** **shooting** **—** **about** **Beaufort** **Court** **and** **its** **splendours** **—** **about**
然后 关于 他的 射击 — 关于 博福特 法庭 和 它是 辉煌 — 关于
[ˈpɑːrləmənt] [ænd; ənd][ɪts] [fəˈtiːgz] — [əˈbaʊt][ðə; ði][læst] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
parliament **and** **its** **fatigues** **—** **about** **the** **last** **French** **Revolution** **,**
议会 和 它是 疲劳 — 关于 这 最后的 法语 革命 ,

然后谈到他的枪击事件——谈到博福特宫及其辉煌——谈到议会及其繁琐事务——谈到最后一次法国大革命，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪˈlekʃ(ə)n] — [əˈbaʊt][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈkwɑːlətiz]
and **the** **last** **English** **election** **—** **about** **Mrs** **.** **Beaufort** **and** **her** **good** **qualities**
和 这 最后的 英语 选举 — 关于 太太 . 博福特 和 她 好的 品质
[ænd; ənd][bæd] [helθ] — [əˈbaʊt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and **bad** **health** **—** **about** **,** **in** **short** **,**
和 坏的 健康 — 关于 , 在 短的 ,

而上一次英国大选——关于博福特夫人及其优点和糟糕的健康状况——简而言之，是关于

[ˈevriθɪŋ] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [hɪmˈself] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
everything **relating** **to** **himself** **,** **some** **things** **relating** **to** **the** **public** **,**
一切 相关 到 他自己 , 一些 事物 相关 到 这 民众 ,

所有与他自身有关的事情，以及一些与公众有关的事情，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

and	nothing	that	related	to	the	persons	to	whom	his	conversation	was
和	没有什么	那	有关的	到	这	人	到	谁	他的	对话	曾是

[də'rektɪd] ,

directed	,
指导	,

而且，他所谈论的内容与谈话对象没有任何关系。

['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['boʊfərt] [wɔ:r] [ə'weɪ] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [wen] [ðə; ði] ['spɛnsɜ-z] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v]

Mr	.	Robert	Beaufort	wore	away	half	an	hour	,	when	the	Spencer's	took	their	leave
先生	.	罗伯特	博福特	穿着	离开	一半	一个	小时	,	什么时候	这	斯宾塞的	采取	他们的	离开

,

,
,

罗伯特·博福特先生消磨了半个小时，斯宾塞一家才离开。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['dɪnər] .

promising	to	return	to	dinner	.
有前途	到	返回	到	晚餐	.

答应回来吃晚饭。

" [tʃɑ:rlz] , " [sed] ['mɪstər] . ['spensər] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rəud] ,

"	Charles	,	"	said	Mr	.	Spencer	,	as	the	boat	,	which	the	young	man	rowed	,
"	查尔斯	,	"	说	先生	.	斯宾塞	,	作为	这	船	,	哪个	这	年轻的	男人	划船	,

“查尔斯，”斯宾塞先生说道，这时，年轻人划着的小船……

[baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] [tɔ:rdz] [ðer; ðər]['kwaɪət] [hoʊm] ; " [tʃɑ:rlz] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [ði:z]

bounded	over	the	water	towards	their	quiet	home	;	"	Charles	,	I	dislike	these
有界	超过	这	水	向	他们的	安静的	家	;	"	查尔斯	,	我	不喜欢	这些

['boʊfərt] ! "

Beauforts	!	"
博福特	!	"

他们跃过水面，朝他们宁静的家奔去；“查尔斯，我讨厌这些博福特人！”

" [nɑ:t][ðə; ði] ['dɔ:tər] ? "

"	Not	the	daughter	?	"
"	不是	这	女儿	?	"

“不是女儿吗？”

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [si:mz] [gʊd] ; [nɑ:t][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] ,

"	No	,	she	is	beautiful	,	and	seems	good	;	not	so	handsome	as	your	poor	mother	,
"	不	,	她	是	美丽的	,	和	似乎	好的	;	不是	所以	英俊的	作为	你的	贫穷的	母亲	,

“不，她很漂亮，看起来也不错；只是不如你可怜的母亲那么漂亮。”

[bʌt; bət] [hu:] ['evər][wʌz; wəz] ? " — [hɪr] ['mɪstər] . ['spensər] [said] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [sʌm; səm] [laɪnz]

but	who	ever	was	?	"	—	here	Mr	.	Spencer	sighed	,	and	repeated	some	lines
但	WHO	曾经	曾是	?	"	—	这里	先生	.	斯宾塞	叹了口气	,	和	重复	一些	线条

[frʌm; frəm] ['ʃenstən] .

from	Shenstone	.
从	申斯通	.

但究竟是谁呢？——斯宾塞先生叹了口气，重复了《申斯通》中的几句台词。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [sə'spekts; 'sʌspekts][ɪn][ðə; ði] [li:st] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

"	Do	you	think	Mr	.	Beaufort	suspects	in	the	least	who	I	am	?	"
"	做	你	思考	先生	.	博福特	嫌疑人	在	这	至少	WHO	我	是	?	"

“你认为博福特先生哪怕有一点点怀疑我的身份吗？”

" [waɪ] , [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'i:] ; [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hi:; hi] [dʌz] . "

"	Why	,	that	puzzles	me	;	I	rather	think	he	does	.	"
"	为什么	,	那	谜题	我	;	我	相当	思考	他	做	.	"

“哎呀，这让我很困惑；我倒觉得他确实这么想。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ?

"	And	that	is	the	cause	of	the	delay	?
"	和	那	是	这	原因	的	这	延迟	?

这就是延误的原因吗?

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	knew	it	.	"
我	知道	它	.	"

我就知道。”

" [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]

"	No	,	on	the	contrary	,	I	incline	to	think	he	has	some	kindly	feeling	to
"	不	,	在	这	相反	,	我	倾斜	到	思考	他	有	一些	亲切地	感觉	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“不，恰恰相反，我倾向于认为他对你抱有某种善意。”

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ,

though	not	to	your	brother	,
尽管	不是	到	你的	兄弟	,

虽然不是对你哥哥说的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .

and	that	it	is	such	a	feeling	that	made	him	consent	to	your	marriage	.
和	那	它	是	这样的	一个	感觉	那	制成	他	同意	到	你的	婚姻	.

正是这种感觉让他同意了你们的婚姻。

[hiː; hi] ['sɪftɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɔːrtən] —

He	sifted	me	very	closely	as	to	what	I	knew	of	the	young	Mortons	—
他	筛过的	我	非常	密切	作为	到	什么	我	知道	的	这	年轻的	莫顿	—

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['hænsəm] ,

observed	that	you	were	very	handsome	,
观察到	那	你	是	非常	英俊的	,

他仔细盘问了我对年轻的莫顿家族成员的了解——他注意到你非常英俊，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "

and	that	he	had	fancied	at	first	that	he	had	seen	you	before	.	"
和	那	他	有	幻想	在	第一的	那	他	有	已见	你	前	.	"

他起初以为以前见过你。

" [ɪn'diːd] ! "

"	Indeed	!	"
"	的确	!	"

“的确！ ”

" [jes] : [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ; [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

"	Yes	:	and	looked	hard	at	me	while	he	spoke	;	and	said	more	than	once	,
"	是的	:	和	看起来	难的	在	我	尽管	他	辐	;	和	说	更多的	比	一次	,

[sɪg'nɪfɪkəntli] ,

significantly	,
显著地	,

“是的：他说话时一直盯着我看；而且不止一次意味深长地说，

- [soʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [tʃɑːrlz] ? -

'	So	his	name	is	Charles	?	'
-	所以	他的	姓名	是	查尔斯	?	-

“所以他的名字叫查尔斯？ ”

[hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪmˈpɑːstʃər] [ænd; ənd] [ˌɪɪtɪˈgeɪʃn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

He	talked	about	some	attempt	at	imposture	and	litigation	,	but	that	was	,
他	谈话	关于	一些	试图	在	骗局	和	诉讼	,	但	那	曾是	,

['evɪdəntli] ,

evidently	,
显然	,

他谈到有人试图冒充他人并提起诉讼，但这显然是.....

['mɪrli] [ɪnˈventɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] — [huːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

merely	invented	to	sound	me	about	your	brother	—	whom	,	of	course	,
仅仅	发明	到	声音	我	关于	你的	兄弟	—	谁	,	的	课程	,

只是为了让我了解你哥哥的情况而编造的——当然，

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪl] [ʌv; əv] — [imˈpresɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]

he	spoke	ill	of	—	impressing	on	me	three	or	four	times	that	he	would	never
他	辐	患病的	的	—	令人印象深刻	在	我	三	或者	四	时代	那	他	会	绝不

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [waɪl] ['filip] [lɪvd] . "

have	anything	to	say	to	any	of	the	family	while	Philip	lived	.	"
有	任何事物	到	说	到	任何	的	这	家庭	尽管	菲利普	居住地	.	"

他诋毁菲利普，三四次向我强调，只要菲利普活着，他就绝不会跟菲利普家的任何人说一句话。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	And	you	told	him	,	"	said	the	young	man	,	hesitatingly	,
"	和	你	讲述	他	,	"	说	这	年轻的	男人	,	犹豫地	,

“你告诉他了，”年轻人犹豫地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pəˈsweidid]

and	with	a	deep	blush	of	shame	over	his	face	,	"	that	you	were	persuaded
和	和	一个	深的	脸红	的	耻辱	超过	他的	脸	,	"	那	你	是	被说服

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

他脸上泛起深深的羞愧，说道：“你竟然被说服了——也就是说，

[ðæt] [juː; jʊ] [biˈliːvd] ['filip] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] — "

that	you	believed	Philip	was	—	was	—	"
那	你	相信	菲利普	曾是	—	曾是	—	"

你相信菲利普是——是——“

" [wʌz; wəz] [ded] !

"	Was	dead	!
"	曾是	死的	!

“死了！”

[jes] — [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

Yes	—	and	without	confusion	.
是的	—	和	没有	困惑	.

是的——而且没有任何疑问。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪˈflekt] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] .

For	the	more	I	reflect	,	the	more	I	think	he	must	be	dead	.
为了	这	更多的	我	反映	,	这	更多的	我	思考	他	必须	是	死的	.

我越想越觉得他一定已经死了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [tuː; tə][juː ˈes] ,

At	all	events	,	you	may	be	sure	that	he	is	dead	to	us	,
在	全部	活动	,	你	可能	是	当然	那	他	是	死的	到	我们	,

总之，你可以肯定，他对我们来说已经死了。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

that	we	shall	never	hear	more	of	him	.	"
那	我们	将	绝不	听到	更多的	的	他	.	"

我们再也不会听到他的消息了。

" [pʊr] ['filip] ! "
" Poor Philip ! "
" 贫穷的 菲利普 ! "

“可怜的菲利普！”

" [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt] [hɑːrt] ; [bʌt; bət]
" Your feelings are natural ; they are worthy of your excellent heart ; but
" 你的 情怀 是 自然的 ; 他们 是 值得 的 你的 出色的 心 ; 但
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

“你的感受很自然，与你善良的心灵相符；但请记住，

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
what would have become of you if you had stayed with him ! "
什么 会 有 变得 的 你 如果 你 有 入住 和 他 ! "

如果你当初留在他身边，你会变成什么样呢！

" [truː] ! " [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] — " [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] —
" True ! " said the brother , with a slight shudder — " a career of suffering —
" 真的 ! " 说 这 兄弟 , 和 一个 轻微 不寒而栗 — " 一个 职业 的 痛苦 —
[kraɪm] — [pər'hæps][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] !
crime — perhaps the gibbet !
犯罪 — 也许 这 绞刑架 !

“没错！”哥哥说着，微微颤抖了一下——“一生饱受苦难——犯罪——或许还会被送上绞刑架！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ?
what do I owe you ?
什么 做 我 欠 你 ?

我欠你什么?

" [ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æt; ət]['mɪstər] . ['boʊfərts] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ,
" The dinner - party at Mr . Beaufort's that day was constrained and formal ,
" 这 晚餐 - 派对 在 先生 . 博福特的 那 天 曾是 受限 和 正式的 ,
[ðoʊ] [ðə; ði][hoʊst] ,
though the host ,
尽管 这 主持人 ,

“那天在博福特先生家举行的晚宴气氛拘谨而正式，尽管主人……”

[ɪn][ʌn'juːʒuəl] [gʊd] ['hjuːmər] , [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .
in unusual good humour , sought to make himself agreeable .
在 异常 好的 幽默 , 寻求 到 制作 他自己 同意 .

他心情异常好，努力让自己显得和蔼可亲。

['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['hedeɪk] , [sed] ['lɪt(ə)l] .
Mrs . Beaufort , languid and afflicted with headache , said little .
太太 . 博福特 , 慵懒的 和 受苦的 和 头痛 , 说 小的 .

博福特太太精神萎靡，头痛欲裂，很少说话。

[ðə; ði] [tuː] ['spensər] [wɜːr; wər] [jet] [mɔːr] ['saɪlənt] .
The two Spencers were yet more silent .
这 二 斯宾塞 是 然而 更多的 沉默的 .

斯宾塞父子俩依然沉默不语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd][bəuθ] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] :
But the younger sat next to her he loved ; and both hearts were full :
但 这 年轻 卫星 下一个 到 她 他 喜爱 ; 和 两个都 心 是 满的 :

但坐在她身旁的是他所爱的年轻人；两人心中都充满了喜悦：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kri:p] [ə'pɑ:rt]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	in	the	evening	they	contrived	to	creep	apart	into	a	corner	by	the	window	,
和	在	这	晚上	他们	人为的	到	潜行者	除	进入	一个	角落	经过	这	窗户	,

晚上，他们设法偷偷溜到窗边的一个角落里。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['hevəns] [lʊkt] ['kaɪndli][ɑ:n][ðem; ðəm] .

through	which	the	starry	heavens	looked	kindly	on	them	.
通过	哪个	这	繁星	天	看起来	亲切地	在	他们	.

透过这扇窗户，繁星点点的夜空仿佛在温柔地注视着他们。

[ðeɪ] [kən'və:st] [ɪn] ['hwispəz] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] :

They	conversed	in	whispers	,	with	long	pauses	between	each	:
他们	交谈	在	低语	,	和	长的	停顿	之间	每个	:

他们低声交谈，每句话之间都隔着很长的停顿：

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [kə'mɪləz] [terz] [floʊd] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

and	at	times	Camilla's	tears	flowed	silently	down	her	cheeks	,
和	在	时代	卡米拉的	眼泪	流动	默默	向下	她	脸颊	,

有时，卡米拉的眼泪会无声地顺着脸颊流下来。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:ls] [smaɪlz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

and	were	followed	by	the	false	smiles	intended	to	cheer	her	lover	.
和	是	随后	经过	这	错误的	微笑	故意的	到	欢呼	她	情人	.

然后是虚假的笑容，目的是为了让她的爱人高兴。

[taɪm] [dɪd][nɑ:t][flaɪ] , [bʌt; bət] [krept] [ɑ:n] ['breθləsli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .

Time	did	not	fly	,	but	crept	on	breathlessly	and	heavily	.
时间	做过	不是	飞	,	但	悄悄地爬	在	气喘吁吁	和	重度	.

时间并没有飞逝，而是悄无声息、沉重地流逝。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][læst] ['pɑ:rtɪŋ] — ['fɔ:rm(ə)l] , [koʊld] — [bɪ'fɔ:r] ['witnisiz] .

And	then	came	the	last	parting	—	formal	,	cold	—	before	witnesses	.
和	然后	来了	这	最后的	离别	—	正式的	,	寒冷的	—	前	证人	.

然后，在众目睽睽之下，迎来了最后的告别——正式而冷漠。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

But	the	lover	could	not	restrain	his	emotion	,
但	这	情人	可以	不是	抑制	他的	情感	,

但这位恋人无法抑制自己的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rd] ['fɑ:ðər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [sə'prest] [ˌes oʊ 'bi:][æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	the	hard	father	heard	his	suppressed	sob	as	he	closed	the	door	.
和	这	难的	父亲	听到	他的	被抑制	哭泣	作为	他	关闭	这	门	.

严厉的父亲关上门时，听到了他压抑的啜泣声。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊfərts] ['haɪt(ə)nd] ['spɪrɪts] ,

It	will	now	be	well	to	explain	the	cause	of	Mr	.	Beaufort's	heightened	spirits	,
它	将要	现在	是	出色地	到	解释	这	原因	的	先生	.	博福特的	增强	烈酒	,

现在有必要解释一下博福特先生情绪高涨的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['su:tər] .

and	the	motives	of	his	conduct	with	respect	to	his	daughter's	suitor	.
和	这	动机	的	他的	执行	和	尊重	到	他的	女儿的	求婚者	.

以及他对女儿的追求者所采取的行为动机。

[ðɪs] , [pər'hæps] ,

This	,	perhaps	,
这	,	也许	,

或许，

[kæn; kən][biː; bi][best] [dʌn] [baɪ] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] [ðæt] [pæst]

can	be	best	done	by	laying	before	the	reader	the	following	letters	that	passed
能	是	最好的	完毕	经过	躺下	前	这	读者	这	下列的	信件	那	通过了

[bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] .

between	Mr	.	Beaufort	and	Lord	Lilburne	.
之间	先生	.	博福特	和	主	利尔伯恩	.

要做到这一点，最好的方法是将博福特先生和利尔伯恩勋爵之间的以下信件摆在读者面前。

[frʌm; frəm] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [tuː; tə] ['rɑːbərt] ['boʊfərt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] .

From	LORD	LILBURNE	to	ROBERT	BEAUFORT	,	ESQ	.	,	M	.	P	.
从	主	利尔伯恩	到	罗伯特	博福特	,	先生	.	,	M	.	P	.

利尔伯恩勋爵致罗伯特·博福特先生，国会议员

" [dɪr] ['boʊfərt] , — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['setld] , ['prɪti] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [jʊr; jər] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]

"	DEAR	BEAUFORT	,	—	I	think	I	have	settled	,	pretty	satisfactorily	,	your	affair	with
"	亲爱的	博福特	,	—	我	思考	我	有	定居	,	漂亮的	令人满意地	,	你的	事务	和

[jʊr; jər] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] .

your	unwelcome	visitor	.
你的	不受欢迎	游客	.

“亲爱的博福特：——我认为我已经相当圆满地解决了你和那位不速之客之间的纠纷。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nesəseri] [tuː; tə][duː] ,

The	first	thing	it	seemed	to	me	necessary	to	do	,
这	第一的	事物	它	似乎	到	我	必要的	到	做	,

我觉得首先必须做的是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ænd; ənd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

was	to	learn	exactly	what	and	who	he	was	,
曾是	到	学习	确切地	什么	和	WHO	他	曾是	,

目的是弄清楚他究竟是谁，是什么人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɑːrtiz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][hiː; hi] [held] ['ɪntərkɔːrs] .

and	with	what	parties	that	could	annoy	you	he	held	intercourse	.
和	和	什么	各方	那	可以	烦人	你	他	握住	交往	.

他还与哪些可能会惹恼你的人发生性关系。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ʃɑːrp] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə]

I	sent	for	Sharp	,	the	Bow	Street	officer	,	and	placed	him	in	the	hall	to
我	发送	为了	锋利的	,	这	弓	街道	官	,	和	放置	他	在	这	大厅	到

[mɑːrk] ,

mark	,
标记	,

我叫来了鲍街警局的警官夏普，让他到大厅里做标记。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][dɔːg][ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [nuː] [frend] .

and	afterwards	to	dog	and	keep	watch	on	your	new	friend	.
和	然后	到	狗	和	保持	手表	在	你的	新的	朋友	.

之后，照看你的新朋友，就像遛狗一样。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['lætər] ['entərd] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	moment	the	latter	entered	I	saw	at	once	,	from	his	dress	and	his
这	片刻	这	后者	进入	我	锯	在	一次	,	从	他的	裙子	和	他的

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

后者一进门，我就立刻从他的穿着和举止中看出来了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [skæmp] ;

that	he	was	a	'	scamp	;
那	他	曾是	一个	-	恶棍	;

他是个“无赖”；

- [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] [ˌɪnɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [pleɪs] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [baɪ] ['eni] ['mʌni]

'	and	thought	it	highly	inexpedient	to	place	you	in	his	power	by	any	money
-	和	想法	它	高度	不合适的	到	地方	你	在	他的	力量	经过	任何	钱

[træn'zækʃənz] .

transactions	.
交易	.

并且认为通过任何金钱交易将你置于他的控制之下是非常不明智的。

[waɪl] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

While	talking	with	him	,
尽管	说	和	他	,

在与他交谈时，

[ʃɑ:rp] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ə; eɪ]

Sharp	sent	in	a	billet	containing	his	recognition	of	our	gentleman	as	a
锋利的	发送	在	一个	坯料	包含	他的	认出	的	我们的	绅士	作为	一个

[træns'pɔ:tid] [kən'vɪkt] .

transported	convict	.
运输	定罪	.

夏普寄来一封信，信中承认我们的这位先生是一名被流放的囚犯。

" [aɪ]['æktɪd] [ə'kɔ:rdɪŋli] ; [su:n] [sɔ:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['mænər] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

"	I	acted	accordingly	;	soon	saw	,	from	the	fellow's	manner	,	that	he	had
"	我	行动	因此	;	很快	锯	,	从	这	同伴们	方式	,	那	他	有

[rɪ'tɜ:rnd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;

returned	before	his	time	;
返回	前	他的	时间	;

“我照做了；很快，从那人的举止来看，就知道他提前回来了；

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi] [bɪ'li:vz]

and	sent	him	away	with	a	promise	,	which	you	may	be	sure	he	believes
和	发送	他	离开	和	一个	承诺	,	哪个	你	可能	是	当然	他	相信

[wɪl] [bi:; bi] [kept] ,

will	be	kept	,
将要	是	保留	,

并给了他一个承诺，你可以肯定他相信这个承诺一定会兑现。

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [mə'lest] [ju:; jʊ] ['fɑ:rðər] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] ,

that	if	he	molest	you	farther	,	he	shall	return	to	the	colonies	,
那	如果	他	骚扰	你	更远	,	他	将	返回	到	这	殖民地	,

如果他再骚扰你，他就应该返回殖民地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:su:t] [proʊ'si:d] , [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [ɔ:r] ['witnisiz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [in'daitid]

and	that	if	his	lawsuit	proceed	,	his	witness	or	witnesses	shall	be	indicted
和	那	如果	他的	诉讼	继续	,	他的	证人	或者	证人	将	是	被起诉

[fɔ:r; fər] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd]['pɜ:rdʒəri] .

for	conspiracy	and	perjury	.
为了	阴谋	和	伪证	.

如果他的诉讼继续进行，他的证人将被控串谋和作伪证。

[meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['i:zi] [soʊ][fɑ:r] .

Make	your	mind	easy	so	far	.
制作	你的	头脑	简单的	所以	远的	.

目前为止，请保持轻松的心态。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [oʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [hi:; hi] [sez] ['prɑ:bəb(ə)l] [ɪ'nʌf] :

For	the	rest	,	I	own	to	you	that	I	think	what	he	says	probable	enough	:
为了	这	休息	,	我	自己的	到	你	那	我	思考	什么	他	说道	可能	足够的	:

至于其他方面，我承认我认为他说的很有可能：

[bʌt; bət][maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['setɪŋ] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['ʌðər] ['pɑːrtiz]

but	my	object	in	setting	Sharp	to	watch	him	is	to	learn	what	other	parties
但	我的	目的	在	环境	锋利的	到	手表	他	是	到	学习	什么	其他	各方

[hiː; hi] [siːz] .

he	sees	.
他	看到	.

但我安排夏普监视他的目的是为了了解他还看到了哪些其他方面。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['riːəli] ['eniθɪŋ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pruːfs] [ɔːr] ['witnisiz] ,

And	if	there	be	really	anything	formidable	in	his	proofs	or	witnesses	,
和	如果	那里	是	真的	任何事物	强大	在	他的	证明	或者	证人	,

如果他的证据或证人中真的有什么令人信服的东西，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] .

it	is	with	those	other	parties	I	advise	you	to	deal	.
它	是	和	那些	其他	各方	我	建议	你	到	交易	.

我建议你与其他那些方面进行交易。

['nevər] [træn'zækt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊ] [bɪ'twiːn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

Never	transact	business	with	the	go	between	,	if	you	can	with	the	principal	.
绝不	办理	商业	和	这	去	之间	,	如果	你	能	和	这	主要的	.

如果可以，千万不要通过中间人进行交易，而要直接与委托人交易。

[rɪ'membər] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɜ˞ːsənz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['æftər][ɔːl] .

Remember	,	the	two	young	men	are	the	persons	to	arrange	with	after	all	.
记住	,	这	二	年轻的	男人	是	这	人	到	安排	和	后	全部	.

记住，最终要和那两个年轻人商量事情的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊr] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['iːzəli] [delt] [wɪð; wɪθ] .

They	must	be	poor	,	and	therefore	easily	dealt	with	.
他们	必须	是	贫穷的	,	和	所以	容易地	已处理	和	.

他们一定很穷，因此很容易对付。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [pʊr] ,

For	,	if	poor	,
为了	,	如果	贫穷的	,

因为，如果贫穷的话，

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] .

they	will	think	a	bird	in	the	hand	worth	two	in	the	bush	of	a	lawsuit	.
他们	将要	思考	一个	鸟	在	这	手	值得	二	在	这	衬套	的	一个	诉讼	.

他们会觉得与其惹上官司，不如先把鸟放在手边。

" [ɪf] , [θruː] ['mɪstər] . ['spensər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

"	If	,	through	Mr	.	Spencer	,	you	can	learn	anything	of	either	of	the	young
"	如果	,	通过	先生	.	斯宾塞	,	你	能	学习	任何事物	的	任何一个	的	这	年轻的

[men] , [duː][soʊ] ;

men	,	do	so	;
男人	,	做	所以	;

“如果通过斯宾塞先生，你能了解到这两位年轻人的任何信息，那就去了解吧；

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd]['oʊpən][sʌm; səm] ['tʃæn(ə)l] , [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ɪ'stæblɪʃ]

and	try	and	open	some	channel	,	through	which	you	can	always	establish
和	尝试	和	打开	一些	渠道	,	通过	哪个	你	能	总是	建立

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

a	communication	with	them	,
一个	沟通	和	他们	,

尝试开辟一些渠道，以便你始终能够与他们保持联系。

[ɪf] ['nesəseri] .

if	necessary	.
如果	必要的	.

如有必要。

[pər'hæps] , [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt]

Perhaps	**,**	**by**	**learning**	**their**	**early**	**history**	**,**	**you**	**may**	**learn**	**something**	**to**	**put**
也许	,	经过	学习	他们的	早期的	历史	,	你	可能	学习	某物	到	放

[ðem; ðəm]['ɪntuː][jʊr; jər] ['paʊər] .

them	**into**	**your**	**power**	**.**
他们	进入	你的	力量	.

或许，通过了解它们的早期历史，你可以学到一些东西，从而掌控它们。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] , [aɪ] [fɪr]

"	**I**	**have**	**had**	**a**	**twinge**	**of**	**the**	**gout**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**am**	**likely**	**,**	**I**	**fear**
"	我	有	有	一个	轻微疼痛	的	这	痛风	这	早晨	,	和	是	可能	,	我	害怕

,

,

,

“我今天早上痛风有点发作，恐怕……”

[tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .

to	**be**	**laid**	**up**	**for**	**some**	**weeks**	**.**
到	是	铺设	向上	为了	一些	周	.

需要卧床休息几周。

" [jɔːrz] ['truːli] ,

"	**Yours**	**truly**	**,**
"	此致	真的	,

“敬上，

" ['lɪlbɜːrn] .

"	**LILBURNE**	**.**
"	利尔伯恩	.

利尔本。

" [piː] . [es] . — [ʃɑːrp] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] .

"	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**	**Sharp**	**has**	**just**	**been**	**here**	**.**
"	P	.	S	.	—	锋利的	有	只是	到过	这里	.

PS：夏普刚刚来过这里。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] - ['kæptɪn] [smɪθ] - [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['læmbəθ] ,

He	**followed**	**the**	**man**	**who**	**calls**	**himself**	**'**	**Captain**	**Smith**	**'**	**to**	**a**	**house**	**in**	**Lambeth**	**,**
他	随后	这	男人	WHO	呼叫	他自己	-	队长	史密斯	-	到	一个	房子	在	兰贝斯	,

[wer] [hiː; hi] ['lɑːdʒɪz] ,

where	**he**	**lodges**	**,**
在哪里	他	旅馆	,

他跟踪那个自称“史密斯船长”的男人来到兰贝斯的一处住所，那人就住在那里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ʃɑːrp] ['siːst] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

and	**from**	**which**	**he**	**did**	**not**	**stir**	**till**	**midnight**	**,**	**when**	**Sharp**	**ceased**	**his**	**watch**	**.**
和	从	哪个	他	做过	不是	搅拌	直到	午夜	,	什么时候	锋利的	停止	他的	手表	.

直到午夜夏普停止值班时，他才起身离开。

[ɑːn] [riˈnjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ,

On	**renewing**	**it**	**this**	**morning**	**,**	**he**	**found**	**that**	**the**	**captain**	**had**	**gone**	**off**	**,**
在	更新	它	这	早晨	,	他	成立	那	这	队长	有	已消失	离开	,

今天早上续订时，他发现船长已经离开了。

[tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ʃɑːrp] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] .

to	**what**	**place**	**Sharp**	**has**	**not**	**yet**	**discovered**	**.**
到	什么	地方	锋利的	有	不是	然而	发现	.

夏普尚未发现的那个地方。

" [bɜːrn] [ðɪs] [ɪ'miːdiətli] .

"	**Burn**	**this**	**immediately**	**.**
"	烧伤	这	立即地	.

立即烧掉它。

" [frʌm; frəm] ['rɑːbərt] ['boʊfərt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] .

"	From	ROBERT	BEAUFORT	,	ESQ	.	,	M	.	P	.	,	to	the	LORD	LILBURNE	.
"	从	罗伯特	博福特	,	先生	.	,	M	.	P	.	,	到	这	主	利尔伯恩	.

“来自国会议员罗伯特·博福特先生，致利尔伯恩勋爵。

" [dɪr] , ['lɪlbɜːrn] , — [ək'sept] [maɪ] ['wɔrməst] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ; [juː; jʊ][hæv; həv]

"	DEAR	,	LILBURNE	,	—	Accept	my	warmest	thanks	for	your	kindness	;	you	have
"	亲爱的	,	利尔伯恩	,	—	接受	我的	最温暖	谢谢	为了	你的	仁慈	;	你	有

[dʌn] ['ædmərəbli] ,

done	admirably	,
完毕	令人钦佩地	,

“亲爱的莉尔伯恩：——请接受我最诚挚的谢意，感谢你的好意；你做得非常出色，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] .

and	I	do	not	see	that	I	have	anything	further	to	apprehend	.
和	我	做	不是	看	那	我	有	任何事物	更远	到	逮捕	.

我看不出还有什么需要进一步理解的了。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['mænz][pɑːrt] ,

I	suspect	that	it	was	an	entire	fabrication	on	that	man's	part	,
我	怀疑	那	它	曾是	一个	全部的	制造	在	那	男人的	部分	,

我怀疑这完全是那个人捏造的。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɜːrmnəs] [hæz; həz] [fɔɪld] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪnz] .

and	your	firmness	has	foiled	his	wicked	designs	.
和	你的	硬度	有	挫败	他的	邪恶	设计	.

你的坚定挫败了他的邪恶阴谋。

['oʊnli] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrtən] ;

Only	think	,	I	have	discovered	—	I	am	sure	of	it	—	one	of	the	Mortons	;
仅有的	思考	,	我	有	发现	—	我	是	当然	的	它	—	一	的	这	莫顿	;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

and	he	,	too	,
和	他	,	也	,

想想看，我发现了——我确信——莫顿家族的其中一人；而且，他也，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [jet] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [ðə; ði][soʊl] [prɪ'tendər] [ðə; ði] ['feloʊ] [kʊd; kəd][set]

though	the	younger	,	yet	,	in	all	probability	,	the	sole	pretender	the	fellow	could	set
尽管	这	年轻	,	然而	,	在	全部	可能性	,	这	唯一	冒名顶替者	这	同伴	可以	放

[ʌp] .

up	.
向上	.

虽然年纪较轻，但很可能是这家伙能安插的唯一冒名顶替者。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['saidni][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] , — [juː; jʊ] [rɪ'membər]

You	remember	that	the	child	Sidney	had	disappeared	mysteriously	,	—	you	remember
你	记住	那	这	孩子	西德尼	有	消失	神秘地	,	—	你	记住

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

你还记得孩子西德尼神秘失踪的事，——你也记得，

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɪstər] . ['spensər] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['saidni] .

how	much	that	Mr	.	Spencer	had	interested	himself	in	finding	out	the	same	Sidney	.
如何	很多	那	先生	.	斯宾塞	有	感兴趣的	他自己	在	寻找	出去	这	相同的	西德尼	.

斯宾塞先生对找到西德尼这个人有多么感兴趣。

[wel] , — [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [sə'spektɪd] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['mɪstər] .

Well	**,**	**—**	**this**	**gentleman**	**at**	**the**	**Lakes**	**is**	**,**	**as**	**we**	**suspected**	**,**	**the**	**identical**	**Mr**	**.**
出色地	,	—	这	绅士	在	这	湖泊	是	,	作为	我们	怀疑	,	这	完全相同的	先生	.

['spensər] ,

Spencer	**,**
斯宾塞	,

嗯，——正如我们所怀疑的那样，这位住在湖边的先生就是斯宾塞先生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔɪ] - ['dɪsənt] ['nefjuː] , [kə'mɪləz] ['suːtər] , [ɪz] [ə'ʃʊrədli] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	**his**	**soi**	**-**	**disant**	**nephew**	**,**	**Camilla's**	**suitor**	**,**	**is**	**assuredly**	**no**	**other**	**than**	**the**
和	他的	巷	-	迪桑特	侄子	,	卡米拉的	求婚者	,	是	当然	不	其他	比	这

[lɔːst] ['saidni] .

lost	**Sidney**	**.**
丢失的	西德尼	.

而他自称的侄子，卡米拉的求婚者，肯定就是失踪的西德尼。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l]

The	**moment**	**I**	**saw**	**the**	**young**	**man**	**I**	**recognised**	**him**	**,**	**for**	**he**	**is**	**very**	**little**
这	片刻	我	锯	这	年轻的	男人	我	已确认	他	,	为了	他	是	非常	小的

['ɔːltərd] ,

altered	**,**
已修改	,

我一眼就认出了那个年轻人，因为他几乎没什么变化。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	**has**	**a**	**great**	**look**	**of**	**his**	**mother**	**into**	**the**	**bargain**	**.**
和	有	一个	伟大的	看	的	他的	母亲	进入	这	便宜货	.

而且他还长得像他母亲。

[kən'siːlɪŋ] [maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səs'piʃənz] , [aɪ] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ker] [tuː; tə] [saʊnd] ['mɪstər] .

Concealing	**my**	**more**	**than**	**suspicions**	**,**	**I**	**,**	**however**	**,**	**took**	**care**	**to**	**sound**	**Mr**	**.**
隐藏	我的	更多的	比	怀疑	,	我	,	然而	,	采取	关心	到	声音	先生	.

['spensər] ([ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [soʊl]) ,

Spencer	**(**	**a**	**very**	**poor**	**soul**	**)**	**,**
斯宾塞	(	一个	非常	贫穷的	灵魂	)	,

然而，我掩饰着心中的种种疑虑，小心翼翼地向斯宾塞先生（一个非常可怜的人）询问情况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'bærəst] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**his**	**manner**	**was**	**so**	**embarrassed**	**as**	**to**	**leave**	**no**	**doubt**	**of**	**the**
和	他的	方式	曾是	所以	尴尬的	作为	到	离开	不	怀疑	的	这

['mætər] ;

matter	**;**
事情	;

他的举止十分尴尬，足以说明一切；

[bʌt; bət][ɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

but	**in**	**asking**	**him**	**what**	**he**	**had**	**heard**	**of**	**the**	**brothers**	**,**
但	在	问	他	什么	他	有	听到	的	这	兄弟	,

但当他问他听说过那两兄弟什么事时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðə; ði]['eldər][ɪz]

I	**had**	**the**	**satisfaction**	**of**	**learning**	**that**	**,**	**in**	**all**	**human**	**probability**	**,**	**the**	**elder**	**is**
我	有	这	满意	的	学习	那	,	在	全部	人类	可能性	,	这	长老	是

[ded] :

dead	**:**
死的	:

得知长者去世的可能性极大，我感到很欣慰：

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstər] . ['spensər] [siːmz] [kən'vɪnst] .

of	**this**	**Mr**	**.**	**Spencer**	**seems**	**convinced**	**.**
的	这	先生	.	斯宾塞	似乎	确信	.

斯宾塞先生似乎对此深信不疑。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] [ðæt] ['niːðər] ['spensər] [nɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst]

I	also	assured	myself	that	neither	Spencer	nor	the	young	man	had	the	remotest
我	还	保证	我	那	两者都不	斯宾塞	也不	这	年轻的	男人	有	这	最远

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [smɪθ] ,

connection	with	our	Captain	Smith	,
联系	和	我们的	队长	史密斯	,

我也向自己保证，斯宾塞和那个年轻人都与我们的史密斯船长没有任何关系。

[nɔːr] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .

nor	any	idea	of	litigation	.
也不	任何	主意	的	诉讼	.

也没有任何诉讼的想法。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] .

This	is	very	satisfactory	,	you	will	allow	.
这	是	非常	令人满意的	,	你	将要	允许	.

这非常令人满意，您会允许的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

And	now	,	I	hope	you	will	approve	of	what	I	have	done	.
和	现在	,	我	希望	你	将要	批准	的	什么	我	有	完毕	.

现在，我希望你们会认可我所做的一切。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [jʌŋ] ['mɔːrtən] , [ɔːr] ['spensər] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] , [ɪz] ['despərətli] [ɪ'næmərd]

I	find	that	young	Morton	,	or	Spencer	,	as	he	is	called	,	is	desperately	enamoured
我	寻找	那	年轻的	莫顿	,	或者	斯宾塞	,	作为	他	是	称为	,	是	绝望地	坠入爱河

[ʌv; əv] [kə'milə] ;

of	Camilla	;
的	卡米拉	;

我发现年轻的莫顿（或者说斯宾塞，正如他的名字一样）深深地爱上了卡米拉；

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [miːk] , [wel] - [kən'dɪʃnd] , ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ; [raɪts] ['poʊətri] ; — [ɪn] [ʃɔːrt]

he	seems	a	meek	,	well	-	conditioned	,	amiable	young	man	;	writes	poetry	;	—	in	short
他	似乎	一个	温顺	,	出色地	-	条件反射	,	可亲	年轻的	男人	;	写	诗	;	—	在	短的

, ['ræðər] [wiːk] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

,	rather	weak	than	otherwise	.
,	相当	虚弱的	比	否则	.

他看起来是一位温顺、体格健壮、和蔼可亲的年轻人；会写诗；——总之，他比其他年轻人更软弱。

[aɪ][hæv; həv] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] ['jɪrz] [dɪ'leɪ] , [tuː; tə] [ə'laʊ] ['mjuːtʃuəl]['traɪəl][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	have	demanded	a	year's	delay	,	to	allow	mutual	trial	and	reflection	.
我	有	要求	一个	年	延迟	,	到	允许	相互的	审判	和	反射	.

我要求延期一年，以便双方进行尝试和反思。

[ðɪs] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] ['kɑːnstənt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

This	gives	us	the	channel	for	constant	information	which	you	advise	me	to
这	给予	我们	这	渠道	为了	持续的	信息	哪个	你	建议	我	到

[ɪ'stæblɪʃ] ,

establish	,
建立	,

这为我们提供了一个持续的信息交流渠道，而您也建议我建立这样的渠道。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðə; ði][ɪm'pɑːstər] [meɪks] ['eni]

and	I	shall	have	the	opportunity	to	learn	if	the	impostor	makes	any
和	我	将	有	这	机会	到	学习	如果	这	骗子	制作	任何

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

communication	to	them	,
沟通	到	他们	,

我将有机会了解冒名顶替者是否会与他们联系。

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] .

or	if	there	be	any	news	of	the	brother	.
或者如果		那里	是	任何	消息	的	这	兄弟	.

或者如果有关于我兄弟的消息的话。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [trɪk] [ɔːr] [ʃɪ'keɪnəri] ([fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

If	by	any	trick	or	chicanery	(	for	I	will	never	believe	that	there	was	a	marriage
如果	经过	任何	诡计	或者	强辩	(	为了	我	将要	绝不	相信	那	那里	曾是	一个	婚姻

) [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ɔːr] ['hæzərdəs] [kæn; kən][biː; bi] [kʊkt] [ʌp] ,

)	a	lawsuit	that	might	be	critical	or	hazardous	can	be	cooked	up	,
)	一个	诉讼	那	可能	是	批判的	或者	危险	能	是	煮熟	向上	,

如果通过任何诡计或欺骗手段（因为我永远不会相信他们之间存在婚姻关系），能够捏造出一起可能造成严重或危险后果的诉讼，

[aɪ][kæn; kən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [meɪk] [sʌtʃ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['saidni] , [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ]

I	can	,	I	am	sure	,	make	such	terms	with	Sidney	,	through	his	love	for	my
我	能	,	我	是	当然	,	制作	这样的	条款	和	西德尼	,	通过	他的	爱	为了	我的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

我相信，凭借他对我女儿的爱，我可以和西德尼达成这样的协议。

[æz; əz] [wʊd] [ɪ'fektɪvli] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l]

as	would	effectively	and	permanently	secure	me	from	all	further	trouble
作为	会	有效地	和	永久的	安全的	我	从	全部	更远	麻烦

[ænd; ənd]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['prɑːpərti] .

and	machinations	in	regard	to	my	property	.
和	阴谋	在	看待	到	我的	财产	.

这样就能有效且永久地保障我免受与我的财产有关的一切进一步麻烦和阴谋。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] , [wiː; wi] [kən'vɪns] [ɑːr'selvz] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

And	if	,	during	the	year	,	we	convince	ourselves	that	,	after	all	,
和	如果	,	期间	这	年	,	我们	说服	我们自己	那	,	后	全部	,

如果在这一年中，我们最终说服自己，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] [lɔːt] [fɔːr; fər] ['eni] ['kleɪmənt] [tuː; tə][stænd][ɑːn] ,

there	is	not	a	leg	of	law	for	any	claimant	to	stand	on	,
那里	是	不是	一个	腿	的	法律	为了	任何	索赔	到	站立	在	,

没有任何法律依据可以让任何索赔人站得住脚。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [haʊ] [fɑːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['faɪnəli] [ək'sept] [ɔːr][rɪ'dʒekt][ðə; ði]

I	may	be	guided	by	other	circumstances	how	far	I	shall	finally	accept	or	reject	the
我	可能	是	引导	经过	其他	情况	如何	远的	我	将	最后	接受	或者	拒绝	这

[suːt] .

suit	.
套装	.

我最终是否接受或拒绝这起诉讼，可能还要取决于其他情况。

[ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [vjuːz] [wiː; wi] [meɪ] [ðen] [fɔːrm][fɔːr; fər] [kə'milə] ;

That	must	depend	on	any	other	views	we	may	then	form	for	Camilla	;
那	必须	依赖	在	任何	其他	浏览	我们	可能	然后	形式	为了	卡米拉	;

那必然取决于我们之后对卡米拉可能形成的任何其他看法；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][get] [ə'brɔːd] .

and	I	shall	not	allow	a	hint	of	such	an	engagement	to	get	abroad	.
和	我	将	不是	允许	一个	暗示	的	这样的	一个	订婚	到	得到	国外	.

我绝不会允许任何有关此事的风声传到国外。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [æz; əz]['mɪstər] . ['spɛnsɚz] [er] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [bæd][ə; eɪ] [mætʃ] ,

At	the	worst	,	as	Mr	.	Spencer's	heir	,	it	is	not	so	very	bad	a	match	,
在	这	最差	,	作为	先生	.	斯宾塞的	继承人	,	它	是	不是	所以	非常	坏的	一个	匹配	,

最坏的情况是，作为斯宾塞先生的继承人，这桩婚事也不算太糟糕。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] , & [siː] . — [ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] ['iːzəli] [ðeɪ]

seeing	that	they	dispense	with	all	marriage	portion	,	&	c	.	—	a	proof	how	easily	they
看到	那	他们	分配	和	全部	婚姻	部分	,	&	c	.	—	一个	证明	如何	容易地	他们

[kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

can	be	managed	.
能	是	管理	.

鉴于他们免除了所有婚姻财产等——这证明他们是多么容易被管理。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][let]['mɪstər] . ['spensər] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]['siːkrət] — [aɪ][kæn; kən]

I	have	not	let	Mr	.	Spencer	see	that	I	have	discovered	his	secret	—	I	can
我	有	不是	让	先生	.	斯宾塞	看	那	我	有	发现	他的	秘密	—	我	能

[duː] [ðæt] [ɔːr][nɑːt] ,

do	that	or	not	,
做	那	或者	不是	,

我没有让斯宾塞先生看出我已经发现了他的秘密——我可以这么做，也可以不这么做。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌhɪr'æftər] ; ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri]

according	to	circumstances	hereafter	;	neither	have	I	said	anything	of	my	discovery
根据	到	情况	此后	;	两者都不	有	我	说	任何事物	的	我的	发现

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [biː] . , [ɔːr] [kə'milə] .

to	Mrs	.	B	.	,	or	Camilla	.
到	太太	.	B	.	,	或者	卡米拉	.

根据以后的情况；我也没有把我的发现告诉B夫人或卡米拉。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , - [liːst] [sed] [suːnɪst] ['mɛndɪd] . -

At	present	,	'	Least	said	soonest	mended	.	'
在	展示	,	-	至少	说	最快	已修复	.	-

目前，“少说为妙”。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	heard	from	Arthur	to	-	day	.
我	听到	从	亚瑟	到	-	天	.

我今天收到了亚瑟的消息。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd] [hoʊm] , [ænd; ənd][wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [taʊn] , ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi]

He	is	on	his	road	home	,	and	we	hasten	to	town	,	sooner	than	we
他	是	在	他的	路	家	,	和	我们	趋	到	镇	,	很快	比	我们

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他正在回家的路上，我们也加快脚步赶往镇上，比我们预想的要快。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

去见他。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [stɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

He	complains	still	of	his	health	.
他	抱怨	仍然	的	他的	健康	.

他仍然抱怨自己的健康状况。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['boʊfərt] [kɔːrt] .

We	shall	all	go	down	to	Beaufort	Court	.
我们	将	全部	去	向下	到	博福特	法庭	.

我们都要去博福特法院。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ʃæm] ['nefjuː] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [gɔːn] .

I	write	this	at	night	,	the	pretended	uncle	and	sham	nephew	having	just	gone	.
我	写	这	在	夜晚	,	这	假装	叔叔	和	假	侄子	拥有	只是	已消失	.

我是在夜里写下这些文字的，假叔叔和假侄子刚刚离开。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

But	though	we	start	to	-	morrow	,	you	will	get	this	a	day	or	two	before	we
但	尽管	我们	开始	到	-	明天	,	你	将要	得到	这	一个	天	或者	二	前	我们

[ə'raɪv] ,

arrive	,
到达	,

虽然我们明天才开始，但你会在我们到达前一两天收到这封信。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['boʊfərts] [helθ] ['rendərz] [ʃɔːrt] ['steɪdʒɪz] ['nesəseri] .

as	Mrs	.	Beaufort's	health	renders	short	stages	necessary	.
作为	太太	.	博福特的	健康	渲染	短的	阶段	必要的	.

由于博福特夫人身体状况不佳，只能采取较短的阶段。

[aɪ] ['riːəli] [duː] [hoʊp] [ðæt] ['ɑːrθər] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [pʊr] ['feloʊ] !

I	really	do	hope	that	Arthur	,	also	,	will	not	be	an	invalid	,	poor	fellow	!
我	真的	做	希望	那	亚瑟	,	还	,	将要	不是	是	一个	无效的	,	贫穷的	同伴	!

我真心希望亚瑟也不会成为残疾人，可怜的家伙！

[wʌn][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][aɪ][faɪnd]['mɪsɪz] . ['boʊfərts] ['delɪkəsi] ['veri]

one	in	a	family	is	quite	enough	;	and	I	find	Mrs	.	Beaufort's	delicacy	very
一	在	一个	家庭	是	相当	足够的	;	和	我	寻找	太太	.	博福特的	美味	非常

[ˌɪnkən'viːniənt] ,

inconvenient	,
不方便	,

一家子里有一个就足够了；而且我觉得博福特太太的娇气很不方便。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wʌnz] ['kaʊnti] [kə'nɛkʃənz] .

especially	in	moving	about	and	in	keeping	up	one's	county	connexions	.
尤其	在	移动	关于	和	在	保持	向上	一个人的	县	连接	.

尤其是在出行和维持县内联系方面。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [helθ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [suːn] [rɪ'stɔːrd] .

A	young	man's	health	,	however	,	is	soon	restored	.
一个	年轻的	男人的	健康	,	然而	,	是	很快	恢复	.

然而，这名年轻人的健康很快就恢复了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gaʊt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɔːf] [ɔːl] ['ʌðər]

I	am	very	sorry	to	hear	of	your	gout	,	except	that	it	carries	off	all	other
我	是	非常	对不起	到	听到	的	你的	痛风	,	除了	那	它	携带	离开	全部	其他

[kəm'pleɪnts] .

complaints	.
投诉	.

听到你得了痛风，我感到非常难过，只是它似乎会引发你其他所有的不适症状。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ; [ɪn'diːd] , [maɪ] [helθ] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ʌv; əv] [leɪt]

I	am	very	well	,	thank	Heaven	;	indeed	,	my	health	has	been	much	better	of	late
我	是	非常	出色地	,	感谢	天堂	;	的确	,	我的	健康	有	到过	很多	更好的	的	晚的

[jɪrz] :

years	:
年	:

感谢老天，我身体很好；事实上，近几年我的健康状况比以前好多了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)
第6/6页

['boʊfərt] [kɔːrt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] [wel] !
Beaufort Court agrees with me so well !
博福特 法庭 同意 和 我 所以 出色地 !

博福特法院真是太合我心意了！

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'flekt] ,
The more I reflect ,
这 更多的 我 反映 ,

我越思考，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðæt]
the more I am astonished at the monstrous and wicked impudence of that
这 更多的 我 是 惊讶 在 这 滔天 和 邪恶 厚颜无耻 的 那
['feloʊ] — [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] !
fellow — to defraud a man out of his own property !
同伴 — 到 骗取 一个 男人 出去 的 他的 自己的 财产 !

我越发感到震惊，那家伙竟如此厚颜无耻，竟敢诈骗别人的财产！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , — ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .
You are quite right , — certainly a conspiracy .
你 是 相当 正确的 , — 当然 一个 阴谋 .

你说得完全正确——这绝对是一场阴谋。

" [jɔːrz] ['truːli] ,
" Yours truly ,
" 此致 真的 ,

“敬上，

" [ɑːr] . [biː] . "
" R . B . "
" 拉 . B . "

“RB”

" [piː] . [es] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['spensər] .
" P . S . — I shall keep a constant eye on the Spencers .
" P . S . — 我 将 保持 一个 持续的 眼睛 在 这 斯宾塞 .

PS：我会密切关注斯宾塞一家。

" [bɜːrn] [ðɪs] [ɪ'miːdiətli] .
" Burn this immediately .
" 烧伤 这 立即地 .

立即烧掉它。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [siːld] [ðɪs] ['letər] , ['mɪstər] . ['boʊfərt] [went] [tuː; tə] [bed]
" After he had written and sealed this letter , Mr . Beaufort went to bed
" 后 他 有 书面 和 密封 这 信 , 先生 . 博福特 去 到 床
[ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .
and slept soundly .
和 睡着了 稳固地 .

“写完这封信并封好后，博福特先生就上床睡觉了，睡得很香。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['desələt] ,
And the next day that place was desolate ,
和 这 下一个 天 那 地方 曾是 荒凉 ,

第二天，那里就变得荒凉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][let] .

and	the	board	on	the	lawn	announced	that	it	was	again	to	be	let	.
和	这	木板	在	这	草地	宣布	那	它	曾是	再次	到	是	让	.

草坪上的告示牌宣布，这块地再次出租。

[bʌt; bət] ['ðɪðər] ['deɪli] , [ɪn] [reɪn] [ɔːr] ['sʌnʃaɪn] , [keɪm] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['lʌvər] ,

But	thither	daily	,	in	rain	or	sunshine	,	came	the	solitary	lover	,
但	那里	日常的	,	在	雨	或者	阳光	,	来了	这	孤	情人	,

但每天，无论晴雨，都会有那位孤独的恋人来到这里。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [siːks] [ɪts] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [nest] :

as	a	bird	that	seeks	its	young	in	the	deserted	nest	:
作为	一个	鸟	那	寻找	它是	年轻的	在	这	荒凉的	巢	:

就像鸟儿在废弃的巢穴中寻找幼鸟一样：

— [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	Again	and	again	he	haunted	the	spot	where	he	had	strayed	with	the
—	再次	和	再次	他	闹鬼的	这	点	在哪里	他	有	迷路了	和	这

[lɔːst] [wʌn] ,

lost	one	,
丢失的	一	,

他一次又一次地回到当初与迷路者一起迷路的地方。

— [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [vaʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fæst] - ['feɪdɪŋ]

—	and	again	and	again	murmured	his	passionate	vows	beneath	the	fast	-	fading
—	和	再次	和	再次	低声说道	他的	热情的	誓言	下面	这	快速地	-	褪色

['laimiːz] .

limes	.
青柠	.

——在即将凋零的菩提树下，他一遍又一遍地低声吟诵着他充满激情的誓言。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [vaʊz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['rætɪfaɪd][ɔːr] [ə'nʌld] ?

Are	those	vows	destined	to	be	ratified	or	annulled	?
是	那些	誓言	注定	到	是	已批准	或者	无效	?

这些誓言最终会被认可还是会被废除?

[wɪl] [ðə; ði]['æbsənt] [fər'get] , [ɔːr][ðə; ði] ['lɪŋgərər] [biː; bi] [kən'səʊl] ?

Will	the	absent	forget	,	or	the	lingerer	be	consoled	?
将要	这	缺席的	忘记	,	或者	这	徘徊者	是	安慰	?

离开的人会忘记吗? 还是留下的人会得到安慰?

[hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['roʊmæns] [bɪn] ['laɪtli] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['fænsi]

Had	the	characters	of	that	young	romance	been	lightly	stamped	on	the	fancy
有	这	人物	的	那	年轻的	浪漫	到过	轻轻	盖章	在	这	想要

[wer] [wʌns] [ə'blitəreitid] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [i'reizd] [fɔːr; fər]['evər] ,

where	once	obliterated	they	are	erased	for	ever	,
在哪里	一次	彻底摧毁	他们	是	已擦除	为了	曾经	,

如果那段青涩恋情中的人物形象只是在幻想中轻轻留下印记，一旦被抹去便永远消失，

— [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['greɪvn] [diːp] [ɪn] [ðoʊz] ['tæblɪts] [wer] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

—	or	were	they	graven	deep	in	those	tablets	where	the	writing	,	even	when	invisible	,
—	或者	是	他们	雕刻	深的	在	那些	片剂	在哪里	这	写作	,	甚至	什么时候	无形的	,

[ɪg'zɪsts] [stɪl] ,

exists	still	,
存在	仍然	,

——或者它们被深深地刻在那些石板上，即使字迹看不见，仍然存在?

[ænd; ənd] [ri'vaivz] , [swiːt] ['letər] [baɪ] ['letər] ,

and	revives	,	sweet	letter	by	letter	,
和	复苏	,	甜的	信	经过	信	,

然后，一字一句地，甜蜜地复苏了。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [braɪt] ['prez(ə)ns] [ɑːr; ər]

when	the	light	and	the	warmth	borrowed	from	the	One	Bright	Presence	are
什么时候	这	光	和	这	温暖	借来的	从	这	一	明亮的	在场	是

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

applied	to	the	faithful	record	?
应用	到	这	忠实	记录	?

当从唯一光明临在借来的光芒和温暖被应用于忠实的记录时?

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wɪzərd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðæt] ['siːkrət] , [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] , — [ðə; ði][oʊld] [greɪv]

There	is	but	one	Wizard	to	disclose	that	secret	,	as	all	others	,	—	the	old	Grave
那里	是	但	一	巫师	到	透露	那	秘密	,	作为	全部	其他的	,	—	这	老的	严重

- ['dɪgər] ,

-	digger	,
-	挖掘机	,

只有一位巫师能够揭示那个秘密，就像其他所有巫师一样——那就是老掘墓人。

[huːz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] , — [huːz] [treɪd] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] ['beriəl] - ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] ['pæʃnz]

whose	Churchyard	is	the	Earth	,	—	whose	trade	is	to	find	burial	-	places	for	Passions
谁	墓地	是	这	地球	,	—	谁	贸易	是	到	寻找	葬礼	-	地方	为了	激情

[ðæt] [siːmd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

that	seemed	immortal	,
那	似乎	不朽	,

地球是它的墓地，——它的使命是为那些看似永恒的激情寻找埋葬之地，

— [dɪ'sɪntɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] - ['krʌmbliŋ] ['meməri] — [tuː; tə] ['hɑːloʊ] [aʊt] [ðə; ði]

—	disinterring	the	ashes	of	some	long	-	crumbling	Memory	—	to	hollow	out	the
—	掘出	这	灰烬	的	一些	长的	-	摇摇欲坠	记忆	—	到	空洞的	出去	这

[dɑːrk][bed][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] - ['perɪʃt] [hoʊp] :

dark	bed	of	some	new	-	perished	Hope	:
黑暗的	床	的	一些	新的	-	遇难	希望	:

——挖掘早已崩塌的记忆的灰烬——以掏空新近消逝的希望的黑暗床榻：

— [hiː; hi] [huː] [di'tɜːminz] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪz] [nʌn] ,

—	He	who	determines	all	things	,	and	prophesies	none	,
—	他	WHO	决定	全部	事物	,	和	预言	没有任何	,

祂掌管万事，却不预言任何事。

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔːrəkəlz][ɑːr; ər] ['ʌnˌkɔmpri'hendid] [tɪl] [ðə; ði] [duːm] [ɪz] [siːld] — [hiː; hi] [huː] [ɪn][ðə; ði]

—	for	his	oracles	are	uncomprehended	till	the	doom	is	sealed	—	He	who	in	the
—	为了	他的	神谕	是	无法理解的	直到	这	厄运	是	密封	—	他	WHO	在	这

[bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [di'tekts] [ðə; ði]['hektɪk] [ðæt] [kən'sjuːmz] [ˌaɪ 'tiː] ,

bloom	of	the	fairest	affection	detects	the	hectic	that	consumes	it	,
盛开	的	这	最公平	感情	检测	这	忙碌的	那	消耗	它	,

——因为他的预言只有在末日降临之时才能被理解——在最美好的爱情之花盛开之时，他察觉到吞噬它的狂乱，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hɪm] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,

and	while	the	hymn	rings	at	the	altar	,
和	尽管	这	圣歌	戒指	在	这	坛	,

当圣坛上响起赞美诗时，

[maːrks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɔɪləs] [aɪ] [ðə; ði] [greɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['braɪdl] [vaʊ] . — [wer'evər] [ɪz][ðə; ði]

marks	with	his	joyless	eye	the	grave	for	the	bridal	vow	.	—	Wherever	is	the
标记	和	他的	悄	眼睛	这	严重	为了	这	新娘	发誓	.	—	无论	是	这

['seplkər] ,

sepulchre	,
坟墓	,

他用毫无喜悦的目光，在婚礼誓言的坟墓上做了个标记。——无论坟墓在哪里，

[ðer; ðər][ɪz][ðaɪ]['temp(ə)l] , [oʊ] ['meləŋkɑːli] [taɪm] !

there	is	thy	temple	,	O	melancholy	Time	!
那里	是	你的	寺庙	,	哦	忧郁	时间	!

那是你的圣殿，忧郁的时光啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神